أسطورة الخليقة البابلية

النص المسماري الشعري

الدكتور نائل حنون





أسطورة الخليفة البابلية

المركز الأكاديمي للأبحاث

أسطورة الخليقة البابلية

الترجمة الكاملة للنص المسماري الأكدي لأسطورة

"أينما أيليش" (حينما في العُلى...)

الدكتور نائل حنون

أسطورة الخليقة البابلية

الترجمة الكاملة للنص المسماري الأكدي لأسطورة

"أينما أيليش" (حينما في العلى..)

؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟؟

الدكتور نائل حنون

الناشر :المركز الأكاديمي للأبحاث
العراق ـ تورنتو ـ كندا
The Academic Center for Research
TORONTO -CANADA
موثق بدار الكتب والوثائق الكندية
Library and Archives Canada
ISBN ؟؟؟؟؟؟؟؟

http: //www.acadcr.com
Email: info@acadcr.com
nasseralkab@gmail.com

بيروت ـ الطبعة الأولى 2020

توزيع : شركة المطبوعات للتوزيع والنشر : بيروت ـ لبنان2047-7611

الجناح ـ شارع زاهية سلمان ـ مبنى مجموعة تحسين الخياط

Fax: +961-1-830609
Tel:+961-1-830608
tradebooks@all-prints.com
Website:www.all-prints.com



مدير المركز الأكاديمي للأبحاث

الدكتور نصير الكعبي

التصميم والإخراج الفني

علي الحسناوي

التقويم والإشراف اللغوي

محمد وليد فليون

الإهداء

في أيامك كانت الأجيال تشترك في إيمانها بالقيم النبيلة

وفي الساعات الحلوة كنت تهبنا الفرح وترفع رؤوسنا عالياً

وفي الساعات المرة كنت تعلمنا الصبر وتشد أزرنا

وتلهمنا أن نكابر ولا ننكسر

وبعدك ما كان العمر هو العمر...

تمهيد

قبل خمسين عاماً بدأت رحلتي مع اللغات القديمة والنصوص المسمارية التي دُوِّن بها نتاج حضارة رائدة قامت قبل آلاف السنين في بلاد الرافدين وامتدت إلى بلاد الشام وأجزاء من الجزيرة العربية وبلاد فارس والأناضول. كان الانبهار بتلك النصوص، وخصوصاً الأدبية منها، كبيراً وكان الاطّلاع عليها مثل القيام برحلة عبر حاجز الزمن. وأي زمن كان ذلك؟ إنه زمن نشوء الحضارات الأولى في تأريخ البشرية والزمن الأول للإبتكار والإبداع والقدرة على إيجاد الحلول لمشاكل كبرى بأصالة ووعي. أوليس مذهلاً أن نطّلع في يومنا هذا على ما فكر به وأنجزه ودوّنه، في يومه، أسلاف أنشأوا الحضارة وأداموا زخم تطورها قبل آلاف السنين؟

بعد سنوات الانبهار العشر الأولى التي أمضيتها في الدراسات الحضارية والتنقيبات الأثرية وجدت نفسي متجهاً، قبل ما يقرب من أربعين سنة، للتخصص في اللغات القديمة والكتابات المسمارية. وبقدر ما تعمقت معرفتي بالنصوص المسمارية وازداد شغفي بها وأنا أطلع عليها بأصولها القديمة ولغاتها الأولى هالني أن أكتشف أن ما ينشر باللغة العربية من تلك النصوص وعنها كان نقلاً عن لغات أوروبية حديثة. أي أن الأمم الغربية كانت تتعامل مع النصوص المسمارية وتقرأها وتنقلها إلى لغاتها الحديثة من لغاتها الأصلية، ونحن نتلقف بعض مما تصدره تلك الأمم بلغاتها عن نصوصنا القديمة وننقله إلى اللغة العربية.

هكذا كان اطلاعنا على نصوص لا تقتصر أهميتها على ما تتضمنه

وعلى المكانة الرفيعة التي تتبوأها في تاريخ المعرفة والحضارة الإنسانية فقط وإنما تمتد إلى دورها في تعليم اللغات القديمة وقراءة نصوصها. ومن قبيل هذه النصوص "شريعة حمورابي"، "ملحمة جلجامش"، و"أسطورة الخليقة البابلية" (حينما في العُلى...). وبعد سنين، امتدت على مدار أكثر من عقدين، من العمل المتواصل على قراءة هذه النصوص الثلاثة وترجمتها من اللغة الأكدية إلى العربية تمكنت من إعداد ترجمات مباشرة من النصوص المسمارية الأكدية ودراسات لغوية وإصدارها عن كل من "شريعة حمورابي" (دمشق، 2005م)، "ملحمة جلجامش" (الطبعة الأولى، دمشق، 2006م، والطبعة الثانية، بغداد، 2017م)، و "أسطورة الخليقة البابلية".

وما كان لنا أن نتأخر أكثر مما تأخرنا حتى اليوم في التعامل مع النصوص الأصلية لذلك التراث الخالد الذي لم تزل شواهده اللغوية والفكرية والسلوكية تعتمل في عقولنا ونفوسنا. ولكي تتضح أبعاد ما بقي من كثير ينبغي القيام به نورد خلاصة بالأرقام عن صنف واحد مهم من صنوف النصوص المسمارية بلغتيها السومرية والأكدية، وهو صنف النصوص الأدبية الذي ينتمي إليه النص المترجم في هذا الكتاب. فقد بلغ عدد النصوص الأدبية المدونة بالخط المسماري والمكتشفة حتى الآن 287 نصاً و11 مجموعة أدبية وجميعها موزعة على تسعة أبواب أدبية هي: الأدب الروائي (الأساطير والملاحم والسير الأسطورية)، التراتيل والإبتهالات، المراثي، الرسائل الأدبية، المناظرات والحوارات، أدب الحكمة، أدب السحر، الأدب الساخر والهجاء، والنصوص الأدبية المتفرقة. ومن هذه النصوص يبلغ عدد ما دون باللغة السومرية 106 نصوص و8 مجموعات أدبية، وباللغة الأكدية 181 نصاً و3 مجموعات أدبية. ومن هذا العدد الكبير من النصوص الأدبية المكتشفة لم يترجم نص واحد من اللغة القديمة إلى العربية مباشرة باستثناء نص "ملحمة جلجامش"، الذي أصدرته في عام 2006م،

والنصوص التي نشرتها في كتابي "نصوص مسمارية تاريخية وأدبية" بيروت، الذي يتضمنه هذا الكتاب. وعندما أجرينا مسحاً للنصوص الأدبية الأكدية المنشورة باللغة العربية اكتشفنا أنها تقتصر على 18 نصاً مترجماً من اللغات الأوروبية الحديثة، و12 نصاً ملخصاً فقط عن تلك اللغات، ولا شيء سوى ذلك!

ولربما يسأل سائل عن الضير من نقل النصوص عن تلك اللغات الأوروبية وليس عن أصولها المسمارية القديمة. تكمن الإجابة على هذا السؤال في أن عالم المسماريات الغربي حين يقرأ النص المسماري، باللغة الأكدية مثلاً، يقوم بترجمته إلى لغة أوروبية حديثة لا تربطها أي صلة باللغة الأصلية للنص، ويقدم هذه الترجمة في ظل حضارة ومفاهيم بعيدة عما هي عليه في موطن النص الأصلي، ومن أجل أن يجعل النص مفهوماً لدى قارئ معاصر هناك عليه أن يبتعد خطوة عن حرفية النص وروحه، ويعمل الاختلاف اللغوي على توسيع هذه الخطوة أكثر. وعندما يأتي أحدنا ليقوم بنقل ترجمة النص من اللغة الأوروبية إلى العربية يكون بحاجة للإبتعاد خطوة أخرى عن الصيغة الأجنبية المعاصرة من أجل تقريب النص لفهم القارئ العربي وتعابيره اللغوية، بعد أن كانت تلك الصيغة قد فقدت في الخطوة الأولى الصلة مع روح النص الأصلي وتعابيره التي لا تزال لها رواسب في مفاهيم المنطقة وتعابيرها ولغاتها المدونة والمحكية. وهكذا نكون قد وضعنا النص المسماري في دائرة معكوسة أخذته إلى الغرب، ومن الغرب عادت إلينا. في حين أن اتجاهها الصحيح كان أن ننقل النص هنا، في موطنه، إلى اللغة الحية ذات الصلة بلغته الأصلية، ثم ينقل إلى اللغات الحية الأجنبية، وهذا ما يمليه المنطق ومنهج البحث العلمي وليس أي دواعي أخرى.

تلك إشكالية في التعامل مع النصوص القديمة عبر الزمان والمكان، ولكن هناك تعقيد في التخصص بقراءة النصوص المسمارية بذاته.

فالمسماريات علم حديث نسبياً قام في أواخر القرن التاسع عشر، بعد النجاح في حل رموز الكتابة المسمارية، وعملية تطويره استغرقت معظم القرن العشرين ولم تزل جارية حتى الآن. ومعنى هذا، ببساطة، أن ما قرئ وترجم من نصوص مسمارية قبل أكثر من أربعة أو خمسة عقود بحاجة إلى إعادة قراءته وترجمته من جديد، وهذا ما بدأوا به في الغرب فعلاً. لكن ذلك ليس بالأمر السهل إذا ما وضعنا في إعتبارنا تواصل إكتشاف نصوص جديدة وتناقص في أعداد المختصين بهذا العلم. ولما كان الذين يترجمون النصوص من اللغات الأوروبية يجدون تلك الترجمات جاهزة ولا يلتفتون إلى ما يتوجب تعديله فيها بناءً على ما ينبغي أن يعدّل في قراءة النص المسماري ذاته فقد أصبحت الترجمات التي يقدمونها غير دقيقة ولا يعتد بها في تكوين فهم صحيح للنص القديم وبناء دراسات مستندة عليه. ويزداد الأمر سوءاً حين يقوم غير المختصين بنقل الترجمات الأوروبية للنصوص القديمة إلى العربية. وهذا ما يحصل في ظل انصراف مختصينا عن بذل الجهود المطلوبة في مجال اختصاصهم. وهو انصراف يصعب تبريره رغم إدراكنا لصعوبة هذا التخصص وحاجته إلى الجهد الكبير والوقت الطويل فضلاً على عدم وجود المؤسسات العلمية والثقافية التي تحتضن مثل هذه الجهود في بلادنا.

على أن كلامنا هذا ينبغي أن لا يفهم على أنه يلغي دور غير المختصين في التعامل مع النصوص المسمارية. فهناك الكثير مما يمكن للمهتمين بالدراسات الحضارية والأدباء والمثقفين عموماً تقديمه من دراسات وبحوث وأفكار تبنى على أساس النصوص التي يقوم المختصون بتقديم ترجماتها الدقيقة. بل إن من واجب المختصين أن يجتذبوا اهتمام أكبر شريحة ممكنة من الباحثين والمثقفين بالنصوص القديمة من خلال تقديم الترجمات الصحيحة والمباشرة لتلك النصوص. فمن المؤكد أن لباحثينا ومثقفينا المقدرة على الانتقال بتلك النصوص إلى مجالات جديدة رحبة من البحث

وبناء الأفكار والمقارنات واستعمال الرمزية، التي توفرها النصوص القديمة، في توظيف أدبي ممتع. لكن غير المقبول هو أن يأخذ من لم يدرسوا اللغات القديمة دور المختصين، ويستغلوا معرفتهم باللغات الأوروبية الحديثة ليترجموا عنها ترجمات النصوص القديمة ويقدمونها للقراء مع إيحاءات مرافقة لبعضها بأنها ترجمات مباشرة من النصوص القديمة. فهذا ما يقود إلى بناء أخطاء على الأخطاء وتضليل غير مسوّغ لعموم القراء، وللأسف تزخر مكتبتنا العربية في أيامنا هذه بأمثلة مخجلة لنتاج هؤلاء المدّعين في غياب جهود المختصين وندرتها.

وليست هذه تداعيات فردية وإنما تشخيص لنقطة الخلل وسعي لإنهاء تأخرنا في دراسة النصوص المسمارية وأدب الحضارات القديمة وصولاً إلى إقامة مدرسة فعالة ومنتجة في هذا المجال. وأذكر أول لقاء لي مع الأستاذ الدكتور علي عقلة عرسان، قبل نحو أربعة عشر عاما في مقر إتحاد الكتاب العرب في دمشق، حين بادرني بتشخيصه الدقيق لأزمة التعامل مع النصوص الأدبية المسمارية وضرورة ترجمتها إلى اللغة العربية مباشرة من أصولها القديمة دون اعتماد لغة ثالثة أوروبية للوصول إلى هذه الترجمة. ولم يقف الأمر عند التشخيص الصحيح لإشكالية التعامل مع النصوص المسمارية من قبل مفكر وأديب عربي كبير مثل الدكتور علي عقلة عرسان وإنما تعداه إلى اقتراح إنشاء مشروع لترجمة النصوص الأدبية المسمارية بدءاً بنص "حينما في العُلى..."، وسرّني أننا اشتركنا في همّ واحد. لم يظهر المشروع إلى الوجود بسبب عدم بقاء الدكتور عرسان على رأس إتحاد الكتاب العرب ، وها أنا اليوم أقدم هذا النص في هذا الكتاب، بطبعته الجديدة، ولدي شعور بالتقدير للإنسان الكبير الذي تمنى موضوعه عليَّ.

يتضمن هذا الكتاب النص المسماري الأكدي وقراءته وترجمته العربية مع الشروحات اللغوية والفهارس التوضيحية. وبذلك يترك الباب مفتوحاً

أمام دراسات لاحقة ومقارنات لموضوعه، وهو التكوين والخلق، ولبنيته وأسلوبه وصياغته فضلاً عن مقارنات لغوية منتظرة واستشفاف الرموز والصور منه. ولا تقتصر أهمية هذه الترجمة على كونها مباشرة من النص المسماري وإنما تأتي أيضاً من كونها أكمل ما يمكن تقديمه إذا استثنينا الأسطر المفقودة. ويبلغ مجموع هذه الأسطر المفقودة ستة وعشرين؛ خمسة عشر منها في اللوح الثاني، وأحد عشر في اللوح الخامس. ويبلغ مجموع الأسطر التالفة جزئياً ستة وستين؛ تسعة وعشرين منها في اللوح الثاني، وسبعة وثلاثين في اللوح الخامس. أما الألواح: الأول، الثالث، الرابع، السادس، والسابع فهي كاملة في هذه الترجمة. ويصل مجموع أسطر النص كله، بألواحه السبعة، إلى ألف وإثنين وتسعين سطراً موزعة على الألواح بالشكل الآتي:

اللوح الأول: 162سطراً.

اللوح الثاني: 162سطراً.

اللوح الثالث: 138 سطراً.

اللوح الرابع: 146سطراً.

اللوح الخامس: 156سطراً.

اللوح السادس: 166سطراً.

اللوح السابع: 162سطراً.

وبهذا تكون نسبة الأسطر المفقودة في هذه الترجمة ٪2.38 من مجموع أسطر النص، وسيلاحظ القارئ الكريم أن الأسطر المفقودة مؤشرة بالنقاط (.......). أما الأسطر التالفة جزئياً وأمكن إعادة تكوينها استناداً على نسخ أخرى أو أسطر مطابقة في مواضع أخرى من النص فقد وضعت بين قوسين مربعين [ ]. ولما كانت هناك كلمات كثيرة في النص لم تدون بالمقاطع اللفظية الأكدية، وإنما بالرموز السومرية، وهو أمر مألوف في كل النصوص

الأكدية، فقد كتبناها بألفاظها الأكدية ووضعنا بعدها، بين قوسين وبخط غامق، قراءة مقاطعها السومرية.

لقد ألف نص "حينما في العُلى" في الأصل الأكدي شعراً، وقسمت سطور النص، أو أبياته الشعرية، في النسخة العائدة إلى القرن السابع قبل الميلاد إلى شطرين. وقد التزمنا بهذا التقسيم في القراءة المقطعية التي أوردناها بالحروف العربية لكل لوح. وعلى الرغم من صعوبة تطبيق هذا التقسيم للأبيات الشعرية في الترجمة العربية فقد قمنا به في هذه الطبعة وبات بإمكان المهتمين متابعة النص ودراسته من خلال القراءة المقطعية والترجمة العربية وإفادتنا مستقبلاً بما يمكن التوصل إليه حول إيقاع الشعر الأكدي القديم وأوزانه.

من الممارسات الكتابية المهمة في حضارة بلاد الرافدين القديمة وضع التذييلات (Colophons) في حاشيات الألواح المدونة. وتتضمن هذه التذييلات معلومات مهمة مثل عنوان النص وتسلسل اللوح وتاريخ تدوينه واسم المالك والناسخ ونسبهما والأصل الذي نقل عنه النص إن كان منقولا. وفيما يخص نص "حينما في العُلى..." وجدت ثمانية تذييلات يعود إثنان منها إلى اللوح الأول وإثنان إلى اللوح الثاني، وتذييل واحد للوح الرابع وآخر للوح الخامس، وتذييلان للوح السادس. ولأن هذه التذييلات الثمانية لم تورد في متن النص وترجمته في هذا الكتاب نجد من المفيد أن نورد هنا الترجمة العربية لكل منها من أجل التعرف على هذه الممارسة الكتابية المهمة والإطلاع على ما تتضمنه من معلومات:

تذييل اللوح الأول (1):

1. لوح حينما في العُلى الأول مسطّراَ طبقاً لأصله
2. لوح نبو- بَلَطسُ- إقبِ ابنه لنَئِد- مردوخ

3. بيد نبو- بَلَطسُ- إقبِ ابنه لنَئِد- مردوخ

تذييل اللوح الأول (2)

1. اللوح الأول، حينما في العُلى، من على لوح [..........]

2. نسخة بابل، مسطَّراَ طبقاً لأصله

3. لوح نَبو- مُشتيق- أومِ إبن [..........]

4. متقي الإله مردوخ والإلهة صرپانية، لم يحمله بسوء نية

5. ومن الحكمة لم يحجب [..........]

6. شهر أيّار، اليوم التاسع، السنة السابعة والعشرين (من حكم) دارا.

ملاحظة: بحسب التأريخ المذكور في السطر السادس من هذا التذييل يكون تأريخ استنساخ هذا اللوح في التاسع من شهر أيار في السنة السابعة والعشرين من عهد الملك الأخميني دارا (داريوس) الأول (521-487ق.م)، وهي السنة التي تكون مطابقة تقريبا للعام 495 قبل الميلاد.

تذييل اللوح الثاني (1)

1. طبقاً لأصله مسطر ومدقق، لوح نَبو- أَخّي- إدِّن
2. ابنه لأيطِر- بيل ابن شنجي- ننورتا، لم يحمله بسوء نية

تذييل اللوح الثاني (2)

1. اللوح الثاني، حينما في العُلى، طبقاً لنص اللوح
2. [.............] نسخة بلاد آشور

تذييل اللوح الرابع:

1. 146 سطراً، اللوح الرابع، حينما في العُلى، غير مكتمل
2. طبقاً لنص اللوح الخشبي المقسم من أجل نص النقش
3. الكاتب نبو- بيلشُ بن نَئِد- مردوخ، إبن الحداد، من أجل إحياء أنفاسه
4. وإحياء بيته، سطّره وأودعه في معبد أيزيدا (معبد مدينة بورسبا)

تذييل اللوح الخامس:

1. اللوح الخامس، حينما في العُلى
2. (في) قصر آشور- بانيبال ملك الجميع، ملك بلاد آشور

تذييل اللوح السادس (1)

لوح نَبو- بَلَطسُ- إقبِ [........]

تذييل اللوح السادس (2)

اللوح السادس، حينما في العُلى، [.........]

في إعداد هذه الطبعة من الكتاب أعانني الأخ الصديق العزيز الدكتور نصير الكعبي وهيأ لي السبيل للمضي في مواصلة الإنجاز العلمي وأنا مستمتع بطروحاته عن الثقافة والعلم مما يقل سماعه في يومنا هذا.

وحين كنت بصدد إعداد الكتاب كانت معي أفكار وطروحات ملهمة وأحاديث ممتعة للصديق الغالي معالي الدكتور عبد الكريم يحيى راصع، المفكر والأديب والطبيب العربي، رئيس جامعة عدن ووزير الصحة سابقاً في اليمن الشقيق، ولي كل الثقة في أنني سأسمع منه الكثير المفيد حين يكون هذا الكتاب في يده. ومن الرائع أن أذكر من شجعني على العمل لإصدار هذه الطبعة وهو محب الثقافة والخلق الجميل السيد القاضي منجد فيصل الميالي الذي كان لي عوضا جميلا بعد أن فقدت الصديق الجليل والأخ الأكبر السيد فيصل الميالي، رحمه الله، في وقت كنا نخطط معا للمشاركة في مشاريع علمية سيبقى لإسمه الكريم مكانة فيها حين ترى النور. وأخيراً أتمنى أن يكون هذا الكتاب عوناً للباحثين والمهتمين ، وأن يكون له دور في عالم المعرفة واستجلاء ملامح من حضارة بلاد الرافدين الخالدة.

نائل حنون

مسقط ، سلطنة عمـــان

2020/1/23م

المقدمة

تعد «قصة الخليقة البابلية» مع «ملحمة جلجامش» أشهر نصين أدبيين خلفتهما لنا حضارة وادي الرافدين القديمة. وهذان النصان مدونان باللغة الأكدية وبالخط المسماري. لقد عرفت «قصة الخليقة البابلية» عند الكتبة القدماء بعنوانها الأكدي «اَنومَ اَلِش» الذي يعني «حينما في العُلى»، ويمثل هذا العنوان مطلع الأسطورة. وبحسب تراث وادي الرافدين الأدبي القديم كان عنوان النص الأدبي هو مطلعه كما في قصائد الشعر العربي العمودي. وفضلاً عن الأهمية الأدبية والتأريخية لهذا النص اكتسب أهمية خاصة في تأريخ الديانات لكونه يتضمن أقدم قصة كاملة عن التكوين والخليقة في العصور السابقة للديانات السماوية التوحيدية. وقد تضمنت هذه القصة تضمنت ما يشير إلى توجه للإقتراب من عقيدة التوحيد التي لم تظهر كاملة وراسخة إلا في تلك الديانات الكبرى. ففي قصة الخليقة البابلية يظهر ميل إلى تجميع القوى الإلهية في معبود واحد مع عدم الخروج عن التعددية القديمة، وفيها إطلاق خمسين اسماً على ذلك المعبود تعبيراً عن تجمع القدرات الكونية، التي تمثلها تلك الأسماء، في يده. ومما يثير الاهتمام هنا هو أن هذا التوجه عبر عنه في نص يروي عقيدة القوم عن الخليقة من نشوء الكون إلى خلق الإنسان وتنظيم مسارات حياته.

يتألف نص "حينما في العُلى..." من 1092 سطراً، أو بيتاً شعرياً بابلياً، مدونة على سبعة ألواح طينية اكتشفت كسرها متفرقة في عدد من المواقع الأثرية. وتعود هذه الكسر إلى أكثر من نسخة واحدة، فقد دوِّن هذا النص

القديم بعدة نسخ في مراحل زمنية وفي أماكن مختلفة. تعود بداية اكتشاف كسر ألواح "حينما في العُلى..."، في العصور الحديثة، إلى القرن التاسع عشر، وعلى وجه التحديد إلى السنوات 1848–1876م. ففي تلك السنوات عثر رواد التنقيب الأثري الإنجليز هنري ليرد، هرمز رسام، وجورج سمث على بقايا مكتبة الملك الآشوري الشهير آشور بانيبال (626–668ق.م) وذلك في أثناء قيامهم بالتنقيب في تل قوينجق في موقع العاصمة الآشورية نينوى. واقتصرت هذه البداية على اكتشاف كسر متفرقة من ألواح النص.

بعد ذلك توالى اكتشاف أجزاء أخرى في مواقع أثرية مختلفة في العراق ثم في تركيا. فقد اكتشف الآثاريون الألمان أجزاء من ألواح "حينما في العُلى..." من خلال تنقيباتهم في موقع العاصمة القديمة آشور (قلعة الشرقاط حالياً)، وهي التنقيبات التي أُجريت خلال السنوات الممتدة بين 1902 إلى 1914م. وقد اتضح أن تلك الأجزاء المكتشفة تعود إلى الألواح: الأول، السادس، والسابع من الألواح السبعة. وبعد نحو عشر سنوات من إكتشافات آشور عثرت بعثة أثرية أمريكية – بريطانية مشتركة على اللوحين الأول والسادس في موقع مدينة كيش القديمة (تلول النغره حالياً على بعد نحو عشرين كيلومتراً إلى الشرق من بابل). وعثر منقبون ألمان على كسرة كبيرة من اللوح السابع في موقع مدينة أوروك في أثناء تنقيبات موسم 1928–1929م. أما في تركيا فقد اكتشفت بعض أجزاء الأسطورة في موقع سلطان تبه. ولا بد من الإشارة هنا إلى أن عدداً كبيراً من الكسر الطينية، التي تحمل مقاطع من نص "حينما في العُلى..."، تسربت خلال سنوات عدة إلى عدد من متاحف العالم. ولما كانت تلك الكسر قد استخرجت غالبا بطرق غير مشروعة فمن الصعب معرفة المواقع الأثرية التي جاءت منها. وعلى الرغم من ذلك تعد تلك الكسر مهمة جداً في ملء الكثير من الثغرات الموجودة في النص والناتجة عن حدوث خروم في لوح

من الألواح أو فقدان بعض أجزائه.

لم يقتصر الأمر على وجود نسخ متعددة من نص "حينما في العُلى..." وإنما كانت هناك أكثر من رواية لها. فعلى الرغم من أن هذه الأسطورة اشتهرت بروايتها البابلية كانت هناك رواية آشورية لها أيضاً. وإلى هذه الرواية الآشورية تعود الكسر التي اكتشفها المنقبون الألمان في موقع آشور. والجدير بالذكر هنا هو عدم وجود اختلافات جوهرية فيما بين الروايتين البابلية والآشورية فيما عدا نسبة دور البطولة إلى مردوخ في الأولى، وإلى آشور في الثانية. ولا يخفى أن السبب وراء هذا الاختلاف يعود إلى عدم تقبل الآشوريين لفكرة كون مردوخ، الإله القومي لمدينة بابل، بطلاً للأسطورة. وهكذا جعل الآشوريون آشور، الإله القومي لعاصمتهم آشور، يقوم بدور مردوخ في روايتهم للأسطورة. ويذهب بعض المختصين إلى أنه من الممكن أن لا يكون أياً من مردوخ أو آشور بطلاً لهذه الأسطورة في أصلها الذي لم يكتشف حتى الآن. والدليل الذي يوردونه على ذلك هو أن القوى والصفات المنسوبة لبطل قصة الخليقة البابلية تناسب أنليل، الإله- الهواء. ولكن لا يوجد أي دليل، حتى الآن، على وجود أصل أقدم لهذه الأسطورة.

لقد نشرت أجزاء نص "حينما في العُلى..." في بحوث ودراسات متعددة قام بها عدد من علماء المسماريات الغربيين، وقد قدمت قراءة النص وترجمته إلى اللغات الأوروبية في مرجعين صدرا في النصف الأول من القرن العشرين، أحدهما باللغة الإنجليزية، وهو:

S. Langdon, The Babylonian Epic of Creation, (Oxford,1923).

والثاني باللغة الفرنسية:

René Labat, Le Poéme Babylonien de la Créa-

tion, (Paris,1935).

ولكن على الرغم من أهمية هذين المرجعين والمكانة العلمية الكبيرة لمؤلفيهما لم يعد بالإمكان الوثوق بقراءة النص وترجمته فيهما بسبب قدمهما وبعدهما عن الإضافات التي تهيأت منذ تأريخ طبعهما لغاية اليوم سواء في علم المسماريات واللغة الأكدية أم على النص نفسه.

وعلى الرغم من مرور أكثر من قرن ونصف على بداية اكتشاف ألواح "حينما في العُلى..." وظهور الدراسات والبحوث الخاصة بها في أوروبا لم تنجز أي ترجمة عربية مباشرة للنص المسماري لهذه الأسطورة حتى صدور ترجمتنا الأولى لهذا النص. وكانت أهم ترجمة عربية للنص قد أُنجزت نقلاً عن النص الإنجليزي قبل سبعين عاماً، وقد قام بها الأستاذان الراحلان طه باقر وبشير فرنسيس في المرجع الآتي: "الخليقة وأصل الوجود"، سومر م5(1949)، ص ص1-36، 175-214. أما ترجمتنا هذه فقد تمت عن النص المسماري الذي أعده كل من ولفريد لامبرت وسيمون باركر ونشراه دون قراءة أو ترجمة في المرجع الآتي:

W.G. Lambert and Simon Parker, Enuma Eliš, (Oxford, 1966).

من بين نسخ الألواح المسمارية التي ذكرناها لا يوجد ما يعود تأريخه إلى ما قبل الألف الأول قبل الميلاد ولكن هناك توقعات بين أوساط المختصين يرجع تأريخ تأليف هذه الأسطورة إلى الألف الثاني قبل الميلاد. وقد لا يوجد ما يناقض هذا التوقع غير أنه من الصعوبة إعادة التأريخ المتوقع لتأليفها إلى ما قبل العصر البابلي الوسيط، أي قبل القرن الرابع عشر قبل الميلاد.

ملخص قصة الخليقة البابلية

نورد في أدناه ملخص لمضمون نص قصة الخليقة البابلية «اَنومَ اَلِش» بحسب ألواحها السبعة. ولهذا الملخص أهمية خاصة في المساعدة على فهم الترجمة الحرفية للنص بحسب السطور التي تتضمنها الألواح. فعلى الرغم من حرصنا على تقديم ترجمة حرفية واضحة وبلغة مفهومة لكل سطر نجد أن تقديم هذا الملخص يساعد على تقريب المعنى الذي أراد المؤلف القديم التعبير عنه من خلال أسطر دوَّنها قبل أكثر من ألفين وستمائة عام من عصرنا الحالي على أقل تقدير. وقد حرصنا في إعداد الملخص الذي نعرضه هنا على الالتزام الدقيق بمضمون النص مع تجنب الاستفاضة في الشرح.

اللوح الأول

في البدء لم يكن هناك أي ذكر للسماوات ولا الأرض، ولم يكن في الوجود سوى المياه الأولى بعنصريها المذكر (آبسو) والمؤنث (تيامة) ولا شيء غير ذلك. وحين امتزجت مياه العنصرين وحدث الاتصال بين رمزيهما البدائيين آبسو وتيامة تجسد الآلهة الأوائل في وسط المياه الممتزجة. وقد مثل الجيل الأول من هؤلاء الآلهة كل من لَخمو ولَخامو، ثم تبعهما أنشار وكيشار اللذان كانا أكثر تطوراً من سابقيهما وتمكنا من إنجاب الجيل التالي. ومع الجيل الثالث بدأ ظهور الآلهة الجديدة وكان اولها آنو الذي عد رئيساً لمجمع الآلهة في معتقدات بلاد الرافدين القديمة طوال العصور التي مرت بها. أي أنه أصبح لدينا، لغاية هذا الموضع من النص، ثلاثة أجيال من الآلهة القديمة الأولى متمثلة بلَخمو ولَخامو ثم أنشار وكيشار، وأخيراً الجيل الثالث من الآلهة الجديدة التي بنيت على الاعتقاد بها وعبادتها ديانة

حضارة بلاد الرافدين القديمة. وتماشياً مع فكرة التطور يؤكد النص على أن كل جيل جديد من الآلهة كان أكثر قوة وقدرة من الجيل السابق له (الأسطر: 1-12).

أنجب آنو ابنه أيا، الذي يذكره النص بلقبه نوديمود، ليكون قائد الآلهة الجديدة المتفوق على آبائه بالقوة والفهم والشجاعة. ولكن يبدو أن ظهور أيا أدى إلى تجمع الآلهة الجديدة وتوحدها، وبسبب حيوية هذه الآلهة ونشاطها ازداد ضجيجها. شكل نشاط الآلهة الجديدة وحيويتها وضجيجها أذى خطيراً للآلهة البدائية الأولى التي اقترن وجودها أصلاً بالسكون. لذلك لم تكن تيامة راضية على سيرة الآلهة الجديدة، وهذا ما حدا بآبسو إلى أن يصطحب وزيره مُمّو معه ويذهبان لمقابلة تيامة لتدارس حالة الآلهة الجديدة التي باتت تهدد سكون القوى الهيولية الأولى. ومن خلال الاستياء الذي تبديه تيامة إزاء ما طرحه آبسو أمامها، من كلام يخص الآلهة الجديدة، نفهم أنها ترفض تدمير الآلهة الجديدة وتطلب أن يعاملوا بتشدد ولكن بعيداً عن القسوة. لكن آبسو ومُمّو يتخذان موقفاً مغايراً، إذ يحرض مُمّو سيده آبسو على تدمير الآلهة الجديدة بغية التخلص من الفوضى الناجمة عن حيويتها. ويلقى هذا التحريض أُذناً صاغية من قبل آبسو فيتفق مع وزيره مُمّو على تدمير الآلهة الجديدة (الأسطر: 13-54).

لم يتستر آبسو ومُمّو على ما أضمرا ضد الآلهة الجديدة فينقلان ما دار في الاجتماع إلى الآلهة القديمة، ومن ثم يصل الأمر إلى مسامع الآلهة الجديدة الذين غضبوا وشعروا بالقلق. يتصدى أيا لمعالجة الموقف فيدرس مكيدة آبسو ومُمّو ويعد خطة لإحباطها. وتطبيقاً لخطته هذه يتلو تعويذة ويلقي بها في الماء ثم يستغرق في النوم. يؤدي مفعول التدبير الذي قام به أيا إلى تغلب النوم على آبسو والإعياء على مُمّو. عندها يقوم أيا بإسقاط التاج عن رأس آبسو وانتزاع هالته ليرتديها هو نفسه. ثم إنه يقيد آبسو ويذبحه ويقيم

فوقه مسكنه، ذلك أن آبسو تحول، بعد موته، إلى مياه العمق تحت الأرض التي بقيت تحمل اسمه وعد أيا إلهاً مسؤولاً عنها في معتقدات بلاد الرافدين القديمة. أما مُمّو فقد أسره أيا وربطه بمقود وحجزه (الأسطر: 55-72).

بعد ذلك الانصار خلد أيا إلى الراحة في غرفة شيدها في آبسو وأقام فيها مع زوجته دامكينا. وهناك تحمل دامكينا بابنهما البكر مردوخ الذي ولد في مسكن أبويه في آبسو ليكون بطل ما سيأتي من أحداث الأسطورة. يلاقي مردوخ منذ ولادته رعاية خاصة، إذ تقوم الإلهات بإرضاعه ويشب على القوة والمهابة، وتكون صفاته وحواسه متفوقة على كل ما كان يتمتع به أسلافه. ويثير مظهر مِردوخ ابتهاج جده آنو الذي يخلق الرياح الأربع وغبار العاصفة والمستنقع الهائل لتكون أسلحة بيد مردوخ فيما لو هاجمته تيامة (الأسطر: 73-108).

تصح توقعات آنو، فتيامة تصبح متعكرة المزاج مكتئبة لما أصاب زوجها آبسو ووزيره مُمّو على يد أيا، قائد الآلهة الجدد. والآلهة القدماء لم يتقبلوا الهزيمة على أيدي الآلهة الجدد، فيبدأوا بتحريض تيامة لتنتقم لمقتل آبسو وحجز مُمّو ويلومونها لأنها انكفأت وتركت زوجها ووزيره يواجهان الآلهة الجدد وحدهما، ويرجعون السبب وراء معاناتهم بدورهم إلى ترددها في الانتقام. تستجيب تيامة لمطالب الآلهة القدماء وتقرر خلق الوحوش الهائلة للقضاء على قتلة زوجها. هنا بدأت قوى الآلهة القدماء بالازدياد واندفاعهم إلى القتال يتصاعد مع تصاعد هياجهم وغضبهم. ووضعت تيامة كل قدراتها المرعبة في زخم التهيؤ للحرب على الآلهة الجدد، فقامت بإعداد أسلحة فتاكة وولدت تنانيناً هائلة القوى. وخلقت تيامة تسعة أنواع من الوحوش الجبارة، وأضافت إليها أحد عشر مخلوقاً مفترساً لتكون جميعها من ضمن الجيش الذي أخذت تعده لعملية الانتقام. وحين اكتمل الجيش المرعب الذي أعدته اختارت كِنجو ليكون قائداً له، ونصبته وهو في ثوب

الحداد على مقتل آبسو. وحين كانت تنصبه قائداً للجيش أعلنت تعظيمه وتسليمه القيادة وإتخاذه زوجاً لها، وسلمته «لوح الأقدار» الذي علقته على صدره وهي تبلغه بمنحه السلطة الكاملة وترقيته إلى مرتبة آنو، رئيس الآلهة الجدد. ثم أن تيامة تطلق صرخة في صفوف جيشها تحرضهم من خلالها على القضاء على القوة المتمردة. وبهذه الصرخة، التي تطلقها تيامة، ينتهي اللوح الأول من ألواح الأسطورة السبعة (الأسطر: 109–162).

اللوح الثاني

يبتدئ النص في اللوح الثاني بالتأكيد على دعم تيامة لكِنجو وإصرارها على الحرب انتقاماً لمقتل زوجها آبسو. لكن خبر استعدادها للحرب أُبيح به إلى أيا وكان وقعه صاعقاً في أول الأمر عليه. وحين يتمالك قائد الآلهة الجدد نفسه يقرر الذهاب لمقابلة جده أنشار ليبلغه بالحقد الذي أخذت تيامة تكنّه على الآلهة الجدد. يروي أيا لأنشار كيف أن تيامة قد حشدت جيشاً انحاز له الكثيرون من الممتلئين بالغضب والكراهية تجاه الآلهة الجدد، فضلاً عن تلك الوحوش المرعبة التي خلقتها وضمتها إلى جيشها. وتنتهي رواية أيا لجده بذكر اختيار تيامة لكِنجو قائداً لجيشها وزوجاً لها وصرختها في الحشود تحريضاً على الانتقام (الأسطر: 1–48).

حين يسمع أنشار رواية أيا تلك التي يصفها النص بأنها «مزعجة جداً»، يعبر عن غيظ وقلق عظيم ويصرخ بأيا طالباً منه أن يتحمل عبء هذه المعركة الرهيبة. ويوضح أنشار مسؤولية أيا الذي أدى فعله، بقتل آبسو وحجز مُمّو، إلى استثارة تيامة وعزمها على الانتقام (الأسطر: 49–57). يحاول أيا تهدئة أنشار واستمالة عطفه ولكن أجزاء عديدة من الأسطر التي تتضمن حديثه (61–70) مشوهة، ولا يمكن قراءة أكثر من كلمات متفرقة من الأسطر الستة الأخيرة من الحديث. وتستمر المحاورة بين أنشار وأيا (الأسطر: 71–93) ولكن فقدان العلامات المسمارية من معظم السطور

التي تتضمن هذه المحاورة، بسبب التشوه الموجود في اللوح، أدى إلى إقتصار الترجمة على كلمات متفرقة فقط. وحين يعود الوضوح إلى النص يرد فيه حديث لأنشار موجهاً إلى آنو وهو يطلب منه التفاوض مع تيامة لتهدئتها ويخوله التحدث باسم الآلهة الكبار. يذهب آنو إلى تيامة تنفيذاً لتوجيهات أبيه أنشار لكنه لم يجرؤ على مواجهة تيامة ويقفل راجعاً ليبلغ أبيه بما دهاه (الأسطر 94–106). وهنا يحدث خرم آخر في النص يؤدي إلى فقدان الأسطر التي تتضمن حديث آنو إلى أنشار (الأسطر: 107–117) باستثناء الكلمات الأخيرة من هذا الحديث (الأسطر: 118).

حين يفاجأ أنشار بإخفاق آنو وتراجعه يصمت قليلاً ويطرق بنظره إلى الأرض مفكراً. ويبدو أن أنشار توصل حينذاك إلى رأي للخروج من الأزمة، إذ أنه يقوم من مجلسه وينفرد مع أيا، في حين يجلس الآلهة جميعهم سوية وهم مدركين أن لا أحد منهم يستطيع مواجهة تيامة، وإن تجرأ أحدهم على ذلك فستكون هذه هي نهايته. يمكن أن يفهم، من مضمون الأسطر اللاحقة أن ما توصل إليه أنشار يتمثل في الإستعانة بالبطل الجديد مردوخ لمواجهة تيامة، وأنه في حديثه مع أيا طلب منه استدعاء ابنه مردوخ لتكليفه بالمهمة التي لم يستطع أحدٌ غيره القيام بها. ذلك انه بعد اختلاء أنشار بأيا يقوم الأخير باستدعاء مردوخ وتوجيهه بالمثول أمام أنشار. يبدو أيا حريصاً على أن يترك مردوخ انطباعاً جيداً لدى أنشار حين يقابله، إذ يرشده إلى سبيل التصرف الصحيح حين يقف أمام أنشار ويتكلم معه. وما أن رأى أنشار مردوخ حتى اطمأن وتلاشى خوفه، وأبهجته كلمات مردوخ التي يبدي فيها ثقته بالانتصار على أتباع تيامة. ويعد مردوخ أنشار بالنصر على تيامة وبأنه سرعان ما سيدوس على رقبتها (الأسطر: 119–148).

يتلقى مردوخ توجيهاً من أبيه لبدء الهجوم على تيامة فينطلق مبتهجاً واثقاً من النصر. لكن مردوخ يطالب، وهو مقبل على النزال مع تيامة، بأن

يعترف له الآلهة بالزعامة عليهم، على أن يتم ذلك في أثناء إنعقاد مجمع الآلهة بعد تحقيق الإنتصار على تيامة وإنقاذ الآلهة من الخطر المحدق بهم. ويطلب مردوخ صراحة أن تكافأ جهوده بتخويله وحده بصلاحيات الآلهة كلهم وبقدراتهم وأن يكون لكلامه الفصل في كل شيء (الأسطر: 149-162).

اللوح الثالث

حين يعلم أنشار بمطالب مردوخ يبدأ بالتصرف في الحال فيستدعي وزيره كاكا ويحمله برسالة إلى أبويه لَخمو ولَخامو. وفحوى هذه الرسالة أن أنشار يطلب عقد اجتماع للآلهة كلهم ليناقشوا ما يجري لهم، على أن تتخلل هذا الاجتماع وليمة يتناول فيها المجتمعون الحبوب ويشربون الخمر. ويملي أنشار على وزيره كاكا تفاصيل ما يجري والاستعدادات التي قامت بها تيامة لشن الحرب، وذلك لكي يعيد كاكا روايتها بالنص إلى لَخمو ولَخامو. ويختم أنشار روايته بذكر مطالب مردوخ وشروطه لخوض الحرب دفاعاً عن الآلهة، ويوصي بضرورة موافقة الجميع سريعاً على تلك المطالب (الأسطر: 1-66).

يذهب كاكا حاملاً رسالة سيده أنشار، وحين يصل إلى مقام لَخمو ولَخامو يسجد أمامهما ويقبل الأرض ثم يستقيم ليعيد عليهما نص الرسالة (الأسطر 67-124). انزعج لَخمو ولَخامو لما سمعاه وأخذا بالصياح عالياً، واشتد نحيب الآلهة الكبار الذين أبدوا استنكارهم لما قامت به تيامة. وبعد أن استعاد كل أولئك رباطة جأشهم لبوا دعوة أنشار وسارعوا للقائه وعقد الاجتماع الذي دعى إليه. تعانق الآلهة مع بعضهم وبدأوا بالمناقشة ثم جلسوا في الوليمة وتناولوا الحبوب وشربوا الخمر، واستعملوا القشات لشرب الجعة الحلوة المذاق. وحين انبسطوا وثملوا تماماً إرتفعت معنوياتهم واستجابوا لمطالب مردوخ ر(الأسطر: 125-138).

اللوح الرابع

بعد أن توصل الآلهة، في مجمعهم، إلى قرارهم بخصوص مطالب مردوخ وتعظيم مكانته بينهم، يخولونه قدراتهم وسلطاتهم معلنين إياه قائداً لهم. وإذ يبلغ المجتمعون مردوخ صراحة بزعامته المطلقة عليهم فإنهم يذكرونه بما تقتضيه هذه الزعامة من مسؤوليته عن توفير التموين المطلوب لمعابد الآلهة. وفي ختام خطاب الآلهة الموجه لمردوخ يفوضونه السلطة للقضاء على من يريد والإبقاء على من يريد (الأسطر: 1–18). ولكي يثبت الآلهة قوة السلطات التي منحوها لمردوخ وفعاليتها أقاموا «برجاً فلكياً» وطلبوا منه تجربة مقدراته الجديدة بالقول ليكون ما يقوله واقعاً. وهكذا يقول مردوخ بالهدم فينهار البرج ثم يقول بالبناء فيتكون ذلك البرج من جديد. وحين يحدث ذلك أمام الآلهة يبتهجون ويهتفون لمردوخ مبايعين إياه ملكاً عليهم (الأسطر: 19–28).

يواصل الآلهة تنفيذ الإجراءات التي تعزز سلطة مردوخ وتفرده في المكانة الجديدة التي خصصت له، فيهبون له رموز السلطة الثلاثة: الصولجان، العرش، والتفويض، ويزودونه بالسلاح الرادع. بعد ذلك يشجع الآلهة مردوخ على المضي قُدماً لمواجهة تيامة والقضاء عليها وهدر دمها لتحمله الرياح إلى حيث لا يُرى ثانية فتكون تيامة بذلك نسياً منسياً (الأسطر: 29–32).

لم يتردد مردوخ وأصبح مستنفراً تماماً للقتال. ومن أجل هذا القتال يصنع بيده قوساً ويركب فيه سهماً ويضبط وتره. يحمل مردوخ السلاح الإلهي بيده اليمنى ويعلق القوس والجعبة على جانبه، ويسوق البرق أمامه ليكون سلاحاً له. ولم يقتصر تسليح مردوخ على ذلك فقط وإنما يقوم بملء جسده باللهب الحارق ويصنع شبكة ليطبق بها على تيامة، ويستنفر رياح الجهات الأربع لتكون عوناً له في السيطرة على غريمته. فضلاً عن

ذلك يضع في متناول يده شبكة أخرى أهداها له آنو، ويقوم بخلق أنواع جديدة من الرياح والعواصف المدمرة. ولخطورة النزال الذي كان مردوخ مقبلاً عليه فإنه يضيف أسلحة أخرى على الأسلحة التي سبق ذكرها، ومن الأسلحة المضافة «الفيضان». وكانت العربة التي اعتلاها مردوخ، تهيؤاً للقتال، هي بدورها من أسلحته الفتاكة. فهذه العربة المسماة «مركبة العاصفة» لا يمكن الصمود أمامها، وقد زودها مردوخ برمح وشد لجرها أربعة مخلوقات متوحشة تفصح أسماؤها عن قواها المدمرة؛ فهذه الأسماء هي: السفاح، القاسي، الغامر، المارق. ويصف النص هذه المخلوقات أن لها شفاهاً تلدغ وأسنانهم تحمل السم، وأنها لا تعرف التعب وتجيد التدمير. وينصب مردوخ على يمينه، في «مركبة العاصفة» ثلاثة أسلحة أسطورية هي: النزال، التخويف، والمعركة، وسلاحاً آخر على شماله يسمى «المواجهة الرادعة لكل المتآمرين». وأخيراً يلتف مردوخ بعباءة هي درع يصد الرعب، ويعتمر بهالة رهيبة من الضوء تحيط برأسه. بهذه الصورة يندفع مردوخ في طريقه لمواجهة تيامة الهائجة (الأسطر: 33–60).

تبدأ المعركة ومردوخ مطبق شفتيه على رقية سحرية وفي كفه نبتة تنضح سماً؛ ومن حوله يدور آباؤه الآلهة تأييداً له. يستطلع مردوخ أحوال خصومه، إذ يدنو من تيامة متفحصاً أعماقها ويدرس حالة كِنجو، قرينها وقائد جيشها. هنا يحدث ما يبدد الأمل بالنصر، إذ يضطرب مردوخ ويتشتت فكره وتتبدد عزيمته. وحين يرى الآلهة، الذين عقدوا آمالهم بالنصر على شجاعة مردوخ، ما حل به يعمهم الاضطراب. تاخذ تيامة المبادرة وتبدأ في الهجوم مطلقة رقية سحرية وهي تزجر مردوخ الذي يواجه هجومها بتسديد سلاحه «الفيضان». يزداد هياج تيامة فيوجه لها مردوخ خطاباً يحمّلها فيه مسؤولية نشوب القتال بسلوكها العدواني، ويعنفها على اختيارها لكِنجو قريناً وقائداً للجيش ووضعه في مكانة آنو وهو ليس

أهلاً لها. ويتهم مردوخ، في خطابه، تيامة بأنها قد سعت لإثارة المتاعب لأنشار ووظفت الشر ضد الآلهة الجدد. وفي ختام خطابه يدعوها إلى ترك جيوشها المحتشدة ويتحداها لمواجهته في المبارزة. يجن جنون تيامة بسبب هذا التحدي وتصرخ بوحشية وترتجف رجلاها، وتأخذ بتلاوة تعويذة ورقية سحرية للتأثير على مردوخ وسط صليل السلاح الذي كان أتباعها يشحذونه استعداداً للنزال (الأسطر: 61-92).

يشتبك الاثنان، تيامة ومردوخ، في مبارزة؛ ويشتد القتال بينهما. لكن مردوخ يبدأ في استعمال أسلحته الفتاكة، إذ أنه ينشر شبكته ويطوق بها تيامة، ثم أنه يطلق بوجهها الرياح المدمرة. هنا تفتح تيامة شدقيها لتلتهم تلك الرياح؛ فيدفع مردوخ بالرياح كلها إلى فم تيامة فينتفخ بطنها، وتجف أحشاؤها ولم تعد تستطيع إغلاق فمها. وحين تكون تيامة في هذه الحالة يرفع مردوخ قوسه ويطلق سهماً يشق بطنها ويخترق أحشاءها فيمزقها منهياً حياتها. ينتصب مردوخ بإنتصار فوق جثة تيامة وعندما يرى أتباعها ما حل بها تتشتت جموعهم ويولون الأدبار محاولين إنقاذ حياتهم. لكن مردوخ كان لهم بالمرصاد إذ إنه يأسرهم ويحطم أسلحتهم. وهكذا تضحى تلك المخلوقات الوحشية المرعبة في حالة مزرية لا يصدر عنها سوى الأنين، وهي مطروحة في شبكة مردوخ رهن الاحتجاز. أما الوحوش الأحد عشر الذين أوجدتهم تيامة ليخوضوا القتال فقد أصبحوا ممتلئين خوفاً وهم في قبضة مردوخ الذي جمع الشياطين الذين زحفوا إلى المعركة على يمين تيامة وكبلهم بالأغلال. وبسبب المقاومة التي أبداها أولئك الشياطين يضع مردوخ قدمه عليهم، ويلتقط من بينهم كِنجو فيقتله ويطرحه مع القتلى. ولما كان كنجو هو قائد جيش تيامة ويعلق على صدره «لوح الأقدار» الذي منحته إياه تيامة، فإن مردوخ ينتزع منه ذلك اللوح ويختمه ويعلقه على صدره هو، بهذه الطريقة يحقق النصر لصالح أنشار، ويحقق رغبة أبيه أيا

(الأسطر: 93–126).

بعد انتهاء المعركة يبدأ فصل جديد من فصول قصة الخليقة البابلية. فحين يطمئن مردوخ على النصر الذي حققه يشدد قبضته على أسراه، ويستدير عائداً إلى جثة تيامة فيدوس على رجليها ويحطم جمجمتها بسلاحه. ويحقق ما طلبه الآلهة منه حين حرضوه على مواجهة تيامة، إذ إنه يقطع شرايينها ويترك الريح الشمالية لتحمل دمائها إلى المجاهل. وحين يرى الآلهة ذلك تغمرهم البهجة ويقدمون له هدية تعبيراً عن فرحهم بسلامته. وبعد أن يكون مردوخ قد أخذ قسطاً من الراحة يبدأ بتفحص جثة تيامة الهامدة وينظر إليها نظرته إلى جنين يمكن أن يخلق من مكوناته البدائع. وكان أول ما فعله أنه شطر الجثة، مثلما تشطر المحارة، إلى شطرين جعل من أحدهما سقفاً للسماوات وأخذ ينظم شؤونها ويتب ضوابطها وحراستها وهو يدرس مواضعها. ويعود إلى آبسو، موضع مياه العمق ومقام أبيه أيا، فيربع مساحته المربعة ويطبق مقاساته نفسها على قبة السماء التي يجعلها انعكاساً له. ثم إنه يهيئ معابد الآلهة العظام الثلاثة: آنو، أنليل وأيا ويجعلهم يستقرون فيها (الأسطر: 127–146).

اللوح الخامس

في اللوح الخامس يبدأ النص بوصف عملية خلق أجزاء الكون من قبل مردوخ الذي ابتدأ بالسماء فأقام فيها محطات للآلهة الكبار وأبراج الكواكب التي ترمز إليهم. ثم أنه يحدد دورة السنة ويوزع أشهرها الإثني عشر على ثلاث كوكبات، بحيث تكون كوكبة لكل أربعة أشهر، وهي فصول السنة. وبعد أن يحدد تتابع أيام السنة يقسم القبة السماوية إلى ثلاث محطات يحتل المشتري إحداهن إلى جنب محطتي أنليل وأيا، ويكمل العالم العلوي بإحكام مزاليج بوابتيه على الشمال واليمين. ويضع مردوخ القمر في مساره ويحدد له تفاصيل دورته الشهرية والأشكال التي يتخذها في أول الشهر وربعه

ومنتصفه مع تحديد علاقته بالشمس (الأسطر: 1-24).

في آخر السطور التي تصف عملية تنظيم شؤون القمر تحدث خروم عديدة في اللوح تؤدي إلى فقدان أجزاء من الأسطر 25-44. ويبدو أن هذه الأسطر تصف عملية تنظيم شؤون الشمس، وهذا ما يستدل عليه من مضمون السطر 45 الذي يعود فيه النص إلى الوضوح. ويضع مردوخ حدود المساء والصباح، ويعود إلى جثة تيامة فيأخذ لعابها ويخلق منه الغيوم المشبعة بالماء، وينظم هبوب الرياح وهطول المطر والبرد وانتشار الضباب. ثم يأخذ رأس تيامة وينصبه في أعالي الجبال ليكون مصدراً لمياه العيون ويفتح من محجري عينيها منبعي نهري دجلة والفرات. يستمر مردوخ في استعمال أعضاء من جثة تيامة لخلق أجزاء مختلفة من الكون، فمن ضرعها يخلق المرتفعات الجبلية، ويلوي ذيلها ليعمل منه «الرباط العظيم» (دور-ماخ). ومن الخال الذي على جلد تيامة يخلق مردوخ «مراعي السماء». في هذا الموضع من الأسطورة فقط ترد الإشارة إلى الشطر الثاني من جسد تيامة، إذ يعود مردوخ إليه ليكوِّن منه الأرض، وينتف أحشائها ليحولها إلى تراب الأرض، وبهذا يكون قد أكمل خلق السماوات والأرض (الأسطر: 46-66) بحسب العقيدة البابلية القديمة.

يقوم مردوخ أيضاً بتنظيم شعائر عبادته وتقنين فروضه، ويقود موكباً يسير هو على رأسه حاملاً «لوح الأقدار»، الذي انتزعه من كنجو، ليقدمه هدية إلى آنو. أما الأسرى فإنه يرفع الشبكة التي حبستهم فيها ويعلقها، ويأتي بهم أمام آبائه حيث يعنف هناك الوحوش الأحد عشر الذين خلقتهم تيامة، ويتم تدمير أسلحتهم. ويواصل الحجر على تلك المخلوقات لكنه يصنع تماثيلاً لهم يودعها عند مدخل آبسو لتكون رمزاً إلى آخر الزمن (الأسطر: 67-76).

يشعر الآلهة لَخمو ولَخامو، وكذلك أنشار وسائر الآلهة، بالسعادة

الغامرة لما حققه مردوخ، فيحيطون به ويقرأ عليه أنشار السلام، ويقدم له كل من آنو، أنليل وأيا الهدايا، في حين تقوم أمه دامكينا بالتهليل له والتعبير عن امتنانها مما يجعل وجهه منوراً. ولما كان حامل هدية دامكينا إلى مردوخ هو أوسمي، وزير زوجها أيا، فقد عهد إليه مردوخ بوزارة آبسو ليكون مسؤولاً عن إدارة مزارات الآلهة. ويجتمع الألهة جميعهم، بمجموعتيهم: إجيجي وأنوناكي، فتظهر المجموعة الأولى طاعتها لمردوخ، وتقبل المجموعة الثانية قدميه. ووقف الجميع بخضوع أمامه وركعوا له معلنين إياه ملكاً عليهم (الأسطر:77–88).

على الرغم من تشوه الأسطر اللاحقة (90–105) يمكن معرفة مضمونها من خلال ما تبقى منها، ويبدو أنها تتحدث عن تخلص مردوخ من غبار المعركة وارتدائه الملابس والرموز اللائقة بمكانته الجديدة. وحين يعود النص واضحاً مرة أخرى يرد خطاب من لَخمو ولَخامو إلى آلهة إجيجي يذكرانهم فيه بملوكية مردوخ عليهم. ويتوجه الجميع بتمنياتهم لمردوخ مذكرين إياه بأنه منذ ذلك اليوم صار مسؤولاً عن تموين مقاماتهم، وفي المقابل فإنهم مستعدون لتنفيذ كل ما يقوله هو. وهنا يتوجه مردوخ بخطاب إلى مجمع الآلهة يعلن فيه أنه سيزيد من صلابة الأرض، التي أنشأها تواً، حيث سيبني بيتاً فخماً له ويجعل في وسطه مركزاً دينياً يضم غرفا للعبادة. ويبلغ مردوخ الآلهة أن ذلك الموضع سيكون مستراحاً لمبيتهم في أثناء رحلتهم، صعوداً ونزولاً، ما بين آبسو وموضع مجمعهم في السماء، ويعلن إسم هذا الموضع الذي هو ليس سوى «بابل» حيث بيوت الآلهة العظام وحيث تقام الأعياد (الأسطر: 106–130).

يثني الآلهة على كل ما تفوه به مردوخ فيبهجه ذلك، ثم يعودون ليظهروا له الطاعة ويؤكدون على ملوكيته عليهم. ويختتم الآلهة حديثهم بالإعلان عن كونهم يدينون بحياتهم لمردوخ وعن التزامهم بتنفيذ كل ما

يعده من خطط (الأسطر: 131–156).

اللوح السادس

يحرض كلام الآلهة مردوخ على إنجاز المزيد من المآثر، لذلك فإنه يعرض على أبيه أيا ما توصل إليه تفكيره. وكان ما توصل مردوخ إليه هو خلق الإنسان الأول ليتحمّل كدح العمل بدلاً عن الآلهة لينعموا هم بالراحة. يقترح أيا على مردوخ أن يضحى بأحد الآلهة ليقتل من أجل خلق الإنسان على أن يكون الإله المضحى به من الآلهة المذنبة فيهدر دمه فداءً للبقية الذين يكون الخلود نصيبهم. يجمع مردوخ الآلهة ويطلب منهم أن يكونوا صادقين معه، كما سبق أن وعدوه، وأن يسلموا له الإله المذنب الذي شن الحرب وحرض تيامة على القتال ليحمله وزر خطيئته. ويجمع آلهة إجيجي الكبار على أن كِنجو هو من يطبق عليه هذا الوصف، فيمسكون به ويقدمونه مقيداً أمام أيا حيث حمّلوه الذنب وأهرقوا دمه، ومن دمه خلق أيا البشر وفرض عليهم العمل الشاق الذي كان الآلهة يقومون به. وعلى الرغم من أن أيا هو الذي يقوم بخلق البشر وليس مردوخ لكن مهارة الأخير كانت تحت تصرف أيا في تنفيذ عملية الخلق هذه (الأسطر: 1–38).

بعد أن تم خلق الإنسان يقوم مردوخ بتقسيم الآلهة إلى مجموعتين، وينسب أحداهما للسماء والثانية للعالم السفلي. ويبلغ آلهة المجموعتين مردوخ رغبتهم في أداء خدمة له مقابل فضله عليهم، وتتمثل هذه الخدمة في بناء بابل التي أعلن عنها مردوخ أمامهم من قبل. يثير ذلك سرور مردوخ الذي يأذن بالشروع في تشييد بابل. يمسك الآلهة المعاول ويشرعون بالعمل في تشييد بابل مبتدئين بقطع اللبن المطلوب في البناء. وتستغرق عملية تحضير اللبن سنة كاملة، وفي السنة الثانية شيدوا معبد إيساجل، وهو المعبد الرئيس لمردوخ في بابل، وأنجزوا بناء برجه المدرج (الزقورة) ومزارات آنو، أنليل، أيا ومردوخ نفسه. ثم قام الآلهة ببناء مزاراتهم في بابل. وعندما

أُنجز بناء بابل أقام مردوخ احتفالاً لائقاً حضره الآلهة وقدم فيه الشراب والقرابين. وكان على رأس الاحتفال الآلهة الخمسون الكبار، وعلى رأس هؤلاء «آلهة المصائر» السبعة. ويعرض مردوخ أمام المحتفلين قوسه الذي انتصر به على تيامة فيمجده الآلهة، ويرفع آنو القوس ويقبله ويطلق عليه ثلاثة أسماء، هي: «العصا الطويلة»، «القاهر» و«برج القوس». ومع ذكر الاسم الثالث يجعل آنو القوس مرئياً في السماء حيث يتشكل برج القوس. أما القوس نفسه فيحفظ في مجمع الآلهة (الأسطر: 39-94).

بعد الانتهاء من الاحتفال بتشييد بابل يجتمع الآلهة الكبار ويجعلوا أقدار مردوخ أعلى من ذي قبل. ثم إنهم يؤدون قسماً بالماء والسمن على الاحتفاظ بالحياة. وفي ذلك الاجتماع يعلن أنشار «أسرلوخي» إسماً لمردوخ، ويدعو الآلهة جميعاً إلى إظهار الطاعة كلما ذكر اسمه، وإلى الإصغاء لكلمته وتعظيمها في العلى وفي الدنى. ويواصل أنشار التسبيح لمردوخ داعياً إلى أن يكون الناس في رعايته وأن يقوموا هم بدورهم بذكر سيرته إلى آخر الأيام وأن يواصلوا تقديم القرابين. ويتضمن التسبيح دعوة البشر إلى أن يطوروا بلداتهم ويبرزوا مزاراتهم، وأن يتقاسم أبناء البلاد (سود الرؤوس) الآلهة الذين يعبدونها. ويدعو أنشار الآلهة إلى إعلان الأسماء الخمسين لمردوخ، وهي الأسماء التي تعبر عن قدراته التي ثبتها له الآلهة (الأسطر: 95-122).

يقوم أنشار بذكر كل اسم من أسماء مردوخ الخمسين، ويلي كل اسم تمجيد لمردوخ وصفاته المقترنة بالاسم المذكور. وجميع هذه الأسماء مصاغة باللغة السومرية، كما هو بالنسبة لأسماء المعابد والأبنية الدينية في بلاد الرافدين في جميع عصور الحضارة القديمة . ويتضمن اللوح السادس الأسماء التسعة الأولى من أسماء مردوخ الخمسين، وهي:

1- مردوخ	6- نادي- لوجال- دِمّير- أنكيا
2- ماروكّا	7- أسارلوخي
3- ماروتوكّو	8- أسارلوخي- نامتيلاكو
4- ميرشاكوشّو	9-أسارلوخي- نامرو
5- لوجال- دِمّير- أنكيا	

ويختم اللوح السادس بذكر اجتماع الآلهة لتثبيت الأقدار وترديدهم جميعاً لأسماء مردوخ (الأسطر: 123-166).

اللوح السابع

يستمر ذكر بقية أسماء مردوخ الخمسين ابتداء من الإسم العاشر. ويلاحظ أن بعض هذه الأسماء تتكرر لأكثر من مرة واحدة مع إضافة مقاطع جديدة في كل مرة للإسم نفسه:

10- أساريّ	31- جِلِما
11- أساري- ألِم	32- إجِلِما
12- أساري- ألِم- نونّا	33- زولوم
13- توتو	34- زولوم- أومّو
14- توتو- زي- أوكِّنّا	35- جِشنوموناب
15-توتو- زِكو	36- لوجال- أبدوبور
16- توتو- أجاكو	37- باجال- جو- أينّا
17- توتو- توكو	38- لوجال- دورماخ
18- شازو	39- أرانونّا
19- شازو- زِسِ	40- دومو- دوكو
20- شازو- سوخرِم	41- لوجال- شو- أنّا
21- شازو- سوخجورِم	42- إر- أوجّا
22-شازو- زاخرِم	43- إركِنجو
23- شازو- زاخجورِم	44- كِنما
24- أينبيلولو	45- أيسِسكور

25- أينبيلولو- أبيادون	46- جِبِل
26- أينبيلولو- جوجال	47- أدّو
27- أينبيلولو- خيجال	48- أشارو
28- سِرسر	49- نبّير
29- سِرسِر- مالاخ	50- أينكوركور
30- جِلِم	

ومع الاسم الأخير يكون آلهة إجيجي قد نطقوا جميعهم الأسماء الخمسين. وحين يسمع أيا ذكر الأسماء ينتشي بالسعادة ويردد كلاماً يضيف فيه إسمه هو إلى أسماء مردوخ أيضاً ويعهد بيد مردوخ فروض عبادته وأصولها. ومع الأسماء الخمسين يردد الآلهة جميعهم سيرة مردوخ ويقرروا نشرها بين الناس. وينتهي نص اللوح السابع بتمجيد مردوخ والتسبيح له (الأسطر: 1-162).

اللوح الأول

1- النص المسماري

2- القراءة المقطعية

3- القراءة اللفظية

4- الترجمة العربية

5- هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162

القراءة المقطعية

1-	أي- نو- ما أي- لِش	لا نا- بو- و[٢] شا[٢]- ما- مو
2-	شاب- لِش أم- ما- توم	شو- ما لا زاك- رات
3-	أبسو- ما	ريش- تو- و[٢] زا- رو- شو- ون
4-	مو- وم- مو تِ- أماة	مو- أل- لِ- دا- أت گِم- رِ- شو[٢]- ون
5-	موو (أ-ميش)- شو[٢]- نو	إش- تي- نِش-إ-خِ- قو- و[٢]- ما
6-	گِ- پا- را لا كِ- إص- صو- رو	صو- صا-أ لا شي- ئو- و[٢]
7-	أي- نو- ما إلانُ (دِنكِر. دِنگِر)	لا شو- پو ما- نا- ما
8-	شو- ما لا زوك- كو- رو	شِ- ما- تو[٢] لا شِ-إ- مو
9-	إب- با- نو- و[٢]- ما	إلانُ (دِنگِر. دِنگِر) قِ[٢]- رِب- شو[٢]- ون
10-	[د]لاخ[٣]- مو [د]لا- خا- مو أوش- تا- پو- و[٢]	شو- مِ إز- زاك- رو
11-	أ- دِ إر- بو- و[٢]	إ- شِ- خو
12-	أن- شار[٢] [د]كِ- شار[٢] إب- با- نو- و	أي- لِ- شو- نو أت- رو
13-	أور- رِ- كو أومي (أود- ميش)	أوص- صِ- بو شَناتِ (مو- ميش)
14-	[د]أ- نوم أ- پِل- شو- نو	شا[٢]- نِن أبّيشُ (أد- أد- شو[٢])
15-	أن- شار[٢] [د]أ- نوم	بو- وك- را- شو أو[٢]- ماش- شِل- ما

16-	و٣ دأ- نوم تام- شِ- لا- شو٢	أو٢- لِد دنو- دِم٢- مود
17-	دنو- دِم٢- مود شا٢ أبّيشُ (أد- ميش- شو٢)	شا٢- لِط- سو- نو شو- ما
18-	پال- كا أوز- نو خا- سِس	أي- مو- قان پو- ون- گول
19-	گو- وش- شور ما-اء- دِش	أ- نا أ- لِد أبِشُ (أد- شو٢) أن- شار٢
20-	لا إ- شِ شا- نِ- نا	إن إلانِ (دِنگِر- ميش) أت- خي-ي- شو٢
21-	إن- نِن- دو- ما	أت- خو- و٢ إلانِ (دِنگِر- ميش- نِ)
22-	أي- شو- و٢ تِ-أماة- ما	نا- صِر- شو- نو إش- تاپ- پو
23-	دال- خو- نِم- ما	شا٢ تِ-أماة كار- راس- سا
24-	إ- نا شو- ئا-ا- رِ شو- وء- دو- رو	قي٢- رِب أن- دورو٢- نا
25-	لا نا- شِ- إر	أبسوُ (أبزو) رِ- گِم- شو٢- ون
26-	و٣ تِ-أماة	شو- قام٢- مو- مات إ- نا شِ- شو- ون
27-	إم- تار- صا-ام- ما	إپ- شي- تا- شو- ون أي- لِ- شا
28-	لا طا- بات أل- كات٢- سو- نو	شو- نو- تِ إ- گا- مِ٣-لا
29-	إ- نو- شو أبسوُ (أبزو)	زا- رِ إلانِ (دِنگِر. دِنگِر) را- بِ٢-أو٣- تِم

30-	إس- سِ- ما [د]مو- وم- مو	سوك- كال-لا- شو إ- زاك- كار- شو
31-	[د]مو- وم- مو سوك- كال- لو	مو- طِب- با كا- بِت[٢]- تِ- يا
32-	أل- كام- ما	صي- رِ-إش تِ-أماة إ نِ- إل- لِ- إك
33-	إل- لِ- كو- ما	قو-ود- مِ-إش تا- ما- تِم[٣] أو[٢]- شِ- بو
34-	أ- ما- تِ إم- تال- ل- كو	أش- شوم إلانِ (دِنگر. دِنگِر) بو- وك- رِ-شو- نو
35-	أپسوُ (أبزو)	با- ا- شو إ- پو- شام-]ما[
36-	أ- نا تِ- أماة	أيل- لِ- تو[٢]- ما إ- زاك- كار- شِ
37-	إم- تار- صا- ام- ما	أل- كات[٢]- سو- نو أي- لِ- يا
38-	أور- رِ-إش لا شو- وپ- شو-خا-كو	مو- شِ-إش لا صا- ال-لا- كو
39-	لو- وش- خال- لِق- ما	أل- كات[٢]- سو- نو لو- سا- اپ- پِ- إخ
40-	قو- لو لِش- شا[٢]- كِن- ما	إ نِ- إص-لال نِ- إ- نِ
41-	تِ- أماة	أن- نِ- تا إ- نا شي- مي- ي- شا
42-	إ- زو- وز- ما	إل- تا- سِ أي- لو خار- مِ- شا
43-	إس- سِ- ما مار- صِ- إش	أوگ- گو- گات أي- دِش- شِ- شا
44-	لِ- موت- تا	إت- تا- دِ أ- نا كار- شِ- شا

45-	مِ- نا- ا ن- إ- نو	شا[2] نِ- إپ- نو- و[2] نو- وش- خال-لاق- ما
46-	أل-كات[3]-سو-نو لو شوم-رو-صا-ما	إ نِ- إش- دو- ود طا- بِش
47-	إ- پو- ول- ما دمو- وم- مو	أبسو (أبزو) إ- ما- ال- لِك
48-	سوك- كال- لوم لا ما- گِ- رو	مِ- لِك مو- وم- مِ- شو
49-	خول- لِ- قام- ما أ- بِ	أل- كا- تا أي- شِ- تا
50-	أور- رِ-إش لو- و[2] شوپ- خا-ات	مو- شِش لو- و[2] صال-لا- ات
51-	إخ- دو- شوم- ما أپسو (أبزو)	إم- مي- رو پا- نو- شو
52-	أش-شوم ليم-ني[2]-ي- تِ إك-پو- دو	أ- نا إلانِ (دِنگر. دِنِگر) ما- ري-ي- شو
53-	دمو- وم- مو	إ- تي- دِر كِ- شاد- سو
54-	أوش- با-ام- ما بِر- كا-ا- شو[2]	أو[2]- نا-اش[2]- شاق شا-ا- شو
55-	مِم- مو- و[2]	إك- پو- دو پو- وخ- رو- وش-[شون]
56-	أ-نا إلانِ (دِنگر. دِنِگر) بو-وك-رِ-شو-نو	أوش- تان- نو- ن
57-	إش- مو- نِم- ما	إلانُ (دِنِگر. دِنگر) إ- دول- لو
58-	قو- لو إص- با- تو	شا- قو- وم- ميش أوش- بو
59-	شو-تور أوز- نا	إت- پِ- شو تي- لِ- أو[2]

60-	[د]أي[٢]- ا خا- سِس	مِ- إم- ما- ما إ- شي- ئا- ا شِب- قِ[٢]- شو- ون
61-	إب- شِم- شوم- ما	أوص- رات كا- لِ أو[٢]- كِن- [شو]
62-	أو[٢]- ناك- كِل- شو	شو- تو- را تا-ا- شو أيل- لوم
63-	إم- نو- شو- ما	إن ميي (أ-ميش) أو[٢]- شاپ- شِ-إخ
64-	شِت- تو إر- تي-خِ- شو	صا- لِل طو- وب- با- تِش
65-	أو[٢]- شا[٢]-اص- ل-ما أپسو (أبزو)	رِ-خِ شِت- توم
66-	[د]مو- وم- مو تام-لا- كو	دا-لا- پِش كو- و[٢]- رو
67-	إپ- طور رِك- سِ- شو	إش- تا- خاط أ- گا- شو
68-	مي-لام- مِ- شو إت- با-لا	شو- و[٢] أو[٢]- تا- دِ- إق
69-	إك- مِ- شو- ما	أپسو (أبزو) إ- نا- را- اش[٢]- شو
70-	[د]مو- وم- مو إ- تا- سر[٣]	إلِشُ (اوگو-شو[٢]) إپ- تار- كا
71-	أو[٢]- كِن- ما	ألِ (اوگو) أپسو (أبزو) شو- بات- سو
72-	[د]مو- وم- مو إت- تا- ماخ	أو[٢]- كالا صير- ريت- سو

73–	أول– تو ليم– ني٢– ي– شو٢	إك– مو– و٢ إ– سا– ا– دو
74–	دأي٢–ا أوش– زِز– زو	أير– نِت– تا– شو٢ أَلِ (أوگو) گا– رِ– شو٢
75–	قِر– بِش كو– وم– مِ– شو٢	شوپ– شو– خِ– إش إ– نو– وخ٢– ما
76–	إم– بِ– شوم– ما أپسو (أبزو)	أو٢– أد– دو– و٢ أيش– ري– ي– تِ
77–	أش– رو– وش– شو	گِ– پا– را– شو٢ أو٢– شار– شِد– ما
78–	دأي٢– ا و ددام– كِ– نا	خِ– را– توش إن (أش) راب– با–ا– تي أوش– بو
79–	إنَ كِ–إص–صِ شيماتِ(نام–ميش)	أت– ما– ان أُصُراتِ (گِش – خور– ميش)
80–	لِي– ئو– و٢ لي– ئو– و٢– تِ	أپكَل (أبگال) إلانِ (دِنگِر–ميش) بيّل (داين) إت–تار– خي– ي– ما
81–	إنَ قِ٢ِ– رِب أبسو (أبزو)	إب– با– نِ [مَردُك (دأمار–أوتو)]
82–	إنَ ق٢–رِب اَلّ(كو٢) أپسو(أبزو)	إب– با– نِ [مَردُك (دأمار–أوتو)]
83–	إب– نِ– شو– ما	دأي٢– ا أ– با– شو
84–	ددام– كِ–[نا] اَمَّشُ (أما–شو)	خار– شا٢– اس– شو
85–	إ– تِ– نِق– ما	صير–ريت إشتَراتِ (دإشتار_ميش)

86-	تا- رِ-تو إت- تار- رو- شو	پول- خار- ا- تا أوش- ما- ال- لِ
87-	شام- خات ناب- نِت- سو	صا- رِ- إر نِ- شِ إ- نِ- شو
88-	أوط- طو- لات صِ- تا- شو	گا- شِر أول- تو أول- لا
89-	إ- مور- شو- ما دأ- نوم	با- نو- و أ- بِ- شو
90-	إ- رِش إم- مِر	لب٣- با- شو٢ خِ- دو- تا إم- لا
91-	أوش- تا- اص- بِ- شوم- ما	شو- ون- نا- ات إلو- وس- [سو]
92-	شو- وش- قو ما- ء- دِش	اَلِشُنُ (اوگو-شو٢-نو) أ- تار مِم- مو- شو
93-	لا لام- دا- ما	نو- وك- كو-لا مِ- نا- تو- شو
94-	خا- سا- سِش لا نا- طا- ا	أ- ما- رِش پا- اشَ- قا
95-	أربَ (لِّمو) أينُشُ (إگِ- ٢- شو٢)	أربَ (لِّمو-٢) أُزنُشُ (گيشتو-٢- شو)
96-	شاپ- تِ-شو إنَ(أش) شو-تا-بو-لِ	جيرُ (دگِش- بار) إت- تان- پاخ
97-	إر-]تِ[- بو- و٢	٤- تا- ام٣ خا- سِ- سا
98-	و٣ اينُ (إگِ -٢) كِ- ما شو-أ- تو	إ- بار- را- ا گِم- ري- ي- تِ
99-	أول- لو- ما إنَ إلانِ(دِنگر. دِنگر)	شو- تور لا-ا-ان-[شو]

100-	ميش- ري-تو-شو شو-وت-تو-خا	إ-لِت- تا شو- تور
101-	ما- رِ- أو٢- تو	ما- رِ- أو٢- تو
102-	ما- رِ شَمْشِ (دأوتو- شِ)	شَمْشِ (دأوتو- شِ) شا٢ إلانِ (دِنگر. دِنگِر)
103-	لا- بِش مي-لام- مي٢ ايش- ريت إلي (دِنگِر- ميش)	شا٢- قِش إط - پور
104-	پول- خا-ا- تو خا- ماط- سِ- نا أي- لِ- شو٢	كام- را
105-	إب- ما شا٢-ار اير- بيت- تا	أو٢- أل- لِد دأ-نوم
106-	قا- توش- شو٢ أو٢- ما-ال-لا-ا	ما- رِ- شِ مِل- لِ
107-	إب- شِم أيپ- را	مي- خا-ا أو٢- شا٢- از- بال
108-	أو٢- شار- شِ أ- گا- ام- ما	أو٢- دال-لاخ تِ- أماة
109-	دال- خات تِ- أماة- ما	أور- را و موشَ (گي٦) إ- تول- لو
110-	إلو(دِنگِر. دِنگر) شِپ- شو- خا	إ- زا- اب- بِ- لو شا٢- رِ- شا٢
111-	إك- تاپ- دو- ما	كار- شو- وس- سو- نو لي- موت- تا
112-	أ-نا تِ-أماة أوم-مِ- شو-نو شو-نو	إز- زاك- رو

113-	أي- نو- ما	أپسو(أبزو) خا- رام- كِ إ- نا- رو- ما
114-	إ- دو- وش- شو لا تال- لِ- كِ- ما	قا- لِش توش- بِ
115-	إب- نِ- ما	شا٢-ار إير- بيت- تِ شا٢ پو- لوخ- تِ
116-	شو- ود- لو- خو كار- شا- كِ- ما	أول نِ- صال-لال نِ-إ- نو
117-	[أول] إپ- شِ لِب- بو- وك- كِ	أپزو(زو-أب) خا- رام- كِ
118-	و٣ دمو- وم- مو شا٢ إك-كا-مو-و٢	أي- دشِ أش٢- با- تِ
119-	[أول أوم]- مو أت- تِ	دول- لو- وت تا- دول- لِ
120-	[و٣ نِ-إ-نِ] شا ٢ لا نِ-ساك-كِ-پو	أول تا- را-[ام-]مِ- نا- شِ
121-	[...... سار]-ما- ئو- نِ	خو- وم- مو- را إ- نا- تو- نِ
122-	[شو-وت-]بِ أب- شا٢-نا لا سا-كِ-پِ	إ نِ- إص-لال نِ- إ- نِ
123-	[...... شو- زِ-]زِ	گِ- مِل-لا- شو- نو تِر-رِ
124-	[...........] مي- ما	أ- نا زا- قِ٢- قو شو- وك- نِ
125-	[إش- مي- ما] تِ- أماة	أ- ما- توم إ- طِب أيل- شا
126-	[شا أت-تو-]نو توش-تا-اد-دِ- نو	إ نِ- پو- وش أو٤- مو

127-	[..........]- ما	إلانِ(دِنگِر. دِنگِر) قِ٢- رِب- شو٢
128-	[ليم-ني٢-ي-تِ إ-] تاخ- خا- زو	أنَ إلانِ(دِنگِر. دِنگِر) با- نِ-] شو- ون[
129-	[أم- ما-اص- رو-] نِم- ما	إ- دو- وش تِ- أماة تِ- بِ- أو٢- نِ
130-	[أيز-]زو كاپ- دو	لا سا- كِ- بو مو- شا و٣ إم- مو
131-	[نا-]شو- و٢ تام- خا- رِ	نا- زار- بو- بو لاب- بو
132-	اوكِّن- نا شِت- كو- نو- ما	إ- بان- نو- و٢ صو-لا- ا- تِ
133-	أوم- ما خو- بور	پا- تِ- قات كا-لا- مو
134-	أوش- راد- دِ كاك- كو لا ماخ- رِ	إت- تا-لاد مُشمَخّي (موش- ماخ- ميش)
135-	[زاق- تو- ما] شِن- نِ	لا پا- دو- و أت- تا- ءِ- إ
136-	[إم- تو] كِ- ما دا- مو	زو- مور- شو٢- نو أوش- ما- ال- لِ
137-	اُشَمجَلّي(اُوشومگال- [ميش]) نا-اد-رو-تِ	پول- خا- تا أو٢- شال-[بِش- ما]
138-	[مي-]لام- ما أوش- تاش- شا٢-ا	إ- لِ-إش أوم- تاش -شِل
139-	أ- مِ- إر- شو٢- نو	شار- با- بِ- إش لِ- إخ- خار-[م- إم]
140-	زو-مور-شو٢-نو لِش- تاخ-خِ-طام-ما	لا إ- نَِ- ئو إ-[رات- سو- ون]

141-	أوش- زِ-[إز] با- اشِ- مو	مُشخُشُّ(موش-خوش) و[٣] دلا- خا- مو
142-	أُجَلٌّ(أو٤- گال- لا)	اُ ر دِ مٌّ (أ و ر - إ د مِ - مي) جِرتَبِلُلُ(گِر[٢]- تاب- لوَ[٢]-أو[١٨]- [لو])
143-	أو[٤]-مِ دا- اب- رو- تِ	كُليلُ(كو[٦]- لو[٢]-أو[١٨]- لو) و[٣] كو- سا-[رِك- كو[١٣]]
144-	نا- شِ كاك- كو لا پا- دو- و[٢]	لا أ- دِ- رو تا-[خا- زِ]
145-	كاپ- شا تي- رِ- تو- شا[٢]	لا ماخ- را شِ- نا-[ما]
146-	أپ- پو-نا-ما إش- تين أيش- ريت	كيمَ(كِم) شو- أ- تِ أوش- [تاب- شِ]
147-	إ-نا إلانِ(دِنگِر. دِنگر) بو-وك-رِ-شا	شو- وت إش- كو- نو- شِ [پو- وخ- را]
148-	أو[٢]- شا[٢]- اش[٢]- قا دكِن- گو	إنَ بِ-رِ-شو-نو شا[٢]-ا-شو[٢] أوش-راب-[بِ-إش]
149-	أ-لِ-كوت ماخ-رِ پا-ان أوم-ما-نَ	مو-ء- إر- رو- تو پو- وخ- [رو]
150-	نا-شي-ي كَكٍّ(گِش- توكول) تِ-إص-بو- تو	دِ- كو- و أ- نا-ان- تا
151-	شو- وت تام- خا- رو	را- اب شِك- كات[٢]- تو- تو
152-	إپ- قِد- ما قا- توش- شو[٢]	أو[٢]- شي- شِ- با-اش[٢]- شو[٢] إنَ كار- رِ

153- أد- دِ تا-ا- كا   إنَ پُخُر(اوكِّن) إلي(دِنگر. دِنگر) أو٢-شا-بِ-كا

154- ما-لِ-كو-وت إلي(دِنگر. دِنگر) گِم-را-[ات-]سو-نو   قا-[توك-]كا أوش - مال- لِ

155- لو-و٢ شور-با-تا-ما خا-ءِ-إ- رِ   أي- دو- و٢ أت- تا

156- لِ-إر- تاب- بو- و٢ زِك- رو- كا   أيلِ(أوگو) كال٣- شو٢- نو ٥أ-نو-[وك- كِ]

157- إد-دِن-شوم-ما طُپشيماتِ(دوب-نام-ميش)   إ- رات- توش أو٢- شات- مِ-إخ

158- كا- تا قَبيتكَ(دو١١-گا-كا) لا   إن- نِن- نا-ا لِ- كون [صِ-إت پِ-إ- كا]

159- إن- نا- نو ٥كِن-گو شو-وش-قو-و٢   لِ- قو- و٢ [٥أ- نو- تِ]

160- أنَ إلي(دِنگر. دِنگر) ماريشُ(دومو-ميش-شو)   شِ- ما-[تا إش- تِ- مو]

161- إپ- شا پِ-إ- كو-نو   جيرُ(٥گِش- بار) لِ-[نِ- إخ-خا]

162- إم- توك- <نو> كِت- ما-اگ- شا- و لِش- راب-مو- رو   [بِ- إب]

القراءة اللفظية

1-اَنومَ اَلِش	لا نَبو شَمامو
2-شَپلِش أمَّةُ	شُم لا زَكرَة
3-أپسومَّ	ريّشتوُ زاروُشُن
4-مُمّو تيامة	مُئَلِّدَة جِمريشُن
5-مييشُنُ	إشتيّنِش إخيقومَ
6-جِپارَ لا كِصُّرُ	صُصا لا شيئوُ
7-اَنومَ إلانُ	لا شوپوُ مَنَمَ
8-شُمَ لا زُكُّرُ	شيماتُ لا شيمو
9-إبَّنومَ	إلانُ قِربشُن
10-لَخمو لَخَمو أُشتاپوُ	شُمِ إزَّكرو
11-أدي إربو	إشِخو
12-أنشرَ كِشَر إبَّنو	اَليشُنُ أترو
13-اُرِّكو أومي	اُصِّبو شَناتِ
14-أنٌ أپلشُنُ	شانِن أبّيشُ
15-أنشَر أنٌ	بُكرَشُ اُمَشِّلمَ
16-و أنُم تَمشِلَشُ	أولِد نُدِمُّد
17-نُدِمُّد شَ أبّيشُ	شَلِطسُنُ شومَ
18-پَلكا اُزنُ خَسِس	اَموقَن پُنجُل

19–جُشُّر مَئدِش	أَنَ أَلِد أَبّيشُ أنشر
20–لا ايشي شانِنَ	إنَ إلانِ أتخييشُ
21–إنِّندومَ	أتخوُ إلانِ
22–اَشوُ تيامَتمَ	ناصِرشُنُ إشتَپو
23–دَلخِونمَّ	شَ تيامَة كَرَسَّ
24–إنَ شُئَرِ شُئدُرو	قيرِب أندُرُنَ
25–لا نَشِر	أپسوُ رِجِمشُن
26–و تيامَة	شُقَمُّمَة إنَ پانشُن
27–إمتَرصاَمُّ	إپشيّتاشُن اَلِشَ
28–لا طَبَة ألكاتسُنُ	شُنوتِ إجَمِلَ
29–إنوشُ أپسوُ	زارِ إلانِ رَبِئوتٍ
30–إسِّمَ مُمُّ	سُكَّلَشُ إزَكَّرشُ
31–مُمُّ سُكَّلُ	مُطِبَّ كِبتّيا
32–ألكَمَّ	صيرِش تيامَة إ نِلِّك
33–إلِّكومَ	قُدمِش تَمَةٍ أوشِبو
34–أماتِ إمتَلِّكو	أشُّم إلانَ بُكرِشُن
35–أپسوُ	پآشُ إپُشَمَّ
36–أنَ تيامَة	اَلَّتْمَ إزَكَّرشِ
37–إمتَرصَمَّ	ألكَتسُنُ اَلي
38–أُرِّش لا شُبشُخاكُ	موشِش لا صَلّاكُ

39-لوُشخَلِّقمَ	ألكَتسُنُ لوُسَپِّخ
40-قولُ لِشَّكنِمَ	إ نَصلَل نينُ
41-تيامَة	أنّيةَ إنَ شيْمييش
42-إزُزمَ	إلتَسِ اَلُ خَرمِش
43-إسِّمَ مارصِش	اُجَجَّ ايّدِشِّش
44-لِمُّ	إتَّدِ أنَ كَرشيش
45-مينَ نينُ	شَ نِبنو نُشخَلَّقمَ
46-ألكَتسُنُ لو شُمرُصَمَ	إ نِشدُد طابِش
47-إبُلمَ مُمُّ	أپسو إمَلِّك
48-سُكَّلُّم لا مجِرُ	مِلِك ممُّشُ
49-خُلِّقَمَّ أبي	ألكَةَ اَشِةَ
50-أُرِّش لو شُپخات	مُشِش لو صَلّات
51-إخدُشُمَّ أپسو	إمّيرو پانُشُ
52-أشُّم ليْمنيةِ إكپُدُ	أنَ إلانِ ماريشُ
53-مُمُّ	إتيدِر كشادشُ
54-أُشبَمَّ بِركاشُ	أنَشَّق شآشُ
55-ممُوُ	إكپُدو پُخرُشُّن
56-أَنَ إلانِ بُكريشُنُ	اُشتَنُّنِ
57-إشموُنِمَّ	إلانُ إدُلُّ
58-قولُ إصبَتو	شَقُمّيش أُشبو

59-شوتُر اُزنَ	إتپشُ تيلِئو
60-أيا خَسِس	مِمَّ إشيئا شِبقِشُن
62-إبشِمشُمَ	أُصرَة كَلِ اُكينشُ
63-اُنَكَّلشُ	شوتُرَ تاشُ ايلَّ
64-إمنوشُمَّ	إنَ ميي اُشَپشِخ
65-شِةُّ إرتيْخيشُ	صَلِل طُبّاتِش
66-اُشَصلِلمَ أپسوُ	رِخِ شَةُّ
67-مُمُّ تَملَكُ	دَلَپش كُرُ
68-إپطُر رِكسِشُإ	شتَخَط أجَشُ
69-ميْلمِّشُ إتبَلَ	شو اُتَدِك
70-إكمشُمَ	أپسوُ إنَرشُّ
70-مُمُّ إتَسِر	اَلِشُ إپتَركَ
72-اُكينمَ	اَلِ أپسوُ شُبَتسُ
73-مُمُّ إتَّمَخ	أُكَل صيرّيتسُ
74-اُلةُ ليمنيّشُ	إكمُ إسادُ
75-أيا أشزِزُّ	اَرِنتَّشُ اَلِ جَرِشُ
76-قِربِش كُمِّشُ	شُپشُخِش إنوخمَ
77-إمبيشُمَّ أپسو	اُأدّو اَشريّةِ
78-أشرُشُّ	جِپارَشُ أُشَرشِدمَ
79-أيا و دامكينا	خيرَتُش إنَ رَبّآتِ أُشبو

80-إنَ كِصِّ شيماتِ	أتمَن أُصُراتِ
81-ليئوُ لَيّئوُةِ	أپكَل إلانِ نيّل إتَّرخيمَ
82-إنَ قِرب أپسو	إبَّنِ مَردُك
83-إنَ قِرب اَلِّ أپسو	إبَّنِ مَردُك
84-إبنيشُمَ	أيا أبَشُ
85-دامكينا اُمَّشُ	خَرشَسشُ
86-إيتِنِقمَ	صيْرّيْت إشتَراتِ
87-تاريةُ إتَّرّوشُ	پُلخاَتَ اُشمَلِّ
88-شَمخَة نَبنِتسُ	صارِر نيشِ إينِشُ
89-أُطُّلَة صيتَشُ	جاشِر اُلةُ اُلَّ
90-إمُر شَمَ آنو	بَنو أبِشُ
91-إرِش إمِّر	لِبَّشُ خِدوُةَ إملَ
92-اُشتَصبشُمَّ	شُنّآة إلُسُّ
93-شُشقُ مَئدِش	اَلِشُنُ أتار مِمّوُشُ
94-لا لَمدَمَ	نُكُّلا مِناَتُشُ
95-خَساسِش لا نَطآ	أمارِش بَشقا
96-اَّرب اينُشُ	اَربَ اُزنُشُ
97-شَپِتِشُ إنَ شُتابُلِ	جيرُ إتَّنپَخ
98-إرتِبوُ	اَربيّتَم خَسِسا
99-و أينُ كيمَ شُئَاةُ	إبَرّآ جِمريةِ

100–أُلّومَ إنَ إلانِ شوتُر لانشُ

101–ميْشريتُش شُتُّخا إلِةَّ شوتُر

102–ماريائوةُ ماريائوةُ

103–ماري شَمشِ شَمشِ شَ إلانِ

104–لَبِش ميلَمّيي اَشريْت إلي شَقيش إطپُر

105–پُلخاةُ خَماطِسنَ اَلشُ كَمرَا

106–إبنيمَ شَر اَربيةَّ أُألِّدَ أنو

107–قاتُشُّ اُمَلَّ مآرِشِ مِلَّ

108–إبشِم اَپِرَ ميْخآ اُشَزبَل

109–اُشَرشِ أجَمَّ اُدَلَّخ تيامَة

110–دَلخَة تيامَتمَ اُرَّ و موشَ إتُلَّ

111–إلو شِپشُخا إزَبِّلو شارِشَ

112–إكتَپدومَ كَرشُسُّنُ ليْمُةَّ

113–أنَ تيامَة اُمِّشُنُ شُنُ إزَّكرو

114–اَنومَ أپسو خَرَمكِ إناروم

115–إدُشُّ لا تَلِّكِمَ قآلِش تُشبي

116–إبنيمَ شار اَربيْةِّ شا پُلُخةِ

117–شُدلُخو كِرشَكِم اُل نِصَلَّل نينُ

118–اُل إپشِ لِبُّكِّ أپسو خَرَمكِ

119–و مُمّوشَ إكَّمو اَدِش أشبَة

120– [اُل] اُمُّ أتِّ   دُلَّة تَدُلِّ

121– [و نينِ] شَ لا نِسَكِّپو   اُل تَرَمِّينَشِ

122– [.........] سَرمائونِ   خُمُّرا إناتُنِ

123– [شُتبِ] أبشانَ لا سَكِپِ   إ نِصلَل نينِ

124– [.........] شُزِزِ   جِمِلَّشُنُ تِرّي

125– [................] ميمَ   أنَ زاقيقُ شُكني

126– [إشميمَ] تيامَة   أماتُم إطيب اَلشَ

127– [شَ أتُّنُ] تُشتَدِّنو   إ نيپُش اومُ

128– [..................]   إلانِ قِرِبشُ

129– [ليْمنيّةِ] إيتَخَّزو   أنَ إلانِ بانِشُن

130– إمَّصرونِمَّ   إدُش تيامَة تِبِئونِ

131– اَزّو كَپدو   لا سِكِپو موشَ و إمُّ

132– نَشوُ تمخارِ   نَزربُو لَبّوُ

133– اُكِّنِّ شِتكنُومَ   إبَنّوُ صولاتِ

134– اُمَّ خُبُر   پاتِقَة كَلامُ

135– اُشرَدِّ كَكُّ لا مَخرِ   إتَّلَد مُشمَخّي

136– [زَقتُمَ] شِنِّ   لا پادوُ أتّئي

137– [إمةُ] كيمَ دامُ   زُمُرشُنُ أشمَلِّ

138– اُشَمجَلّي نَدروتِ   پلُخاةَ اُشَلبِشمَ

139– ميْلَمَّ اُشتَشّا   إلِش اُمتَشِّل

140– أَمِرشُنُ	شَربابِش لِخَّرِمِم
141– زُمُرشُنُ لِشتَخِّطَمَّ	لا إنِئو إرَتسُنُ
142– أُشزِز بِشمُ	مُشخُشُّ و لَخامو
143– اُجَلُّ	اُردِمُّ جِرتَبلِلُ
144– اوم دَبروتِ	كُليلُ و كُسَرِكُّ
145– ناشِ كَكُّ لا پادوُ	لا أَدِرُ تاخازِ
146– جَپشا تيرتُشَ	لا مَخرا شِنَ
147– أَيّونَمَ اَشتيّن اَشريّت	كيمَ شُئاةِ اُشتَبشِ
148– إنَ إلانِ بُكريشَ	شوت إشكُنوشِ پُخرَ
149– اُشَشقَ كِنجو	إنَ بِرِشُنُ شاَشُ اُشَربيّش
150– أَلِكوت مَخرِ پان اُمَان	موئِرُّةُ پُخرُ
151– ناشي كَكِّ تِصبُتُ	دِكوُ أَنَةَ
152– شوت تَمخارُ	رَب شِكَّتوتُ
153– إپقِدمَ قاتُشُّ	اُشيّشبَشُّ إنَ كَرِّ
154– أدِّ تاَكَ	إنَ پُخُر إلَي اُشَربيكَ
155– مَلِكوة إلي جِمرَتسُنُ	قاتُكَّ اُشمَلِّ
156– لو شُرباَتَمَ خائِري	أَيِّدُ أتَّ
157– لِرتَبّو زِكرُكَ	اَلِ كَلشُنُ أُنكّي
158– إدِّنشُمَّ طُپشيماتِ	إرَتُش اُشتَمِخ
159– كاَتَ قَبيتكَ لا	إنِّنا لِكون [صيةُ پيِكَ]

160– إِنَّنُ كِنجو شُشقوُ لِقَوُ آنوةِ

161– أنَ إلِي ماريشُ شيماتَ إشتيمو

162– إپشَ پيكُنُ جيرُ لِنِخَّ

163– إمتُكنُ كِتمُرُ مَجشَرُ لِشرِبَب

الترجمة العربية

1. حينما في العُلى لا سماوات مسماة
2. وفي الدنى لا راسية بالاسم مذكورة
3. كان آبسو البدائي، واضع بذرتهم
4. ومصدر الحياة تيامة التي ولدتهم جميعاً
5. مياههما امتزجت مثل كيانٍ واحدٍ
6. وما كان هناك مقام معقود ولا أجم قصب منشود
7. حينما الآلهة، أي منهم، ما كان موجودا
8. لا إسم مذكور لا أقدار مقدَّرة
9. تجسد الآلهة في داخلها
10. فاستظهر لَخمو ولَخامو بالإسم ذكرا
11. ولما كبرا (و) شاخا
12. تجسد أنشار وكيشار (و) عليهما تفوقا
13. طالت الأيام تزايدت السنون
14. آنو، وريثهم، صار منافساً لآبائه
15. جعل أنشار آنو، بكره، مماثلاً له
16. و آنو، ليكون مثيلاً له، أنجب نيمود
17. نوديمود لآبائه صار قائدهم هو
18. إنه واسع الفهم، حكيمٌ، قويٌ، فحلٌ،

19. جسورٌ، متفوق على والد أبيه أنشار

20. لا منافس له من بين إخوته الآلهة

21. اتحدوا معاً تآخوا الآلهة

22. أقلقوا تيامة لناصرهم هتفوا

23. عكّروا لتيامة أعماقها

24. بسبب الردح بات معتَّما باطن «مقام السماء» (أندورونا)

25. ما عاد بمخمدٍ آبسو أصواتهم

26. وباتت تيامة صامتة بمواجهتهم

27. مؤذية أفعالهم لها

28. ما هي طيبة سيرتهم ولا هم يحتملون

29. حينها آپسو، واضع بذرة الآلهة العظام،

30. نادى على مُمّو، وزيره، ليقول له:

13. «يا مُمّو الوزير مطيب كبدي

32. تعال لنذهب إلى تيامة»

33. ذهبا وقدام تيامة جلسا

34. تبادلوا الأفكار عن الآلهة أبكارهم

35. آبسو فتح فاه

36. إلى تيامة الطاهرة يذكر لها:

73. «مؤذٍ سلوكهم لي

38. فلا أنا مرتاح في النهار ولا أنا هاجع في المساء

39. لأحطمن   لأمزقن سيرتهم

40. ليحل الصمت   ولنهجع نحن»

41. تيامة   حين سماعها هذا

42. غضبت   وصاحت بقرينها

43. صاحت بالم   بهياج انطوت وحدها

44. الشر   كبتت في داخلها:

54. «لماذا نحن   ما بنينا ندمر؟

46. سلوكهم مؤذٍ حقاً   لنتشدد! ولكن بطيبة»

47. أجاب مُمّو   وهو يشاور آپسو

84. «الوزير غير موافق»   تلك هي مشورة مُمّو

94. «دمر يا أبي   سيرة الفوضى

50. فتكون مرتاحاً نهاراً   وهاجعاً مساءً»

51. سُرّ آپسو   أشرق وجهه

52. بسبب الشر الذي أُضمر   للآلهة أبنائه

53. مُمّو   طوق عنقه

54. يجلس على ركبتيه   يقبله

55. مما   أضمرا في اجتماعهم

56. إلى الآلهة، أبكارهم،   أعيد ذكره

57. سمعوا   الآلهة (ذلك) فهاجوا

85. (ثم) التزموا الصمت   ومكثوا ساكنين

59. فائق الفهم، متمكن، قادر

60. أيا، مدرك كل شيء، تفحص مكيدتهما

61. أوجد لها خطة متكاملة وثبتها

62. أنجز بمهارة فائقة تعويذته الطاهرة

63. تلاها ثم جعلها تستقر في المياه

64. نزلت عليه سنةٌ فأصبح مستغرقاً في النوم

65. وجعل آپسو ينام، والنوم غالب

66. مُمّو، المستشار، أضحى منهكاً من الأرق

67. حل عصّابته، أسقط تاجه

68. انتزع (أيا) هالته، وارتداها هو

69. قيده آپسو، ونحره

70. أسر مُمّو، أقفل عليه

71. أقام فوق آپسو مسكنه

72. حجز مُمّو، أمسك مقوده

73. بعدما أعداءه قمع (و)أخضع

74. عزز أيا نصره على خصومه

75. في داخل مقامه خلد إلى الراحة بهدوء

76. سماه آبسو وأعلنه مزاراً

77. وفي موضعه أسس غرفة

78. أيا ودامكينا، قرينته، استقرا بأبهة

79. في كوخ الأقدار، مقام الخطط الإلهية

80. مقتدر القدرات، خبير الآلهة، تكوّن نطفة

81. في داخل آپسو خلق مردوخ

82. في داخل آپسو الطاهر خلق مردوخ

83. خلقه أيا ، أبوه

84. دامكينـــــا أمه ، منجبتـــه

85. رضع (من) ضرع الإلهات

86. الحاضنة التي حضنته رعباً ملأتـــه

87. شامخة بنيته ، وامضة رمقة عينه

88. رجولية طلعته جسور منذ أولى (الأزمنة)

89. رآه آنـــو، منجب أبيه

90. إنتشى ، نوَّر ، قلبه إمتلأ زهواً

91. أراد لـــه أن تكون إلوهيته مضاعفة

92. مبجَّـل كثيرا كل ما عنده متفوق عليهم

93. صعبة على الفهـم دقيقة مقاساته

94. ليست قابلة على الفهم صعبة على النظر

95. أربع عيونه أربع آذانه

96. شفتاه عند الحركة ينفخ (منهما) اللهب

97. كبـــرت حواسه الأربع

98. والعيون كما هي تتبحر في الجميع

99. سام بين الآلهة متفوقة قامته
100. أطرافه طويلة متفوق الجمع
101. « إبننا ! إبننا !
102. إبني شمسٌ شمسٌ للآلهة «
103. لابساً هالات الآلهة العشر عالياً طفر
104. رعبهن الكاسح عليه بات مكدساً
105. خلق الرياح الأربع وولَّد(ها) آنو
106. وضع في قبضته قيادها جميعاً
107. كوَّن الغبار جعل العاصفة تحمله
108. هيأ مستنقعاً ليعكر تيامــة
109. متعكرة تيامة ونائمة نهاراً ومساء
110. الآلهة متعبون يعانون من هبوب الريح
111. أضمرت دواخلهم شراً
112. إلى تيامة، أمهم، هم يقولوا:
113. « حينمــا نحروا آپسو ، قرينك ،
114. لم تقفي إلى جانبه وجلست صامتة
115. (والآن آنو) كوَّن رياح الرعب الأربع
116. المعكرة لأعماقك فلم نعد نهجع نحن
117. [لا تدعي] قلبك يسلو آپسو قرينك
118. ومُمّو الذي حُبِسَ فتبقين جالسة وحيدة

119. [لست أماً] أنتِ أنتِ تجنبتِ المشكلة

120. [ونحن] الذين لا نرتاح وأنتِ لا تحبيننا

121. [أيادينا] مشلولة كليلة عيوننا

122. [أرفعي] القيد القاسي حتى نهجع نحن

123. [حققي نصراً] إنتقمي منهم

124. [.........] إلقي (بهم) إلى الريح

125. [سمعت] تيامة والكلمات طابت لها :

126. [هو ما أنتم عنه] تداولتم لنخلق الوحوش

127. [.........] الآلهة في وسطه «

128. [شرّاً] أعدّوا ضد الآلهة

129. [تضامنوا] وهبّوا إلى جانب تيامة

130. إنهم غاضبون، مترصدون، غير مستكينين مساء وصباحاً

131. متحفزون للحرب منتفضون ، هائجون

132. إنهم مكوِّنون تجمعاً ليشنوا الصولات

133. الأم- خُبُر (تيامة) خالقة الكل

134. أضافت سلاحاً لا يواجَه ولدت تنانين

135. [حادة] الأسنان قاسية التسلط

136. سماً بدل الدم ملأت أجسادها

137. الزواحف المتوحشة ألبستها لبساً مرعباً

138. ووضعت عليها الهالات لتماثل الآلهة

139. ينغمر من يراها بالعجز

140. تهاجم بأجسادها ولا تُصَّد

141 .نصبت الأفعوان، الثعبان الأحمر، والغول المُشعِر

142. العفريت العاصف، الكلب الوحشي، والرجل- العقرب

143. شيطان العاصفة الضارية، الرجل- السمكة ، والثور الهائل

144. وهم حاملون سلاحاً لا يرحم ولا يهابون القتال

145. معظمة أوامرها ولا معارض لها

146. ففضلاً عن ذلك أحد عشر (مخلوقاً) مثل هؤلاء أوجدت

147. ومن بين الآلهة ، أبكارها ، الذين نظموا التجمع

148. رفعت كِنجو جعلته كبيراً في وسطهم

149. متقدماً في طليعة الجيش لقيادة الحشد

150. كان حاملو السلاح متراصين زاحفين للمعركة

151. فيما يخص الحرب فإن قائد الصفوف

152. أودعت بيده (كل شؤونها) نصبته وهو في الحداد (وقالت له):

153. « أطلقتُ تعويذة لك في مجمع الآلهة عظَّمتك

154. قيادة الآلهة جميعهم ملء يدك وضعت

155. معظم أنت حقاً ، قريني الوحيد أنت

156. ليعلو ذكرك فوق آلهة أنوناكي كلهم «

157. أعطته « لوح الأقدار « وثبتته على صدره :

158. «كلامك أنت لن يغيَّر فليكن ثابتاً لفظ فمك «

159. حالما رُقّي كنجو،   آخذاً مرتبة آنو،

160. للآلهة، أبنائه،   قدّرا (تيامة وكنجو) الأقدار:

161. «ليجعل نطق أفواهكم   لهيب النار يخمد

162. وسمومكم الكثيفة   عسى أن تخضع القوة المتجبرة

هوامش وتعقيبات لغوية

1. في العُلى: اَلِش، كلمة العُلى في الأكدية «اَلُ» وألحقت بها «إش» الظرفية الدالة على الاتجاه والحركة. ولذلك يكون المعنى الحرفي « نحو العُلى » ولكن أوردت هنا الترجمة المتعارف عليها «في العلى».

سماوات: وردت هنا الكلمة الأكدية للسماوات «شَمامو» وهي صيغة شعرية لكلمة السماوات في الأكدية «شَميّ».

مسماة: "نَبو" صفة مشبهة من المصدر ن ب ا (nabû) بمعنى «سمى».

2. راسية: أمَّةٌ، لم تستعمل كلمة الأرض في هذا الموضع من النص وإنما استعملت هذه الكلمة التي تعني حرفياً «الراسخة، الثابتة» وتستعمل مجازاً للدلالة على الأرض، ولذلك فضلنا ترجمتها بكلمة «راسية» وهي مفرد من كلمة «الرواسي» التي تدل على الجبال للدلالة على رسوخها وثباتها.

4. التي ولدت جمعهم: مُئَلِّدَة جِمريشُن، مضاف ومضاف إليه والمعنى الحرفي هو «والدة جمعهم». والمضاف اسم مفعول بالصيغة المضعفة (D) من المصدر و ل د المطابق للفعل وَلَدَ في اللغة العربية.

6. معقود: كِصُّرُ، صفة مشبهة بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر ك ص ر (kaṣāru) بمعنى «عقد بناءاً». وتلاحظ هنا صلة هذا الفعل الأكدي بكلمة «كوصر» المستعملة في العامية بالعراق عن الكوخ المعقود بالقصب.

7. في الوجود: ترجمة مجازية للكلمة الأكدية «شوپو»، وهي صفة حال بمعنى «ظاهرين» من المصدر و پ ا (wapû) بمعنى "ظهر"، ويضاهي الفعل العربي "أوفى".

8. ولا الأقدار مقدَّرة: شيماتُ لا شيمو، الكلمتان مشتقتان من المصدر نفسه، وهو ش ا م (šâmu) بمعنى «قدر، ثبت».

9. تجسد: الكلمة التي ترد هنا في النص الأكدي هي «إبَّنو»، فعل ماض بصيغة المطاوعة (N) مع واو الجماعة، من المصدر ب ن ى (banû) المطابق للفعل العربي "بنى". أي أن المعنى الحرفي للكلمة هنا "إنبنوا" وقد أدغمت نون المطاوعة في الأكدية مع الباء وضعفت الأخيرة.

في داخلها: قِرِبشُن، والضمير المتصل للغائب الجمع يعود إلى المياه الممتزجة.

10. ذكرا: إزَّكرو، فعل ماض بصيغة المطاوعة (N) من المصدر ز ك ر (zakāru) المضاهي للفعل العربي "ذكر".

11. فلما كبرا وشاخا: أدِ إربو إشِخو، الفعلان في النص الأكدي هنا بالصيغة البسيطة (G)، ماض للفاعل الجمع المذكر الغائب من المصدرين ر ب ى (rabû) و ش ا خ šâhu)) المطابقين للفعلين العربيين «ربى» و «شاخ».

15. الصيغة الأكدية لهذا السطر هي: أنشار آنو بُكرَشُ اُمَشِّلمَ.

16. نوديمود: نعت للإله أيا (انكي) في معتقدات وادي الرافدين القديمة.

18. واسع الفهم: يرد في النص الأكدي التعبير «بلكو اُزنُ»، الذي يعني حرفياً «واسع الأذن» للدلالة على سعة الفهم.

19. جسور: جُشُّر: صفة مشبهة بالصيغة المضعفة (D) من المصدر ج ش ر (gašāru) بمعنى "قوي، جرأ". وتلاحظ مطابقة هذه الكلمة

للكلمة العربية جسور وكذلك مصدرها ج س ر.

متفوق على والد أبيه: مَئِدِش أنَ أَلِد أبِشُ

21. إتحدوا معاً: إنِّندومَ، فعل ماض بصيغة المطاوعة (N) من المصدر اَ م د (emēdu) بمعنى "مدَد، امتد" وبصيغة المطاوعة يصبح المعنى "اتحد". الواو في آخر الفعل للفاعل الجماعة و"مَ" أداة رابطة.

22. لناصرهم هتفوا: ناصِرشُنُ إشتَپوّ.

31. مطيب كبدي: مُطِبِّ كَبِتّيا، يلاحظ هنا التقارب بين التعبيرين الأكدي والعربي لفظاً ومعنى .

32. قرينها: خَرمِشَ، لم تستعمل في النص كلمة "مُتُ" (mutu) التي تعني "زوج" وإنما "خَرمُ" التي فضلنا ترجمتها بكلمة "قرين" العربية.

46. لنتشدد ولكن بطيبة: ' إ نِشدُد طابِش، صيغة رجاء وحث بسيطة (G) من المصدر ش د د (šadādu) بمعنى «شد، سحب» للفاعل المتكلم الجماعة.

وطابِش من المصدر ط ا ب (âbu) المضاهي للعفل العربي طاب وقد ألحقت به النهاية الظرفية «إش».

50. هاجعاً مساءً: مُشِش لو صَلّات، الفعل الأكدي الذي استعمل هنا في النص هو ص ل ل (alālu) وقد ترجمناه "هجع" تمييزاً له عن الفعل الأكدي الذي يدل على النوم بشكل عام، وهو إ ت ل (itūlu). وكلمة الهجوع تدل في اللغة العربية على النوم ليلاً.

60. تفحص مكيدتهما: أي مكيدة آپسو ومُمّو.

71. إن الإشارة في هذا السطر إلى قيام أيا بتشييد مسكنه فوق آبسو

تدل على تحول آبسو، بعد مقتله، إلى جزء من الكون يتمثل بمياه العمق العذبة التي كان أيا مسؤولاً عنها بحسب معتقدات حضارة وادي الرافدين القديمة.

73. قمع: إكمُ، فعل ماض بالصيغة البسيطة من المصدر ك م ى (kamû) بمعنى "قيد، عطل" وتلاحظ هنا صلته بالفعل العربي قمع.

77. غرفة: جِپارَ، اسم بناء أو جزء من المعبد يخصص لإقامة الكاهنات ولذلك ترجمناه "غرفة". وربما كانت هناك صلة لهذه الكلمة بكلمة "غرفة" في اللغة العربية.

85. ضرع الإلهات: صيرية إشتاراتِ، استعمل اسم عشتار هنا للدلالة على "إلهة أنثى" وليس على الإلهة عشتار نفسها، وورد بصيغة الجمع للدلالة على الإلهات الأنثيات.

87. شامخة بنيته: شَمخَة نَبنيتسُ، شَمخَة: صفة مشبهة بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ش م خ (šamā□u) المطابق للفعل العربي "شَمَخَ". نبنيتسُ: اسم مؤنث مشتق من المصدر ب ن ى (banû) المطابق للفعل العربي ""بنى"". وقد أُلحق بالاسم ضمير الغائب المفرد المذكر (شُ) الذي خفف إلى (سُ) بسبب وروده بعد تاء التأنيث في آخر الاسم.

88. جسور منذ أولى (الأزمنة)، جاسِر أُلةُ أُلّو، جاسِر: اسم فاعل بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ج ش ر (gašāru) بمعنى "قوي، جَسر". أُلَو: كلمة تعني باللغة الأكدية "ذلك، تلك" أو "(الزمن) البعيد".

90. انتشى: إيرِش، فعل ماض بالصيغة البسيطة (G) من المصدر المعتل الوسط ر ا ش (râšu) بمعنى "سَعِدَ، سُرَّ"، وتجدر الإشارة هنا إلى استمرار استعمال هذا الفعل في العامية العراقية للدلالة على السعادة والغنى بالقول

"ريش" أي أغتنى وسعد.

نوّر: إمِّر، فعل ماض بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ن و ر (nawāru) المطابق للفعل العربي "نوّر". والتغييرات التي طرأت على هذا الفعل تمثلت بقلب الواو إلى ميم (إنمِر) ثم إدغام النون مع الميم وتضعيف الأخيرة.

93. صعبة على الدارس: لا لَمَدا، أداة نفي (لا) مع صفة مشبهة بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ل م د (lamādu) بمعنى "علم، درس" ويضاهي الفعل العربي "تتلمذ" الذي يستعمل في اللغة العربية بالصيغة البسيطة الثانية (Gt)، أي بزيادة التاء ولم يرد بالصيغة البسيطة فيها مثل الأكدية. والصفة هنا للغائبة الجمع المؤنثة. نُكُلا: صفة مشبهة بالصيغة المضعفة (D) للغائبة الجمع المؤنثة من المصدر ن ك ل (nakālu) بمعنى "مهر، اتقن" وبالصيغة المضعفة "عمل بمهارة، عمل بدقة"، وقد ترجمناها هنا "دقيقة".

98. تتبحر: إبارّا، فعل مضارع بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ب ر ى (barû) بمعنى "حدق، تمعن".

101. يتضمن هذان السطران هتافاً على لسان أيا بحق ابنه مردوخ الذي سيقوم بدور البطولة في الأحداث اللاحقة من الأسطورة.

105. خلق: إبنِمَ، فعل ماض بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ب ن ى (banû) بمعنى "بنى، خلق"، مع الأداة الرابطة مَ في نهاية الفعل.

ولّد: اوئَلِّد، فعل ماض بالصيغة المضعفة (D) من المصدر و ل د (walādu) المطابق للفعل العربي "وَلَدَ".

118. حُبِسَ: إكَّمو، فعل ماض بصيغة المطاوعة (N) من المصدر ك م ى

(kamû) المضاهي للفعل العربي "قمع"، ويعني في اللغة الأكدية "قمع، قيد، حبس".

119. تجنبت: تَدولّ، فعل ماض بالصيغة البسيطة (G) للمخاطبة المفردة المؤنثة من المصدر د ا ل (dâlu) بمعنى "تحرك، حام" ولذلك ترجمناها هنا "تجنب"، ودلالة الفعل هنا على الدوران حول المشكلة وعدم التصدي لحلها.

131. منتفضون: نَزَربُبو، فعل شاذ ورد بصيغة المطاوعة (N).

هائجون: لَبّوُ، صفة مشبهة بالصيغة البسيطة (G) للغائب الجمع المذكر من المصدر ل ب ب (labābu) بمعنى "هاج، غضب".

132. يشنوا الصولات: إبَنّو صولاتِ، الفعل إبنّو مضارع بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ب ن ى (banû) المطابق للفعل العربي "بنى" وفي نهايته واو الفاعل الجماعة. صولاتِ: اسم جمع مؤنث مطابق للكلمة "صولات" العربية، ومصدر الاسم ص ا ل (âlu) المطابق للفعل العربي «صال» بمعنى «هجم، اشتبك في القتال».

133. الأم- خُبُر: أومَّ خُبُر، نعت لتيامة دلالته غير واضحة. ويلاحظ أن كلمة خُبُر ترد في النصوص المسمارية باعتبارها اسماً لنهر الموت الذي يجري في العالم الأسفل. وأعتقد أن الأرواح كانت تعبره في رحلتها إلى عالم الأموات ذاك. وقد حملت هذا اللقب أيضاً الإلهة- الأم ننخرساك. ولعل اشتراك تيامة في حمل اللقب نفسه يعود إلى امتلاكها للمقدرة على الخلق قبل خلق الإنسان ولحين مقتلها بعد أن ولدت الآلهة العتيقة والوحوش التي استخدمتها في حربها ضد الآلهة الجديدة.

134. تنانين: مُشمَخّو، كلمة أكدية مشتقة من الكلمتين السومريتين

موش- ماخ بمعنى «الأفعى العظيمة» وأضيفت إليها أداة الجمع السومرية ميش.

141. نورد هنا أسماء الوحوش الخرافية التي خلقتها تيامة لتجعلها تقاتل الآلهة الجديدة المتمردة وما يقابلها في النص الآكدي:

الأفعوان: بَشمُ، الثعبان الأحمر: مُشخُشٌّ، الغول المُشعِر: لَخَمُ، العفريت العاصف: أُجَلٌّ، الكلب الوحشي: أُردِمٌّ، الرجل العقرب: جِرتَبِللُ، شيطان العاصفة الضارية: اومُ دَبروتِ، الرجل- السمكة: كُليلُ، الثور الهائل: كُسَرِكٌّ.

162. لِشرَبِب: فعل رجاء وحث بالصيغة السببية (Š) من المصدر ر ب ب (rabābu) الذي يعني في الأكدية "خضع، رقَّ".

اللوح الثاني

1. النص المسماري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

77 [ ]

78

79

80

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

91 [

92 [

93 [

94 [

95 [

96 [

97 [

98 [

99 [

100
101
102
103
104
105
106
107

(ثغرة)

118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133

القراءة المقطعية

1- أو٢- كاب- بِت- ما تِ- أ- ما- توم پِ- تِ- إق- شو
2- تا- خا- [زا إك-] تا- صار أ- نا إلي (دِنگر- دِنگِر) نِ- إپ- رِ- شو
3- أخ- را [أي-] لِ أپسو (أبزو) أو٢- لام- مِ- إن تِ- أماة
4- أ- نا- أن- تا كِ- إ إص- مِ- دا أ- نا ᵈأي٢- أ إپ- تا- شار
5- إش- مي- ما ᵈأي٢- أ أ- ما- توم شو- أ- تِم
6- ني- خِ- إش أوش- خا- رِ- إر- ما شا- قو- وم- مِ- إش أوش- بو
7- إش-[تو إم-] تال- كو- ما أوز- زا- شو إ- نو- خو
8- مو- [وت- تِ-] إش أن- شار أ- بِ- شو شو- و٢ أوش- تار- دِ
9- إ- رو- وم- ما ماخ- رو أ- بِ أ لِ- دِ- شو أن- شار
10- مِ- إم- مو- و٢ تِ- أماة إك- پو- دو أو٢ - شا٢- أن- نا- أ أ- نا شا٢- ا- شو
11- أ- بِ تِ- أماة أ- لِت- تا- نِ إ- زِ- إر- را- أن- نا- تِ
12- پو- وخ٢- رو شِت- كو- نا- أت- ما أگ- گِش لا- اب- بات
13- إس- خو- رو- شِم- ما إلو (دِنگِر- دِنگر) گِ- مِر- شو- ون

14-	أ- دِ شا[٢] أت- تو- نو تاب- نا- ا	إ- دا- ا- شا أل- كو
15-	إم- ما- أص- رو- نِم- ما	إ- دو- وش تِ- أماة تي- بو- و[٢]- نِ
16-	ايز- زو كاپ- دو	لا سا- كِ-پو مو- شا و[٢] أم- ما
17-	نا- شو- و[٢] تام- خا- را	نا- زار- بو- بو لا- اب- بو
18-	اوكِّن- نا شِت- كو- نو- ما	إ- بان- نو- و[٢] صو- لا- أ- تِ
19-	أوم- مو خو- بور	پا- تِ- قا- أت كا- لا- ما
20-	أوش- راد- دِ كاك- كو لا ماخ- رو	إت- تا- لاد مُشمَخّو (موش- ماخ- ميش)
21-	زاق- تو- ما شِن- نو	لا پا- دو- و[٢] أت- تا- ء- إ
22-	إم- تو كِ- ما دا- مِ	زو- مور- شو[٢]- نو أوش- ما- ال- لا
23-	أُشُمجَلّي(أشومگال) نا- أد- رو- تِ	پو- ول- خا- أ- تِ أو[٢]- شال- بِش- ما
24-	مي- لام- مو أوش- تاش- شا- أ	إ- لِ- اِش أوم- تاش- شِ- اِل
25-	أ- مِ- إر- شو- نو	شار- با- بِ- اش لِ- إخ- خار- م- إم
26-	زو- مور- شو- نو	لَش- تاخ- خِ- طام- ما لا إ- ني[٢]- ء- و إ- رات- سو- ون
27-	أوش- زِ- إز- ما با- أش- مو	مُشخُشُّ ([د]موش- خوش) و[٣] [د]لا- خا- مو

28-	اُجَلُّ (أو[٤]- گال- لا)	ردِمٌّ (أور- إدِم- مي) جِرتَبلِلُ (گِر[٢]- تاب- لو[٢]- أو[١٨]- لو)
29-	أو[٤]- مِ دا- أب- رو- تِ	كُليلُ (كو[٦]- لو[٢]- أو[١٨]- لو) و[٣] كو- سا- رِك- كو[١٣]
30-	نا- شِ كاك- كو لا پا- دو- و[٢]	لا أ- دِ- رو تا- خا- زِ
31-	گاپ- شا تي- ري- تو- شا	لا ما- أخ- را شِ- نا- ام
32-	أپ- پو- نا- ما إش- تين ايش- ريت	كِ- ما شو- أ- تِ أوش- تاب- شِ
33-	إ- نا إلي(دِنگر- دِنگِر) بو- وك- رِ- شا	شو- وت إش- كو- نو- شِ پو- وخ- را
34-	أو[٢]- شا- أَش- قا [د]كِن- گو	إنَ(أش) بِ- رِ- شو[٢]- نو شا- أ- شو أوش- راب- بِ- إش
35-	أ-ل-كو-وت ماخ-رو پا-نِ أوم- ما-نو	مو- إر- رو- توم پو- وخ[٢]- رو
36-	نا-شي-ي كاك-كو تِ-إص-بو-توم	تي- بو- و[٢] أ- نا- ان- توم
37-	[شو]- وت تا- أم- خا- را	را- اب شِك- كات[٢]- و[٢]- توم
38-	[إپ]- قِد- ما قا- تو- وش- شو[٢]	أو[٢]- شي- شِ- با- أَش- شِ إنَ كار- رِ
39-	[أد]- دِ تا- ا- كا	إ- نا پو-خور إلي(دِنگر- ميش) أو[٢]- شار- بِ- كا

40-	[ما]-ل-كوت إلي(دِنگِر-ميش) گِم-رات-سو-نو	قا- توك- كا [أوش]- مال- لِ
41-	[لو]-و٢ شور- با- تا-ما خا- إ- رِ	أي- دو- [و٢ أت]- تا
42-	[لِ]-إر-تاب-بو-و٢ زِك-رو-كا	اَلِ(اوگو) كال٣- شو٢- نو د[أ-نو]- وك- كِ
43-	[إد]-دِن-شوم-ما طوپ-شِ-ما-أ-تي إ- [را]- تو- وش	أو- [شات- مي]- يخ
44-	[كا[-تا قبيتكَ(دو١١-گا-كا) لا- ا [إن-نِن]-نا-ا	لِ- كون صِ- اِت پِ- اِ- كا
45-	[أي-نِن]-نو دكِن-گو شو-وش-قو-و	لِ- قو- و دأ- نو- تِ
46-	[أ-نا] إلي(دِنگِر-دِنگِر) ماريشَ(دومو-ميش-شا)	شِ- ما- تا إش- تِ- مو
47-	[أيپ- شو٢) پِ- اِ-كو- [نو]	جيرَ(دگِش- بار) لِ- نِ- اِخ- خا
48-	[إم- توك] <نو> كِت-مو- رو	ما- اگ- شا٢- را لِش- رَاب-بِ- اِب
49-	[إش- مي- ما أن-شار٢]	أَ- ما- تام ما- گال دال- خات
50-	[....................]	شا٢- - پات- سو إت- تاش- كا

-51	[..........كاب- تا- أت]- سو	لا نا- خات كا- راس- سو
-52	[أنَ دأي٢-أ بو]-وك- رِ- شو٢	شا٢- گي- ما- شو٢ أوش- تاخ- خا- اخ
-53	[أت- تا- ما]	گِ- رو- و٢ تو- قو- ون- تو
-54	[أيپ- شي-توم شا٢] إ-دو-وك-كا	[تي]-پو-شو إ- تاش- شِ أت- تا
-55	[.......... دمو- وم- ما و]	أپسو(أبزو) تا- نا- را
-56	[أو٣ تِ-أ٣-وا-تِ شا٢ إ-گو]-گو	أ- لِ ما- خار- شا
-57	[..........]×....... [×- بي- ي	تا- شِم- تِ
-58	[......................]	إلي([دِنگِر]- دِنگِر) دنو- دِم- [مود]
-59	[...........]×× ×[.........]- خِ	تا- [...........]
-60	[دأي٢- أ]	پا- ا- شو إ- [پو- وش]
-61	[أت- تا لِپ٣- پو] رو- و٢- قو	مو- شِم- مو شِ- [إم- تِ]
-62	[شا٢پا- نو]- و٢ خول- لو- قو	با- شو- و إت- [تِ- كا]
-63	[أن- شار٢ لِپ٣- پو رو]-و٢- قو	مو- شِم- مو شِ- إم- [تِ]
-64	[شا٢ پا- نو- و٢ خول- لو]- قو	با- شو- و إت- [تِ- كا]

65- [........]× شا² تا- قاب- با | [شور](؟)- رِش نو- [خا(؟)]- ام[........]

66- [........]- توم قي²- ي- بو- شو² | ×- نا(؟) تام× [.............]

67- [..........]×- كو أپ- سا- أ | أنَ × [............]

68- [.......]× ×- ما(؟) إ- نا- ان- نا | × [............]

69- [..........]×- خا- ام- ما | أو²- بال- لو- و² [........]

70- [........]- أ- شِ أوش- خال- لِ- قا | مِ- [........]

71- [إش- مي- ما] أن- شار² | أ- ما- تام إ- لو [ايل- شو²]

72- [أر²- نام لِب³]- با- شو- ما | أ- نا ᵈأي²- أ إ- [قاب- بِ]

73- [كا- بات]- تا- كا | إ- لِش [..........................]

74- [...........] صا- لا سِ- إم- تِ | لِ- ء- ×[....]

75- [...........]× تِ- أماة | تِ- با- [................]

76- [...........]×- شو × | [...........] × [...........]

77- [...........]× أوش- [...........]× | [...........]

78- .... [............]

..............×

79- ....× × [............]

[............]

80- ....گِ(؟) إلي (دِنگِر- دِنگِر)

إش(؟) لِ

81- .... إ- زاك- كار- [شو٢]

[............]×

82- .... أليَّ (اوگو- [يا])

[............]- تا- شا٢

83- .... خار - مي- [شا٢]

[................]×

84- .... أ- دِ×

[..............]- تا

85- ....[إ]- مان- نو

إم- أر- شِ

86- .... شي- با- ام- ما

[.............]

87- .... أر- كِ[............]

[..............]×

88- .... شو- بور- [شو]

[............]- رو

89- ....[........] شا٢×[.........]

×- شو (؟)

90- .... ×[......................]

[............]××

91-	[..................]×	[........................]× - تا
92-	[...............]××	[...........................] - نِ
93-	[...........] إز- زِ- إشِ	[.......................... إل]- سِ
94-	[أنَ دأ- نِم] ما- رِ- شو٢	[أ- ما- تا إ]- زاك- كار
95-	[........... أن]- نو- و٢	كا- شو- وش قار- را- دِ
96-	[شا- قا- ا] أي- [مو]- قا- ا- شو٢	لا ما- خار تِي- بو- شو٢
97-	[أ- لِك- ما]	موت- تِش تِ- أماة أ- زِز- زا أت- تا
98-	[لِت- تاپ-]شاخ كاب- تا- تاش	لِب٣- بو- وش لِپ- پو- وش
99-	[شوم-] ما لا شي- ما- تا	أ- مات- كا
100-	[أ- ما- تو]-نِ أت- مي- شِم- ما	شِ-اِ لِپ- پا- أش٢- خا
101-	[إش]- مي- ما	زِك- رِ أبِشُ (أد- شو٢) أن- شار٢
102-	[إص-]بات [خار]- را-ان- شا٢-ما	أو٢- رو- وخ- شا٢ أوش- تار- دِ
103-	[إل]- لِك دأ- نوم	شِب- قو٣- وش تِ- ا٣- وا- تِ إ- شي- ء- أم- ما

104- [.....] مي إ- تو- را أر- كِش
[...................]

105- [..................] أبِ أ- لِ- دِ- شو[2] أن- شار[2]
-(أد)

106- [....................... إ- زاك- كار- شو[2]
...........]

107- [....................... ..... مُخّيَّ (اوگو- يا)
.........]

(يوجد خرم في النص أدى إلى فقدان عدد غير معروف من الأسطر ولكننا قدرناه هنا بعشرة، وذلك في ضوء عدد أسطر اللوح الأول التي يبلغ مجموعها (١٦٢) سطراً. إذ افترضنا أن عدد أسطر اللوحين متطابق، ولما كان عدد الأسطر المتبقية من اللوح الثاني (١٥٢) فقد ذهبنا إلى أن الفرق بين مجموع أسطر اللوحين يمثل الأسطر المفقودة في هذا الخرم).

118- [أوش]- شار[2] قا- تِ- شا أوم- مِ- دِ إنَ مُخّيَّ (اوگو- يا)

119- أوش- خا- رِ- اِر- ما أن- شار[2] قاق- قا- رِ إ- نا- اط- طا [-ال]

120- إ- قام- ما- أم أ- نا [د]أي[2]- أ أو[2]- نا- شِ قَقَّدسُ (ساگ-دو-سو)

121- پا- أخ- رو- ما [د]إ[2]- گِ[3]- گِ[3] كا- لِ- شو- ون [د]أ- نو- وك- [كِ]

122- شَپاتشُنُ(نوندون-ميش[2]-شو-نو) كو-وت- تو- ما- ما قا- لِش أوش [- بو]

123- إلُ (دِنگِر) يا- أوم- ما أول يا- ار-كِ إن- ×

124- ما- خا- رِ- اِش تِ- أماة   أول أوص- صِ إ- نا ×-طِ٣- [.........]

125- [.........] × - لوم أن- شار٢   أ- بِ إلي (دِنگر- دِنگر) رَبوتِ (گال- گال)

126- [گا]- مِ- اِل لِب٣- با- شو- ما   لِ- اِ ناصِر(أورو٣) أَلِ (أورو) و ما- تِ

127- مارُش([دومو]-أوش) گا-أش٢-را   مو- تير گِ- مِل- لو أ- بِ [- شو]

128- خا- صِ- أش٢ توق- ما- تي   مردوخ (دأمار- اوتو) قار- دو

129- إل- سِ- ما دأي٢- أ   أ- شار پِ- رِش- تِ- شو٢

130- [كا]- إنِم- ما- اك لِب٣- بِ- شو   إ- تام- مِ- شو٢

131- مردوخ([د] أمار- أوتو)-م مِل- كا   شي- مِ أبِكَ (أد- كا)

132- أت- تا- ما ما- رِ   مو- ناپ- پِ- شو٢ لِب٣- بِ- شو٢

133- موت- تِ- اِش أن- شار٢   قِت- رو- بِ- إش طِ - خي- ي- ما

134- [أي]-پو-وش پِ- كا إ- زو- زا   أي- ما- رو- وك- كا نِ- اِ- خو

135- إخ- دو- ما بي- لوم   أ- نا أ- ما- تِم٢ أ- بِ- شو

136- إط- خي- ي- ما   إت- تا- زِ- إز ما- خا- رِش أن- شار٢

137- إ- مور- شو- ما أن- شار٢   لِب٣- با- شو طو- وب- با- تِ إم- لا

138-	إش- شِ- إق شاپ- تِ- شو	أ- دِ- را- شو أوت- تي- يس- سِ
139-	[أ]- بِ لا شوك- تو- مات	پِ- تِ شا- اپ- تو- وك
140-	لو- ول- لِك- ما	لو- شا- ام- صا- ا ما- لا لِب٣- بِ- كا
141-	[أن- شار٢] لا شوك- تو- مات	پِ- تِ شا- أپ- تو- وك
142-	[لو- ول]- لِك- ما	لو- شا- ام- صا- ا ما- لا لِب٣- بِ- كا
143-	يا- أو زِك- رِ	تا- خا- زا- شو٢ أو٢- شي- صِ- كا
144-	[ما-ر] ت-أماة شا٢ سِ-إن-نِ-شا-توم	يا- أر- كا إ- نا كاك- كو
145-	[أَ- بِ] با- نو- و٢	خَ- دِ و٣ شو- لِ- اِل
146-	كِ- شا- اد تِ- أماة	أور- رو- خِ- اِش تا- كاب- با- اس أت- تا
147-	[أن- شار٢] با- نو- و٢	خَ- دِ و٣ شو- لِ- اِل
148-	[كِ- شا- أد] تِ- أماة	أور- رو- خِ- اِش تا- كاب- با- اس أت- تا
149-	[أ- لِك- ما] ما- ا- رو	مو- دو- و٢ گِم- رِ أوز- نو
150-	[تِ- أماة] شو- وپ- شِ- اِخ	إنَ تي- ي- كا أيل- لو
151-	نَركَبَة(كِش- كِگر) أومي(أود- مي)	أور- رو- خ- اِش شو- تار- دِ- ما

152- [...]-أوش-شو[٢] لا أوت-تاك-كا شو تي- ي- رِ أر[٢]- كا- نِش

153- إخ- دو- ما بي- لوم أ- نا أ- ماة أ- بِ- شو[٢]

154- [إ]-لِ-اِص لِب[٣]-با- شو[٢]-ما أ- نا أبِشُ (أد- شو[٢]) إ- زاك- كار

155- بي- لوم إلي (دِنِگر- ميش) شِ- مات إلي(دِنِگر- ميش) رَبوتِ(گال- ميش)

156- شوم- ما- ما أ- نا- كو مو- تير گِ- مِل- لِ- كو- ون

157- أ- كام- مي تِ- أماة- ما أو[٢]- بال- لاط - كا- ا- شو[٢]- ون

158- شوك- نا- ما پو- وخِ- را شو- تي- را إ- پا- ا شِم- تِ

159- إنَ أوب- شو- وكّن- نا- كِ مِت- خا- رِش خا- دِش تِش[٢]- با- ما

160- أيپ-شو[٢] پِ-يا كِ-ما كا-تو-نو-ما شِ- ما- تا لو- شِم- ما

161- لا أوت- تاك- كار مِم- مو- و[٢] أ- بان- نو- و أ- نا- كو

162- أ- أ إ- تور أ- أ إن- نِن- نا- ا سي[٣-] قار شاپ- تِ- يا

الترجمة العربية

1. ضخّمت تيامة هيئته (كنجو)
2. ونظمت حرباً على الآلهة (من) نسلها
3. أخيراً من أجل أبسو اقترفت تيامة شراً
4. عن ماذا حشدت أُفشي إلى أيا
5. سمع أيا هذه المعلومة
6. فصمت صمتاً ثقيلاً وجلس واجماً
7. بعد أن تمالك نفسه وهدأ غضبه
8. صوب أبيه أنشار توجه بنفسه
9. دخل مواجهاً جده أنشار
10. كل ما خططت له تيامة أعاد ذكره له:
11. "يا أبي، إن تيامة، والدتنا، تزدرينا
12. إنها مكوِّنة تجمعاً وغاضبة إلى حد الهياج
13. انحاز لها الآلهة جميعهم
14. حتى الذين خلقتموا أنتم ساروا إلى جانبها
15. تضامنوا، وأصبحوا بجانب تيامة متأهبين
16. غاضبون، مترصدون، غير مستكينين مساء وصباحاً

17. متحفزون للمواجهة، منتفضون، عدوانيون
18. إنهم مكونون تجمعاً ليشنوا الصولات
19. الأم- خُبُر (تيامة) خالقة الكل
20. نشرت سلاحاً لا يواجه ولدت تنانين
21. حادة الأسنان قاسية التسلط
22. بالسم بدلاً من الدم ملأت أجسادها
23. الزواحف المتوحشة لبساً مرعباً ألبست
24. ووضعت عليها هالات متوهجة جعلتها تماثل الآلهة
25. من يراها بالعجز ينغمر
26. أجسادها تهاجم ولا تُصَد
27. نصبت الأفعوان، الثعبان الأحمر، والغول المُشعِر
28. العفريت العاصف، الكلب الوحشي، والرجل-العقرب
29. شيطان العاصفة الضارية، الرجل-السمكة، والثور الهائل
30. حاملون سلاحاً لا يرحم لا يهابون القتال
31. معظمة أوامرها لا معارض لها
32. فضلاً على ذلك أحد عشر (مخلوقاً) مثل هؤلاء أوجدت
33. ومن بين الآلهة، أبكارها، الذين نظموا التجمع
34. رفعت كنجو جعلته كبيراً في وسطهم

35. متقدماً في طليعة الجيش لقيادة الحشود
36. كان حاملو السلاح متراصين زاحفين للمعركة
37. فيما يخص الحرب فإن قائد الصفوف
38. أودعت بيده (كل شئ) نصبته وهو في ثوب الحداد (وقالت له):
39. "أطلقت تعويذة لك عظَّمتك في مجمع الآلهة
40. قيادة الآلهة جميعهم في يدك وضعت
41. معظَّم أنت حقاً، قريني الوحيد أنت
42. ليعلو ذكرك فوق كل آلهة أنوناكي"
43. أعطته "لوح الأقدار" وثبتته على صدره:
44. "كلامك أنت لن يغيَّر فليكن لفظ فمك ثابتاً"
45. حالما رُقّي كنجو آخذاً مرتبة الإله آنو
46. لأبنائها الآلهة قدَّرا (تيامة وكنجو) قدراً
47. "[نطق] أفواهكم ليخمد لهيب النار
48. لتخضع سمومكم الكثيفة القوة المتجبرة"
49. [سمع أنشار] الرواية المزعجة جداً
50. [ضرب فخذيه] عض شفتيه
51. [انعصر كبده] لم تهدأ أحشاؤه
52. على [أيا]، بكره، أنزل زعيقه:

53. " [أنت نفسك] إشرع بالمعركة
54. [فالعمل الذي] عملته يداك تتحمله أنت
55. [انت حجزت مُمّو و[نحرت أبسو
56. [وتيامة التي هاجوا] أمامها
57. .... الفطنة"
58. .... الآلهة، نوديمود (أيا)
59. ....
60. [أيا] فتح فاه (ليقول):
61. "[أنت أيها السليل] البعيد مقرر المصائر
62. [الذي لم يزل الماضي] السحيق موجوداً معك
63. [أنشار أيها السليل] البعيد مقرر المصائر
64. [الذي لم يزل الماضي السحيق] موجوداً معك
65. [...........] ما تقوله ....
66. [...........] قوله ....
67. .... إلى ....
68. .... الآن ....
69. .... يسودون ....
70. .... أهلَكَ ...."

71. سمع أنشار	الرواية فرفع الجزء الأعلى من بدنه
72. ذنباً (عالقاً) بذهنه	لأيا يقوله:
73. " كبدك	مثل إله [............]
74. [.............] علامة	....
75. [.............] تيامة	....
76.	
77.	
78.	
79.	
80. [...................]	الآلهة
81. [...................]	ليذكر له:
82. "[.................]	عليَّ
83.	[........] قرينها
84.	
85.	كل من رآها
86.	شَبِعون

87 –92 (الأسطر مخرومة والعلامات المتبقية لا تساعد على تقديم ترجمة مقبولة)

93. [..............] بغضب [...........]

94. إلى آنو، ابنه [كلمة] يذكر:

95. "[..........] هذا سلاح الأبطال الإلهي

96. [سامية] قوته لا مواجه لهجومه

97. [اذهب] أمام تيامة قف أنت

98. ليصفو كبدها ليهدأ قلبها

99. وإذا لم تكن تضغ لكلمتك

100. بكلمتنا كلمها ولتهدأ هي"

101. سمع كلام أبيه أنشار

102. سلك طريقها، تبع دربها

103. ذهب آنو ينشد (معرفة) خطة تيامة

104. [لم يستطع أن يواجهها] استدار راجعاً

105. [رجع إلى] الأب، والده أنشار

106. [فتح آنو فاه] ليذكر له:

107. "[.................. .....] عليَّ

108. –117 (خرم في النص يشمل ما يقدر بعشرة أسطر)

118. حين تشير فإنها تضع يدها عليَّ"

119. يصمت أنشار ويطرق بنظره إلى الأرض

120. ثم إنه يقوم، نحو أيا يومئ برأسه

121. كانوا مجتمعين آلهة إجيجي كلهم وآلهة أنوناكي

122. شفاههم مطبقة وهم بصمت جالسين

123. أي إله لا يمكن أن يذهب [.......]

124. فمن مواجهة تيامة لن يخرج [حياً]

125. [صاحب السيادة] أنشار أبو الآلهة العظام

126. عطوف قلبه مثل حارس مدينة أو بلاد

127. إبنه الجسور الآخذ بثأر أبيه

128. مخترق (؟) المعركة مردوخ المغوار

129. ناداه أيا إلى موضع خلوته

130. وبرغبة لبِّهِ حدَّثه :

131. "يا مردوخ، مشورة إسمع من أبيك

132. أنت، إبني، مُسعد لبِّه (لأنشار)

133. نحو أنشار كما في منازلة إدنو

134. تكلم ولتكن منتصبة قامتك بثبات"

135. ابتهج السيد بكلمات ابيه

136. دنا وانتصب أمام أنشار

137. رآه أنشار فامتلأ قلبه بالرضا

138. قبل شفتيه، خوفه تلاشى :

139. "يا أبي لا تتكتم إفتح شفتيك

140. لأذهبن لأحققن رغباتك

141. [يا أنشار] لا تتكتم إفتح شفتيك

142. لأذهبن لأحققن رغباتك

143. أيُّ ذَكَر شنَّ حربه عليك؟

144. [أأبناء] تيامة الذين هم نساء هاجموك بالسلاح؟

145. [أبي]، أيها الخالق، إبتهج وهلل

146. [رقبة] تيامة سرعان ما تدوسها أنت"

147. [أنشار]، أيها الخالق، إبتهج وهلل

148. [رقبة] تيامة سرعان ما تدوسها أنت"

149. "[اذهب] أيها الفتى المحيط بتمام الحكمة

150. هدئ تيامة بتعويذتك المقدسة

151. سريعاً تقدم بمركبة العاصفة

152. [..........] لا يُصَدَّون، استدر راجعاً"

153. ابتهج السيد لكلمة أبيه

154. انتشى قلبه ولأبيه راح يذكر :

155. "إن السيادة (على) الآلهة هي سمة الآلهة العظام

156. إذا كنت انا حقاً الآخذ بثأركم

157. سأقمع تيامة سأحييكم

158. أقيموا مجمعاً إجعلوا قدري واضحاً

159. في "قاعة المجمع" (أُپشوكِنّاكِ) إجلسوا سوية مبتهجين

160. وليكن نطق شفتي مثلكم يقدر الأقدار

161. ولا يُنكر أي شيء أبنيه أنا

162. ولا يرد ولا يحرَّف نطق شفتي"

هوامش وتعقيبات لغوية

1. ضخَّمت: اُكَبِّت، فعل ماض بالصيغة المضعَّفة (D) من المصدر ك ب ت (kabātu) بمعنى "ضخم، تضخم"، وبالصيغة المضعَّفة يكون المعنى "ضخَّم". وقد ألحقت بالفعل الأداة الرابطة: مَ.

هيئته: پِتِق، إسم مضاف يعني "قالب، تشكيل" وفي الاستعمالات الشعرية "هيئة". والإسم مشتق من المصدر پ ت ق (patāqu) بمعنى "شكل، صاغ". وأُلحق بالإسم ضمير الغائب المفرد المذكر شُ الذي يعود إلى كنجو، قائد جيش تيامة.

3. فعلت شراً: اُلَمِّن، فعل ماض بالصيغة المضعَّفة (D) من المصدر ل م ن (lemēnu) بمعنى "ساء، أصبح شريراً"، وبالصيغة المضعفة يكون المعنى "فعل شراً، عمل شراً".

4. أُفشي: إپتَشَر، فعل ماض بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر پ ش ر (pašāru) بمعنى "أطلق، حرر"، وبهذه الصيغة يكون المعنى "أُفشي".

6. صمت صمتاً ثقيلاً: نيّخِش اُشخَرِر، والفعل اُشخَرِر ماض من المصدر الرباعي ش خ ر ر بمعنى "صمت تماماً". ونيّخِش حال من المصدر ن ا خ (nâḫu) بمعنى "هدأ، استراح"، ويضاهي الفعل العربي ناخ. إش في نهاية الكلمة لاحقة ظرفية للحال. جلس واجماً: شَقُمِّش أوشِبُ.

7. بعد أن تمالك نفسه: إشةُ إمتَلكُمَ، الفعل ماض بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر م ل ك (malāku) بمعنى "شاور، ناقش"، وبالصيغة البسيطة الثانية يكون المعنى "تمالك نفسه" أو "تشاور" والفعل صلة موصول وينتهي بالأداة الرابطة مَ. وتلاحظ هنا صلة الفعل مع العربية.

10. أعاد: أُشَنّى، فعل ماض بالصيغة المضعّفة (D) من المصدر ش ن ى (šanû) المضاهي للفعل العربي "ثنّى" بمعنى أعاد وكرر.

12. مكوِّنة: شِتكُنَة، صفة مشبهة بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر ش ك ن (šakānu) بمعنى "وضع، طرح"، وبهذه الصيغة يكون المعنى "كوَّن". وتلاحظ هنا صلة الفعل مع الفعل العربي سكن.

17. عدوانيون: لَئبو، صفة مشبهة بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ل ء ب (la'ābu) بمعنى "لاحق، طارد".

18. الصولات: صولاتِ، اسم جمع مؤنث مطابق للاسم العربي لفظاً ومعنىً، وهو مشتق من المصدر ص ا ل (ṣâlu) المطابق أيضاً للفعل العربي صال بمعنى توثب للهجوم.

20. تنانين: ترجمتنا للكلمة الأكدية مُشمَخّو المشتقة من الكلمتين السومريتين موش (أفعى) وماخ (عظيمة).

23. الزواحف المتوحشة: ترجمتنا للكلمة الأكدية أُشُمجَلّي المشتقة من الكلمتين السومريتين اوشوم (أفعى مقرنة) وگال (عظيمة).

25. لينغمر: لِحَّرِمِ، فعل رجاء وحث بصيغة المطاوعة (N) من المصدر خ ر م (ḫarāmu) بمعنى ""غلف، غطى"".

27. الأفعوان: بَشمُ.

الثعبان الأحمر: ترجمتنا للكلمة الأكدية مُشخُشُّ المشتقة من الكلمتين السومريتين موش (أفعى أو ثعبان) وخوش (أحمر).

الغول المُشعِر: لَخَمُ.

28. العفريت العاصف: أُجَلُّ.

الكلب الوحشي: أُردِمٌّ. الرجل-العقرب: جِرتَبِلُ.

29. شيطان العاصفة الضارية: أُومِ دَبروتِ.

الرجل-السمكة: كُليلُ.

الثور الهائل: كُسَرِكٌّ.

48. يراجع هامش السطر 162 في اللوح الأول.

49. الرواية المزعجة جداً: أَمَةً مَجَل دَلخَة.

52. يُمطر: أُشتَخَّخ، فعل مضارع بصيغة المبالغة (ŠD) من المصدر ت خ خ (taḫāḫu) بمعنى "صب" وبصيغة المبالغة يصبح المعنى "أمطر".

54. تبدأ من هذا السطر الخروم الكثيرة في النص، وقد تسببت هذه الخروم في فقدان أجزاء كبيرة من السطور اللاحقة حتى السطر 94. لكن الخروم تعود عند السطر 104 وتستمر حتى السطر 107 حيث توجد ثغرة كبيرة في النص فقدت فيها سطور غير معروفة العدد، وقد قدرناها بعشرة أسطر قياساً على مجموع أسطر اللوح الأول. وهكذا يكون تسلسل السطر الأول بعد الثغرة 118.

71. الجزء الأعلى من بدنه: هذه الترجمة غير مؤكدة لكلمة ايلشُ التي يفترض وجودها في نهاية السطر 71 المخرومة.

104. كانت شفاههم مطبقة: شَپاتشُنُ كُتُّما، والأخيرة صفة مشبهة بالصيغة المضعفة (D) للجمع المؤنث من المصدر ك ت م بمعنى "أغلق، غطى" ويطابق الفعل العربي كتم.

128. مخترق: ترجمة غير مؤكدة لكلمة ترد في أول السطر بالعلامات المسمارية التي تقرأ: خا- صِ- أش2.

130. رغبة لبِّه: كَئِنِمَّكْ لِبِّشُ.

132. مُنَفِّس لِبِّه: مُنَپِّشُ لِبِّهُ. ومُنَپِّشُ هنا اسم فاعل بالصيغة المضعَّفة (D) من المصدر ن پ ش (napāšu) المضاهي للفعل العربي "نَفَسَ". واسم الفاعل مضاف ولِبِّ مضاف إليه.

133. إدنُ: طِيخِ، فعل أمر بالصيغة البسيطة (G) من المصدر ط خ ى (teḫû) بمعنى "دنى، اقترب" ويضاهي الفعل المستعمل في العامية العراقية في الوقت الحاضر "طخَّ" بمعنى " لامس، اقترب".

138. تلاشى: اُتِّيسِّ، فعل ماض بالصيغة البسيطة الثانية (Gt) من المصدر و ص ى (waṣû) بمعنى "خرج"، وفي هذه الصيغة يكون المعنى "تلاشى".

145. استهِّل: شُلِل، فعل أمر بالصيغة السببية ()Š من المصدر أ ل ل (alālu) المضاهي للفعل العربي هلل وتهلل (وجهه فرحاً) واستهل.

149. المحيط بتمام الحكمة: مودو جِمرِ اُزنُ.

150. مركبة العاصفة: نَركَبَة أومي.

159. "قاعة المجمع": إسم قاعة إجتماع الآلهة مترجم من السومرية: أوب- شو- وكِّن- نا- كِ، ويأتي إطلاق إسم سومري على هذه القاعة بحسب التقليد الذي كان متبعاً في بلاد الرافدين القديمة بإطلاق أسماء سومرية على المعابد والمواضع المقدسة حتى آخر عصور تلك الحضارة سواء في بلاد بابل أو آشور.

اللوح الثالث

1. النص المسماري
2. الترجمة العربية
3. القراءة اللفظية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76

77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102

103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

القراءة المقطعية

1-	أن- شار	پا- ا- شو إ- پو- شام- ما
2-	أ- نا دكا٣-كا٣ سُكَّلِّشُ(سوكّال- شو)	أ- ما- تو إ- زاك- كار
3-	د كا٣- كا٣ سُكَّلُّ(سوكّال)	مو- طِ -اِب كا- بات- تِ- يا
4-	أش- رِش دلاخ٣- مو دلا- خا- مو	كا- ا- تا لو- وش- پور- كا
5-	[شِ-] تي- ءَ- ا مو- دا- ا- تا	تِ- إص- بو- تو تي- لي- يء
6-	إلو(دِنكِر- ميش) أَبّائيَ(أد- ميش- يا)	شو- پ٢ِ- كا أنَ ما- خ- رِ-[يا]
7-	[ل-] بو- كو- نِم- ما	إلو (دِنكِر- ميش) نا- گاب- شو- ون
8-	لِ- شا٢- نا لِش- كو- نو	إنَ قي٢- ري- ي- تِ لِش- بو
9-	أش٢- نا- ان لِ- كو- لو	لِپ- تِ- قو كو- رو- ون- نو
10-	أ-نا دمَردُك(دأمار.أوتو) مو- تير گِ-مِل-لِ-شو٢-نو	لِ- شِ- مو شِم- توم
11-	إء-إِر أ-لِك دكا٣-كا٣ قود- مي-شو٢-نو	إ- زِز- ما
12-	[مِم-مو-و٢] أ-زاك-كا- رو-كا	شو- ون- نا- ا أ- نا شا- ا- شو- ون
13-	أن- شار٢ ما- رو- كو- نو	أو٢- ما- ءِ- اِ- را- ان- نِ

14-	[تي- رِت] لِبِّشُ(شا٣- شو)	أو٢- شا- اص- بي٢- را- ان-نِ يا- ا- تِ
15-	[أوم- ما تِ-]أماة أ- لِت - تا- نِ	إ- زِز- را- ان- نا- شِ
16-	[پو-وخ-رو شِت-كو-نا- ات-ما أگ-گِش	لاب - بات
17-	إس- خو- رو- شِم- ما	إلو(دِنگِر- دِنگِر) گِ- مِر- شو٢- ون
18-	أ- دِ شا٢ أت- تو- نو تاب- نا- ا	إ- دا- شا٢ أل- كا
19-	إم- ما- اص- رو- نِم- ما	إ- دو- وش تِ- أماة تي- بو- و٢- نِ
20-	إيز- زو كاپ- دو	لا سا- كِ- پو مو- شا٢ و إم- ما
21-	نا- شو- و٢ تام- خا- رِ	نا- زار- بو- بو لاب - بو
22-	أُكِّن- نا شِت- كو- نو- ما	إ- بان- نو- و٢ صو- لا- ا- [تِ]
23-	أوم- مو خو- بور	پا- تي- قات كا- لا- [ما]
24-	أوش- راد- دِ كا- اك- كِ	لا ماخ-رِ إت-تا-لاد مُشمَخِّي(موش-ماخ-ميش)
25-	زاق- تو- ما شِن- نِ	لا پا- دو- و٢ أت- تا- ءُ
26-	إم- تو كِ- ما دا- مِ	زو- مور- شو٢- نو أوش- ما- ال- [لِ]
27-	أُشُمجَلِّ(أوشومگال-ميش) نا-اد-رو-و-تِ	پول- خا- ا- تِ أو٢- شال- بِش- [ما]

28-	مي- لام- مي أوش- تاش- شا٢- ا	أي- لِش أوم- تاش- [شِل]
29-	أ- مِر- شو٢- نو	شار- با- با لِش- خار- [مِ- اِم]
30-	زو-مور-شو-نو لِش-تاخ- خ-طام-ما	لا إ- نِ- ءِ- و إ- رات- سو- [ون]
31-	أوش- زِز با- اش- مو	مُشخُشٌّ(موش- خوش- شو) و دلا- خا- [مو]
32-	أُجَلٌّ (أو٤- كَال- لوم)	أُرِدِمٌّ(أور-إدِم) وجِرتَبِللُ(گِر٢- تاب-لو٢- و١٨-لو)
33-	أوم (أود- مِ) دا- أپ- رو- تِ	كُليلُ(كو٦-لو٢-و١٨-لو) و كو-سا-رِك- [كو١٣]
34-	نا-اش٢ كَكّي(گِش-توكول- ميش)لا پا-دِ-اِ	لا أ- دِ- رو تا- [خا- زِ]
35-	گاپ- شا٢ تي- ري- تو- شا٢	لا ما- خار شِ- نا- ا- [ما]
36-	أپ-پو-ون-نا-ما أيش-تين أيش-ري-توم	كيمَ (گِم) شو- أ- تو٢ أوش-]تاب- شِ[
37-	إ- نا إلي(دِنگِر-دِنگِر) بو- وك-رِ-شا٢	شو- وت إش- كون- شِ [پو- وخ- را]
38-	أو٢-شا٢-اش٢-قِ دكِن- گو	إنَ بي٢-رِ-شو٢-[نو شا٢-ا- شو٢] أوش-راب-[بِش]
39-	أ-لِ-كوت ماخ-رِ پا-ان أوم-ما-نِ	[مو- إر- رو- تو٢ پو- وخ- رو]

40-	[نا]-اش٢ كَكّيّ(گِش توكول-ميش) تِ-إص-بو-تو٢	تِ- [بو- و٢ أ- نا- ان- تِ]
41-	[شو- وت] تام- خا- رِ	را- اب شِك-[كا- تو- و٢- تِ]
42-	[إپ- قِد]- ما قا- توش- شو	أو٢- شي- شِ-[با-اشَ٢- شو٢ إنَ كار- رِ]
43-	[أد]- دِ تا- ا- كا	إنَ پُخُر(أوكّن) إلي(دِنگِر- دِنگِر) [أو٢-شار-بِ-كا]
44-	[ما]-لِ-كو-وت إلي(دِنگِر- دِنگِر) گِم-رات-سو-نو	قا- توك٢-[كا؟ أوشَ- مال- لِ]
45-	[لو-و٢] شور-با-تا-ما خا- ءِ- رِ	أيِ- دو- [و٢ أت- تا]
46-	لِ- ار- تاب- بو- و٢ زِك- رو- كا	اَلِ(أوگو) كِليشُنُ(دو٣-شو٢- نو)[دأ-نون-نا-كِ]
47-	إد-دِن-شوم-ما طُپشيماتِ(دوب-نام-ميش)	إِ- را- تو- وش- أو٢- شات- مِ- إخ
48-	كا-تا قبيتكَ(دو١١-گا-كا) لا إن-نِن-نا-ا	لِ- كونَ صِ- إت پِ- اِ- شو٢
49-	إن-نا-نو دكِن-گو شو- وش-قو-و٢	لِ- قو- و٢ أيِ- نو- تِ
50-	أن إلانِ(دِنگِر-دِنگِر) ماريشَ(دومو-ميش-شا٢)	شِ- ما- تا إش- تِ- [مو]
51-	أيپ- شو پِ- كو- نو	جيرُ (دگِش- بار) لِ- نِ- اِخ- خا
52-	إم- توك-<نو> كِت- مو- را	ما- اگ- شا٢- رِ لِش- راب- بِ- اِب

53-	أش٢- پور- ما دأ- نوم	أول إ- لِ- ءِ- ا ما- خار- شا٢
54-	دنو- دِم٢- مود إ- دور- ما	إ- تو- را أر٢- كِش
55-	إ- ير مَردُك(دأمار- أوتو)	أپكَل (أبگال) إلي(دِنكِر- دِنكِر) ما- رو- شو- ون
56-	ما- خا- رِش تِ- أماة	لِب- با- شو٢ أ- را أوب - لا
57-	أيپ- شو٢ پِ - اِ- شو٢	إ- تا- ما- ا أ- نا يا- ا- تِ
58-	شوم- ما- ما أ- نا- كو	مو- تير گِ- مِل- لِ- كو- ون
59-	أ- كام- مي تِ- أماة- ما	أو٢- بال- لاط كا- شو٢- ون
60-	شوك- نا- ا- ما پو- وخ- رو	شو- تِ- را إ- با- ا شِم- تِ
61-	إ- نا أوب- شو- وكِّن- نا- كِ	مِت- خا- رِش خا- دِش تِش- با- ما
62-	أيپ-شو پِ-يا كِ-ما كا- تو-نو-ما	شِ- ما- تام لو- شِم- ما
63-	لا أوت- تاك- كار مِم- مو- و٢	أ- بان- نو- و٢ أ- نا- كو
64-	آي إ- تور آي إن- نِن- نا- ا	سي٣- قار شاپ- تِ- با
65-	خو- وم- طا- نِم- ما	شِ- مات- كو- نو أر٢- خِش شِ- ما- شو٢
66-	لِل- لِك- ما لِمِ- خو- را	نا- كار- كو- نو دان- نو

67-	إل- لِك دكا٣- كا٣	أور- خا- شو أو٢- شار- دِ- ما
68-	أش٢-رِش دلاخ-مو و دلا-خا-مو	إلو(دِنگر- دِنگر) أب- بي٢- ي- شو
69-	أوش- كِن- ما	إش-شِق قاق- قا- را ما- خار- شو- ون
70-	إ- شار	إز- زا- از إ- زاك- كار- شو- ون
71-	أن- شار٢- ما ما- رو- كو- نو	أو٢- ما- ءِ- إر- ان- نِ
72-	تي- رِت لِب٣- بِ- شو٢	أو٢- شا- اص- بي٢- را- ان- نِ يا- ا- تِ
73-	أوم- ما تِ- اماة أ- لِت- تا- نِ	إ- زير- را- ان- نا- شِ
74-	پو- وخ- رو شِت- كو- نا- ات- ما	أگ- گِش لا- اب- بات
75-	إس- خو- رو- شِم- ما	إلو(دِنگر- دِنگر) گِ- مِر- شو٢- ون
76-	أ- دِ شا٢ أت- تو- نو تاب- نا- ا	إ- دا- شا أل- كو
77-	إم- ما- اص- رو- نِم- ما	إ- دو- وش تِ- أماة تي- بو- نِ
78-	إز- زو كاپ- دو	لا سا- كِ- پو مو- شا و٣ إم- مو
79-	نا- شو- و٢ تام- خا- رِ	نا- زار- بو- بو لا- اب- بو

80-	أوكِّن- نا شِت- كو- نو- ما	إ- بان- نو- و٢ صو- لا- ا- تِ
81-	أوم- مو خو- بور	با- تِ- قات كا- لا- ما
82-	أوش-راد-دِ كَكَّ(گِشتوكول) لا ماخ-رو	إت- تا- لاد مُشمَخّي (موش- ماخ- إ)
83-	زاق- تو- ما شِن- نِ	لا پا- دو- و٢ أت- تا- اء- اِ
84-	إم- تو٢ كِ- ما دا- مِ	زو- مور- شو- نو أوش- ما- ال- لِ
85-	أُشُمجَلّي(أوشومگال) نا-اد-رو-تِ	پول- خا- ا- تِ أو٢- شال- بِش- ما
86-	مي- لام- مي أوش- تاش- شا٢- ا	إ- لِش أوم- تاش- شِل
87-	أ- مِر- شو٢- نو	شار- با- با لِ- إخ- خار- م- اِم
88-	زو-مور-شو٢-نو لِش-تاخ-خ-طام-ما	لَا إ- نِ- ئو- و٢ إرَسُنَ (گابا- سو- ون)
89-	أوش- زِز با- اش- مو	مُشخُشّي(موش- خوش) و دلا- خا- م
90-	أُجَلّي(أو٤-گال-ميش)	أُرِدِمّي(أور-إدِم-ميش) و جِرتَبِللي(گِر٢-تاب-لو٢-و١٨-لو)
91-	أومي(أود-ميش) دا-أپ-رو-تِ	كُليلي(كو٦- لو٢- و١٨- لو) و كو٦- سا٤- راك- كِ
92-	نا- اش٢ كاك- كو لا پا- دِ- اِ	لا أ- دِ- رو تا- خا- زِ

93-	گاب- شا٢ تِي- ري- تو- شا٢	لا ما- خار شِ- نا- ما
94-	أپ-پو-نا-ما إش-تين أيش-ريت	لِكِ- ما شو- أ- تو أوش- تاب - شِ
95-	إنَ إلِي(دِنگِر-دِنگِر) بو-وك- رِ-شا٢	شو- وت إش- كو- نو- شِ پو- وخ- رِ
96-	أو٢-شا٢-اش٢-قِ دكِن- گو	إنَ بي٢-رِ-شو٢-نو شا٢-ا- شو٢ أوش-راب-بِ- اِش
97-	أ-لِ-كوت ما-خار پا-ان أوم-ما-نِ	مو- إر- رو- تو٢ پُخرِ(أوكِّن)
98-	نا-شي-ي كَكِّ(گِش- توكول) تِ-اِص-بو-تو	تِي- بو- و٢ أ- نا- ان- تام
99-	شو- وت تام- خا- را	را- اب سِك- كا- تو- تِ
100-	إپ- قِد- ما قا- توش- شو٢	أو٢- شي- شِ- با- اش٢َ- شو٢ إنَ كار- رِ
101-	أد- دِ تا- ا- كا	إنَ پُخرِ(أوكِّن) إلِي(دِنگِر- دِنگِر) أو-شار-بِ-كا
102-	ما-لِ-كوت إلِي(دِنگِر-دِنگِر) گِم-رات-سو-نو	قا- توك - كا أوش- مال٢- لِ
103-	لو-و٢ شور-با-تا-ما خا-إ-رِ	أي- دو- و٢ أت- تا
104-	لِ- إر- تاب- بو- و ٢ زِك- رو- كا	اَلِ(أوگو) كِلشُنُ[(دو٣- شو٢]-نو) دأ-نون-نا-[كِ]
105-	إد-دِن-شوم-ما طُپشيمات(دوب-نام-ميش)	[إ-را-تو-وش أو٢-شات- مِ-إخ]

106- كا- تا قَبيتكَ(دو[١١]-گا-كا) لِ- كون صِ- إت پِ- إ- لا إن-[نِن-نا-ا شو[٢]]

107- إن-نا-نا [د]كِن-گو شو-وش- أي- نو- تِ] [قو-و[٢] لِ-قو-و[٢]

108- أن إلانِ(دِنِگر-دِنِگر) شِ-[ما- تا إش- تِ- مو] ماريشَ(دومو-ميش-شا[٢])

109- أيپ- شو پِ- اِ- كو- نو جيرُ([د]گِش- بار) [لِ- نِ- اِخ- خا]

110- نائِد(نِ[٢]-توكو) إنَ كِت- مو- ما- اگ-[شا[٢]- را لِش- رو راب- ب- إب]

111- أش[٢]- پور- ما [د]أ- نو- وم أول إ-[لَِ- ء-ا ما- خار- شا[٢]]

112- [د]نو- دِم[٢]- مود أي- دور- إ-[تو- را أر[٢]- كِش] ما

113- إ- إر [د]مَردُك(أُمار- أوتو) أپ-كال-[لو إلِي(دِنِگر- دِنِگر) ما-رو- كو- ون]

114- ما- خا- رِش تِ- أماة لِب[٣]-[با- شو أ- را أوب- لا]

115- أيپ- شو پِ- اِ- شو إ-[تا- ما- ا أ- نا يا- ا- تِ]

116- شوم- ما- ما أ- نا- كو [مو- تير گ- مِل- لِ- كو- ون]

117- أ- كام- مي تِ- أماة- ما [أو[٢]- بال- لاط كا- شو[٢]- ون]

118- شوك- نا- ا- ما پو- وخ- [شو- تِ- را إ- با- ا شِم- رو تِ]

-119	إ- نا أوب- شو- وكّن- نا- كِ	مِت- خا- رِش خا- دِش تِ- با- ما]
-120	أيپ-شو پِ-يا كِ-ما كا- [تو-نو-ما	شِ- ما- تام لو- شِم- ما]
-121	لا أوت-تاك-كار مِم-مو-و	أ- بان- نو- و[٢] [أ- نا- كو]
-122	آي إ- تور [آي إن]- نِن- نا- ا	سي[٣]- قار [شاپ- تِ- يا]
-123	خو- وم- طا- نِم- ما	شِ- مات- كو- نو أر[٢]- خِش [شِ- ما- شو[٢]]
-124	لِل- لِك لِمِ- خو- را	نا- كار- كو- نو دان- نو
-125	إش-مو-ما [د]لاخ[٣]-خا [د]لا- خا-مو	إس- سو- و[٢] أي- لِ- توم
-126	[د]إ[٢]- كِ[٣]-كِ[٣] ناپ-خار- شو[٢]-نو	إ- نو- قو مار- صِ- اِش
-127	مِ- نا-ا ناك- را	أ- دِ إر- شو- و[٢] صِ- بِ- اِت طي[٣]- [م- نِ]
-128	لا نِ- اِ- دِ نِ-اِ- نِ	شا[٢] تِ- أمَاة أي- پِش- [تاش]
-129	إك- شا[٢]- شو- نِم- ما	إل- لا-[كو- نِ]
-130	إلو(دِنگِر-دِنگِر) رَبوُتِ(گال-گال) كا-لِ- شو[٢]-نو	مو- شِم- مو [شيماتِ(نام- ميش)]
-131	إ-رو-بو-ما موت-تِ-اِش أن-شار[٢]	إم- لو- و [خِ- دو- تا]
-132	إن- نِش- قو أخُ(شيش) أ- خِ	إنَ پُخرِ(أوكِّن) [................]

133- لِ- شا[٢]- نو إش- كو- نو إنَ كِ- ري- ي- تِ [أوش- بو]

134- أش[٢]- نا- ان إ- كو- لو إپ- تِ- قو كو-[رو- ون- نو]

135- شِ- رِ- سا مات- قو أو[٢]- سا- ان- نِ- نو را- طِ- شو-[ون]

136- شِ- اِك- رو إنَ شا[٢]- تي- ي خا- با- صو زو- وم-[رِ]

137- ما- ئا- دِش أي- گو- و[٢] كا- بات- تا- شو[٢]- ون إ- تي- يل- [لِش]

138- أ-نا مَردُك(دأمار- أوتو) مو- تير گِ-مِل-لِ-شو[٢]-نو إ- شِ- مو شِم-[تا]

الترجمة العربية

1. أنشار	فتح فاه
2. وإلى كاكا، وزيره،	كلمة يقول:
3. " كاكا، الوزير،	مطيّب كبدي
4. إلى حيث لَخمو (و) لَخامو	إياك لأرسلن
5. إنك متعمق بالمعرفة	على التهدئة قادر
6. الآلهة ، آبائي،	هم من أظهروك أمامي
7. ليحضر	الآلهة جميعهم
8. وليجروا مناقشة،	في وليمة ليجلسوا
9. حَباً ليأكلوا،	ليصبوا خمراً
10. ومن أجل مردوخ، الآخذ بثأرهم،	ليقرروا قراراً
11. إمضِ كاكا، إذهب،	قف أمامهم
12. [وكل ما] أذكره لك	أعِدهُ عليهم :
13. ' أنشار، إبنكم،	أمرني
14. عن [رغبة] لبه	أن أكشف أنا
15. [على النحو الآتي] 'تيامة، التي ولدتنا،	تزدرينا
16. [مجمعا] مكوّنة	غضبا محتدمة

17. أحاط بها		الآلهة جميعهم
18. حتى الذين أنتم خلقتم		بجنبها ساروا
19. تضامنوا		وإلى جانب تيامة هبوا
20. غاضبين، مترصدين		غير مستكينين مساء وصباحاً
21. متحفزون للحرب		منتفضون، هائجون
22. إنهم مكونون مجلساً		ويعدون للصولات
23. الأم - خُبُر (تيامة)		مبتكرة كل شيء
24. نشرت سلاحاً لا يواجَه		ولدت تنانين
25. حادة الأسنان		قاسية التسلط
26. بالسم بدل الدم		ملأت أجسادها
27. الزواحف المرعبة		ألبستها لبساً مخيفاً
28. وهالات متوهجة وضعت عليها		مثل الآلهة جعلتها
29. ناظرها		بالعجز لينغمر
30. بأجسادها تهاجم		ولا تُصَد
31. نصبت الأفعوان،		الثعبان الأحمر، والغول المُشعِر
32. العفريت العاصف،		الكلب الوحشي، والرجل-العقرب
33. شيطان العاصفة الضارية،		الرجل-السمكة، والثور الهائل
34. حاملين سلاحاً لا يرحم،		لا يهابون القتال

35. معظمة أوامرها لا معارض لها

36. فضلاً عن ذلك أحد عشر (مخلوقاً) مثل هؤلاء أوجدت

37. ومن بين الآلهة، أبكارها، الذين كونوا المجمع،

38. رفعت كنجو في وسطهم جعلته كبيرا

39. متقدماً في طليعة الجيش لقيادة الحشود

40. كان حاملوا السلاح متراصين متوثبين للمعركة

41. فيما يخص الحرب فإن قائد الصفوف

42. أودعت بيده (شؤونها) نصبته وهو في الحداد (وقالت له):

43. 'أطلقت تعويذة لك في مجمع الآلهة عظمتك

44. وقيادة الآلهة جميعهم في كفك وضعت

45. معظمٌ أنت حقاً، قريني الوحيد أنت

46. ليعلو ذكرك فوق آلهة انوناكي كلهم'

47. أعطته لوح الأقدار وعلى صدره ثبتته (وقالت له):

48. 'كلامك أنت لن يُغير' ليكون ثابتاً لفظ فمه

49. حالما رُقّي كنجو آخذاً مرتبة آنو

50. للآلهة، أبنائها قدّرا (تيامة وكنجو) الأقدار (وقالا):

51. 'ليجعل نطق أفواهكم لهيب النار يخمد

52. سمومكم الكثيفة لتخضع القوة المتجبرة'

53. أرسلت آنو ولم يقدر على مواجهتها
54. نوديمود (أيا) خاف وعاد على عقبيه
55. صعد مردوخ حكيم الآلهة (و) إبنهم
56. إلى مواجهة تيامة وجه عقله
57. هو فتح فاه تحدث إليَّ:
58. 'إذا كنت أنا حقاً الآخذ بثأركم
59. سأقمع تيامة وأحييكم
60. أقيموا مجمعاً واجعلوا قدري واضحا
61. في أُبشُكِّنَّكِ (قاعة المجمع) إجلسوا سوية مبتهجين
62. وليكن نطق شفتي مثلكم يقدر الأقدار
63. ولا يُنكر أي شيء أبنيه أنا
64. ولا يُرَد ولا يُحرَّف نطق شفتيَّ'
65. عجِّلوا وأقداركم سريعا قدِّروا له
66. ليذهب وليواجه عدوكم القوي"
67. ذهب كاكا تابع طريقه
68. إلى حيث لَخمو ولَخامو ألإلهان أبواه
69. أبدى الخضوع وقبل الأرض أمامهما
70. استقام ليقف ذاكراً لهم:

71. " أنشار، إبنكم، أمرني
72. عن رغبة لبه أن أكشف أنا
73. على النحو الآتي: ' تيامة التي ولدتنا تزدرينا
74. مجمعاً مكوِّنة غضباً محتدمة
75. أحاط بها الآلهة جميعهم
76. حتى الذين أنتم خلقتم بجنبها ساروا
77. تضامنوا وإلى جانب تيامة هبّوا
78. غاضبون، مترصدون، غير مستكينين مساء وصباحاً
79. متحفزون للحرب منتفضون، هائجون
80. إنهم مكونون مجلساً ويعدون للصولات
81. الأم- خُبُر (تيامة) مبتكرة كل شيء
82. نشرت سلاحاً لا يواجَه ولدت تنانين
83. حادة الأسنان قاسية التسلط
84. بالسم بدل الدم ملأت أجسادها
85. الزواحف المرعبة ألبستها لبساً مخيفاً
86. وهالات متوهجة وضعت عليها مثل الآلهة جعلتها
87. ناظرها بالعجز لينغمر
88. بأجسادها تهاجم ولا تُصَد

89. نصبت الأفعوان، الثعبان الأحمر، والغول المُشعِر

90. العفريت العاصف، الكلب الوحشي، والرجل-العقرب

91. شيطان العاصفة الضارية، الرجل-السمكة، والثور الهائل

92. حاملين سلاحاً لا يرحم لا يهابون القتال

93. معظمة أوامرها لا معارض لها

94. فضلاً عن ذلك أحد عشر (مخلوقاً) مثل هؤلاء أوجدت

95. ومن بين الآلهة، أبكارها، الذين كونوا المجمع،

96. رفعت كنجو في وسطهم جعلته كبيراً

97. متقدماً في طليعة الجيش لقيادة الحشود

98. كان حاملوا السلاح متراصين متوثبين للمعركة

99. فيما يخص الحرب فإن قائد الصفوف

100. أودعت بيده (شؤونها) نصبته وهو في الحداد (وقالت له):

101. 'أطلقت تعويذة لك في مجمع الآلهة عظمتك

102. قيادة الآلهة جميعهم في كفك وضعت

103. معظمٌ أنت حقاً، قريني الوحيد أنت

104. ليعلو ذكرك فوق آلهة أنوناكي كلهم'

105. أعطته لوح الأقدار وعلى صدره ثبتته (قائلة له):

106. 'كلامك انت لن يُحرَّف' ليكون ثابتاً لفظ فمه

107. حالما رُقّي كنجو آخذاً مرتبة آنو
108. للآلهة، أبنائها، قدَّرا (تيامة وكنجو) الأقدار:
109. ' ليجعل نطق أفواهكم لهيب النار يخمد
110. سمومكم الكثيفة لتخضع القوة المتجبرة'
111. أرسلت آنو ولم يقدر على مواجهتها
112. نوديمود (أيا) خاف ورجع على عقبيه
113. صعد مردوخ حكيم الآلهة (و) إبنهم
114. إلى مواجهة تيامة وجه عقله
115. هو فتح فاه تحدَّث إليَّ :
116. ' إذا كنت أنا حقاً الآخذ بثأركم
117. سأقمع تيامة وأحييكم
118. أُقيموا مجمعاً [واجعلوا قدري واضحاً]
119. في أُبشُكِّنَّكِ (قاعة المجمع) إجلسوا سوية مبتهجين
120. وليكن نطق شفتي مثلكم يقدر الأقدار
121. ولا يُنكر أي شيء أبنيه أنا
122. ولا يُرَد ولا يُحرَّف نطق شفتيَّ'
123. عجِّلوا وأقداركم سريعاً [قدِّروا له]
124. ليذهب وليواجه عدوكم القوي "

125. سمع لَخمو (و) لَخامو (ذلك) وصاحا عالياً

126. آلهة إجيجي بأجمعهم نحبوا بحدة:

127. كم كان مستنكراً من قبلهم أن يتخذوا توصية (ورددوا):

128. " إننا لا نفهم ما هي تصرفات تيامة "

129. (ثم) استعادوا السيطرة وتهيئوا للمغادرة

130. الآلهة العظام كلهم مقدِّروا الأقدار

131. دخلوا لمقابلة أنشار وهم ممتلئين بهجة

132. عانق الأخُ أخاه في المجمع ......

133. مناقشة أجروا في وليمة جلسوا

134. حَباً أكلوا صبوا خمراً

135. الجعة الحلوة إمتصوا بقشاتهم

136. بشرب المسكر انبسطت الأجساد

137. أصبحوا ثملين تماماً معنوياتهم ارتفعت

138. لمردوخ، الآخذ بثأرهم، قدَّروا قدراً

هوامش وتعقيبات لغوية

1. الوزير: سُكَّلُّ: كلمة أكدية مضاهية للمصطلح السومري "سوكّال"، وتدل على مسؤول كبير في البلاط أو وزير الملك. وقد استعمل اللقب "سوكّال- ماخ"، بمعنى الوزير العظيم في السومرية، لقباً لحكام عيلام القدماء في النصف الأول من الألف الثاني قبل الميلاد. ووجد هذا المنصب في البلاط الآشوري منذ العصر الآشوري الوسيط (في النصف الثاني من الألف الثاني قبل الميلاد) إلى جانب منصبي "رئيس الوزراء"، سُكَّلُّ رَبو في العصر الآشوري الوسيط وسُكَّلُّ دَنُّ في العصر الآشوري الحديث، و"نائب الوزير"، سُكَّلُّ شَنو في العصرين الآشوريين الوسيط والحديث. ولعل لهذا اللقب صلة بلقب سُركال المستعمل في جنوب العراق حالياً بمعنى "وكيل الشيخ" أو مستشاره.

8. مناقشة: وردت هذه الكلمة في النص بصيغة "لِشانَ"، أي لسان أو لغة.

حَباً: في الأكدية "أشنَن" وتعني القمح أيضاً، واستعملت الكلمة الأكدية نفسها أيضاً اسماً لإلهة الغلال.

135. امتصوا بقشاتهم: في الأكدية: أُسَنِّنوا راطِشُن. والمقصود بالقشات هنا (راط) الأنابيب المستعملة في شرب السوائل وكانت تستعمل قي بلاد الرافدين القديمة وعلى وجه الخصوص في المآدب إذ تظهر في المشاهد الفنية من عصور مختلفة. وبهذا النص يتوفر لدينا الدليل الكتابي على استعمالها.

137. إرتفعت معنوياتهم: كَبَتَّشُن إتيلِّش، ويلاحظ أن كلمة الأكباد استعملت في النص للتعبير عن المعنويات.

اللوح الرابع

1. النص المسماري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102

القراءة المقطعية

1- إد- دو- شوم- ما	با- راك رو- بو- و٢- تِ
2- ما- خا- رِ- اِش أب- بي٢- ي- شو	أ- نا ما- لِ- كو- تِ إر- مي
3- أت- تا- ما كاب- تا- تا	إ- نا إلِي(دِنكِر- دِنكِر) رَبوُتِ(گال- گال)
4- شِ- مات- كا لا شا- نا- ان	سي٣- قار- كا دأ- نو- وم
5- مَردُك(دأمار- أوتو) كاب- تا- تا	إ- نا إلِي(دِنكِر- دِنكِر) رَبوُتِ(گال- گال)
6- شِ- مات- كا لا شا- نا- ان	سي٣- قار- كا دأ- نو- وم
7- إش- تو أو٤- مِ- اِم- ما	لا إن- نِن- نا- ا قِ٢- بِت- كا
8- شو- وش- قو- و٢ و٣ شو- وش- پو- لو	شِ- إ لو- و٢ قات- كا
9- لو- و٢ كِ- نا- ات صِ- اِت پِ- اِ- كا	لا سا- را- را سي٣- قار- كا
10- ما- ام- ما- ان إ- نا إلِي(دِنكِر- دِنكِر)	إ- توك- كا لا إت- تِ- اِق
11- زا- نا- نو- توم أير- شات	پا- راك إلانِمَ(دِنكِر- دِنكِر- ما)
12- أ- شار سا- گِ- شو- نو	لو- و٢ كو- ون أش٢- روك- كا
13- مَردُك(دأمار- أوتو) أت- تا- ما	مو- تير- رو گِ- مِل- لِ- نِ
14- نِ- اِد- دِن- كا شار- رو- تو٤	كِش- شات كال گِم- ري- ي- تِ
15- تِ- شاب- ما إ- نا پُخرِ(أوكّن)	لو- و٢ شا٢- قا- تا أ- مات- كا
16- كِكِّكَ(گشتوكول-ميش-كا) آي إب-بال-طو-و٢	لِ- را- إ- سو نا- كِ- رِ- كا
17- بي- لو شا٢ تاك- لو- كا	نا- پِش- تا- شو گِ- مِل- ما

18-	و^{3} إلُ(دِنگِر) شا^{2} لِم-ني^{2}-ي-تِ إ-خو-زو تو- بو- وك	ناپ- شال- سو
19-	أوش-زِ-زو-ما إ-نا بي^{2}-رِ- شو^{2}-نو	لو- ما- شا^{2} إش- تين
20-	أن مَردُك(دأمار-أوتو) بو-وك- رِ-شو-نو	شو- نو إز- زاك- رو
21-	شِ- مات- كا بي- لوم	لو-و^{2} ماخ-رات إلانِمَ(دِنگِر- دِنگِر- ما)
22-	أ- با- توم و^{3} با- نو- و^{2}	قِ^{2}- بِ لِ- إك- تو- نو
23-	أيپ- شو^{2} پِ- اِ- كا	لِ- ءَ- ا- بِت لو- ما- شو
24-	تو- ور قِ^{2}- بِ- شوم- ما	لو- ما- شو لِ- اِش- لم
25-	إق- بِ- ما إ- نا پِ- اِ- شو	ءِ- أ- بِت لو- ما- شو
26-	إ- تور إق- بِ- شوم- ما	لو- ما- شو إت- تاب- نِ
27-	كِ-ما ص-اِت پِ-اِ-شو إ-مو-رو	إلو(دِنگِر-دِنگِر) أبييشُ(أد-أد-شو)
28-	إخ- دو- و^{2} إك- رو- بو	مَردُكمَ(دأمار-أوتو-ما) شَرُّ(لوگال)
29-	أوص- صِ- بو- شو خَطَّ (گشگِدرو)	كُسّآ(گشگو- زا) و^{3} پلاّ(بالا- ا)
30-	إد- دِ- نو- شو كا- اك لا ما- اخ- را	دا- ءِ- اِ- پو زا- يا- رِ
31-	أ- لِك - ما شا^{2} تِ- أماة	ناپ- شا^{2}- توش پو- رو- ءُ- ما
32-	شا- ا- رو دا- مِ- شا^{2}	أ- نا پو- وز- را- توم لِ- بِل- لو- نِ
33-	إ- شِ- مو- ما شا^{2} بي- لِ^{2}	شِ-ما-توش إلو(دِنگِر-دِنگِر) أبييشُ(أد-أد-شو)
34-	أو^{2}- رو- وخ شول- مِ و	تاش-مي-ي أوش-تا-اص-بِ- تو-وش خار-را-نو
35-	إب- شِم قِشةَ(گشپان)	كَكَّشُ(گشتوكول- شو) أو^{2}- أد- دِ

36-	مول- مول- لوم أوش- تار- كِ- با	أو٢- كِن- شِ مات- نو
37-	إش- شِ- ما مِط - طا	إم- نا- شو أو٢- شا٢- خ- إز
38-	قِشةَ (گشپان) و إش- پا- توم	إ- دو- وش- شو إ- لولَ
39-	إش- كون	بِرقَ(نِم- گر) إ- نا پا- نِ- شو
40-	ناب- لا موش- تاخ- م٣- طو	زو- مور- شو أوم- تال- لِ
41-	إ- پو- وش- ما سا- پاَ- را	شول- مو- و٢ قِر- بِش تِ- أماة
42-	إر-بِت-تِ شا٢-ا-رِ أوش-تي- يص-بِ-تا	لا- ا- صِ- ي مِم- مِ- شا٢
43-	شوةُ(إم-أو١٨-لو) إلتانُ(إم- سِ-سا٢)	شَدوُ(إم- كو- را) أمّورُ(إم- مار- تو)
44-	إ-دو-وش سا-پا-را أوش- تاق-رِ-با	قِ٢- اِش- تِ أبيشُ(أد- شو٢) دأ- نوم
45-	إب-نِ إم-خول-لا }شارَ(إم) ليم-نا{	مي- خا- ا أ- شام- شو- توم
46-	شاري أيربيْتّ(إم- لِّو٢- با) شاري سيْبيْتِّ(إم- إمِن-بِ)	إمسُخُّ (إم- سوخ٢) شاري شَنان لا شَنان (إم- سا٢- أ- نو- سا٢- أ)
47-	أو٢-شي-صا-ام-ما شاري(إم- ميش)	شا٢ إب- نو- و٢ سِ- بِت- تِ- شو٢- ون
48-	قِر-بِ تِ-أماة شو-ود-لو- خو	تِ- بو- و٢ أَركِشُ(أيگِر- شو٢)
49-	إش- شِ- ما بي- لوم	أ-بو-با كَكَّشُ(گشتوكول-شو٢) رَباَ(گال-ا)
50-	نَركَبَةَ(گشگِگر) أو٤-مو لا ماخ-رِ	كا- لِت- تا إر- كاب
51-	إص-مِد-سِم-ما إر-بِت نا- اص-ما-دِ	إ- دو- وش- شا٢ إ- لول
52-	شا- گِ- شو لا با- دو- و٢	را- خِ- صو مو- وپ-پار- شا٢

53- زاق٢- تو- نِ شاپ- تِ — شِن- نا- شو- نو نا- شا٢- ا إم- تا

54- أ- نا- خا لا إ- دو- و٢ — سا- پا- نا لام- دو

55- أوش- زِز إم- نو- وش- شو — تا- خا- زا را- اش٢-با و تو- قو- ون- تو٢

56- شو- مي- لا إ- نا- ان- تا — دا- ا- ا- إ- پات كا- لا موت- تي- تين٢- دِ

57- نا- اخ- لاپ- تا أپ- لوخ- تِ — پول- خا- تِ خا- لِپ- ما

58- مي- لا- مِ را- شوب- با- تِ — أ- پِ- اِر را- شو- وش- شو

59- أوش- تي- شير- ما بِي- لوم — أور- خا- شو٢ أو٢- شار- دِ- ما

60- أش٢-رِش تِ-أماة شا٢ أوگ- گو-گا — پا- نو- وش- شو إش- كون

61- إ- نا شاپ- تِ- شو — تا- ا أو- كال- لا

62- شام- مِ إم- تا بول- لِ- اِ — تا- مي- يخ رِت- توش- شو

63- إ-نا أومِشُ(أود-مِ-شو) إ-دول-لو-شو — إلو(دِنگِر- دِنگِر) إ- دول- لو- شو

64- إلو(دِنگِر-دِنگِر) أبّيشُ(أد-أد-شو) إ-دول-لو-شو — إلو(دِنگِر- دِنگِر) إ- دول- لو- شو

65- إط -خِ- ما بِي- لوم — قاب- لو- وش تا- وا- وا- تِ إ- بار- رِ

66- شا٢ دكِن- گو خا- ءِ- رِ- شا٢ — إ- شي- ئي- ا مي- كِ- شو

67- إ- نا- اط - طال- ما — أي- شِ ما- لاك- شو٢

68- سا- پِ- إخ طي٣- ما- شو- ما — سِ- خا- تِ أيپ- شيت- سو

69- و٣ إلو(دِنگِر- دِنگِر) رِ- صو- شو — أ- لِ- كو إ- دِ- شو٢

70- إ-مو-رو-ما قار-دا أ- شا٢- رِ-دو — نِ- طِل- شو٢- ون إ- شِ

71-	إد- دِ تا-[ا- شا] تِ- أماة	أول أو٢- تار- رِ كِ- شاد- سا
72-	إ- نا شاپ- تِ- شا٢ لول- لا- ا	أو٢-كال سار- را- ا- تِ
73-	[.........]× تا- صا- [.........]	شا٢ بي-لوم إلو(دِنگر-دِنِگر) تِ- بو- كا
74-	[أش-]رو-وش-شو٢-ون إپ-خو-رو	شو- نو أش٢- روك – كا
75-	[إش- شِ]- ما بي- لوم	أ-بو-با كَكَّشُ(گشتوكول- شو٢) رَباّ(گال- ا)
76-	[أ-]نا تِ- أماة شا٢ إك- مِ- لو	كِ- ا- ام إش- پور- [شو٢]
77-	مِ- نا- ا توب- با- ا- تِ	أي-لِش نا- شا٢- تِ- ما
78-	وَ٣ كا- بِت لِب٣- با- كِ- ما	دِ- كِ أ- نا- ان- تا
79-	إز- زو- و٢ مارو(دومو- ميش)	أبّيشُنُ(أد-أد-شو-نو) إ- دا- اص- صو
80-	و٣ أت- تِ أ- لِت- تا- شو٢- نو	تا- زِ- رِ ري- ي- ما
81-	[تا-]ام- بي٢- ي دكِن-گو	أ- نا خا- ءِ- رو- تِ- كِ
82-	أ-نا لا سِ-ما-تِ-شو تاش- كو-نِ-اِش	أ- نا پا- را- اص دأي- نو- تِ
83-	أ-نا أن-شار٢ شار(لوگال) إلي(دِنگر-دِنِگر)	لِم- ني٢- ي- تِ تي- يش- أي- ما
84-	و٣ أ-نا إلي(دِنِگر-دِنگر) أبيّا(أد- أد-ي-ا)	لِ- مول- تا- كِ توك- تِن- نِ
85-	لو-و٢ صا-ان-دا-ات أوم- مات-كِ	لو-و٢ رِت-كو-سو شو-نو كَكّيكِ(گشتوكول-كِ)
86-	أين-دِ-اِم-ما أ-نا-كو و كا-ا-شِ	إ نِ- پو- وش شا٢- اش٢- ما
87-	تِ – أماة	أن- نِ- تا إن- نا شي- مِ- شا٢

-88	ماخ- خو- تاش إ- تي- مِ	أو٢- شا٢- ان- نِ طي٣- ين- شا٢
-89	إس- سِ- ما تِ- أماة	شِت- مو- رِش أي- لِ- تا
-90	شور- شِش ما- ال- ما- لِش	إت- رو- را إش- دا- ا- شو٢
-91	إ- مان- نِ شِپ- تا	إت- تا- نام- دِ تا- ا- شو٢
-92	و٣ إلو(دِنگِر-دِنگِر) شا٢ تاخازِ(مي٣)	أو٢-شا٢-ء-لو شو-نو كَكِّيشُن(گِشتوكول-شو٢-ون)
-93	إن- نِن- دو- ما تِ- أماة	أبكَل(أبگال) إلِي(دِنگِر-ميش) مَردُك(دأمار-أوتو)
-94	شا٢- اش٢- ميش إت- لو- پو	قِت- رو- بو تا- خا- زِ- اِش
-95	أوش- پا- رِ- اِر- ما بي- لوم	سا- پا- را- شو٢ أو٢- شال- مي- شِ
-96	إم-خول-لا صا-بِت أر-كا-تِ	پا- نو- وش- شا٢ أوم- تاش- شار
-97	إپ- تي- ما پ- اِ- شا٢	تِ- أماة أ- نا لا- ءَ- ا- تِ- شا٢
-98	إم- خول- لا أوش- تي- رِ- با	أ- نا لا كا- تام شاپ- تِ- شا٢
-99	أيز- زو- توم شاري(إم- ميش)	كار- شا- شا إ- صا- نو- ما
-100	إن- نِ- زِل لِب٣- با- شا٢- ما	پا- ا- شا أوش- پال- كِ
-101	إس- سوك مول- مول- لا	إخ- تي- پِ كا- راس- سا
-102	قير- بِ- شا أو٢- بات- تِ- قا	أو٢- شال- لِط لِب٣- با
-103	إك- مِ- شِ- ما	ناپ- شا٢- توش أو٢ - بال- لِ
-104	شا٢- لام- تاش إد- دا- ا	أيلِشَ(أوگو- شا٢) إز- زِ- زا
-105	أول- تو تِ- أماة	أ- لِك پا- نِ إ- نا- رو
-106	كِ-إص-رِ-شا٢ أوپ-تار-رِ-را	پو- خور- شا٢ إس- ساپ- خا
-107	و٣ إلو(دِنگِر-دِنگِر) رِ-صو-شا٢	أ- لِ- كو إ- دِ- شا٢
-108	إت- تار- رو إپ- لا- خو	أو٢-ساخ-خِ-رو أل-كات٣-سو-ون
-109	أو٢- شي- صو- ما	ناپ- شا٢- توش أي- طِ - رو
-110	نِ- تا لا- مو- و٢	نا- پار- شو- دِش لا لِ- ئي- ي

111- إ- سر٢- شو٢- نو- تِ- ما — كَكّيشُنُ (گِشتوكول- شو٢- نو) أوش- بِر

112- سا- با- رِش نا- دو- ما — كا- ما- رِش أوش- بو

113- أين- دو توب- قا- ا- تِ — ما- لو- و٢ دو- ما- مِ

114- شي- ريت- سو نا- شو- و٢ — كا- لو- و٢ لِكِ- شوكَ- كِش

115- و٣ إش-تِن أيش-ريت ناب-ني٢-تِ — شو- وت پول- خا- تِ صا- ءِ- نو

116- مِ- اِل- لا گال- لي- ي — أ- لِ- كو كا- لو إم- نِ- شا٢

117- إَت- تا- دِ صير- ري- ي- تِ — إ- دِ- شو- نو أو٢- كا- اس- سِ

118- قا٢- دو توق- ما- تِ- شو٢- نو — شا٢-پال- شو٢ إكَ- بو- وس

119- و٣ دكِن- گو شا٢ — إر- تاب- بو- و إ- نا بِ- رِ- شو٢- ون

120- إكَ- مِ- شو- ما — إت-تِ دِنِجر-أُجّيي(دِنِگر-أوگْ-گا) شو-أ- تا إم-نِ-شو

121- إ- كِم- شو- ما — طُپشيباتِ(دوب-نام-ميش) لا سِ-ما-تِ-شو

122- إ- نا كِ-شِب-بِ إكَ-نو-كام-ما — إر- توش إت- موخ

123- إش-تو لِمِ- ني٢- ي- شو — إكَ- مو- و٢ إ- سا- دو

124- أ- أ- بو موت- تا- ءِ- دو — أو٢- شا٢- پو- و٢ شو- رِ- شام

125- إر-نِت-تِ أن-شار٢ ألِ(أوگو) — نا-كِ-رِ كا- لِش أوش- زِ- زو

126- نِ- إز- مات دنو- دِمِ- مود — إكَ- شو- دو مَردُك(دأمار- أوتو) قار- دو

127- أي-لِ إلي(دِنِگر-ميش) كا-مو-توم — صِ- بِت- تا- شو أو٢- دان- نِن- ما

128- صي-رِ-اِش تِ-أماة شا٢ إكَ-مو-و٢ — إ- تو- را أر- لِكِ - إش

129- إكـ- بو- وس- ما بي- لوم   شا٢ تِ- أ- ما- توم إ- شِد- سا

130- إ- نا م- طِ- شو لا پا- دِ- اِ   أو٢- لات- تِ موخ- خا

131- أو٢- پار- رِ- ء- ما   أوش- لات دا- م- شا٢

132- شا- ا- رو أل- تا- نو   أ- نا پو- وز- رات أوش- تا- بِل

133- إ- مو- رو- ما أب- بو- شو   إخ- دو- و٢ إ- رِ- شو

134- إجِسيي(إگِ-سا٢-ي) شول- ما-نِ   أو٢-شا٢-بِ-لو شو-نو أنَ شا٢- ا-شو

135- إ- نو- وخ٢- ما بي- لوم   شا٢- لام- تاش إ- بار- رِ

136- أوزوكو- بو أو٢- زا- ا- زو   إ- بان- نا- ا نِك- لا- ا- تِ

137- إخ- پِ- شِ- ما   كِ-ما نو-ون ماش-تي أ-نا شِ- نِ- شو

138- مِ-اِش-لو-وش-شا إش-كو- نام-ما   شا٢- ما- مِ أوص- صال- لِل

139- إش- دو- ود پار٢- كا   ما- اص- صا- را أو٢- شا٢- اص- بِت

140- مي- ي- شا لا شو- صا- ا   شو- نو- تِ أوم- تا- ءِ- اِر

141- شَميي (أن- ي) إ- بِ- إر   أش٢- را- تا إ- خِ- طام- ما

142- أوش-تام-خِ-اِر مي٢-يخ-رِت أپ-سِ-اِ   شو- بات دنو- دِم- مود

143- إم- شو- وخ٢- ما بي- لوم   شا٢ أپ- سِ- اِ بِ- نو- توش- شو

144- أيش٣- گال- لا تام- شِ- لا- شو   أو٢- كِن أي٢- شار٢- را

145- أيش٣- گال- لا أي٢- شار٢- را   شا٢ إب- نو- و شا٢- ما- مِ

146- دأ- نوم دأين- لِل٢ و دأي٢- ا   ما- خا- زِ- شو- ون أوش- رام- ما

الترجمة العربية

1. نصبوا له دكة الإمارة
2. قبالة أبائه للاستشارة حلَّ (فخاطبوه):
3. "أنت حقاً المهم بين الآلهة العظام
4. أقدارك لا تضاهى قولك هو (قول) آنو
5. يا مردوخ أنت المهم بين الآلهة العظام
6. أقدارك لا تضاهى قولك هو (قول) آنو
7. منذ هذا اليوم لن تُغيّر كلمتك
8. التصعيد والتنزيل ملك يديك
9. راسخة لفظة فمك لا محل شك في قولك
10. أي أحد من الآلهة لن يتجاوز حدودك
11. (لكن) التموين مطلوب لمزارات الآلهة
12. حيث (توجد) مصلياتهم ليكن مكانك
13. يا مردوخ أنت حقاً الآخذ بثأرنا
14. أعطيناك ملوكية الكون بأجمعه
15. (حين) تجلس في المجمع تكون هي العليا كلمتك
16. أسلحتك (التي) لا تذر لتضرب ناكريك
17. أيها السيد، من اتكل عليك إحفظ حياته
18. والإله الذي تمسك بالشرِّ إسفح ريقه "
19. أقاموا في وسطهم برجاً فلكياً واحداً
20. لمردوخ، بكرهم، هم قالوا :

21. " مشيئتك أيها السيد هي طليعة الآلهة حقاً
22. هدماً أو بناءً قل فيكن
23. افتح فاك لينهار البرج الفلكي
24. أعد القول له ليسلم البرج الفلكي"
25. نطق بفمه فانهار البرج الفلكي
26. أعاد القول له فتكون البرج الفلكي
27. حالما رأوا نطق فمه الآلهة، آباؤه
28. ابتهجوا، إبتهلوا: " مردوخ هو الملك "
29. أنعموا عليه بالصولجان، بالعرش، وبالتفويض
30. أعطوه سلاحاً لا يقاوَم رادعاً للخصوم:
31. " إمضِ إلى تيامة وأخمد أنفاسها
32. والريح دمها إلى المجاهل لتحمل "
33. قدَّروا للسيد الآلهة، آباؤه، قدره
34. طريق السلامة والنباهة جعلوه يسلك
35. صنع قوساً خصصه سلاحاً له
36. سهماً ركّب وثبت له الوتر
37. حمل السلاح الإلهي وأخذه بيمناه
38. القوس والجعبة على جنبه علق
39. وضع البرق أمامه
40. جسده امتلأ لهباً حارقاً
41. عمل شبكة ليحصر بداخلها تيامة
42. واستنفر الرياح الأربع (حتى) لا يفلت منها شيء

43. الريح الجنوبية، الريح الشمالية، الريح الشرقية، الريح الغربية
44. قرَّب من جنبه شبكة (هي) هدية أبيه آنو
45. خلق الرياح المدمرة: {ريح الشر}، العاصفة، العاصفة الترابية
46. الريح الرباعية، الريح السباعية، الدوامة، الريح المنافسة بلا منافس
47. أخرج الرياح التي خلق سبعتهن
48. لتعصف بداخل تيامة فهبت خلفه
49. رفع السيد 'الفيضان'، سلاحه العظيم
50. 'مركبة العاصفة' التي لا تواجه، المرعبة، ركب
51. شد إليها أربعة مخلوقات مقرونة معاً وعلق رمحه
52. (وأسماء الأربعة هي): السفاح، القاسي،الغامر، المارق
53. لادغة شفاههم أسنانهم حاملة سماً
54. لا يعرفون التعب في التدمير ماهرون
55. نصَّب على يمينه 'النزال، التخويف، والمعركة'
56. (و) 'المواجهة الرادعة لكل المتآمرين' على الشمال
57. التف بعباءة مصد الرعب
58. هالة رهيبة اعتمر على رأسه
59. اندفع السيد وسلك طريقه
60. إلى حيث تيامة الهائجة وجه وجهه
61. بشفتيه حبس رقية
62. نبتة تنضح سماً ماسكاً بيديه
63. حينها أحاطوا به الآلهة أحاطوا به
64. الآلهة، آباؤه، أحاطوا به الآلهة أحاطوا به

65. دنى السيد	يتفحص أعماقها تيامة
66. وعن كنجو، قرينها،	أخذ يستطلع أمره
67. تمعَّن جيداً	فاضطرب فكره
68. وإذا عزيمته مبددة	وأفعاله مشتتة
69. والآلهة أعوانه	السائرون بجنبه
70. نظروا إلى البطل المقدام	فاضطربت رؤيتهم
71. ألقت تيامة رقيتها	ولم تتلفت
72. بشفتيها المتوحشتين	حبست الأراجيف
73.	للسيد: " الآلهة مهاجموك
74. تجمعوا في موضعهم	(والآن) هم في موضعك "
75. سدد السيد	'الطوفان'، سلاحه العظيم،
76. إلى تيامة التي اهتاجت غضباً	وجه (الخطاب) الآتي:
77. " لماذا أنتِ عدوانية	مترفعة عالياً
78. ومثقلة قلبك	بالتحشيد للمعركة
79. فهاج الأبناء	دحروا آباءهم
80. وأنت، والدتهم،	إزدريت الرحمة
81. أسميت كنجو	للإقتران بكِ
82. في ما لا يناسبه وضعته	في مرتبة آنو
83. لأنشار، ملك الآلهة،	شرّا ضمرت
84. ضد الآلهة، آبائي،	شرَّكِ وظفت
85. حقاً معبأة جيوشك	حقاً أنهم ممتشقون سلاحك
86. تحاملي على نفسك وأنا وأنتِ	لنقم مبارزة "

87. تيامة حين سمعت هذا
88. أصبحت كالمجنونة تبدل عقلها
89. صرخت تيامة بوحشية عالياً
90. حتى الأخمص سوية إرتعشت رجلاها
91. تلت تعويذة واصلت إلقاء رقيتها
92. والآلهة للمنازلة شحذوا سلاحهم
93. تواجها، تيامة (و) حكيم الآلهة مردوخ
94. اشتبكا في مبارزة أصبحا ملتحمين في منازلة
95. نشر السيدُ شبكته وطوقها
96. الرياح المدمرة الكامنة في الخلف بوجهها أطلق
97. فتحت فاها تيامة لتبتلعها
98. أدخل الرياح المدمرة إلى شفتيها المنفرجتين
99. الرياح الهائجة نفخت كرشها
100. يبسَّت أحشاءها، وسعت فاها
101. أطلق سهماً شقَّ كرشها
102. مزَّق أعماقها إخترق القلب
103. قمعها وقطع أنفاسها
104. طرح جثتها (و) وقف عليها
105. بعد أن تيامة القائدة نحر
106. تفرقت حشودها تشتتت جموعها
107. والآلهة أعوانها الذين ساروا بجانبها
108. إنسحبوا خافوا سلكوا دربهم

109. ابتعدوا (محاولين) إنقاذ حياتهم
110. (لكنهم كانوا) مطوقين بإحكام على الفرار غير قادرين
111. أسرهم وكسر سلاحهم
112. كانوا في المصيدة مطروحين في الشبكة قابعين
113. طريحي الزوايا الملآى بالأنين
114. حاملين عقوبته جاثمين في الاحتجاز
115. والمخلوقات الإحد عشرة كانت بالخوف ممتلئة
116. كل عصبة الشياطين السائرين على يمينها
117. طرحهم بالأغلال قيَّد أياديهم
118. بسبب مقاومتهم بقدمه وطأهم
119. وكنجو الذي كان يعظم في وسطهم
120. قمعه ومع الآلهة الموتى عدَّه
121. قمعه و 'لوح الأقدار' الذي هو غير أهل له
122. ختم بختم وثبته على صدره
123. بعد أن مناوئيه قمع (و) أخضع
124. الخصوم الموتورين أظهر(هم) كالثيران
125. نصر أنشار على العدو ناجزاً أقام
126. رغبة نوديمود (أيا) حقق مردوخ البطل
127. على الآلهة المعتقلين شدد قبضته
128. باتجاه تيامة التي قمع استدار عائداً
129. وطأ السيد على رجليها تيامة
130. وبسلاحه الإلهي الذي لا يبقي فلق المخَّ

131. قطَّع عروق دمها
132. والريح الشمالية إلى المجاهل حملته
133. رأى آبائه (ذلك) فابتهجوا، سعدوا
134. هدية السلامة حملوا هم إليه
135. ارتاح السيد وتفحص جثتها
136. (فرأى أن) يقسِّم الجنين ويخلق البدائع
137. شطرها مثل محارة إلى اثنين
138. أقام شطراً منها وسقَّف (به) السماوات
139. شد العارضة جعل حراساً ممسكين (بها)
140. أن لا يخرج ماؤها أمرهم
141. عَبرَ السماوات لاحظ المواضع
142. رَبَّع المساحة المربعة لآبسو مقام نوديمود (أيا)
143. قاس السيد لآبسو بنيته
144. (ليكون) مقاماً عظيماً مثيلاً له ثبت أيشارّا
145. المقام العظيم، أيشارّا، الذي بنى هو السماوات
146. (ثم) آنو، أنليل، وأيا إلى مزاراتهم

هوامش وتعقيبات لغوية

45-46. يورد هذان السطران أسماء سبعة أنواع من الرياح التي خلقها مردوخ، ويذكر عددها في السطر 47، وهذه الرياح هي أصناف من العواصف والزوابع المدمرة التي تضاف إلى رياح الجهات الأربع المذكورة في السطر 43.

51. يرد في هذا السطر ذكر أربعة مخلوقات تقوم بسحب عربة مردوخ "مركبة العاصفة" دون تحديد صنف هذه المخلوقات، أي أن النص لا يورد ذكر للخيول هنا كما ذهبت معظم الترجمات السابقة. وفي السطر التالي (52) تذكر أسماء تلك المخلوقات الأربع.

120. "الآلهة الموتى" هي ترجمتنا للمقاطع السومرية الواردة في النص: "دِنگِر- أوگ[5]- گا" التي نقلناها إلى الأكدية بصيغة "دِنجِر- اُجّيي". ولا نتفق هنا مع الترجمات الأخرى التي تعتبر هذه المقاطع اسماً لإله الموت إذ لم يُعرف إله بهذا الاسم في نَص قصة الخليقة البابلية.

130. فلق المخَّ: اُلَتِّ مُخَّ. والفعل هنا بالصيغة المضعفة (D) من المصدر ~~لـ ت ـ ء~~ (letû) بمعنى "شطر" وبالصيغة المضعفة يكون المعنى "فلق، هشَّم". وكلمة المخ مشتركة بين الأكدية والعربية وتأتي في اللغة الأكدية للدلالة على الجمجمة أيضاً.

136. الجنين: في الأكدية "كوبُ" وقد وردت الكلمة مسبوقة بالعلامة الدالة على الأنسجة واللحوم. وعلى الرغم من أن الترجمات السابقة تفسر الكلمة بمعنى "جثة" تيامة لم يستعمل المؤلف القديم كلمة "جثة" بالأكدية في هذا الموضع من النص ولعله تعمد في ذلك في إيماءة إلى أن جسد تيامة قد أصبح بمثابة الجنين الذي يمر بولادة جديدة ينجم عنها ظهور أجزاء جديدة الخلق من الكون.

اللوح الخامس

1. النص المسماري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128

129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156

القراءة المقطعية

1- أو٢- با- اش٢- شِم مان- زا- زا أن إلانِ(دِنگِر- دِنگر) رَبوُتِ(گال- گال)

2- كَكْبانِ(مول- ميش) تام- شِل- شو- نو لو- ما- شِ أوش- زِ- إز

3- أو٢- أد- دِ شَةَّ (مو- أن- نا) مِ- اِص- را- تا أو٢- أص- صر

4- ١٢ أرخاَ(إتِ- ميش) كَكَّبانِ(مول-ميش) شَلَشةً(٣- تا-ام٣) أوش-زِ-اِز

5- أوش-تو أومِ(أود-مِ) شا شَةَّ(مو-أن-نا) أوص- صِ- رو أو٢- صو- را- تِ

6- أو٢-شار-شِد مان-زا-از دني٢-بي٢-رِ أنَ أود- دو- و رِك- سِ- شو٢- ون

7- أ- نا لا أيِ- پيش أن- نِ لا أيِ- كو- و٢ ما- نا- ما

8- مان-زا-از أنليل(دأين- لِل٢) و أيا(دأيِ٢-ا) أو٢- كِن إت- تِ- شو٢

9- إپ-تِي-ما أبُلّاتِ(كا٢- گال-ميش) إنَ صِ- لِ كِ- لال- لا- ان

10- شِ- گا- رو أو٢- دان- نِ- نا شو- مي- لا و إم- نا

11- إنَ كا- بات- تِ- شا٢- ما إش- تا- كان أيِ- لا- ا- تِ

12- نَنّارُ(دنانّا- رو) أوش- تِي- مو- شا٢ إق- تِ- پا پا- ا

13- أو٢-أد-دِ-شوم-ما شو- وك-نات مو-شِ أ- نا أود- دو- و٢ أوم(أود- مِ)

14-	أر- خِ- شام لا نا- پار- كا- ا	إنَ أ- گي- ي أو٢- صر
15-	إ-نا ريّش(سا گ) أرخِمَ(إتِ-ما)	نا- پا- خِ أي- [لِ] ما- ا- تِ
16-	قار- نِ نا- با- ا- طا	أ- نا أود- دو- و٢ ٦ أومِ(أود-م)
17-	إ- نا أوم(أود) ٧- كام	أَ- گا- ا [ماش]-لا
18-	[شا٢]-پات-و لو-و٢ شو-تام-خو-رات	مِ- شِل [أر- خِ[- شام
19-	إ- نو- ما شَمشُ(ᵈأوتو)	إ- نا إ-شِد شَميي(أن-ي) إنا-[اط-طا]-لو-كا
20-	إنَ سِ-اِم-تِ شو-تاك- صِ-با-ام-ما	بِ - نِ أر- كا- نِش
21-	أوم(أود) بو- وب- بو- لوم	أ-نا خار-را-ان شَمشِ(ᵈأوتو) شو-تاق-رِب-ما
22-	شا٢ [أوم(أود)] ٣٠-كام لو شو-تام-خو-رات	شَمشُ(ᵈأوتو) لو شا٢- نا-ات
23-	أو-[أد- دِ- ما] إتُّ(إسكِم)	با- ءِ- اِ أو٢- رو- وخ- شا٢
24-	زا-مِ-[......] شو-تاق- رِ-با-ما	دِ- نا دِ- نا
25-	لِپ-[........] شَمشُ(ᵈأوتو)	نِم- ما- تو٢ دا-[ا- كا] خا- با- لا
26-	أش٢- [............]	[............ إن]- نِ يا- ا- تِ

27- أيِ- [نو- ما ....] ....

28- قار- [................] ....

29- شَمشُ (دأوتو) [..............] ....

30- إنَ [..............] ....

31- لو- [.................] ....

32- أد- [..................] ....

33- أ- أ إب- با- شِ-[ما أن ......] ....

34- لِبَ- [..............] ....

35- إنَ [..................] ....

36- أود-[........] أو٢ [.........] ....

37- أول-[تو.................] ....

38- أو٢-[.............] ....

39- إبِ-[.............] ....

40- شَةُّ(مو- أن-[نا) ....] ....

41- إنَ زَجُمكِّ(زاك-[موك- كِ)......] ....

42- شَةُّ(مو- أن- [نا) ....] ....

43- لو- و٢ [..............] ....

44- سِ- گار أ- صِ- تِ [............] ....

45–	أول–تو أُمي(أود–مي) أو٢–[أد–دو–و٢	....
46–	ما–اص–رات مو–شِ و إم–[م........]	....
47–	رو–پو–وش–تو٢ شا٢ تِ–أماة [.....]	....
48–	مَردُك(دأمار–أوتو) إب–تا–نِ [......]	....
49–	إك– صور– ما	أنَ [أور–پا–تِ] أو٢– شا٢– اص– بِ– إء
50–	تي– بِ شا٢– ا– رِ	[شو]– وز– نو– نو كا– صا– صا
51–	شو– وق– تور إمبَرِ(إم–دوگود)	كا– مار إم– تِ– شا٢
52–	أو٢–أد–دِ–ما را–ما–نو–وش	أو٢– شا٢– خِ– إز قاتسُ(شو–سو)
53–	إش– كون قاق– قاد– سا	إنَ [اَلِشُ(أوگو–شو) شَدآ(كور]–ا) إش–پو–وك
54–	ناگ– بو أوپ– تي– يت– تا– ا	موُ(أ– و٢) إت– تاص– بِ
55–	إپ–تي–ما إ–نا اينشَ(إگِ–٢–شا٢)	بو–[را– ات– تا] إ– دِ– اِگ– لات
56–	نا–خِ–رِ–شا٢ أوپ– تي– خا– ا	[× لِپتِشُ(تاگ–]شو٢) أي– تي– يز– با
57–	إش–پو–وك إنَ صِر–تِ– شا٢	شا– دي– ي بي– رو– تِ

58-	نام- با- اء أوپ- تا- لِ- شا٢	أنَ با- با- لِمِ كوپ- پو
59-	أي-گِر زِب- بات- سا	دور-ما-خِ-[اِش] أو٢- راك- كِس- ما
60-	[.........]-و٢ أپسوُ (زو- أب)	شا٢- پال شي- پو- وش- شو
61-	[إش-كون] خال- لا- شا٢	ري- تا- ات شا٢- ما- مِ
62-	(ميش-لا-شا٢] أوص- صال-لِ-لا	أير- صي- تِ أوك- تِن- نا
63-	[........]- شِ أيپ- را	لِب-بو-وش تا-وا-وا-تِ أو٢-شا٢-اس- بِ- ء
64-	[أوش-پا-رِ]-اِر سا-پا- را-شو	كا- لِش أوش- تِي- صِ
65-	إپ- تي- يق- ما	شَميي(أن-ي) و٣ أيرصيْةٍ(كِ- تِم) لو-[.......]
66-	[........] رِ- كِس- سو- نو	ما-[......]-إش كون- نو- نِ
67-	إش-تو پيل-لو-دِ-شو أوص-صِ-رو	أو٢- با- شِ- مو پار- صِ- [شو]
68-	[صير]-ري-ي-تِ إت- تا-دا-ا	أيا(دأي٢- أ) أوش- تا- اص- بِت
69-	طُپشيباتِ([دوب]-نام- تار-ميش)	شا٢ دكِن-گو إ- كِ- مو أو٢- ب٢- لام- ما
70-	ري-يش تا- مار- تِ إت- با- لا	أنَ آنو(د٦٠) إق- تِ- شا٢

71-	[سا]-پار٢ تاخازِ(مي٣)	شا٢ إ- لو- لو إ- تاپ- رو- وش
72-	[......(.....ميش)] إر- تي- دا- ا	أ- نا ما- خار أبيّشُ[(أد- أد-شو)
73-	[و٣] إش-تِن أيش-ريت ناب-نِت-سا	شا٢ تِ- أماة إب- نو- و أو٢- [ما- إش]
74-	[كاك]-كِ-شو-ون إخ- تي-پا-ا	إ- سر٢ شي- پو- وش- شو
75-	إب- نِ- ما صال- م-[شو- نو	باب(كا٢)] أپ- سِ- إ أو٢- شا٢- اص- [بِت]
76-	[أخ]-را-تاش لا إم-ما- شا٢-ا	شِ- اِ لو إتَ- تو
77-	إ-مو-رو-[ما إلو(دِنگِر- دِنگِر)]	كا-راس-سو-نو خا-<دِش> إ- رِش- شو
78-	[دلاخ]- مو و دلا- خا- مو	كا- لِ- شو- نو أبيّشُ(أد- أد- شو)
79-	[إ- دِ]-إر-شوم-ما أن- شار٢	شَرُّ(لوگال) شول- ما أو٢- شا٢- پِ- شو
80-	[دأ]-نوم أنليل(دأين-لل٢) و أيا	أو٢- قاَ- إ- شو- وش قِ٢- شا٢- ا- تِ
81-	[و٣] ددام-كِ-نا أ-لِت- تا-شو	أو٢- شا٢- لِل- شو
82-	[...]- بِ- كو دُمقّيي(سِگْ- ي)	با- نِ- شو أوش- نام- مِر
83-	[أ]-نا دأوس-م-اِ شا٢ تا-مار-تا-شا٢	أنَ پو- وز- را- تِ أوب- لا

84-	[إ]-قِپ-شو-ما سوك- كال-لو-وت اپ-س-اِ	پا- قا- دو أيش- ري- ي- تِ
85-	[پاخ]- رو- ما ^{d}إ^{٢}- گِ^{٣}- گِ^{٣}	كا- لِ شو^{٢}- نو أوش- كِن- نو- وش
86-	[^{d}أ]-نون-نا-كِ ما-لا با-شو-و	أو^{٢}-نا-اش^{٢}-شا^{٢}-قو شيّپيشُ(گِر^{٣}-٢-ميش-شو^{٢})
87-	[إن-نِن-دو]-ماپو-خور- شو-نو	لا- با- نِش أپ- پِ
88-	[ماخ-رِ]-شو إز-زِ-زو إك-نو-شو	أن- نا- ما شار(لوگال)
89-	[إش-تو إلو(دِنگِر-دِنگِر)] أبّوشُ(أد-أد-شو)	إش- بو- و^{٢} لا- لا- شو
90-	[............] ×	أوب- بو- خو تور- بو- وء شا^{٢}- اش^{٢}- م
91-	×[............]	مي- ي- ما تَا- پاق- قو- [شِ]
92-	خا- شور- رو × [........]	زو- مور- شو أو^{٢}- شال- [باك]
93-	[أو^{٢}]- تي- دِ- إق- ما	[تي]- دِ- اِق رو- بو- تِ- [شو^{٢}]
94-	[مي]-لام-مي شار- [رو-تِ]	أ- گا- ا را- شوب- [با- تِ]
95-	إش-شِ-ما مِطَّ(گش$^{}$ توكول-دِنگِر)	إم- نا- شو^{٢} أو^{٢}- شا^{٢}- خِ- إز
96-	[...................	شو]- مي- لا أوك- تِل
97-	[............	............]

98-	[..................]- شِ	شي-پا- شو٢ أو٢- شار- [شِد]
99-	إش-كون اَلِ(أوگو) × [......	......................]
100-	أوش-پار٢ شول-مي و٣ تاش-مي-اِ	إ- دو- وش- شو٢ [إ- لول]
101-	أول- تو مي- لام- مي	[......................]
102-	أ-زا-مِل-شو٢ أپسوُ(زو-أب)	را- شوب- تِ أو٢- [................]
103-	شو- شوب كِ- ما [.........	................]
104-	إنَ أي-ما-شِ أش٢-[تِ-شو٢	.................]
105-	إنَ س- ما- اك- كِ- شو٢	[.....................]
106-	إلو(دِنكِر-ميش) ما-لا با-شو-[و٢	.................]
107-	دلاخ٣- مو و دلا- خا- مو	[...................]
108-	إ- پو- شو- ما پا-[ا]-شو- نو	إ-[زاك-كا-رو أنَ إلي(دِنكِر-دِنكِر) دإ٢-گِ٣-گِ٣
109-	پا-نا-ا-ما مَردُك([دأمار]-أوتو)	ما- رو نا- رام- نِ
110-	إ- دنانّا شار- را- كو- ون	قِ٢- بِت- سو قا- لا
111-	شا٢- نِش إز- زاك- رو-ما	إق- بو- و پو- خور- شو-ون
112-	دلوگال-دِم٣-مي-ير-أن-كِ-أ زِك-را-شو	شو- أ- شو٢ تِ- اِك- لا-شو٢

113-	أي-نو-ما أ-نا مَردُك(دأمار-أوتو)	إد- دِ- نو شار- رو- تا
114-	كا-إنِم-ما-اك دوم-قِ[٢] و[٣] تاش-مي-ي	شو- أ- شو[٢] إز- زاك- رو
115-	أول- تو أوميْ(أود- مي)	أت- تا لو زا- نِ- نو پا- راك- كِ- نِ
116-	مِم-مو-و[٢] أت-تا-قاب- بو-و[٢]	إ نِ- پو- وش نِ- إ- نِ
117-	مَردُك(دأمار-أوتو) پا-ا- شو أيپشُمَ(دو[٣]-وش-ما)	إ- قاب- بِ
118-	أنَ إلي(دِنگِر-دِنگِر) أبّيشُ(أد-أد- شو)	ا- ما- توم إز- زاك- كار
119-	أي- لي- نا أپسي(زو- أب)	شو- بات خاش- ما- نِ
120-	مِ- إخ- رِت أي[٢]- شار[٢]- را	شا[٢] أب- نو- و[٢] أ- نا- كو أيل- كو- نو
121-	شاپ- لِش أش[٢]- را- تا	أو[٢]- دان- نِ- نا قاق- قار- شا[٢]
122-	لو- پو- وش- ما بِ- تا	لو- و[٢] شو- بات لا- لي- ي- أ
123-	قير- بو- وش- شو	ما- خا- زا- شو لو- شار- شِد- ما
124-	كو- وم- م لو- ود- دا- ا	لو- مور شار- رو- تِ
125-	أي-نو-ما أول-تو أپسي(زو-أب)	تِل- لا- ا أنَ پو- وخ- رِ
126-	أش[٢]-رو-وش-شو لو-و نو-بات-تا-كو-ون	أنَ ما- خار پو- خور- كو- ون

127-	أي-نو-ما أول-تو شا٢- ما-م	تور- [را- دا] أنَ [أپسي (زو- أب)]
128-	أش٢-رو-[وش-شو] لو نو-بات-تا-كو-ون	أنَ ما- خار پو- خور- كو- ون
129-	لو-وب-بِ-ما شوم- [شو٢ بابِلُ(كا٢-دِنگِر-راكِ)	بيتات(أي٢-ميش) إلي(دِنگِر- ميش) رَبوتِ (گال- ميش)
130-	نِ-[اِ]-نِ قير-[بو-وش- شو٢]	نِ- اِپ- پو-[وش] إ-[سِن؟- نا؟]- توم
131-	إش-[مو-و٢ إلو(دِنگِر- دِنگِر)] أبّوشُ(أد-أد- شو٢)	أن- نا- ا [قا- با]- ا- شو٢
132-	مَردُك([دأمار-أوتو) بو- كور-شو-نو	أو٢]- شا٢- إ- لو كا- ما
133-	اَلِ(أوگو) مِم- ما	شا٢ إب- نا- ا قا- تا- ا- كا
134-	مان-[نو..........	............]- كا إ- شِ
135-	أيلِ(أوگو) قاق- قا- رو	شا٢ إب- نا- ا قا- تا- ا- كا
136-	مانَ-[نو..........	............]- كا إ- شِ
137-	بابِلُ(كا٢- دِنگِر- راكِ)	شا٢ تاز- كو- را شوم- شو
138-	أشَ٢-[رو-وش-شو نو-بات-تا]-نِ	إد- دِ دا- رِ- شام
139-	[.................]	سات- توك- كا- نِ لِ- بِل- لو- نِ
140-	أب؟- [................	..................]- نِ
141-	ما- نا- ما شِپ- رِ- نِ	شا٢ نِ- [إ- نِ............]
142-	أش٢- رو- وش- شو٢ [.....]	ما- نا- اخ- تاش [.....]
143-	إخ- دو- [و٢...........	.....................]

144-	إلو(دِنِگر-ميش) شو-[نو........	..............]- لو- شو٢- نو-[تِ]
145-	شا٢ إ- دو- [و٢.........	.........]- شو٢- نو- تِ نو-و-[را]
146-	إپ- تِ- ي-[ما پِ-شو٢	قا]- با- شو٢ أي [لِل- ما]
147-	......................]	........]- سو- نو- تِ [............]
148-	.................]	............]- نو لو خو-[................]
149-	أوش- كِن- نو- شو- ما	إلو(دِنِگر- دِنِگر) إ- قاب- بو-[و٢- شو٢]
150-	أ-نا ᵈلوگال-دِم٣-مي-ير-أن-[كِ]-أ بيّلشُنُ(أين-شو٢-نو)	شو٢- نو [إز- زاك- رو]
151-	پا- نا- ما بِي- لوم	ما- ا- رو [نا- رام- نِ]
152-	إ- ᵈنَنّا شار- را- نِ	إت-[پي؟- شو؟...........]
153-	شا٢ شِپ-[تو..........]	أو٢- بال- لِ- طو-[نِ؟]
154-	...........]	مي]-لام-مي مِ-اِط-[طِ] و أوش-[با- رِ]
155-	[أيا(ᵈأي٢- ا) مو-دي ني٢-پيش	كا]- لا أوم-[ما]- نو- توم
156-	لِ-پو-وش أيص-ري-[تِ	............]- ميش نِ- اِ- نو

الترجمة العربية

1. أوجد محطات	للآلهة العظام
2. من كواكب تماثلهم	أقام أبراجا
3. حدد السَنة،	رسم الخطة
4. لإثني عشر شهراً	أقام ثلاث كوكبات
5. بعدما لأيام السنة	رسم الخطط
6. أسس منازل المشتري	لتحديد رباطاتها
7. حتى لا يرتكب خطئاً	(و)لا زللاً أحدٌ ما
8. منازل أنليل وأيا	ثبت معه
9. فتح بوابات	في كلتيهما
10. قوى المزاليج	شمالاً ويميناً
11. في كبدها	وضع العالم العلوي
12. وأظهر القمر	فقطف الأماسي
13. حدد له سكينة المساء	لتحديد النهار (وأصدر له التوجيه الآتي):
14. "شهرياً بلا انقطاع	بالتاج كن مرتسماً
15. عند رأس الشهر	يكون الطلوع على البلاد
16. الإنارة بقرنين	لتحديد ستة أيام
17. في اليوم السابع	بنصف تاج
18. في اليوم الخامس عشر كن مكتملاً	إنه منتصف الشهر
19. حينما الشمس	في الأفق تطالك
20. في السمت انخفض	وكن في الخلف

21. يوم المحاق   إلى مسار الشمس تقرَّب

22. وفيما يخص اليوم الثلاثين كن مقابلاً   للشمس ثانية

23. لقد حددت علامة   فاتبع مسارها

24. ....تقرَّب   واحكم حكماً"

25. ....الشمسُ   .... قتلاً (و) إثماً

26. ....إياي

27. حينما ....

28. ....

29. الشمس ....

30. في............   ....

31. ....

32. ....

33. لا يوجد ....

34. ....

35. في...............   ....

36. ....

37. بعد أن ....

38. ....

39. ....

40. السنة ....

41. في رأس السنة [........]   ....

42. السنة.............   ....

43. حقاً ....

44. أمر ....

45. بعد أن حدد الأيام [للشمس]

46. حدود المساء والصباح [أقام]

47. لعاب تيامة [أخذ]

48. مردوخ خلق..... ....

49. شكَّل السحاب وأشبعه (ماء)

50. هبوب الرياح، إنزال المطر والبرد،

51. انتشار الضباب، تراكم سمومها،

52. حدد (ذلك) بنفسه وأخذت يداه

53. وضع رأسها (تيامة) (و) عليه نصب الجبال

54. النقوب تفتحت المياه تدفقت

55. فتح من عينيها الفرات (و) دجلة

56. سد منخريها [....] ترك عمله

57. كوَّن من ضرعيها الجبال المرتفعة

58. ثقَّب المنابع لملء الأحواض

59. لوى ذيلها عقد "دورماخ" (الرباط العظيم)

60. [.........] أپسو تحت قدميه

61. جعل خالَها مراعي السماوات

62. بسط نصفها (و) كوّن الأرض

63. [.....] الغبار من أحشاء تيامة نتف

64. [نشر] شبكته أخرجها كلها

65. خلق السماوات والأرض و........

66. .... رباطهم .... تمجيدنا

67. بعد أن رسم شعائر عبادته صاغ فروضه

68. نشر مقود السيطرة جعل أيا ممسكاً (به)

69. " لوح الأقدار "، الذي انتزعه من كنجو، جلب

70. في رأس الاستعراض حمله (و) أهداه إلى آنو

71. شبكة المعركة، التي علقها، نشر

72. قاد [الأسرى] لمواجهة آبائه

73. [و] المخلوقات الأحد عشر، الذين خلقتهم تيامة، حقَّر

74. هشَّم أسلحتهم أسر(هم) تحت سيطرته

75. صنع تماثيل لهم وعند مدخل آبسو أودعها

76. إلى آخر الزمن لا تنسى تكون رمزاً

77. رأى الآلهة (ذلك) أعماقهم بالسعادة انغمرت

78. لَخمو ولَخامو وآباؤه كلهم

79. أحاطوا به وأنشار، الملك، بالسلام وافاه

80. أنو، أنليل، وأيا أهدوا له الهدايا

81. ودام- كينا، والدته، هللت له

82. [بعثت] علامة امتنان نورت وجهه

83. إلى "أوسمي" الذي هديتها إلى الصوامع حمل

84. عهد إليه بوزارة آبسو لإدارة المزارات

85. آلهة أجيجي المجتمعون جعلهم كلهم يخضعون له

86. آلهة أنوناكي، كل الموجودين منهم، يقبلون قدميه

87. التقوا بمجمعهم لتقديم الطاعة
88. وقفوا أمامه، ركعوا، فهناك ملكٌ
89. بعدما الآلهة، آباؤه، شبعوا من حسنه
90. .... معفر بتراب المنازلة
91. .... ماء صبوا له
92. خشب البقس............ لينعم جسده
93. ارتدى رداء إمارته
94. هالة الملوكية، تاج المهابة
95. حمل ' السلاح الإلهي ' أخذه بيمينه
96. .... أمسك بالشمال
97. ....
98. .... رسخ قدميه
99. وضع على ....
100. صولجان السلامة والنباهة علق بذراعه
101. بعد أن هالة ....
102. شبكته آبسو مهابة ....
103. ركيزة مثل.......... ....
104. في غرفة الحرم عرشه ....
105. في مزاره ....
106. الآلهة، كل الموجودين منهم، ....
107. لَخمو ولَخامو ....
108. فتحا فاهيهما ليذكرا لآلهة إجيجي:

109. " سابقاً كان مردوخ الإبن المحبوب عندنا
110. والآن هو ملككم (و) كلمته نافذة "
111. مرة ثانية تذاكروا وتكلموا جميعهم:
112. "لوجال- دمير- أنكيا" إسمه عليه اتّكِلوا "
113. حينما إلى مردوخ أعطوا الملوكية
114. (هذه) التمنيات الطيبة والمخلصة يقولون له :
115. " منذ اليوم لتكن أنت ممون مقاماتنا
116. أي شيء مما تقول أنت نفعله نحن "
117. فتح مردوخ فاه ليقول
118. إلى الآلهة، آبائه، كلمة يقول :
119. "فوق آبسو مقام الحجر الملون
120. انعكاس 'بيت الكون' (أيشارّا) الذي بنيته أنا فوقكم
121. تحت السماء دعمت أرضها
122. لأبني بيتاً يكون مقاماً فخماً لي
123. في وسطه أسست مركزه الديني
124. وأحدد غرف الحرم لأظهر للعيان ملوكيتي
125. حينما من آبسو تصعدون إلى المجمع
126. في موضعه يكون مبيتكم فإنه لإستقبال جمعكم
127. حينما من السماوات تنزلون إلى [آبسو]
128. في موضعه يكون مبيتكم فإنه لإستقبال جمعكم
129. وها أنا أعلن اسمه "بابل" (حيث) بيوت الآلهة العظام
130. ونحن في وسطه سنقيم الأعياد "

131. سمع الآلهة، آباؤه، قوله هذا
132. مردوخ، بكرهم، سألوه ما يأتي:
133. " بعد كل ما بنت يداك
134. من الذي سيملك [سلطتك]؟
135. على الأرض التي بنت يداك
136. من الذي سيملك [سلطتك]؟
137. بابل التي ذكرت اسمها
138. في موضعها مبيتنا محدداً إلى الأبد
139. [.......................] قرابيننا المنتظمة ليجلبوا
140. ....
141. أياً كانت مهماتنا التي [أنجزناها]
142. في موضعها [........ أشغالها الشاقة ".
143. ابتهج [حين سمع هذا]
144. الآلهة الذين [سألوا أجابهم]
145. الذي قتل [تيامة أراهم] نوراً
146. فتح فاه وكان قوله [قوياً]
147. ....
148. ....
149. انحنى له الآلهة وهم يكلمونه
150. إلى لوجال- دمير- انكيا، سيدهم هم يقولون :
151. " سابقاً السيد كان الابن المحبوب عندنا
152. والآن هو ملكنا الكفء

153. الذي تعويذته أحيتنا
154. [إنه سيد] الهالة،'السلاح الإلهي'، والصولجان
155. أيا، العارف بمهارة كل صنعة
156. عسى أن يرسم الخطط والمنفذون نحن "

هوامش وتعقيبات لغوية

6. يتضمن هذا السطر الإشارة إلى قيام مردوخ بإيجاد محطة (منازل) المشتري وتحديد مساره مع مسارات أنليل وأيا (السطر7). وهذه المسارات محددة بالرباطات "رِكسيشُن" الواردة في السطر نفسه. وكما هو معروف في الفلك البابلي يمثل رباط أنليل الشمال ورباط أيا الجنوب، وعليه يكون رباط المشتري في الوسط.

11. المقصود في هذا السطر أن مردوخ أنشأ "العالم العلوي" في كبد السماء. و "العالم العلوي" (اَلآتِ في اللغة الأكدية) هو المقابل للعالم السفلي (شَبلآتِ في الأكدية) الذي يمثل عالم الأموات تحت سطح الأرض.

55. يتضمن هذا السطر إشارة إلى أن منابع نهري دجلة والفرات تفتحت من عيني تيامة، ولعل في هذا ربط لاستعمال كلمة العين لمنابع المياه باعتبارها نشأت من عيني تيامة.

61. تستمر الأسطورة في وصف عملية خلق أجزاء الكون من جسد تيامة الهامد، وفي هذا السطر يرد ذكر تحويل الخال الذي على بدنها إلى "مراعي السماوات". ويلاحظ هنا أن كلمة "خال" مشتركة بين اللغتين العربية والأكدية.

62. بعد أن فرغ مردوخ من خلق السماوات وأركانها تحول، في هذا الموضع من النص، ليخلق الأرض من الشطر الآخر من جسد تيامة، ويكوِّن التراب من أحشائها.

110. استعمل الكاتب القديم اسم الإله ننّا كمقطع لفظي يكون جزءاً من كلمة ولا علاقة لهذه الكلمة بالإله ننّا. وقد تكررت هذه الحالة في أكثر من موضع واحد في النص.

112. يطلق، بحسب هذا النص، اسم "لوجال- دمير- أنكيا" على مردوخ. وهذا الاسم يعني باللغة السومرية "ملك آلهة السماء والأرض".

اللوح السادس

1. النص المسماري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات

النص المسماري

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79

80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166

القراءة المقطعية

1-	مَردُك([دأمار]- أوتو)	زِك- رِ إلي(دِنگر- دِنگِر) إنَ شي- مِ- شو٢
2-	أوب- بال لِبَّسُ(شا٢- با- شو٢)	إ- بانَ- نا- ا نِك- لا- ا- تي
3-	[إيپ]- شو پِ- إ- شو٢	أ- نا أيا(دأي٢- أ) إ- قاب- بِ
4-	شا٢ إ-نا لِبَّسُ(شا٣-بِ- شو٢) أوش-تا-مو-و٢	إ- نام- دِن مِل- كو
5-	دا- مِ لو- وك- صور- ما	أيص- مي٢- تا لو- شاب- شِ- ما
6-	لو- وش- زِز- ما لول- لا- ا	لو-و٢ أ- مي- لو شُمشُ(مو- شو)
7-	لو- وب- نِ- ما	لُلاّ(لو٢- و١٨- لو- ا) أ- مي- لو
8-	لو-و٢ أين-دو دول-لو إلانيمَ(دِنگِر-دِنگر-مَ)	شو-نو لو-و٢ پا-اش٢-خو
9-	لو- شا٢- ان- نِ- ما	أل-كا-كات٢ إلي(دِنگِر- دِنگر) لو-و-ناك-كِل
10-	إش-تي-نِش لو كوب-بو- تو-ما	أ- نا شِ- نا لو- و٢ زِ- زو
11-	إ- پول- شو- ما أيا(دأي٢- ا)	أ- ما- تو٢ إ- قاب- بِ- شو٢
12-	أش٢-شو٢ تاپ-شو-وخ- تِ شا٢ إلي(دِنگر-دِنگِر)	أو٢-شا٢-ان-نا-اش٢-شو٢ طي٣-ي-مو
13-	لِ- إن- نا- اد- نام- ما	إش- تِن أ- خو- شو- ون

14-	شو- و٢ لِ- أب- بِت- ما	نِشو(أون- ميش) لِپ- پات- قو
15-	لِپ- خو- رو- نِم- ما	إلانِ(دِنگِر- دِنگِر) رَبوُتِ(گال- ميش)
16-	شا أن- نِ لِ- إن- نا- دِن- ما	شو- نو لِك- تو- نو
17-	مَردُك([دأمار]-أوتو) أو٢- پاخ-خِر-ما	إلانِ(دِنگِر- دِنگِر) رَبوُتِ(گال- ميش)
18-	طا- بِش أو٢- ما- ءَ- ار٢	إ- نام- دِن تير- تو
19-	أيپ- شو٢ پ- إ- شو٢	إلو(دِنگِر- دِنگِر) أو٢- پاق- قو- شو٢
20-	شَرُّ(لوگال) أ- نا دأ- نون- نا- كِ	أ- ما- تا إ- زاك- كار
21-	لو- و٢ كِ- نام- ما	ماخ- رو- و٢ نِم- بو- كو- ون
22-	كِ- نا- ا- تِ إ- تا- ما- ا	إ- نِم- ما- ا إت- تِ- يا
23-	مان- نو- وم- ما	شا٢ إب- نو- و٢ تو- قو- ون- تو
24-	تِ-أماة أو٢-شا-بال-كِ- تو٢-ما	إك- صو- رو تا- خا- زو
25-	لِ- اِن- نا- اد- نام- ما	شا٢ إب- نو- و٢ تو- قو- ون- تو
26-	أر٢-نو-وش-شو لو أو٢- شا٢-اش٢-شا٢-ا	پا- شا٢- خِش توش- با
27-	إ- بو- لو- شو- ما دإ٢- كِ٣- كِ٣	إلانِ(دِنگِر- دِنگِر) رَبوُتِ(گال- ميش)

28–	أ–نا د لوگال–دِم٣–مي–ير– أن–كِ–ا	ما–لِك إلي(دِنِگر–دِنِگر) بي–لا–شو٢–ون
29–	دكِن– گو– ما	شا٢ إب– نو– و٢ تو– قو– ون– تو
30–	تِ–أماة أوش–بال–كِ– تو٢–ما	[إك]– صو– رو تا– خا– زو
31–	إكَ– مو– شو– ما	ماخ–رِش أيا(دأي٢– أ) أو٢– كال– لو– شو٢
32–	أن– نام إ– مي– دو– شو– ما	دا– مي– شو٢ إپ– تار– ءُ– و
33–	إنَ دا– مي– شو٢	إب– نا– ا أ– مي– لو– تو٢
34–	إ–مِد دول–لِ إلانِمَ(دِنِگر– دِنِگر–ما)	إلي(دِنِگر– دِنِگر) أوم– تاش– شر٣
35–	أول–تو أ–مي–لو–تو إب–نو–و	أيا(دأي٢– أ) أير– شو٢
36–	دول–لو شا٢ إلي(دِنِگر– دِنِگر)	إ– مِ– دو– نِ شا٢– ا– شو٢
37–	شِپ– رو شو– و٢	لا نا– طو– و٢ خا– سا– سِش
38–	إنَ نِك–لا–ا–تِ شا٢ مَردُك(دأمار–أوتو)	إب– نا– ا دنو– دِم٢– مود
39–	مَردُك(دأمار– أوتو) شَرُ(لوگال)	إلي(دِنِگر– دِنِگر) أو٢– زا– ءِ– اِز
40–	دأ– نون– نا– كِ گِم– رات– سو– نو	أي– لِش و شاپ– لِش
41–	أو٢– أد– دِ أ– نا دأ– نوم	تي– ري– توش نا– صا– رو

42-	5 شوشِ(أوش) إنَ شَميي(أن- ي)	أو٢- كِن ما- صار- تو
43-	أوش- تاش- نِ- ما	أل-كا-كات٣ أيْرصيْةٍ(كِ- تِم) أو٢-أص-صر
44-	إ-نا شَميي(أن-ي) و٣ أيْرصيْةٍ(كِ-تِم)	٦٠×١٠ أوش- تي- شِب
45-	أول- تو٢ تي- ري- ي- تِ	ناپ- خار- شِ- نا أو٢- ما- ءِ- اِ- رو
46-	أنَ دأ-نون-نا-كِ شا٢ شَميي(أن-ي) وأيْرصيْةٍ(كِ- تِم)	أو٢-زا-ءِ-زو إس-قات- سو-ون
47-	دأ- نون- نا- كِ	پا- ا- شو- نو إ- پو- شو- ما
48-	أ-نا مَردُك(دأمار-أوتو) بِي-لِ-شو٢-نو	شو- نو إز- زاك- رو
49-	إ- دننَّا بِي- لِ٢	شا٢ شو- بار- را- نِ تاش- كو- نو- ما
50-	م- نو- و٢ دوم- قا- ا- نِ	إنَ ماخ- رِ- كا
51-	إَ نِ- پو- وش پا- راك- كِ	شا٢ نا- بو- و٢ زِ- كِر- شو
52-	كو-وم-موك-كو لو نو- بات-تا-نِ	إ نو- شاپ- شِ- إخ قير- بو- وش
53-	إ نِد- دِ پا -راك- كو	ني٢- مي- دا أ- شار- شو٢
54-	إنَ أومي(أود-مي) شا٢ نِ-كاش-شا٢-دا	إ نو- شاپ- شِخ قير- بو- وش- شو
55-	مَردُك (دأمار- أوتو)	أن- نِ- تو إنَ شي- مي- ي- شو٢

56-	كِ- ما أوم٢(أود- مو)	إم- مي- رو زِ- مو- شو٢ ما- إء- دِش
57-	أيپ-شا٢-ما بابِلَ(كا٢-دِنگِر-ميش-كِ)	شا٢ تي- ري- شا٢ شِ- پِر- شو٢
58-	لِب-نا-ات-سو لِپ-پا-تِ-إق-ما	پا- راك- كا زوك- را
59-	دأ- نون- نا- كِ	إت- رو- كو أل- لا
60-	شات- تو إش- تا- ات	لِ- بِت- تا- شو٢ إل- تاب- نو
61-	شا٢- نِ- تو شَةُّ(مو- أن- نا)	إنَ كا- شا٢- دِ
62-	شا٢ أي٢- ساگ- إل٢ مِ- اِخ- رِت	أپسِي(زو- أب) أول- لو- لو ري- شِ- شو٢
63-	إب- نو- و٢- ما	زِق- قور- رات أپسِي(زو- أب) أي- لِ- تي
64-	أ-نا دأ-نِم أنليل(دأين-لِل٢) أيا(دأي٢-أ) وشا٢-ا-شو٢	أو٢- كِن- نو شوب- تو٢
65-	إنَ تار- با- ا- تِ	ما- خار- شو٢- نو أو٢- شِ- با- ام- ما
66-	شور- شِش أي٢- شار٢- را	إ- نا- اط- طا- لو قار- نا- ا- شو٢
67-	أول- تو أي٢- ساگ- إل٢	إ- پو- شو شِ- پِر- شو٢
68-	دأ-نون-نا-كِ كا- [لِ- شو]- نو	پا- راك- كِ- شو٢- نو إپ- تاش- مو
69-	{٣٠٠ دإ٢-گِ٣-گِ٣ شا٢ شا٢-ما-مِ و٦٠٠	شا٢ أپسِي كال٣-شو٢-نو پاخ-رو}

70–	بي–لوم إنَ پَرَماخِ(باراگ–ماخ)	شا٢ إب– نو– و شو– بات–سو
71–	إلي(دِنِگر–دِنِگر) أبيِّشُ(أد–ميش–شو٢)	قي٢– ري– تا– شو٢ أوش–تي– شِب
72–	أن– نام با– اب– اِ٣– لِ٢	شو– بات نا– ار٢– مي– كو–ون
73–	نو– گا– ا أش٢– رو– وش–شو	خِ– دو– تا– شو تِش٢– با–ا– ما
74–	أو٢– شِ– بو– ما	إلانِ(دِنِگر– دِنِگر) رَبوُتِ(گال– گال)
75–	زار– با– با إش– كو– نو	إنَ قي٢– ري– ي– تِ أوش– بو
76–	[أول]– تو نِ– گو– تو٢	إش– كو– نو قي٢– ريب–شو٢
77–	إنَ أي٢– ساگ– اِل٢ راش–بِ	إ– تي– پو– شو شو– نو تاق– رِب– تو
78–	كون– نا تي– ري– ي– تِ	ناپ– خار– شِ– نا أو٢–صو– را– ا– تِ
79–	مان–زا–از شَميي(أن–ي) وأيْرصيْةِ(كِ–تِم)أو٢	زا–ءِ–زو إلانِ(دِنِگر–دِنِگر) گِم–را–سو–نو
80–	إلو(دِنِگر–دِنِگر) رَبوُتِ(گال–گال)	خا– ام– شات– سو– نو أو–شِ– بو– ما
81–	إلي(دِنِگر–دِنِگر) شِماتِ(نام–ميش) ٧–شو٢–نو	أ–[نا] پُرُسّي(أيش–بار) أوكِ–تِن–نو
82–	إم–خور–ما بي–لوم قَشةَ(گِشبان)	كَكِّشُ(گِشتوكول–شو) ما–خار– شو٢– ون إد– دِ

83-	سا-پا-را شا٢ إ-تي-يپ-پو-شو	إ-مو-رو إلو(دِنگِر-ميش) أبيّشُ(أد-ميش-شو٢)
84-	إ- مو- رو- ما قَشةَ(گِشبان)	لِكِ-اِ نو- وك- كو- لات بِ- نو- تو
85-	أيپ- شيت إ- تي- يپ- پو- شو	إ- نا- اد- دو أبّوشُ(أد-ميش- شو٢)
86-	إش- شِ- ما دأ- نوم	إنَ يُخُر(أوكِّن) إلي(دِنگِر- ميش) إ- قاب- بِ
87-	قَشةَ(گِشبان) إت- تا- شِق	شِ- اِ لو- و٢ مارةُ (دومو- م٢)
88-	إم- بِ- ما شا قِشةِ(گِشبان)	كِ- ا- ام شُميشً(مو- ميش- شا)
89-	إ-صو أ-رِك لو إش-تي-نو-وم-ما	شا٢- نو- و٢ لو- و٢ كا- شِد
90-	شال- شو٢ شوم- شا٢	قَشةُ(گِشبان) إنَ شَميي(أن-ي) أو٢- شا٢- پِ
91-	أو٢- كِن- ما گِگِش- گال-لا- شا٢	إت- تِ إلي(دِنگِر- ميش) أت- خي- ي- شا٢
92-	أول-تو شِ-ما-ا-تِ شا٢ قَشةِ(گِشبان)	إ- شِ- مو دأ- نو- وم
93-	إد-دِ-ما كُسّي(گِشگو-زا) شار-رو-تِ	شا٢ إنَ إلي(دِنگِر- دِنگِر) شا-قا- ا- تا
94-	دأ-نو-وم إنَ يُخُر(أوكِّن) إلي(دِنگِر-ميش)	شو- ا- شا٢ أول- تي-شِب- شِ
95-	إپ- خو- رو- نِم- ما	إلو(دِنگِر- دِنگِر) رَبوُتِ(گال- گال)

96-	شِ–مات مَردُك(دأمار–أوتو) أول–لو–و٢	شو– نو أوش– كِن– نو
97-	أو٢– زاك– كِ– رو– ما	أ– نا– را– ما– نِ– شو٢– نو أ– را– رو
98-	إنَ ميي(أ–ميش) و٣ شًمنِ(إ٣–گِش) إت–مو–و٢	أو٢– لاپ– پِ– تو٤ ناپ– شا٢– ا– تِ
99-	إد– دِ– نو– شوم– ما	شار– رو– تو٢ إلِي(دِنگِر– دِنگِر) أي– پي– شا٢
100-	أ– نا بِي– لو– [وت] إلِي(دِنگِر–دِنگِر) شا٢ شَميي(أن–ي) وأيْرصيْةٍ(كِ– تِم)	شو– نو أوك– تِن– نو– شو
101-	أو٢– شا٢– تِر أن– شار٢	دأسارِ– لو٢– خِ إت– تا– بِ شو– وش– شو٢
102-	أ–نا زِك–رِ–شو قا–بِي٢–ي	إ نِ– اِل– بِ– اِن أپ– پا
103-	أيپ– شو پِ– اِ– شو	إلو(دِنگِر– ميش) لِ– پِ– اِق– قو– شو٢
104-	قِ٢–بِ–توش–شو لو–و شو–تو–رات	أي– لِش و شاپِ– لِش
105-	لو– و٢ شو– وش– قِ٢– ما	ما– رو مو– تِر گِ– مِل– لِ– نِ
106-	أي–نو–وس–سو لو–و٢ شو–تو–رات	شا٢– نِ– نا أ– أ إر– شِ
107-	لِ–پو–وش–ما	ري–ي٢–وت صال–مات قَقَّدِ(ساگ–دو) بِ–نا– توش–شو٢

108-	أخ–را–تاش أومي(أود–مي) لا ما–شي–ي	لِ– زاك– كِ– را أل– كات[٣]– سو
109-	لِ– كِن أَنَ أَبِّشُ(أد– ميش– شو[٢])	نِن– دا– بي[٢]– ي را– بو– تو[٢]
110-	زا–نِ–نو–وس–سو–ون لِ–پو–شا[٢]	لِ–پاق–قِ[٢]–دا شي–رِ–اِس–سو–ون
111-	لِ– شي– صِ– اِن قوت– رِ– إن– نِ	تا– ا– شِ– نا لِش– رِش– شا[٢]
112-	تام–شِل إنَ شَميي(أن–ي) إ–تي–يپ–پو–شو	إنَ أيْرصيْةٍ(كِ–تِم) لِ–اِپ–پو–وش
113-	لِ– أد– دِ– ما	صال–مات قَقَّدِ(ساگ–دو) پا–لاخ–خِ–اِش–شو[٢]
114-	با–ءُ–و[٢]–لا–تو لو–خِ–إس–سو–سا	إلشِنَ(دِنگِر– شِ– نا) لِ– إز–زاك– را
115-	أيپ– شو پِ– اِ– شو	[د]إش– تا– رِش لِ– شِق– قا
116-	نِن–دا–بي[٢]–ي لِ–اِن–نا–شا[٢]–ا	إلشِنَ(دِنگِر– شِ– نا) [د]إش–تار– شِن
117-	أ– أ إم– ما– شا[٢]– ا	إلشِنَ(دِنگِر– شِ– نا) لِ–كِل– لا
118-	ما– تِ– شِ– نا لِش– تي–با– ا	پا– راك– كِ– شِ– نا لِ–تِپ– شا[٢]
119-	لو– و[٢] زِ– زا– ما	صال– مات قَقَّدِ(ساگ– دو) إ– لا– نِ
120-	نا–ا–شِ ما–لا شُم(مو) نِ–اِم–بو–و	شو– و[٢] لو– و[٢] إل– نِ

121- إ نِم- بي٢- ي- ما   خا- شا٢- ا شو- مي- ي- شو٢

122- أل-كا-توش لو-و٢ شو- با-ا-تو   أيپ- شي- توش لو- و٢ ماش- لات

123- مَردُك(دأمار-أوتو) شا٢ أول-تو صِ-تِ-شو٢ إم- بو-و٢-شو٢   أ-بو-شو٢ دأ-نوم

124- شا٢-كِن مي٢-ري-تِ و٣ ماش-قِ٢-تِ   مو- طاخ- خِ- دو أو٢- رِ- شون

125- شا٢ إنَ كَكِّشُ(گشتوكول- شو) أ-بو-ب   إك- مو- و شا٢- پو- تِ

126- إلي(دِنِگر-دِنِگر) أبيِّشُ(أد- ميش-شو٢)   إ- طِ- رو إنَ شاپ- شا٢- قِ٢

127- لو-و٢ ما-رو شَمشِ(دأوتو- شِ) شا٢ إلي(دِنِگر-دِنِگر)   ني٢- بو- و٢ شو- ما

128- إنَ نو- رِ- شو نام- رِ   لِت-تال-لا-كو شو٢-نو كا-ا-ا-ان

129- نِشي(أون-ميش) شا٢ إب- نو-و٢   شِ- كِت- تِ ناپ- شو

130- دول-لِ إلي(دِنِگر-دِنِگر) إ-مِد-ما   شو٢- نو إپ- پا- اش٢- خو

131- با- نو- و٢ أ- با- تو٢   ناپ- شو- را أي- ني٢- نا

132- لو-و٢ با-شِ-ما نا-ان- نو-وش-شو   لو ناپ-لو-سو شو-نو شا٢-ا-شو

133- دما- رو- وك- كا لو- و٢ إ- لو   با- نو- شو- نو شو- ما

134-	مو-طِب لِبِّ(شا٢-بِ) دأ-نون-نا-كِ	مو- شاپ- شِ- خو دإ- گِ٤- گِ٤
135-	دما-رو-وك-كا لو-و٢ تو-كول-توم	ما-ا-تِ أَلِ(أورو) ونِشيشُ(أون-ميش-شو٢)
136-	شا٢-ا-شو-ما لِت-تا-ءِ- اِ-دا-شو	نِشي(أون- ميش) أخ- را- تاش
137-	دمير-شا٣-كوش٣-و٣ أي- زِ-اِز و٣ موشِ-تال	سا- بو- وس و [تا]- ا- ار٢
138-	را-پا-اش٢ لِبَّشُ(شا٢- با- شو٢)	لا- ا- ءِ- اِط كا- راس- سو
139-	دلوگال- دِم٣- مي- أن- كِ- أ شوم-شو	شا نِم- پو- و پو- خور- نِ
140-	زِك-رِ پِ-اِ-شو٢ نو-شا٢- اش٢-قو-و	اَلِ(اوگو) إلِي(دِنگِر-دِنِگر) أبِيّشُ(أد-ميش-شو٢)
141-	لو-و بي- لو إلِي(دِنِگر- دِنِگر)	شا٢ شَميي (أن- ي) و أيْرصيْةٍ (كِ- تِم) كا- لِ- شو٢- ون
142-	شَرُّ(لوگال) أنَ تاك-لِم-تِ- شو٢	إلو(دِنِگر- دِنِگر) لو- و شو- وء- دو- رو أي- لِش و شاپ- لِش
143-	دنا-دي٥-لوگال-دِم٣-مي- ير-أن-كِ-ا	شُمشُ(مو- شو٢) شا٢ نِ- إز- كور أ- شر٣ إلِي(دِنِگر- دِنِگر) كا- لا- ما
144-	شا٢ إنَ شَميي(أن-مي) و أيْرصيْةٍ(كِ-تِم)	إت- تا- اد- دو- و شو- بات- نِ إنَ پو- وش- قِ٢
145-	أنَ دإ٢-گِ٣-گِ٣ و دأ-نون- نا-كِ	أو٢- زا- ءِ- اِ- زو مان- زا- زو

146- أنَ شو–مي–شو٢ إلو(دِنگر–دِنگر) لِش–تار–إ–بو   لِ–نو–شو٢ إنَ شوب– تِ

147- دأسارِ–لو٢–خِ شُمشُ(مو–شو٢)   شا٢ إم– بو– و٢ أ– بو– شو٢ دأ– نوم

148- شو–و٢ لو–و٢ نو–رو شا٢ إلي(دِنگر–دِنگر)   گِش– طو– و٢ دان– نو

149- شا٢ كِ– ما شو– مي– شو– ما   ماس– سِ إلِ إلو(دِنگر) و٣ ما– ا– تِ

150- إنَ شا٢– اش٢– مي دان– نِ   إ–طِ–رو شو–بات–نِ إنَ پُشقِ(پاپ– خال)

151- دأسار–لو٢–خِ–دنام–تِ–لا–كو شا٢–نِش إم–بو–و   إلُ(دِنگر) موش– نيش– شو

152- شا٢كِ–ما بِ–نو–تِ–شو٢–ما   إك–شِ–رو كا–لو إلي(دِنگر–دِنگر) أب–تو–تِ

153- بي–لوم شا٢ إنَ شِپ–تِ–شو٢ أيل–لِ–تِ   أو٢–بال–لِ–طو إلي(دِنگر–ميش) م–تو–تِ

154- مو–أب–بِت أيگ–رو–تِ زا–ءِ–اِ– رِ   إ نِ– [إءَ؟– دا؟]

155- دمِن دنام– رو   شا٢ إن– نا– بو– و٢ شال–شِش شُمشُ (مو– شو٢)

156- إلُ(دِنگر) أيلِ– لو   مول– لِ– لو أ– لاك– تِ– نِ

157- ٣– أم٣ شُموشُ(مو–ميش–شو٢) إم–بو–و   أن– شا٢ دلاخ٣– مو و دلا–خا– مو

158- أ–نا إلي(دِنگر–دِنگر) ماريشُنُ(دومو–ميش–شو٢–نو)   شو– نو إز– زاك– رو

159- نِ- نو- ما شو- لو- شا[٢] نِت- تا- بِ شُميشُ(مو- ميش- شو[٢])

160- كِ-اِ نا-شِ-ما أت-تو-نو زوك- را شُميشُ(مو- ميش- شو[٢])

161- إخ-دو-ما إلو(دِنگِر-دِنگِر) شو[٢]- ون إش- مو- و[٢] سِ[٣]- قار-

162- إنَ أوپ-شو-و گِّن-نا-كِ أوش-تا-دِ-نو شو- نو مِل- كات[٣]- سو- ون

163- شا[٢] ما- رو قار- را- دو مو- تِر گِ- مِل- لِ- نِ

164- نِ- اِ- نو شا[٢] زا- نِ- نِ إ نو- ول- لِ شُمشُ(مو- شو[٢])

165- أو[٢]-شِ-بو-ما إنَ أوگِّن- شو[٢]-نو إ- نام- بو- و شِ- ما- ا- تي

166- إنَ مي[٢]-ي-سِ ناگ-با- شو[٢]-نو ا و [٢]- ز ا ك - كِ - ر و - نِ شُمشُ(مو-شو[٢])

الترجمة العربية

1. مردوخ عند سماعه كلام الآلهة
2. وجه عقله ليخلق البدائع
3. فتح فاه يقول لأيا
4. بخصوص ما اعتمل في لبّه يعرض تصورا
5. " لأجمع دماً وأوجد عظماً
6. سأنصب شخصاً أولاً ويكون 'الإنسان' إسماً له
7. لأخلقن الشخص الأول الإنسان
8. وليتحمل كدح الآلهة (و)هم ينعموا بالراحة
9. لأغيرن سبل الآلهة ولأبدعن
10. سيبقون كياناً واحداً إلى إثنين مقسمين "
11. أجابه أيا كلمة يقول له
12. من أجل راحة الآلهة يكرر مشورة له:
13. " ليسلَّم أحد أخوتهم
14. ليهلك هو وليخلق الناس
15. ليجتمع الآلهة العظام
16. ليسلم صاحب الذنب وليخلدوا هم "

17. جمع مردوخ الآلهة العظام
18. إنه يأمر بدماثة يصدر التوجيهات
19. نطق فمه الآلهة يفقهونه
20. الملك لآلهة أنوناكي كلمة يذكر:
21. " لو كان صادقاً إعلانكم السابق
22. كلمة القسم الصادق كرروا إليَّ
23. من هو الذي شنَّ الحرب
24. (و) حرض تيامة على التمرد وأقام النزال؟
25. ليسلَّم إليَّ من شنَّ الحرب
26. فأحمِّله عقوبته (و) تنعمون بالراحة "
27. أجابه آلهة إجيجي الآلهة العظام
28. إلى لوجال- دمير- أنكيا، مستشار الآلهة، سيدهم:
29. " كنجو هو الذي شنَّ الحرب
30. حرض تيامة على التمرد وأقام النزال "
31. قيدوه وأمام أيا أمسكوه
32. حمَّلوه الذنب ودمه أهرقوا
33. من دمه خلقوا البشرية
34. فحملت كدح الآلهة (و) تحرر الآلهة

35. بعد أن خلق البشر الحكيم أيا

36. كدح الآلهة فرض عليهم

37. إنه عمل غير متيسر للفهم

38. بمهارة مردوخ قام نوديمود (أيا) بالخلق

39. مردوخ الملك قسَّم الآلهة

40. آلهة أنوناكي جميعهم في العُلى وفي الدنى

41. نسبهم إلى آنو لمراقبة توجيهاته

42. ثلاثمائة في السماوات وطَّنـ(ـهم) حراساً

43. كرر الشيء نفسه ورسم مسارات الأرض

44. في السماوات والأرض أحَّل ستمائة

45. وبعدما التوجيهات بأجمعها أمر بها

46. لآلهة أنوناكي السماوات والأرض قسَّم حصصهم

47. آلهة أنوناكي فتحوا أفواههم

48. وإلى مردوخ سيدهم قالوا :

49. " الآن، أيها السيد الذي حققت تحريرنا

50. ما هو فضلنا تجاهك ؟

51. يجب أن نقيم دكة العبادة المعلن اسمها

52. ليكن مبيتنا في حرمك لننعم بالراحة في وسطه

53. يجب أن نحدد دكة العبادة مسند مقامه

54. في اليوم الذي نصل به ينبغي أن ننعم بالراحة وسطه"

55. مردوخ عند سماعه هذا

56. كما النهار نورت سيماؤه بشدة (وقال):

57. " شيدوا بابل التي تمنيتم إدارتها

58. لتقطع لبناتها إنعتوها 'المزار'

59. آلهة أنوناكي دقوا المعاول

60. طوال سنة واحدة كانوا يقطعون لبنها

61. السنة الثانية حين حلت

62. لمعبد أيساجل، صنو آبسو، رفعوا رأسه عالياً

63. بنوا الزقورة معتلية آبسو

64. إلى آنو، أنليل، أيا، وله هو ثبتوا المقامات

65. بعلياء رسخت أمامهم

66. (إلى) قاعدة "بيت الكون" (إيشارّا) أخذ يتطلع قرناها

67. بعدما أيساجل أنجزوا عمله

68. آلهة أنوناكي كلهم مزاراتهم عمروا

69. {كان 300 إجيجي للسماوات و 600 للآبسو مجتمعين كلهم}

70. السيد في المزار السامي الذي بنوه مقاماً له

71. الآلهة آباءه — أجلس في احتفاله (وقال لهم):

72. " هذه بابل — مقر إقامتكم

73. في موضعها البهيج — وطِّدوا السعادة "

74. جلسوا — الآلهة العظام

75. وضعوا دنَّ الشراب — في الاحتفال جلسوا

76. بعدما السعادة — نشروا في وسطه

77. في أيساجل المهيب — قدّموا هم القرابين

78. مثبتة هي الأوامر — مكتملة هي الخطط

79. منازل السماوات والأرض — اقتسم الآلهة بأجمعهم

80. الآلهة العظام — خمسونهم جلسوا

81. آلهة المصائر سبعتهم — رسخوا الفرائض

82. تناول السيد القوس، — سلاحه، وطرحه أمامهم

83. الشبكة التي صنعها — رآها الآلهة آباؤه

84. رأوا القوس — كيف بالمهارة مصنوعة بنيته

85. العمل الذي عمله — مجَّده آباؤه

86. رفعه آنو — في مجمع الآلهة وهو يقول

87. مقبلاً القوس: — "لتكن هي الإبنة "

88. أعلن للقوس — أسماءه هكذا:

89. " 'العصا الطويلة' ليكن الأول والثاني ليكن 'القاهر'
90. الثالث إسمه 'برج القوس' وفي السماء أظهره
91. ثبت محطته مع الآلهة شركائه
92. بعدما أقدار القوس قدر آنو
93. نصب كرسي الملوكية الذي في وسط الآلهة سامقٌ
94. آنو في مجمع الآلهة حفظه
95. اجتمعوا الآلهة العظام
96. أعلوا أقدار مردوخ إنهم يرسخون
97. يرددون لأنفسهم رقية
98. بالماء والسمن أقسموا أن يتمسكوا بالحياة
99. منحوه ممارسة ملوكية الآلهة
100. لقيادة آلهة السماوات والأرض هم ثبتوه
101. أنشار عظَّم 'أسارلوخي'، أعلنه إسماً له :
102. "عند ذكره نطقا نمرغ الأنف
103. (إلى) لفظ فمه ليصغي الآلهة
104. لتعظم كلمته في العُلى والدنى
105. ليسمو الإبن الآخذ بثأرنا
106. لتكون سيادته معظمة منافس لا يكون لها

107. ليمارس رعاية 'سود الرؤوس' خلائقه

108. إلى آخر الأيام، بلا نسيان عسى أن يذكروا سيرته

109. لتكن إلى آبائه قرابين منتظمة جمة

110. ليوفروا مؤونتهم ليتفقدوا مقاماتهم

111. ليشم البخور رقيتهم لتعزز

112. مثيلاً لما في السماء قد عمل ليعمل على الأرض

113. ليعلم 'سود الرؤوس' مخافته

114. ليكن العباد واعين ليذكروا إلههم

115. لفظ فمه عسى أن يهز الإلهات

116. لتحمل القرابين المنتظمة لإلههم وإلهتهم

117. (و) لا تنسى ليتمسكوا بإلههم

118. ليطوروا بلدانهم ليبرزوا مزاراتهم

119. عسى أن يقتسم 'سود الرؤوس' الآلهة

120. ما دام هناك إسماً ننطقه هو حقاً إلهنا

121. لنعلن أسماءه الخمسين

122. لتكون سيرته واضحة (و) أعماله مماثلة:

123. (1) مردوخ الذي منذ طلوعه سماه أبوه آنو

124. واضع المراعي والمساقي مُغني حظائرها

125. الذي بسلاحه 'الطوفان' قمع المتآمرين

126. (و) الآلهة، آباءه، أنقذ من المحنة

127. إنه الابن حقاً، شمس الآلهة، المشع هو

128. بنوره الساطع ليمضوا هم بثبات

129. (على) الناس الذين خلقهم، مكمن الحياة،

130. فرض كدح الآلهة وهم (الآلهة) إرتاحوا

131. الخلق، الإفناء، التسامح، التدمير

132. تكون موجودة بأمره ومتطلعة هي إليه

133. (2) ماروكّا الإله حقاً خالقهم هو

134. مُطَيِّب قلب آلهة أنوناكي مُرَيِّح آلهة إجيجي

135. (3) ماروتوكّو هو حقاً مُتَّكَل البلاد، المدينة، وناسه

136. له، ليمجده الناس إلى الأبد

137. (4)ميرشا كورشّو الناقم والمُهدي النابذ والمقبل

138. واسعٌ فكره محيطة أعماقه

139. (5) لوجال-دِمّير-أنكيا إسمه الذي أطلقناه جميعنا

140. رفعنا عالياً أقواله فوق (أقوال) آبائه الآلهة

141. إنه حقاً سيد آلهة السماوات والأرض كلهم

142. ملكٌ من مقارعته الآلهة متهيبون في العُلى وفي الدنى

143. (6) نادي-لوجال-دِمّير-أنكيا — إسمه الذي ذكرنا، مشير الآلهة كلهم

144. الذي في السماوات والأرض — يؤمن ملاجئنا في الشدة

145. على آلهة إجيجي وأنوناكي — يقسِّم المنازل

146. من إسمه الآلهة يرتجفون — يهتزون في الملاذ

147. (7) أسارلوخي إسمه — الذي أطلقه أبوه آنو

148. هو حقاً نورٌ للآلهة — اللوح القوي

149. الذي هو، كإسمه، — الإله الحامي للإله وللبلاد

150. الذي، بمنازلة عنيفة، — أنقذ مقاماتنا في الشدة

151. (8) أسارلوخي- نامتيلاكو للمرة الثانية — أسموه، الإله المنعش

152. الذي، كما لو أنهم خلائقه — صان الآلهة المحطمة

153. السيد الذي بتعويذته الطاهرة — أحيا الآلهة الموتى

154. محطم الأعداء العنيدين — [لنمجد]

155. (9) أسارلوخي- نامرو — الذي أُطلق إسمه للمرة الثالثة

156. الإله الطاهر — مطهر سبلنا "

157. أطلق ثلاثة من أسمائه — كل من أنشار، لَخمو، ولَخامو

158. إلى الآلهة أبنائهم — هم ذكروا :

159. " نحن ثلاثاً — مطلقون أسماءه

160. مثلنا أنتم — إذكروا أسماءه "

161. فرح الآلهة (حين) سمعوا قولهم

162. في 'قاعة المجمع' (أُپشو كِنّاكِ) تبادلوا هم أفكارهم :

163. " فيما يخص الابن البطل آخذ ثأرنا

164. نحن لمطعمنا يجب أن نعلّي إسمه "

165. جلسوا في اجتماعهم يعلنون المصائر

166. وفي الشعائر جميعهم يذكرون إسمه

هوامش وتعقيبات لغوية

6. من هذا السطر من اللوح السادس تبدأ قصة خلق الإنسان مع شرح الكيفية التي تم بها ذلك والغاية من ورائه. وتشغل تفاصيل عملية الخلق هذه الأسطر الثلاثين التالية من اللوح.

38. يتضمن هذا السطر ما يدل صراحة على أن مردوخ لم يكن من الآلهة الخالقة في معتقدات بلاد الرافدين القديمة رغم كونه قائداً للآلهة جميعها بحسب نص "قصة الخليقة البابلية". ولذلك فإن أيا هو الذي يقوم بالخلق باعتباره من الآلهة الخالقة.

98. يشير مضمون هذا السطر إلى اقتصار الخلود على الآلهة من دون البشر وإلى توقف عملية قتل الآلهة بطريقة مشابهة لما رواه النص في الألواح السابقة.

102. المعنى الحرفي للتعبير الذي يرد في هذا السطر بمعنى نظهر الطاعة هو "نرغم الأنف"، وباللغة الأكدية "إِ نِلبِن أپّا".

123. من هذا السطر تبدأ الأسماء الخمسون التي أطلقت على مردوخ مع الشرح والتعقيب على كل إسم بعدد من الأسطر. وتلاحظ في هذه التعقيبات البلاغة والإستعمال الماهر للمعاني في بناء الجمل والتعبير عن معنى الاسم أو لفظه. وتتضمن بقية أسطر اللوح السادس تسعة من الأسماء الخمسين في حين أن اللوح السابع، وهو الأخير من بين ألواح الأسطورة، يتضمن بقية الأسماء.

اللوح السابع

1. النص المسماري
2. القراءة المقطعية
3. الترجمة العربية
4. هوامش وتعقيبات لغوية

النص المسماري

25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131

132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159 [ ]
160
161
162

القراءة المقطعية

1- دأسار-رِ شا٢-رِك مي٢- ريش-تِ — شا٢ أيص- را- تا أو٢- كِن- نو

2- با- نو- و٢ شي- اِم و قي٢- ي — مو- شي- صو- و٢ أور- قِ٢- [تِ]

3- دأسارِ-ألِمِ شا٢ إنَ بيت(أي٢) مِل-كِ كاب-[تو] — شو- تو- رو مِ- لِك- شو

4- إلو(دِنگر- دِنگر) أو٢- تاق- قو- و٢ — أ- دِر لا أخ- زو

5- دأسارِ- ألِمِ- نون- نا كا- رو- بو — نو- ور٢ أ- بِ أ- [لِ]- دِ- [شو]

6- موش-تِي-شر٣ تِي-ريت دأ-نوم أنليل(دأين-لِل٢) — أيا (دأي٢ أ) و د[نِن- إگِ]- كو٣

7- شو- و٢- ما زا- نِن- شو- نو — مو- أد- دو- و٢ إس- قِ٢- [شو]- نو

8- شا٢ شو-كو-وس-سو خيجَلُّ(خي٢-گال٢) — أوص- صا- [بو] أ- نا ما- ا- تِ

9- دتو- تو — با-ان تِي-دِش-تِ-شو-نو [شو- و٢]- ما

10- لِ- لِل سا- گِ- شو- نو- ما — شو- نو لو- و٢ پا- اش٢- خو

11- لِب- نِ- ما شِپتِ(أين٢) — إلو(دِنگر- دِنگر) لِ- نو- خو

12- أگِ- گِش لو تِي- بو- و٢ — لِ- ني٢- ءُ- و٢ [إ- رات- سو]- ون

13- لو- و٢ شو- وش- قو- و٢- ما   إنَ پُخُر(أوكّن) إلي(دِنِگر- دِنگِر) [أبيشُ(أد- أد)]- شو

14- ما- ام- مان إنَ إلي(دِنِگر- ميش)   شو- ا- شو لا أوم-[تاش- شال]- شو٢

15- دتو- تو- دزِ- أوكِّن- نا   نا- پِش- تِ أوم- ما- نِ- [شو]

16- شا٢ أو٢-كِن-نو أ-نا إلي(دِنِگر-دِنِگر)   شَميي(أن- ي) أيل- لو- [تِ]

17- أل-كات٣-سو-ون إص- با-تو-ما   أو٢-أد-دو-و٢ [مان- زا- اس- سو- ون]

18- أ- أ إم- ما- شِ إ- نا أ- با- ا- تِ   أيب- شي- تا-[شو لِ- كِل- لا]

19- دتو-تو-دزِ-كو٣ شال-شِش إم-بو-و٢   مو- كِل تي- لِل- تِ

20- إل(دِنِگر) شا٢- ا- رِ طا- ا- بِ   بي- يل تاش- مي- ي و ما- گا- رِ

21- مو-شاب-شِ صِ-اِم- رِ و كو-بو-وت-تي-ي   مو- كِن خيجَلِّ(خي٢- گال)

22- شا٢ مِم- ما- نِ إ- صو   أ- نا ما- اء- دي- ي أو٢- تِر- رو

23- إ- نا پو- وش- قِ٢ دان- نِ   نِ- صِ- نو شارشُ(إم- شو٢) طا- ا- بو

24- لِق- بو- و٢ لِت- تا- ءِ- دو   لِد- لو- لا دا- لِ- لِ- شو٢

25- دتو-تو-دأگا-كو٣ إنَ ريْبي(٤-إ)   لِ- شار- رِ- خو أب- را- ا- تي

26-	بي- لوم شِپ- تو أيلِّةٍ(كو٣- تِم)	مو- بال- لِط مِ- اِ- تِ
27-	شا٢ أن إلي(دِنِگر-دِنِگر) كا-مو-تِ	إر- شو- و٢ تا- ا- ا- رو
28-	أب-شا٢-نا أين-دو	أو٢-شا٢-اس-سِ-ك واَلِ(أوگو) إلي(دِنِگر-ميش) نا-كِ-رِ-شو٢
29-	أ- نا پا- دِ- شو- نو	إب- نو- و٢ أ- مي- لو- تو
30-	ري-مي٢-نو-و٢ شا بو-ول-لو-طو	با- شو- و٢ إت- تِ- شو
31-	لِ- كو- نا- ما	أ- أ إم- ما- شا- ا أ- ما-تو- شو
32-	إنَ پِ- اِ صال-مات قَقَّدِ(ساگ-دو)	شا٢ إب- نا- ا قا- تا- ا-شو
33-	دتو-تو-دتو٦-كو٣ إنَ خا-اش٢-شِ	تا-ا-شو أيل-لو پا-ا-شِ-نا لِت-تاب-بال
34-	شا٢ إنَ شِپتِشُ(أين٢-شو٢) أيلِّةٍ(كو٣-تِم)	إس- سو- خو نا- گاب ليم- نو- تِ
35-	دشا٣-زو مو-دي-ي لِبِّ(شا٣-بِ) إلي(دِنِگر-دِنِگر)	شا٢ إ- بار- رو- و كار- شو٣
36-	أي- پيش ليم- ني٢- ي- تِ	لا أو٢-شي-صو-و٣ إداتِشُ(أ٢- تِ- شو٢)
37-	مو-كِن پُخرِ(أوكِّن) شا إلي(دِنگر-دِنِگر)	مو- طِب لِب- بِ- شو- ون

38-	مو- كان- نِش لا ما- گِ- رِ	صو- [لو- ول]- شو- ون را- اپ- شو
39-	مو- شي- شِر كِت- تِ	نا- سِ- اِخ إت- گو- رو دا- با- با
40-	شا٢ سا- ار- تِ و كِ- [إت]- توم	أوم- تاس- سا- ا أش- رو- وش- شو
41-	دشا٣-زو-دزِ-سِ مو-شي-[يب]-پِ٢ تي-بِ-اِ	شا- نِش لِت- تا- ءِ- إ- دو
42-	مو-وك-كِش شو-خار-را-تو	إ-نا زو-مور إلي(دِنگِر-دِنگِر) أب-بي٢-ي-شو
43-	دشا٣-زو-دسوخ-رِم شال-شِش	نا-سِ-اِخ أ-أ-بِ گِ-مِ-اِر-شو-نو إ-نا كَكِّ(گِشتوكول)
44-	مو-ساپ-پِ-اِخ كِپ-دِ-شو٢-نو	مو- تِر- رِ شا٢- رِ- اِش
45-	مو-بال-لِ ناپ- خار راگ- گِ	ما- لا يا- رو- شو
46-	إلو(دِنگِر- دِنگِر) لِش- دال- لِ- لو	شو- نو إنَ پو- وخ- رِ
47-	دشا٣-زو-دسوخ-گو٢-رِم إنَ ريْبي(٤-اِ)	شا٢-كِن تاش-مي-ي أنَ إلي(دِنگِر-دِنگِر) أبيّشُ(أد-ميش- شو٢)
48-	نا- سِ- اِخ أ- أ- بِ	مو- خال- لِق نِ- اِپ- رِ- شو٢- ون
49-	مو-ساپ-پِ-اِخ أيپ-شي-تِ-شو٢-نو	لا أي- زِ- بو مِم- مي- شو٢- ون

50-	لِ- زا- كِ- إر لِق- قا- ا- بِ	شُمشُ(مو- شو) إنَ ما- ا- تِ
51-	دشا٣-زو-دزاخ-رِم إنَ خَمشِ(٥-شِ)	لِش- تا- [دِ]- نو أر٢- كو- و٢- تِ
52-	مو-خال-لِق نا-گاب زا- ما-ني٢-ي	لا ما- گِ- رو كا- لِ- شو٢- ون
53-	شا٢ ناپ-خار إلِي(دِنِگر- دِنِگر) مون-ناب-تِ	أو٢-شي-رِ-بو أيش- ري- تِ- اِش
54-	لِ- كون- ما	أن- نو- و٢ زِ- كِر- شو
55-	دشا٣-زو-دزاخ-گو-رِم إنَ شيْشٍّ(٦-شِ)	أپ- پو- نا كا- لِش لِش- تام- رو
56-	شا٢ ناپ-خار أ-أ-بِ أو٢-خال-لِ-قو	شو- و تا- خا- زِ- اِش
57-	دأين- بِ- لو- لو بي- لوم	مو-دِش-شو-و٢-شو٢-نو شو- و٢- ما
58-	دان- نو نا- قِد٢- شو- نو	شا٢- كِ- نو تاك- لِ- م
59-	شا٢ رِ-اِ-تا ماش-قِ-تا أوش-تي-يش-رو	أو٢- كِن- نو أ- نا ماتِ(كور)
60-	بي- را- ا- تِ أو٢- پات- تو- و	أو٢-زا-ءِ-اِ-زو ميي(أ-ميش) نُخشِ(خي٢-نون)
61-	دمِن-دأي-پا٥-دون بيّل(أين) نَويِ(أ-رِ-أ) و أ-تي-ي	شا٢- نِش لِ- [زاك- رو] مو-كِن-نو شيْرِءِ (أب- سِن٢)
	گو٢-گال شَميي(أن-ي) أيْرصيْةٍ(ك-تِم)	

62-	شا٢ مي٢- ريش- تا أيلُّةِ (كو٣)//	أو٢- كِن- نو إنَ (أش) صي- ي- رِ
63-	إ-كا و٣ پال-گا أوش-تي- شي-رو	أوص- صِ- رو أپ- لِكِ- سو
64-	دمِن-دگو٢-گال گو٢-گال بي-رات إلي(دِنگِر-دِنگِر)	لِ- نا- دو- دو شال- شِش
65-	بي-يل خي٢-گال٢-لِ طوخ-دِ	إش- پِ- كِ رَبوُتِ(گال- ميش)
66-	شا٢- كِن ميش- ري- ي	مو- نا- خِش دا- اد٢- مي
67-	نا- دِن شو- ئي- ي	مو- شاب- شو- و٢ أش٢- نا- ان
68-	دمِن-دخي٢-گال٢ مو-كام- مِر خيْخَلِّ(خي٢-گال٢)	أنَ نِشي(أون-ميش) رِ-پِ- [سِ؟-نا]
69-	مو-شا٢-إز-نِن نُخشِ(خي٢-نون) اَلِ(أوگو) أيْرصيْةٍ(كِ-تِم)	رَپَشةِ(دَاگال- تِم) مو- دِش- شو- و أور- قِ٢- [تِ]
70-	دسِرسِر شا٢-پِ-اِك شَدي(كور-إ)	أي- لِي- نو- وش تِ- أماة
71-	شا٢- لِل شا-لام-تا تا- وا-وا-تِ	إنَ كَكِّشُ(گِشتوكول-[شو])
72-	مو- تار- رو- و٢ ما- ا- تِ	ري- ءُ- و٢- شِ- نا لِكِ- اِ- [نا]
73-	شا٢ شار- كو- شو مي٢- ري- شو	شو- كو- وس- سو شر٣- ءُ
74-	شا٢ تِ- أماة رَپَشةَ(دَاگال- تا)	إ- تِ- اِب- بِ- رو أوز- زو- وش- شو٢

75-	كِ- إ تِ- تور- رِ إ- تِ- اِت- تِ- قو	أ- شار شا٢- اش٢- مي٢- شا٢
76-	دمِن-دما٢-لاخ٤ إنَ شَني(٢- اِ) إم-بو-و	شِ- اِ لو- كِ- أ- اَم
77-	تِ- أماة رو- كوب- شو- ما	شو- و٢ ما- لاخ٣- شا٢
78-	د كِلِم موش-<تاپ>-پِ- اِك كا-ري-ي	تِ- لِ بِت- رو- تِ
79-	با- نو- و٢ أش٢- نا- ان و٣ لاخ٣- رِ	نا- دِ- نو زيّر(نومون) ما- ا- تِم
80-	د كِلِم-ما مو-كِن طور-رِ إلي(دِنگِر-دِنگِر)	با- نو- و كِ- نا- ا- [تِ]
81-	راپ- پو لا- ءِ- إط - سو- نو	مو- راب- بِ- توم دام- قا- ا- [تِ]
82-	دأ-كِلِم-ما شا٢-قو-و٢ نا-سِ-إخ أ-گِ-اِ	أ- شر٣ شال-[گِ]
83-	با-نو-و أيْرصيْتِم(كِ-تِم) أي-لِش ميي(أ-ميش)	مو- كِن أيِ- لا- ا- تِ
84-	دزو-لوم مو-أد -دِ قير- بي٢-تِ أنَ إلي(دِنگِر-دِنگِر)	پا- لِك بِ- نو- تِ
85-	نا- دِن إس- قِ٢ و نِن- دا- بي٢- ي	پا- قِ٢- دو أيش- ري- تِ
86-	دمو-وم-مو با-ان شَميي(أن-ي) و أيْرصيْتِم(ك- م)	مو-شي-شر٣ شُبُتسِ(؟) (داگ-سِ)

87-	إلُ(دِنگر) مو–لِل شَميي(أن–ي) و أيْرصيئِةِم (ك–تِم)	شا٢– نِش دزو– لوم– أوم– مو
88-	شا٢ أ–نا دون–نِ–شو٢ إنَ إلي(دِنگِر–دِنگر)	شا٢– نو– و لا ماش– [لو]
89-	دگش–نومون–أب٢ با–نو–و٢ ناپ–خار نِشي(أون–ميش)	أي–پِ–شو٢ كِب–را–ا–[تِ]
90-	أ– بِت إلي(دِنگِر– ميش) شا٢ تِ–أماة	أي–پِش نِشي(أون–ميش) إنَ مِم–م–شو٢–ون
91-	دلوگال–أب٢–دو١٠–بور٣ شَرُّ(لوگال) سا–پِ–اِخ أيپ–شيت تِ–أماة	نا– سَ– خو كَكِّش(گِشتوكول– [شا٢])
92-	شا٢ إنَ ري– ي– شِ و٣ أر– كا– تِ	دو– رو– وش– شو٢ كو–ون– نو
93-	دپا٤–گال–گو٢–أين–نا أ–شا٢–ريد ناپ–خار بي–لِ	شا٢ شا٢– قا– ا أي– مو– قا–شو٢
94-	شا٢ إنَ إلي(دِنگر–دِنگِر) أخّيشُ(شيش–ميش–شو٢) شور–بو–و	أي– تيل ناپ– خار– شو٢–ون
95-	دلوگال–دور–ماخ شار–رو مار–كاس إلي(دِنگِر– ميش)	بيّل(أين) دور– ما– خِ
96-	شا٢ إنَ شو–بات شَرّوةِ(لوگال–تِ) شو–بو–و	أن إلي(دِنگِر–دِنگِر) ما–اء–دِش صِ–رو

97- دأ-را٢-نون-نا ما-لِك با-ان إلي(دِنگِر-ميش)
دأي٢-ا أبيّشُ(أد-ميش-[شو٢])
98- شا٢ أ- نا أ- لاك- تِ رو- لا أو٢-ماش-شا٢-لو
بو- تِ- شو٢ إلُ(دِنگِر) أ-أ-أوم-ما
99- ددومو-دو٦-كو٣ شا٢ إنَ أو٢-تا-اد-دا-شو٢ شو-
تيلِ(دو٦) أيلِّ(كو٣) بات-سو أيل-[لِت]
100- ددومو-دو٦-كو٣ شا٢ با-لِ- پُرُسّآ(أيش-بار) لا إ-بار-را-
شو٢ سو دلوگال-دو٦-كو٣
101- دلوگال-شو-أن-نا شار-رو شا٢-قا-ا أي-مو-قا-ا-شو٢
شا٢ إنَ إلي(دِنگِر-دِنگِر)
102- بي- لوم أي- موق دأ- نوم شا٢ شو- تو- رو نِ- بو-
وت أن- شار٢
103- دإر-أوگ٥-گا شا٢-لِل قير- بِش تِ- أماة
گم-رِ-شو٢-نو
104- شا٢ ناپ-خار أوز-نِ خا- سِ- سا پال- كِ
إخ-مو-مو
105- دإر-كِن-گو شا٢-لِل أ- پِ٢- إش تا- خا- زِ
دكِن-گو
106- موت-تاب-بِل تي-ريت مو- كِن بيّلوةِ(أين- و٢- تِ)
ناپ-خار-رِ
107- دكِن-ما مو-ما-ءِ- اِر نا- دِن مِل- كِ
ناپ-خار إلي(دِنگِر-دِنگِر)
108- شا٢ أ-نا شو-مي-شو٢ كيمَ(كِم) مي-خي-ي إ-رو-
إلو(دِنگِر-ميش) بو پال-خِش
109- دأي٢- سِسكور شا٢- قِش إنَ بيت(أي٢) إك- رِ- بِ
لِ- شِب- ما

110-	إلو(دِنِگر- دِنِگر) ماخ- رِ- شو٢	لِ- شي- رِ- بو كاد٣- را- شو٣- ون
111-	أ- دِ إ- رِب- شو٢- نو	إ- ماخ- خا- رو- نِ
112-	ما- ام- مان إنَ با- لِ- شو٢	لا إ- بان- نا- ا نِك- لا- ا- تي
113-	أير-با صال-مات قَقَّدِ(ساگ- دو)	بِ- نا- توش- شو٢
114-	أي-لا شا٢-ا-شو٢ طي٣-مِ أوميْشِنَ(أود-مي-شِ-نا)	لا إ-أد-دا إلُ(دِنِگر) ما-ام-مان
115-	جِبِل(دبِل- گِ) مو- كِن	أ- صا- ات كَكِّ(گِش توكول)
116-	شا٢ إنَ تاخازِ(مي٣) تِ- أماة	إ- بان- نا- ا نِك- لا- ا- تِ
117-	پال- كا أوز- نِ	إت- بي- شا٢ خا- سِ- سا
118-	لِبُّ(شا٣- بو) رو- و٣- قو	شا٢ لا إ- لام- ما- دو إلو (دِنِگر- دِنِگر) گِم- راس- سو- ون
119-	دأد-دو لو-و٢ شُمشُ(مو- شو٢)	كِش- شات شَميي(أن- ي) لِ- رِم- ما
120-	طا- ا- بو رِگ- ما- شو٢	اَلِ(أوگو) أيْرصيْتِم(كِ-تِم) لِ- اِر-تا-صِ-اِن
121-	مو- وم- مو	أير- پي- ي- تِ لِش- تاك- صِ- با-ام- ما شاپ-لِش أ- نا نِشي(أون- ميش) تي- ءُ- و٢- تا لِد- دِن
122-	دأ-شا٢-رو شا٢ كِ-ما شو- مِ-شو٢-ما	إ- شو- رو إلِي(دِنِگر- ميش) شيماتِ(نام- ميش)

123-	كول-لات كال نِشي(أون-ميش)	شو- و٢ لو- و٢ پا- قِد
124-	دني٢-بي٢-رو ني٢-بي٢-رِ-إت	شَميي(أن- ي) و أيْرصيْتِم(كِ-تِم) لو- و٢ تا- مي- يخ- ما
125-	أي-لِش و٣ شاپ-لِش لا إب-بِ-رو	لِ- قِ٣- إء- شو٢ شا٢- ا- شو
126-	دني٢-بي٢-رو كَكَّبُشُ(مول-شو٢)	شا٢ إنَ شَميي(أن- ي) أو٢-شا٢- پو- و
127-	لو- و٢ صا- بِت كون-ساگ- گِ	شو- نو شا- ا- شو لو- و٢ پال- سو- شو٢
128-	ما- ا شا٢ قير- بِش تِ-أماة	إ- تي- يب- بِ- رو لا نا-خ- اِش
129-	شوم-شو لو-و٢ دني٢-بي٢-رو	أ- خِ- زو قير- بِ- شو
130-	شا٢ كَكَّبي(مول-ميش) شا٢-ما-م	أل- كات٣- سو- نو لِ- كِن-ما
131-	كِ-ما صيَ-ي-نِ لِ-اِر-ءَ-ا	إلي(دِنگِر-دِنگِر) گِم-را-شو٢-ون
132-	لِ- إك- مِ تِ- أماة	نا- پِش- تا- شو لِ- سِق و٢ لِك- رِ
133-	أخ- را- تاش نِشي(أون-ميش)	لا- با- رِش أومي(أود- مي)
134-	لِ-اِس-سي-ي-ما لا أوك-تا-لو	لِ- رِ- اِق أ- نا صا- ا- تا(؟)
135-	أش٢- شو٢ أش٢- رِ إب-نا- ا	إپ- تِ- قا دان- نِ- نا

136-	دأين- كور- كور شوم- شو	إت- تا- بِ أ- بو أنليل(دأين- لِل٢)
137-	زِك- رِ دإ٢- گِ٣- گِ٣	إم- بو- و نا- گاب- شو٢- ون
138-	إش- مي- ي- ما أيا(دأي٢- أ)	كا- بات- تا- شو إت- تا- ان- گِ
139-	ما- ا شا أب- بي٢- [ي]- شو	أو٢- شار- رِ- خو زِ- كِر- شو
140-	شو- و٢ كِ- ما يا- ا- تِ- ما	أيا(دأي٢- أ) لو- و٢ شوم- شو
141-	رِ- كِس پار- صِ- يا	كا- لِ- شو٢- نو لِ- بِل- ما
142-	گِم- رِ تي- ي- تِ- يا	شو- و٢ لِ- اِت- تاب- بال
143-	إنَ زِك- رِ خا- أن- شا- ا	إلو(دِنگر- دِنِگر) رَبوُتِ(گِال- گِال)
144-	خا-ان-شا-ا شو-مي٢- ي-شو إم-بو-و٢	أو٢- شا٢- تِ- رو أل- كات٣- سو
145-	لِ- اِص- صاب- تو٢- ما	ماخ- رو- و لِ- كال- لِم
146-	أين- قو مو- دو- و	مِت- خا- رِش لِمِ- تال- كو
147-	لِ- شا٢- ان- نِ- ما أ- بو	ما- رِ لِ- شا٢- خِ- اِز
148-	شا٢ ريئي(لو٢سِپا) و نا- قِ٢- دِ	لِ- پات- تا- ا أوز- نا- شو٢- ون
149-	لا إگ- گِ- ما	أ-نا أنليل(دأين- لِل٢) إلي(دِنِگر-دِنِگر) مَردُك(دأمار- أوتو)
150-	ماتسُ(كور-سو) لِد-دِش- شا٢-ا	شو- و٢ لو- و٢ شال- ما

151- لِكِ- نا- ات أ- مات- سو		لا أيِ- نا- ات قِ^{٢}- بِت- سو

152- صِ-اِت پِ-اِ-شو^{٢} لا أوش-تي-پِ-اِل		إلُ(دِنكِر) أ- أ- أوم- ما

153- إكِ- كِ- لِمِ- مو- ما		أول أو^{٢}- تا- رِ كِ- شاد- سو

154- إنَ سا-با-سِ-شو أوز-زا-شو		أول إ-ماخ-خار-شو^{٢} إلُ(دِنكِر) مام-ما-ان

155- رو- و- قو لِبَّشُ(شا^{٣}-با-شو^{٢})		را- پا- اش كا- را- اس- سو

156- شا^{٢} أن- نِ و كِل^{٢}- لا- تِ		ما- خا- شو با- ءُ- و^{٢}

157- تاك- لِمِ- تِ ماخ- رو- و^{٢}		إد- بو- بو پا- نو- وش- شو

158- إش- طور- ما إش- تا-كان		أنَ شِ- مي^{٢}- ي أر- كو- تِ

159- [××]-أت مَردُك(^{د}أمار-أوتو)		شا^{٢} إب-نو-و إلي(دِنكِر-دِنكِر) ^{د}إ^{٢}-گ^{٣}-گِ^{٣}

160- ×- ما [لِ]- مات (؟)-تو- و^{٢}		شو- وم- [شو^{٢}] لِ- زاك-رو

161- [لِ^{٣}]- شاس-[سو]- ما		زا- ما- رو شا^{٢} مَردُك(^{د}أمار-أوتو)

162- [شا^{٢}] تِ- اماة إك- مو- ما		إل- قو- و شار- رو- تِ

الترجمة العربية

1. (10) أسارّي واهب الزراعة الذي ثبت المساحة
2. خالق الحبوب والكتان مُنَبِّت الخضرة
3. (11) أسارّي-ألِم الذي في بيت الشورى متميزة مشورته
4. (بوجوده) الآلهة يتوقعون أن لا يكونوا بالخوف مأخوذين
5. (12) أساري- ألِم- نونّا المبارِك نور الأب منجبه
6. منظم توجيهات: آنو، أنليل، أيا، ونِنشِكو
7. هو ممونهم معيِّن أرزاقهم
8. الذي موارد الخير ضاعف للبلاد
9. (13) توتو تاج حداثتهم هو
10. عسى أن يطهر حرمهم فيكونوا مرتاحين
11. عسى أن يؤلف تعويذة ليستكين الآلهة
12. بغضب لو يكونوا مندفعين عسى أن يغير توجههم
13. إنه السامي في مجمع الآلهة آبائه
14. أحدٌ من الآلهة لا يماثله هو
15. (14) توتو- زي- أوكِّنّا (هو) حياة أتباعه
16. الذي ثبت للآلهة السماوات الطاهرة

17. سبلهم مسك وحدد محطاتهم

18. عسى أن لا يُنسى بين الكثرة بأفعاله عسى أن يتمسكوا

19. (15) توتو- زِكو أسموا للمرة الثالثة الموكل بالتطهير

20. إله الريح الطيبة سيد النباهة والتوفيق

21. مرسخ الغنى والثروة مثبت الوفرة

22. الذي أي شيء قليل إلى كثير حول

23. في المحنة الشديدة نشم ريحه الطيبة

24. لينطقوا، ليسبحوا، ليتغنوا بتمجيده

25. (16) توتو- أجاكو في المرة الرابعة لتفاخر (به) الجموع

26. سيد التعويذة المقدسة محيي الموتى

27. الذي على الآلهة السجينة تملكته الرحمــة

28. أزال الطوق المفروض على الآلهة المعادين له

29. (و) لافتدائهم خلق البشرية

30. الرحمن الذي ضمان الحياة موجود معه

31. عسى أن تثبت ولا تنسى كلماته

32. في أفواه "سود الرؤوس" الذين خلقتهم يــداه

33. (17) توتو-توكو في المرة الخامسة لتحمل أفواههم رقيته الطاهرة

34. الذي بتعويذته المقدسة اقتلع جميع الأشرار

35. (18) شازو عارف فكر الآلهة الذي ينفذ إلى الباطن

36. مرتكب الشر لا يخلص من يديه

37. مكوِّن المجمع للآلهة مطيب ألبابهم

38. مخضع المتمردين (للآلهة هو) ظلهم الواسع

39. منظم الحقيقة قالع النميمة

40. الذي (ما بين) الخديعة والحقيقة فصل في مقامه

41. (19) شازو- زِسِ مُسِكتْ العاصي للمرة الثانية يمجدونه

42. طارد هدأة الموت من أجساد الآلهة آبائه

43. (20) شازو- سوخرِم للمرة الثالثة مقتلع الخصوم جميعهم بالسلاح

44. مشتت مؤامراتهم مُلقٍ بها إلى الريح

45. مبيد جميع الأشرار حالما يصلون إليه

46. ليكبِّر الآلهة (وهم) في المجمع

47. (21) شازو-سوخجورِم للمرة الرابعة واضع النباهة للآلهة آبائه

48. مقتلع الأعداء مهلك نسلهم

49. مبدد أعمالهم من لا يترك شيئاً منها

50. ليذكر ، لينطق إسمه في البلاد

51. (22) شازو- زاخرِم للمرة الخامسة ليسبح اللاحقون

52. مبيد حشد المعادين غير التائبين كلهم

53. الذي جميع الآلهة المشردين إلى مزاراتهم أدخل

54. فليخلد هذا ذكره

55. (23) شازو–زاخجورِم للمرة السادسة فضلاً على ذلك بشكل كامل

56. الذي أهلك حشد الأعداء بنفسه في القتال

57. (24) أينبيلولو السيد محدثهم هو

58. القوي، محفزهم، واضع التوضيحات

59. الذي نظم المراعي والمساقي ثبتـ(ــها) للبلاد

60. فتَّح الآبار قسَّم مياه الرخاء

61. (25) أينبيلولو–أيپادون سيد الجدب والمد للمرة الثانية يذكرون

المشرف على ري السماوات والأرض مثبِّت السواقي

62. الذي زراعة نظيفة وطَّد في البادية

63. نظَّم السد والقناة خطط المَرزَ

64. (26) أينبيلولو–جوجال المشرف على برك الآلهة (هكذا)
ليمجدوا للمرة الثالثة

65. سيد الوفرة، الرخاء، صوامع الغلَّة العظيمة

66. باسط الثروة مُغني البلدات

67. واهب البقل موجد الحبوب

68. (27) أينبيلولو–خيجال مكدِّس الوفرة للناس الجوالين

69. ممطر الخصب على الأرض	الواسعة، مُنَضِّج الخضرة
70. (28) سِرسِر مكدِّس الجبل	عليها، تيامة
71. قاطع جثة تيامة	بسلاحه
72. موجه البلاد	راعيهم المخلص
73. الذي قيحه مزرعة	قبعته ساقية
74. الذي بحراً واسعاً	يعبر مراراً في غضبه
75. كما (على) جسر يعبر بانتظام	حيث يكون موضع المنازلة
76. (29) سِرسِر-مالاخ أسموا ثانية	هي حقاً هكذا
77. البحر مركبه	وهو ملاحه
78. (30) جِلِم مكدِّس أكوام الحبوب	تلالاً هائلة
79. خالق الغلال والأغنام	واهب بذرة البلاد
80. (31) جِلِمّا مثبت عقد الآلهة	باني الإستقرار
81. الكماشة المحيطة بهم	مكبرة الخير
82. (32) أجِلِمّا السامي نازع الشوك	حيث يكون الثلج
83. باني الأرض فوق الماء	مثبت العالم العلوي
84. (33) زولوم محدد المروج للآلهة	مقسِّم الخلائق
85. واهب الحصص والقرابين	متفقد المزارات
86. مُمّو باني السماوات والأرض	منظم مقامها

87. الإله مطهر السماوات والأرض ثانية (نعتوه) (34) زولزم- أومّو

88. الذي لقوته بين الآلهة لا (يوجد) مثيل ثانٍ

89. (35) جِشنوموناب باني جموع الناس خالق العالم

90. مدمر آلهة تيامة (و) خالق الناس مما (تبقى) منهم

91. (36) لوجال-أبدوبور الملك مشتت عمل تيامة مقتلع سلاحها

92. الذي في المقدمة والمؤخرة أساسه راسخ

93. (37) پاجال-جو-أينّا مقدام جمع السادة الذي سامية قوته

94. الذي بين الآلهة أخوته معظَّم وأعلاهم جميعاً

95. (38) لوجال-دورماخ الملك مركز الآلهة سيد دورماخ (الرباط السامي)

96. الذي في مقر الملوكية مُعَظَّمٌ مبجلٌ جداً للآلهة

97. (39) أرانونّا مستشار أيا باني الألهة آبائه

98. الذي لمسيرة إلوهيته لا يماثل أي إله

99. (40) دومو-دوكو الذي في التل الطاهر يجدد مقره الطاهر

100. دومو- دوكو الذي بدونه قراراُ لا يقرر بوجال- دوكو

101. (41) لوجال-شو-أنّا الملك الذي بين الآلهة سامية قوته

102. السيد، قوة آنو، المتفوق، مسمى أنشار

103. (42) إر-أوجّا سابي جمعهم في أعماق تيامة

104. الذي كامل الإدراك ضمن واسع الإحساس

105. (43) إركِنجو سابي كِنجو	مفتعل القتال
106. مدير توجيهات الجميع	مثبت السيادة
107. (44) كِنِما آمر جمع الالهة	مُقَدِّم المشورة
108. الذي لإسمه الآلهة	كما (في) عاصفة يرتجفون خوفاً
109. (45) أيسِسكور بسموٍ	في بيت الصلاة عسى أن يستقر
110. أمامه	عسى أن يدخلوا هداياهم
111. لغاية ما واردهم	يتسلموا
112. أي أحد بدونه	لا يستطيع ان يخلق البدائع
113. أربعة هم سود الرؤوس	خلائقـــه
114. إلا هو فكر أيامهم	لا يعرفــ(ــه) أي إله
115. (46) جِبِل مثبت	طرف السلاح
116. الذي في مقاتلة تيامة	يخلق البدائع
117. واسع الإدراك	فعّال الإحساس
118. الفكر البعيد	الذي لا يتعلمه الآلهة جميعهم
119. (47) أدّو حقاً اسمه	السماوات كلها يغطي حقاً
120. رعده الطيب	على الأرض عسى أن يكون رصيناً
121. القوة الواهبة الحياة،	السحابة، عسى أن يصل إلى أقصى مداها
	في الدُنى للناس عسى أن ينزل القوت

122. (48) أشارو الذي، كما اسمه	أشار على آلهة الأقدار
123. لكل البشرية جمعاء	هو المتفقد حقاً
124. (49)نيّبيرُ بمعابر	السماوات والأرض هو الممسك حقاً
125. في العلى وفي الدنى لا يعبرون	(بل) ينتظروه هو
126. المشتري كوكبه	الذي في السماء يظهر
127. إنه ماسك المدار	(و) هم متطلعون إليه:
128. "هو الذي يعبر وسط البحر	يعبر باستمرارغير تعبٍ
129. إسمه ليكن 'المعبر'	(وهو) آخذ وسطه
130. لكواكب السماء	مسارها عسى أن يثبت
131. كما الأغنام ليرعى	الآلهة جميعاً
132. ليقمع تيامة	حياتها ليقطع ويقصر
133. لآخر الناس	لمستقبل الأيام
134. لتنسى ولا تكون عقبة كاداء	لتبعد إلى الأبد
135. لأنه بنى المواضع	شكَّل العالم السفلي
136. (50) أينكور كور إسمه	نطق الأب أنليل"
137. بالقول آلهة إجيجي	نطقوا كلهم
138. استمع أيا	كبده طرب
139. (مردداً:) "الذي أباؤه	عظَّموا ذكره

140. هو كما أنا أيا ليكن اسمه
141. مجموعة فروضي كلها عساه أن يدير
142. مجمل وصاياي عساه هو أن يحقق"
143. عند ذكر الخمسين الآلهة العظام
144. أسماءه الخمسين نطقوا عظّموا سيرته
145. ليتمسكوا (بها) والمتصدر عسى أن يعرضـ(ها)
146. الحكيم والعارف مع بعضهما ليتشاوروا بها
147. ليكرر الأبُ وليأخذ الإبن
148. للراعي وصاحب القطيع لتفتح الآذان
149. (من) لم يقصر تجاه أنليل الآلهة، مردوخ
150. لتجدد بلاده وليكن هو سالماً
151. ثابتة كلمته غير متغير قوله
152. لفظة فمه لا يحط قدرها أي إله
153. (حين) يجحدون لا يدير عنقه
154. حين يثور غضبه لا يواجهه أي إله
155. بعيد فكره واسع خلقه
156. صاحب الإثم والخطيئة آتٍ أمامه
157. وحي الماضي رووا أمامه

158. سطَّر وحفظ للسماع مستقبلاً

159. [..........] مردوخ ما بنوا آلهة إجيجي

160. [.................] ليذكروا إسمه

161. ليقرأوا إنشودة لمردوخ

162. الذي قمع تيامة وتسلم الملوكية

هوامش وتعقيبات لغوية

6. المقصود باسم نِن- إگِ- كو[3] الإلهة دامكينا، زوجة أيا وأم مردوخ.

136. في هذا السطر يرد الاسم الأخير من أسماء مردوخ الخمسين، وهو أينكور كور بمعنى "سيد البلدان".

153. "لا يدير عنقه"، أي لا يغضب حين يجحدونه.

161. 162. ينتهي النص كله بهذين السطرين اللذين يتضمنان تمجيداً لمردوخ وتأكيداً على وجوب قراءة نص الأسطورة نفسه على ما يفهم للتقرب من بطلها. ولعل في هذين السطرين إشارة إلى تلاوة نص "قصة الخليقة البابلية" ضمن احتفالات رأس السنة البابلية.

فهرس الأسماء

يشمل هذا الفهرس جميع الأسماء التي وردت في نص "اَنومَ اَلِش". هذه الأسماء تعود إلى آلهة، مواضع وأجسام كونية، معابد ومزارات، مدن، أنهار، وأقوام. والفهرس مرتب بحسب تسلسل الحروف المعجمية العربية وترد فيه المقاطع اللفظية (Syllabics) او المقاطع الرمزية (Logograms) التي كتب بها كل اسم ومورده في النص بذكر رقم اللوح أولاً ثم رقم السطر. يلي ذلك تعريف واف لدلالة كل إسم لما في ذلك من أهمية كبيرة لتكوين فهم أعمق للنص وللحضارة التي أنتجته:

آپسو: (1) العنصر المذكر في تجسيد قوى العماء الهيولية الأولى (زو- أب) 1: 25، 29، 35، 47، 51، 65، 69، 113، 117؛ 2: 3، 55. (زو- أب- ما) 1: 3. (أپ- سا- ا) 2: 67.

(2) مياه العمق الكونية العذبة (أپ- سِ- اِ) 4: 142، 143؛ 5: 75، 84، 119، 125. (~~زو- أب~~) 1: 76، 81، 82؛ 5: 102؛ 6: 62، 63، 69.

أُبشو كِنّاك: (أوپ- شو- أوكّن- نا- كِ) 2: 159؛ 3: 61، 119؛ 6: 162. قاعة المجمع التي كان الآلهة يعقدون فيها اجتماعاتهم في السماء.

أجِلِمّا: (دأ- كِلِم- ما) 7: 82. من الأسماء الخمسين للإله مردوخ.

إجيجي: (دإ^{2}- گِ^{3}- گِ^{3}) 2: 121؛ 3: 126؛ 5: 85، 108؛ 6: 27، 69، 145؛ 7: 137، 159. (دإ^{2}- گِ^{4}- گِ^{4}) 6: 134. استعمل هذا المصطلح في العصر البابلي القديم (في نحو 2000- 1600 ق.م) للدلالة على الآلهة العشرة الكبار في مجمع آلهة السماء. والمرجح أن هؤلاء الآلهة هم: ألإله- السماء آنو، ألإله- الهواء أنليل، إله الحكمة ومياه العمق أيا، ألإلهة- الأم ننتو (ننخرساك)، ألإله- القمر سين، إلهة الحب والجنس عشتار، إله

العواصف والأمطار أدد، إله بابل مردوخ، الإله- الشمس شمش، وإله الحرب والصيد ننورتا، وفي العصر البابلي الوسيط (في نحو 1600-1200ق.م) تطورت دلالة اسم إجيجي لتشمل آلهة السماء جميعاً في مقابل مصطلح أنوناكي الذي يدل على مجمع آلهة السماء والأرض في معتقدات بلاد الرافدين القديمة. وبحسب نص "أنومَ اَلِش" فإن عدد آلهة إجيجي ثلاثمائة، وهذا العدد يتطابق مع عدد المزارات، أو دكاك العبادة، التي كانت مخصصة لعبادتهم في مدينة بابل في العصر البابلي الحديث (626-539ق.م).

أدّو: (دأد- دو) 7: 119. من الأسماء الخمسين للإله مردوخ، ويطابق اسم إله العواصف والأمطار الذي عرف في بلادي الرافدين والشام القديمتين باسم أدد وهدد أيضاً.

أرانونّا: (دأ- را[2] نون- نا) 7: 97. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

إر- أوجّا: (دإر- أوگ[5]- گا) 7: 103. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

إركِنجو: (دإر- كِن- گو) 7: 105. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أسارلوخي: (دأسار- لو[2]- خِ) 6: 101، 147. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أسارلوخي- نامتيلاكو: (دأسار- لو[2]- خِ- دنام- تِ- لا- كو) 6: 151. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أسارلوخي- نامرو: (دمِن- دنام- رو) 6: 155. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أسارّي: (دأسارِ- رِ) 7: 1. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أساري– ألِمِ: (دأسارِ– ألِمِ) 7: 3. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أساري– ألِمِ– نونّا: (دأسارِ– ألِمِ– نون– نا) 7: 5. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أشارو: (دأ– شا^{2}– رو) 7: 122. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أندورونا: (أن– دورو^{2}– نا) 1: 24. "مقام السماء" موضع كوني.

أنشار: (أن– شار^{2}) 1: 12، 15، 19؛ 2: 8، 9، 49، 60، 63، 71، 83، 95، 103، 107، 119، 125، 133، 136، 137، 147؛ 3: 1، 13، 131؛ 4: 83، 125؛ 5: 79؛ 6: 101، 157؛ 7: 102. (أن– شار^{2}– ما) 3: 71. يمثل أنشار مع زوجته كيشار الجيل الثاني من الآلهة القديمة التي تكونت من امتزاج مياه العماء الأولى العذبة والمالحة. وقد سبقهما في الوجود لَخمو ولَخامو. ويعد أنشار أباً للآلهة الجديدة، إذ أنه أنجب آنو الذي يأتي على رأس هذه الآلهة.

أنليل: (دأين– لِل2) 4: 146؛ 5: 8، 80؛ 6: 64؛ 7: 6، 136، 149. يعني اسم أنليل، باللغة السومرية "السيد– الهواء"، إذ عدّ تجسيداً للهواء، أو بالأحرى الفضاء الذي يفصل ما بين السماوات والأرض بحسب فكر حضارة بلاد الرافدين القديمة. كان أنليل يحتل المرتبة الثانية على رأس الآلهة من بعد الإله– السماء آنو، ولكن في معظم الأحيان كانت أهميته تفوق أهمية آنو في المعتقدات القديمة. كانت مدينة نفر، في جنوب العراق، المركز الرئيس لعبادة أنليل. ولعل تعاظم مكانة أنليل كان مقترناً بتصاعد النفوذ الثقافي– الديني لمدينة نفر. فهذه المدينة لم تدخل طرفاً في صراع سياسي مع أي دولة– مدينة في مرحلة تكوين الدول الأولى في جنوب بلاد الرافدين في الألف الثالث قبل الميلاد، وإنما توافقت فيها الميول الدينية والثقافية للمدن التنافسية الأخرى، وهكذا تعاظمت أهمية نفر وبالتالي مكانة إلهها أنليل.

عدَّ أنليل، في الميثولوجيا القديمة، إبناً لآنو وأباً لإله الحرب والصيد ننورتا وللإله- القمر سين. وعدت ننليل زوجة له، وقد عرفت هذه الإلهة في النصوص الآشورية بإسم "مُليلتي" الذي صار يكتب في نصوص العصر الآشوري الحديث، وفي الألف الأول قبل الميلاد، بصيغة "مُلّيسّ".

أنو: (دأ- نوم) 1: 14، 15، 16، 89، 105؛ 2: 96، 105؛ 3: 53؛ 4: 44، 146؛ 5: 80؛ 6: 41، 64، 86، 123، 147؛ 7: 6، 102. (دأ- نو- وم) 3: 111؛ 4: 4، 6؛ 6: 92، 94. (د60) 5: 70. أبو الآلهة في ديانة بلاد الرافدين القديمة الذي عدَّ في معتقداتها تجسيداً للسماء. عدَّت الإلهة آنةُ زوجة له. كانت مدينة أوروك، في جنوب بلاد الرافدين، المركز الرئيس لعبادة آنو وشاركته فيه الإلهة عشتار التي عدَّت إبنة له. ومن المعابد المهمة التي شيدت لعبادة آنو خارج مدينة أوروك المعبد المزدوج في العاصمة الآشورية القديمة آشور (قلعة الشرقاط حالياً) الذي شيد بجناحي عبادة متشابهين مع برج مدرج (زقورة) لكل منهما، وكان الجناح الثاني مخصصاً لعبادة إله العواصف والأمطار أدد.

أنوناكي: (دأ- نون- نا- كِ) 3: 46، 104؛ 5: 86؛ 6: 20، 40، 46، 47، 59، 68، 134، 145. (دأ- نو- وك- كِ) 1: 156؛ 2: 121. (دأي- نو- وك- كا) 2: 42. يدل هذا الاسم على جميع الآلهة التي كانت تعبد في بلاد الرافدين القديمة، وقد إتضح معناه على وجه الخصوص منذ العصر البابلي الوسيط. وبالمقارنة مع مصطلح إجيجي فإن الثاني يدل على المجموعة الرئيسة أو القائدة فقط من الآلهة. وبحسب نص "اَنومَ اَلِش" كان عدد آلهة أنوناكي ستمائة.

أوسمي: (دأوس- مِ- اِ) 5: 83. عرف هذا الإله أيضاً بالصيغة السومرية لاسمه، وهي "إسِمود". عدَّ وزيراً للإله أيا، ووصفته النصوص المسمارية القديمة بأنه "الإله ذو الوجهين"، وكان يصور في المشاهد الفنية

برأس واحد ووجهين. ومما يلاحظ على صيغة اسمه أنها يمكن أن تكون مؤنثة أو مذكرة في آن.

أيا: (دأي^{2}– ا) 1: 60، 74، 78، 83؛ 2: 4، 5، 52، 72، 81، 120، 129؛ 4: 146؛ 5: 8، 68، 80؛ 6: 3، 11، 31، 35، 64؛ 7: 6، 97، 138، 140. أيا هي الصيغة الأكدية لإسم هذا الإله الذي حمل الإسم السومري "أنكي". أعتقد أن أيا كان يقوم بدور بارز في أساطير بلاد الرافدين القديمة وخصوصاً تلك التي تدور مواضيعها حول الخلق والخصب والحكمة. كانت مدينة أريدو (تل أبو الشهرين حالياً في جنوب العراق) مركزاً لعبادة أيا. أعتقد أن مياه العمق العذبة " آبسو" كانت مقراً لمقام أيا وزوجته دامكينا، وعد مردوخ إبناً لهما. ولعل أشهر دور لأيا في أساطير بلاد الرافدين القديمة هو دوره في قصة الطوفان التي ترد في اللوح الحادي عشر من "ملحمة جلجامش". فهو الذي أفشى خبر الطوفان إلى "أوتا– نبشة" وأوحى إليه أن يبني الفلك وينقذ بذرة الحياة ونسل البشرية.

أيساجِل: (أي^{2}– ساگ– إل^{2}) 6: 26، 67، 77. اسم معبد الإله مردوخ في مدينة بابل، ويعني إسمه بالسومرية "البيت المرفوع الرأس". وموضع هذا المعبد في القسم الجنوبي من مدينة بابل. وكان هذا المعبد، القريب من الزقورة التي اشتهرت باسم "برج بابل"، محط إهتمام ملوك بابل منذ بداية الألف الثاني قبل الميلاد حين قام ملوك السلالة الأمورية، ومنهم حمورابي، برعايته وتجديد بنائه أكثر من مرة. وحتى بعد سقوط بابل في عام 539ق.م إستمر الإهتمام بهذا المعبد، إذ قام أنتيوخس الأول بترميم بنايته في العصر الهيلنستي. وهناك معبدان آخران بنفس الإسم أحدهما في مدينة زَبلام (تل بزيخ حالياً في جنوب العراق) والثاني في دلمون (البحرين حالياً).

أيسِسكور: (دأي^{2}– سِسكور) 7: 109. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أيشارّا: (أي^{2}- شار^{2}- را) 4: 144، 145؛ 5: 120؛ 6: 66.

"بيت الكون" إسم أطلق على القبة السماوية في قصة الخليقة البابلية. وأطلق الاسم نفسه على معابد أرضية مهمة مثل معبد أنليل في مدينة نفر ومعبد آشور في مدينة آشور.

أينبيلولو: (دأين- بِ- لو- لو) 7: 57. من الأسماء الخمسين لمردوخ وقد عرف إله آخر بهذا الاسم في معتقدات بلاد الرافدين القديمة وكان مسؤولاً عن قنوات الري.

أينبيلولو- أيپادون: (دمِن- دأي- پا^{5}- دون) 7: 61. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أينبيلولو- جوجال: (دمِن- دگو^{2}- گال) 7: 64. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

أينبيلولو- خيخال: (دمِن- دخي^{2}- كال^{2}) 7: 68. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

بابِل: (با- اب- اِ^{3}- لِ^{2}) 6: 72. (كا^{2}- دِنِگر- را- كِ) 5: 129، 137. (كا^{2}- دِنِگر- ميش- كِ) 6: 57. يعود أقدم ذكر لمدينة بابل إلى عهد الملك الأكدي سرجون (2340- 2284ق.م) الذي ذكر إنه أخذ تراب من بابل ليستعمله في تشييد عاصمته الجديدة أكد. وهذه الإشارة تدل على أن مدينة بابل كانت موجودة قبل قيام الدولة الأكدية على أقل تقدير. وقد ازدهرت هذه المدينة بشكل ملحوظ في عهد حمورابي (1792- 1750ق.م) حينما كانت تتحول إلى عاصمة للدولة الموحدة التي نجح حمورابي في إنشائها وتطويرها. ووصلت بابل إلى ذروة اتساعها وازدهارها في الألف الأول قبل الميلاد وذلك في أثناء العصر البابلي الحديث، وعلى وجه التحديد في عهد نبوخذ نصر الثاني (605- 562ق.م). وكانت آنذاك أكبر

مدينة في العالم القديم، وبلغت مساحتها خمسة أضعاف مساحة العاصمة الإغريقية الشهيرة أثينا على سبيل المثال. واستمرت بابل على أهميتها حتى بعد ذلك العصر بدليل سعي الإسكندر المقدوني منذ دخوله بلاد الرافدين، في عام 331ق.م، إلى جعلها العاصمة الثانية للدولة العالمية التي كان يخطط لإقامتها. لكن مشروعه ذاك توقف بوفاته في سن مبكرة في مدينة بابل نفسه. وقد حفظت لنا النصوص المسمارية أسماء بوابات المدينة التسع وأسماء أربعة وعشرين شارعاً رئيسياً فيها. وتشير تلك النصوص أيضاً إلى وجود ثلاثة وأربعين مركزاً دينياً رئيسياً في المدينة وثلاثمائة مقام لآلهة إجيجي ومثلها لآلهة أنوناكي فضلاً عن 180 مزاراً في الهواء الطلق وأكثر من 200 محطة للآلهة. أما أحياء المدينة فإن النصوص المسمارية تذكر لنا أسماء عشرة أحياء رئيسية منها. وقد دلت التنقيبات الآثارية في موقع بابل على أن طول السور الذي كان يحيط بها يبلغ ثمانية عشر كيلو متراً.

بيِّلُ: (بي– لوم) 2: 135، 153؛ 4: 17، 21، 49، 59، 65، 73، 75، 95، 129، 135، 143؛ 6: 70، 82. (بي– لِ^{2}) 4: 33. (^{د}أين) 1: 80. لقب للإله مردوخ يعني "السيد"، وقد شاع استعماله في النصوص البابلية للدلالة على هذا الإله بدلاً من إسمه المعروف. وكان هذا اللقب يستعمل، قبل أن يتعاظم شان مردوخ في الألف الثاني قبل الميلاد، للدلالة على الإله أنليل.

پاجال– جو– أينّا: (^{د}پا^{4}– گال– گو^{2}– أين– نا) 7: 93. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

توتو: (^{د}تو– تو) 7: 9. من الأسماء الخمسين لمردوخ. عرف توتو في معتقدات بلاد الرافدين القديمة على أنه الإله الحامي لمدينة بورسبا (برس نمرود حالياً إلى جنوب– غربي مدينة الحلة) التي عرف نابو على أنه الإله الرئيس فيها. ولعل عبادة توتو فيها كانت في مرحلة سابقة.

توتو- أجاكو: (دتو- تو. دأگا- كو3) 7: 25. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

توتو- توكو: (دتو- تو. دتو6- كو3) 7: 33. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

توتو- زِكو: (دتو- تو. دزِ- كو3) 7: 19. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

توتو- زي- أوكِّنّا: (دتو- تو. دزِ- أوكِّن- نا) 7: 15. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

تيامة: (تِ- أماة) 1: 4، 23، 26 ،32، 36، 41، 108، 112، 129؛ 2: 3، 10، 11، 15، 56، 85، 99، 105، 109، 124، 144، 150؛ 3: 15، 19، 56، 73، 77، 114، 128؛ 4: 31، 41، 48، 60، 71، 76، 87، 89، 93، 97، 105، 128؛ 5: 47، 73؛ 6: 24، 30؛ 7: 70، 74، 77، 90، 91، 103، 116، 128، 132، 162. (تِ- أماة- ما) 1: 22، 109؛ 2: 157؛ 3: 59، 117. (تِ- أ- ما- توم) 2: 1؛ 4: 129. (تا- ما- توم) 1: 33؛ 2: 77، 81. (تا- وا- وا- تِ) 4: 65؛ 5: 63؛ 7: 71. يعني اسم تيامة في اللغة الأكدية "البحر". وفي نص قصة الخليقة تجسد العنصر الأنثوي في مياه العماء الأولى وتمثل المالحة منها. في حين يمثل آپسو المياه العذبة في ذلك العماء الهيولي. بعد أن تقتل تيامة على يد مردوخ في الأحداث التي يرويها نص هذه الأسطورة تحول أعضائها إلى أجزاء مختلفة من الكون. إذ أن مردوخ يخلق سقف السماوات من أحد شطري جثتها والأرض من الشطر الآخرويكوِّن التراب من أحشائها ورباط الكون من ذيلها والجبال من ضرعيها ويفتح الينابيع من جمجمتها التي وضعها على قمم الجبال، ويجعل نهري دجلة والفرات يتدفقان من محجري عينيها.

جِبل: (دكِبِل) 7: 115. من الأسماء الخمسين لمردوخ. وعرف جِبِل في معتقدات بلاد الرافدين القديمة باعتباره إلهاً للنار والحرارة سواء المدمرة منها أم المفيدة مثلما في أفران الحدادين أو أفران الآجر. وقد اُعتقد أن هذا الإله كان إبناً لآنو وللإلهة شالا. وفي بعض النصوص عدَّ إبناً لنُسكو إله الضوء والنور الذي امتدت عبادته إلى حرّان في الألف الأول قبل الميلاد، وكتب إسمه في النصوص الآرامية بصيغة "نسك".

جِشنوماناب: (دكِش- نومون- أب^{2}) 7: 89. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

جِلِم: (دكِلِم) 7: 78. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

جِلِما: (دكِلِم- ما) 7: 80. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

خُبُر: (خو- بور) 1: 133؛ 2: 19؛ 3: 23، 81. نعت لتيامة التي تلقب أحياناً "أُمُّ خُبر". وقد عزي الإسم في بعض النصوص الأدبية الآشورية إلى نهر وصف أنه يعترض الطريق إلى العالم السفلي (عالم الأموات).

دامكينا: (ددام- كِ- نا) 1: 78، 84؛ 5: 81. زوجة أيا وأم مردوخ. عرفت أيضاً بالاسم السومري دامگال- نونّا الذي يعني "الزوجة العظمى للأمير". كان مركز عبادتها الرئيس في مدينة ملجيئوم التي يفترض أن يكون موقعها على الجانب الأيسر لنهر دجلة إلى الجنوب من بغداد. وقد شيد معبد في العاصمة الآشورية كَلَخ (نمرود حالياً) لعبادتها مع زوجها أيا وذلك في القرن التاسع قبل الميلاد. عدَّ الأسد رمزاً لهذه الإلهة وحدد لها برج فلكي يدعى "عربة السماء"، وهو الدب الأصغر.

دجلة: (إ- دِ- اِگ - لات) 5: 55. واللفظ الأكدي لإسم نهر دجلة هو "إدِجلَة" ويرد في نص قصة الخليقة البابلية التي تنسب إلى مردوخ إنه جعل هذا النهر ينبع من أحد محجري عيني تيامة بعد أن قتلها ونصب

جمجمتها في أعالي الجبال.

دومو- دوكو: (ددومو- دو^{6}-كو^{3}) 7: 99، 100. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

زولوم- أومّو: (دزو- لوم- أوم- مو) 7: 87. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

سِرسِر: (دسِرسِر) 7: 70. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

سِرسِر- مالاخ: (دمِن- دما^{2}- لاخ^{4}) 7: 76. من الأسماء الخمسين لمردوخ. ومعنى الاسم هنا بالسومرية "سِرسِر الإله الملاح".

شازو: (دشا^{3}- زو) 7: 35. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- زاخجورِم: (دمِن- دزاخ^{2}- گو^{2}- رِم) 7: 5. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- زاخرِم: (دمِن. دزاخ^{2}- رِم) 7: 51. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- سوخجورِم: (دمِن. دسوخ- كو^{2}- رِم) 7: 47. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- سوخرِم: (دمِن. دسوخ- رِم) 7: 43. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

شازو- زِسِ: (دمِن. دزِ- سِ) 7: 41. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

الفرات: (پو- را- ات- تا) 5: 55. اللفظ الأكدي لإسم نهر الفرات "پُرَتُّ". وبحسب نص قصة الخليقة البابلية أعتقد في بلاد الرافدين القديمة أن مردوخ فتح منابع هذا النهر من إحدى محجري عيني تيامة بعد أن قتلها ونصب جمجمتها في أعالي الجبال وأنه فتح منابع نهر دجلة من محجر

العين الأخرى.

كاكا: (دكا^{3}– كا^{3}) 3: 1، 3، 11، 67. وزير الإله أنشار.

كنجو: (دكِن– گو) 1: 148، 159؛ 2: 34، 45؛ 3: 38، 49، 96، 107؛ 4: 81، 119؛ 5: 69؛ 7: 105. (دكِن– گو– ما) 6: 29. الزوج الثاني لتيامة وقائد جيوشها الذي أسره مردوخ بعد مقتل تيامة. وحين تقرر خلق الإنسان ذبح كنجو وأستعمل دمه في عملية الخلق تلك بحسب نص قصة الخليقة البابلية.

كِنما: (دكِن– ما) 7: 107. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

كيشار: (دكِ– شار^{2}) 1: 12. كونت كيشار مع أنشار الجيل الثاني من الآلهة القديمة. وقد أنجب أنشار وكيشار أول الآلهة الجديدة ورئيسها آنو. وعلى الرغم من عدم ورود إشارة تربط ذانيك الإلهين القديمين بالسماء والأرض قد تكون في إسميهما دلالة على تجسيد السماء والأرض حتى قبل خلقهما. ففي اللغة السومرية يمكن لإسم أنشار أن يعني "سماء الكون" ولإسم كيشار أن يعني "أرض الكون".

لَخامو: (دلا– خا– مو) 1: 10؛ 3: 4، 68؛ 5: 78، 107؛ 6: 157. الإلهة الأنثى من الزوج الذي شكل الجيل الأول من الآلهة القديمة، مع الذكر لَخمو. وبحسب قصة الخليقة البابلية كان لَخمو ولَخامو أول زوج من الآلهة العتيقة ظهر نتيجة لامتزاج مياه العماء الهيولية لآبسو وتيامة. وقد تلاهما الجيل الثاني الذي ضم أنشار وكيشار.

لَخمو: (دلاخ^{3}– مو) 1: 10؛ 3: 4، 68؛ 5: 78، 107؛ 6: 157. (دلاخ^{3}– خا) 3: 125. الإله الذكر من الزوج الذي شكل الجيل الأول من الآلهة القديمة. راجع: لَخامو.

لوجال– أبدوبور: (دلوگال– أب^{2}– دو^{10}– بور^{3}) 7: 91. من

الأسماء الخمسين لمردوخ.

لوجال- دِمِّير- أنكيا: (ᵈلوگال- دِم³- مي- ير- أن- كِ- ا) 5:112، 150؛ 6: 28، 139. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

لوجال- دورماخ: (ᵈلوگال- دور- ماخ) 7: 95. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

لوجال- شو- أنّا: (ᵈلوگال- شو- أن- نا) 7: 101. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

ماروتوكّو: (ᵈما- رو- تو- وك- كو) 6: 135. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

ماروكّا: (ᵈما- رو- وك- كا) 6: 133. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

مردوخ: بطل قصة الخليقة البابلية والإله الرئيس لمدينة بابل، ويعد الإله القومي لبلاد بابل. مورست عبادته منذ عصر فجر السلالات (في نحو منتصف الألف الثالث قبل الميلاد) على أقل تقدير. إن المقاطع الرمزية السومرية التي كُتِب بها إسم هذا الإله تعني "عجل الشمس". وقد ارتفع شأن مردوخ في حضارة بلاد الرافدين القديمة منذ العصر البابلي الوسيط. ويعتقد أن ذلك اقترن مع استعادة تمثاله من بلاد عيلام على يد ملك أيسن نبوخذ نصر الأول (1124- 1103ق.م) الذي اشتهر بحملته الناجحة هناك والتي جاءت بعد نحو خمسة عقود من غزو الملك العيلامي شيلاك- أنشوشناك لبلاد بابل وأخذه تمثال مردوخ من مدينة بابل. عدت الإلهة صربانية زوجة لمردوخ، ونسب نابو، الإله الرئيس لمدينة يورسبا، ابناً لهما.

من الشعائر الدينية المهمة التي اقترنت بعبادة مردوخ احتفالات رأس السنة البابلية. وكان من ضمن تلك الشعائر إختفاء مردوخ لمدة يوم

أو يومين من أيام عيد رأس السنة. ويشار إلى موضع اختفائه باسم جبل "خرشان"، الذي ربما كان رمزاً للعالم السفلي، وبعد اختفائه يأخذ الناس بندبه والبحث عنه، وكذلك يقوم إبنه نابو وصربانية بالبحث عنه. وبعد انتهاء تلك المدة القصيرة يتمكن مردوخ من الخلاص من سجنه ويعود إلى مدينة بابل حيث تعمّ الفرحة بعودته. وكان رمز مردوخ في المشاهد الفنية رمح مثلث الرأس أو مسحاة. ورمز إليه أيضاً بالأداة الزراعية (المر)، وربما كانت هذه الرموز تشير إلى أصله باعتباره إله زراعة محلي. أما الحيوان الذي عد تجسيداً له فهو الحيوان الأسطوري المركب الأفعى-التنين المسمى بالبابلية "مُشخُشُّ" (mušhuššu) الذي كان أحد المخلوقات المرعبة التي خلقتها تيامة لتقضي بها على مردوخ والآلهة الجدد. ومن غير المعروف حالياً كيف صار هذا الكائن الخرافي تجسيداً لمردوخ. وتجدر الإشارة إلى أن إحدى بوابات مدينة بابل، في العصر البابلي الحديث على أقل تقدير، كانت تحمل إسم مردوخ، وأن الشارع الذي كان يؤدي من تلك البوابة إلى برج بابل الشهير كان يحمل إسماً يعني باللغة الأكدية "مردوخ راعي بلادها"، أي بلاد مدينة بابل.

مُمّو: (ᵈمو- وم- مو) 1: 30، 31، 47، 53، 66، 70، 71، 118؛ 7: 86. هو الثالث من قوى العماء الأولى إلى جانب تيامة، المياه الأولى المالحة، وأپسو، المياه الأولى العذبة. ولعل مُمّو كان تجسيداً للسديم الأول الذي اقترن بالمياه الهيولية. أعتقد أنه كان وزيراً لآپسو وكان هو الذي حرضه على محاولته تدمير الآلهة الجدد حينما ترددت تيامة في الموافقة على ذلك. وقد اتضحت مواقف هؤلاء الثلاثة في أثناء الاجتماع الذي عقدوه لتدارس التحدي الذي بات يمثله الآلهة الجدد تجاه قوى العماء الهيولية. في الجولة الأولى من الصراع يتمكن أيا من قتل آپسو وأسر مُمّو وربطه بمقود ولم ترد أي إشارة بعد ذلك لمصيره. وربما يصح الإفتراض أن في عدم قتل مُمّو إشارة ضمنية إلى بقائه في الوجود بصفته السديم الذي يلف البحار. ونقرن

ذلك بكون المورد الأخير لهذا الاسم في نص قصة الخليقة البابلية (7: 86) لا يخص مُمّو الذي يذكر في اللوح الأول وإنما ورد كلقب نعت به مردوخ وكأنما القوة الإلهية البدائية في السديم تحولت لتكون ضمن قوى مردوخ وبالتالي لم يعد هناك وجود لتجسيدها القديم.

ميرشاكوشّو: (دمير- شا^{3}- كوش^{2}- و^{3}) 6: 137. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

نادي- لوجال- دِمّير- أنكيا: (دنا- دي^{5}- لوگال- دِم^{3}- مي- ير- أن- كِ- ا) 6: 143. من الأسماء الخمسين لمردوخ.

نِنشِكو: (دنِن- شِ- كو^{3}) 7: 6. أحد ألقاب الإلهة دامكينا، زوجة أيا وأم مردوخ.

نوديمود: (دنو- دِم^{2}- مو) 1: 16، 17؛ 2: 58؛ 3: 54، 112؛ 4: 126، 142؛ 6: 38. أحد ألقاب الإله أيا.

نيّبيرُ: (دني^{2}- بي^{2}- رِ) 5: 6؛ 7: 124. من الأسماء الخمسين لمردوخ. (دني^{2}- بي^{2}-رو) 7: 126. مصطلح يعني " المعبر ".

قائمة العلامات المسمارية وألفاظها

يبلغ مجموع العلامات المسمارية التي استعملت في تدوين نص "حينما في العُلى" 261علامة من بين ما يقرب من 600 علامة تمثل العدد الكلي الذي استعملته الكتابة المسمارية في آخر مراحل تطورها. وقد دونت هذه العلامات بأشكالها المعروفة في الخط القياسي الذي شاع في الألف الأول قبل الميلاد وأستعمل على نطاق واسع في تدوين النصوص المسمارية في العصر الآشوري الحديث (612-911ق.م). وكانت النصوص المسمارية تدون من اليسار إلى اليمين، ولم تستعمل فيها فواصل بين الكلمات. وهذه الكلمات كانت تدون مقطعياً، ذلك أن كل علامة مسمارية تمثل مقطعاً لفظياً يتألف كل منها من حرف صامت وحرف صائت كحد أدنى. وهكذا فإن كل كلمة في النص مكتوبة بمجموعة من المقاطع، فالنصوص الأكدية بقيت إلى آخر عهودها تدون بالطريقة المقطعية ولم تصل إلى استعمال الأبجدية التي أبتكرت أولاً في سورية بأشكال مسمارية وابتدئ تدوين النصوص الكنعانية فيها بمدينة أوغاريت (رأس شمرا حالياً على الساحل السوري).

لم يقتصر استعمال العلامات المسمارية على تدوين المقاطع فقط وإنما دونت بها كلمات كاملة أيضاً، أي باستعمال الطريقة الرمزية التي تستعمل بها علامة مسمارية واحدة للدلالة على كلمة (ويطلق على العلامة المستعملة بهذه الطريقة الكلمة الإنجليزية logogram). وفي معظم الحالات تطابق ألفاظ العلامات المسمارية المستعملة بالطريقة الرمزية الكلمة السومرية المرادفة للكلمة الأكدية التي ترمز لها تلك العلامة. ومن الجدير بالذكر هنا أن العديد من العلامات المسمارية التي تمثل مقطعاً رمزياً يكون لها لفظ مقطعي (syllable) أو أكثر في الوقت نفسه. ولذلك فقد نظمنا قائمة العلامات المسمارية المستعملة في تدوين نص "حينما في العُلى" هنا لبيان

ألفاظها حين تكون مقطعاً من كلمة، في حقل "المقطع اللفظي"، وحين تكون رمزاً للكلمة، في حقل "المقطع الرمزي". وفي كلتا الحالتين اقتصرنا على المقاطع اللفظية أو الرمزية التي وردت في النص فقط ولم نذكر الألفاظ أو الرموز الأخرى للعلامات نفسها مما لم يرد في النص. وكما هو معروف فإنه كان هناك عدد من الألفاظ المختلفة لمعظم العلامات المسمارية؛ وفي بعض الأحيان ترمز العلامة الواحدة إلى أكثر من كلمة. كما أنه لا يشترط في كل علامة مسمارية أن تكون رمزاً لكلمة وإنما يقتصر استعمالها في معظم الأحيان للدلالة على المقاطع اللفظية فقط. وفي الوقت نفسه توجد علامات مسمارية ليست لها ألفاظ مقطعية وإنما أستعملت رموزاً لكلمات معينة فقط.

وفضلاً على الأرقام التسلسلية التي وضعت للعلامات تتضمن القائمة أيضاً حقلاً تظهر فيه الأرقام التسلسلية للعلامات بحسب التسلسلات المتفق عليها في جميع المعاجم الخاصة بالعلامات المسمارية، ومنها المعجم الذي أعده المؤلف (المعجم المسماري: معجم اللغات الأكدية والسومرية والعربية، الجزء الأول، بغداد 2001م). وهذا المعجم يتضمن بعض التعديلات التي أدخلها المؤلف على تسلسلات العلامات المسمارية، وقد طبقت هذه التعديلات في القائمة المنشورة هنا. أما التسلسلات التي لم تظهر في حقل "رقم المعجم المسماري" فإنها تعود إلى العلامات المسمارية التي لم تستعمل في النص وبالتالي لم تدرج في القائمة هنا.

ومن أجل تمكين القارئ من إيجاد العلامة المسمارية التي ينبغي معرفة لفظها نورد هنا توضيحاً للمبدأ الذي استند عليه علماء المسماريات في ترتيب تسلسل العلامات المسمارية. وأساس هذا المبدأ هو شكل العلامة المسمارية التي تتألف من مسمار واحد أو أكثر. فكل مسمار في العلامة الواحدة يتخذ اتجاهاً محدداً له، وفي كل الأحوال يكون الرأس المثلث للمسمار إما في

الأعلى أو في جهة اليسار. أي أن اتجاه المسمار يكون إما أفقياً أو عمودياً أو مائلاً (، ،). وفضلاً عن المسامير توجد الزوايا التي تكون رؤوسها موجهة دائماً نحو اليسار ( ). وكل علامة مسمارية تتالف من مسمار واحد أو أكثر، ومن زاوية واحدة أو أكثر. وقد تشترك المسامير والزوايا سوية في تشكيل علامة مسمارية واحدة.

ومثلما هو الحال في ترتيب المفردات في المعاجم اللغوية، بحسب تسلسل الحرف الأول في المفردة ثم الحرف الثاني والثالث...إلخ، فإن العلامات المسمارية ترتب بحسب وضع المسمار الأول فيها ثم الثاني والثالث وما يليه وذلك ابتداء من الجهة اليسرى. وقد وضع ترتيب العلامات على أساس أشكالها في الخط القياسي فقط. وهكذا اعتمد تسلسل العلامات المسمارية على أشكال أجزائها اليسرى واتجاه المسامير فيها.

وبالإمكان تحديد عشرة أشكال رئيسية لبدايات العلامات تمثل التقسيم الأساسي لتسلسلها ويتم الانتقال من شكل إلى آخر بالطريقة نفسها التي ينتقل بها من حرف إلى آخر في مفردات المعاجم اللغوية. وفيما يأتي الأشكال العشرة الرئيسة لتسلسل العلامات المسمارية:

1. مسمار أفقي:
2. مساران أفقيان الأعلى منهما أقصر من الأسفل:
3. مساران أفقيان يكون الأعلى منهما أطول من الأسفل:
4. مساران أفقيان متوازيان
5. ثلاثة مسامير أفقية متوازية:

6. أكثر من ثلاثة مسامير أفقية متوازية: 

7. مسمار مائل والرأس يكون في الأعلى أو شكل الزاوية الصغيرة: ،

8. زاوية كبيرة:

9. مسمار عمودي:

10. مساران عموديان أحدهما فوق الآخر:

ويتبع كل واحدة من العلامات المبتدئة بهذه الأشكال العشرة مجموعة من العلامات التي تشترك معها في الجزء الأول ثم يكتمل شكل كل منها بمسامير أخرى مختلفة الأوضاع. فعلى سبيل المثال تتبع العلامة المبتدئة بمسمار أفقي ( ) العلامة التي تضم مسماراً أفقياً آخراً يلي المسمار الأول ( )، وتاتي بعد ذلك العلامة التي يلي المسمار الأول الأفقي فيها مسماران أفقيان متوازيان الأعلى منهما أقصر من الأدنى ( ) ثم العلامة ( ).

ت	رقم المعجم المسماري	المقطع اللفظي	المقطع الرمزي	العلامة المسمارية
1	1	أس^{4}؛ أش؛ طِل	أش	
2	2	خال		
3	3	موق، موك		
4	5	با	با	
5	6	زو	زو	
6	7	سو		
7	8	روك؛ شِن؛ شون		
8	9	بال، پال	بال	
9	10	أد^{2}	گِر^{2}	
10	11		أوشوم	
11	12	تار؛ خاش؛ سِل؛ شِل؛ قوت، قود، كوت		
12	13	أن	أن؛ دِنگِر	

13	15	إنم؛ كا	دوك[4]؛ كا	
14	16		تو[4]	
15	35	ناگ، ناك		
16	38		أورو	
17	40	أُكّن	أوكّن	
18	44		أسار	
19	49		أو[18]	
20	50		نِتا[2]	
21	52		إتِ	
22	53	شِخ		
23	55	لا	لا	
24	57	ماخ	ماخ	
25	58	تو؛ طو[2]	تو	
26	59	لِ، لي		
27	60أ		پا[4]	
28	60ب		پوش[2]	

29	60د		پا[4]	
30	61	مو	مو	
31	62	قا		
32	63أ	كات[2]، گات[2]		
33	63ب	كات[3]، گات[3]		
34	67		گِلِم	
35	68	رو؛ شوب، شوپ		
36	69	بات؛ بِي؛ تِل، تيل؛ زِر؛ مِت، مِد، مِط	إدِم	
37	70	نا	نا	
38	71	شِر، شير		
39	72	زِر؛ كول	نومون	
40	73	تِ	تِ	
41	74	بار، پار[2]؛ ماس، ماش	بار	
42	75	نو	نو	
43	77	كون		

44	78	باك، پاق؛ خو		
45	79	سِم؛ نام	سِن، نام	
46	80	إق، إك، إگ، أيق، أيگ؛ گال^{2}	گال^{2}	
47	81	موت، مود		
48	82	سا^{4}		
49	83	رات، راد		
50	84	زِ، زي	زِ	
51	85	گِ، گي	گِ	
52	86	تال، دال، طال؛ رِ، ري	دي^{5}؛ رِ	
53	87	نون	نون	
54	87أ		باگال	
55	88	كاب، كاپ		
56	90	گات		
57	94	تِم		

58	95	مون		
59	97	أك، أگ		
60	98		مي^{3}	
61	99	أين	أين	
62	101	سور، شور		
63	102		سوخ	
64	104	سا		
65	106	گو^{2}	گو^{2}	
66	108	دور، طور	دور	
67	111	قور		
68	112	سِ، سي	سِ	
69	114		دار	
70	115	رِش، ريش؛ ساك، ساگ؛ شاق	ساگ	
71	122		ما^{4}	
72	123	دِر؛ مال^{4}		

73	124	تاب، تاپ	تاب	
74	124أ		لِّو[2]	
75	126	تاق، تاك؛ شوم	تاگ	
76	128	أب، أپ؛ أيش[2]	أب	
77	129	ناب، ناپ		
78	129أ	مول	مول	
79	130	اوق، أوگ، أوك		
80	131	أز، أس، أص		
81	133		كا[2]	
82	134	أوم	أوم	
83	138	توب، طوب	دوب	
84	139	تا	تا	
85	142	إ		
86	142أ	يا		
87	143	خي[2]؛ كام[2]؛ قان، كان	خي[2]	
88	144	تور	دومو	

89	145	أت، أد، أط	أد	
90	147	صِ، صي		
91	148	إن		
92	149	راب، راپ		
93	150		دِمُ	
94	151		لوگال	
95	152	خِر؛ سار، شار؛ سِرُ، شِرُ		
96	152ج		أوگُ	
97	164	سِ		
98	166أ	راس، راش؛ كاس		
99	167	طوخ؛ قاب، گاب، گاپ	گابا	
100	169	تاخ، طاخ		
101	170	أم		
102	171		أوزو	

103	172أ	بِ[2]؛ بِل، پِل، پيل؛ طي[3]؛ ني		
104	173		گِبِل	
105	183	رام		
106	190	زِق، زِك		
107	191	قو		
108	203	أور[2]		
109	205	إل		
110	206	دو؛ كوب، كوپ	دو؛ را[2]	
111	206أ		لاخ[4]	
112	207	توم، دوم		
113	209		أيگِر	
114	211	أوش؛ نِت، نِد	أوش	
115	212	إش؛ مِل		
116	214	بِ، بي[2]، پِ[2]؛ كاش	بِ، پِ[3]	
117	215	شِم؛ رِق، رِك، رِگ		

118	228	قِپ، كِب، كِپ		
119	230	قاق، كاك	دو[3]	
120	231	إ[3]؛ صال؛ لِ[2]، نِ، ني[2]	إ[3]	
121	232	إر، أير	إر؛ أير	
122	233	مال		
123	237		أما؛ داگال	
124	280		داگ	
125	295	پا؛ خات؛ خاط	پا	
126	295 ز	ساپ، شاب، شاپ		
127	ط 295		سِپا	
128	296	إز، إس، إص، أيز، أيس، إيص؛ گِش	گِش	
129	298	أل		
130	306	أر[2]؛ أوب، أوپ		
131	307	مار	مار	

132	308	أي	أي	
133	312	أون	أون	
134	313	ساخ؛ قِت، قِد، كِت	لِل^{2}	
135	314	رِت، ريت، ريد؛ شِت، شِد، شِيت؛ لاق، لاك؛ مِش		
136	318	أو^{2}، شام		
137	319	قا^{2}، كا^{3}، گا	گا	
138	320	إل^{2}		
139	321	لاخ^{3}؛ لوخ	سوكّال	
140	322	تان، دان؛ رِب، ريب؛ لاب، لاپ؛ كال	كال	
141	324	أي^{2}؛ بِت، بيت، بِد	أي^{2}	
142	326	گِ^{4}		
143	328	را	را	
144	329		كوش^{2}	

145	330		لو^{2}	
146	331 أ	سِس، سِش، شِش؛ شاس	شيش	
147	ب 331	نانّا		
148	332	زاق، زاك، زاگ		
149	333	قار، كار^{4}		
150	334	إت، إد، إط، أيت	أ^{2}	
151	335	دا، طا		
152	336	لِل		
153	339 أ	أش^{2}		
154	342	ما	ما	
155	343	گال	گال	
156	344		باراگ	
157	346	بِش، پِش، پيش؛ قِر؛ كِر، گِر		

158	347	مِر	أگا؛ مير	
159	349	بور، پور		
160	353	شا		
161	354	شو؛ قات	شو	
162	355	پاخ؛ لِب، لِپ؛ لول		
163	362	قام		
164	366	سات، شات، شاد؛ كور؛ لات، لاد، لاط؛ مات؛ نات	كور	
165	367	شي		
166	371	بو، پو؛ سِر؛ قِد		
167	371 أ		سِرسِر	
168	372	أوز، أوس، أوص		
169	374	صِر، صير؛ موش	موش	
170	375 أ	تِر، تير		
171	376	تي، طي		

الرقم	رقم العلامة	القيم الصوتية	القيم الرمزية	العلامة
172	376*	كار		
173	377	لِش، لِص	لِش	
174	381 أ	أوت، أود، أوط؛ بار، بِر؛ تام؛ تو[2]؛ خِش	أوتو، أود	
175	383	بِ، بي؛ وا		
176	384		شاء[3]	
177	392	أوخ[2]		
178	393 أ	صاب		
179	395	زِب		
180	396 أ، ب	خِ، خي؛ شار[2]	خِ؛ دو[10]	
181	397	ءُ، ءَ، ءِ، ئي؛ أء، إء، أيء، أوء		
182	398 أ	أخ، إخ، أوخ، أيخ		
183	399	إم، أيم	إم	
184	400	بِر		

185	401	خار، خور؛ مور	خور	
186	402	خوش	خوش	
187	406	قام٢، كام	كام	
188	411	أو	بور٣	
189	412	موخ	أوگو	
190	420	لِت، لِد، لِط	أب٢	
191	421		ألِم	
192	425	قِش، كِس، كِش		
193	427	مِ، مي٢	گِ٥	
194	429	گول		
195	433	نِم، نوم	نِم	
196	435	لام		
197	437	صور	أمار	
198	438		سِسكور	
199	439	بان	بان	
200	440	دِم؛ كِم، گِم	گِم	

201	441	أول		
202	444		گِر٣	
203	445		دوگود	
204	449	شِ؛ لِ٣؛ لِمِ، ليم	إگِ	
205	451	أر		
206	452		گِسكِم	
207	454		سِگ٣	
208	455	أو٣	أو٣	
209	456	خول		
210	457	دِ، دي، طِ، طي	سا٤	
211	459 أ	دول		
212	45ب 9		دو٤	
213	461	قِ٢، قي٢، كِ، كي	كِ	
214	465	تِن، تين٢، دِن		

215	467	دون؛ شول	دون	
216	468	كو٤	كو٤	
217	469	پات، شوك		
218	471	مام، مان؛ نِش، نيش		
219	472	30؛ أيش؛ سِن	أيش	
220	480	60؛ دِش، گِ٣	أيش٢	
221	481	لال		
222	483	رِم؛ گِل، كِل٢	رِم	
223	486		گِگِر	
224	491	زار، صار		
225	494	أوء٣		
226	515	بول، پول		
227	522	زوق، زوك، سوك		
228	532	شِب، شِپ؛ مِ٣، مي	مي	
229	533	ميش	ميش	
230	534	600		

231	535	إب، إپ، أيب، أيپ		
232	536 أ	توش؛ دورون؛ قو^{2}، كو	توكول؛ كو	
233	537	تيپ، طِب؛ لو	لو	
234	538	كِن	كِن	
235	545	شو^{2}		
236	546		أين^{2}	
237	554	راك، راگ؛ شال؛ مِم	مِ^{2}	
238	555	رِق^{2}؛ صو		
239	556	نِن		
240	557	دام، طام		
241	558	أماة		
242	559	گو	گو	
243	563	نِق، نِك		
244	564	أيل		
245	565	لوم	لوم	

	سوخ		569	246
	مِن	2	570	247
		توق، توك	574	248
	أور	أوز؛ تاز، تاس، تاش، تِش؛ لِق، لِك	575	249
	أ	أ	579أ	250
	أم		57ب 9	251
	زا	زا، صا	586	252
	كو	خا؛ كو	589أ	253
	زاخ		58ب 9	254
		سِق، سِك، شِق	592	255
		3	593أ	256

257	595	طو		
258	597 أ	4؛ شا[2]؛ گار		
259	598 أ	5؛ إ[2]		
260	59ب 8	6		
261	598 ج	7	إمِن	

فهرس الأفعال

تشترك اللغة الأكدية، التي ألف بها نص "حينما في العُلى"، مع اللغات الشقيقة لها، مثل الكنعانية والآرامية والعربية، في كون الأساس فيها الجذر الثلاثي للأفعال وإشتقاق معظم كلماتها منه. والفعل الثلاثي الجذر يصرف بصيغ عدة وتدخل عليه الحروف الزائدة لتكييف زمنه ودلالته. ولما كنا قد التزمنا أسلوب الترجمة الحرفية، بقدر ما يسمح به النص، فإن معاني المفردات الأكدية المدونة مقطعياً في النص ودلالاتها تتطابق مع ترجمتنا العربية إلى أقصى حد ممكن. ومن هنا فقد خصصنا الفهرس اللغوي للأفعال فقط. وقد رتبت الأفعال في هذا الفهرس أبجدياً بحسب حروف جذورها الثلاثية، وكذلك الحال مع الأفعال المعتلة وقلة من الأفعال الرباعية الجذور الواردة في النص.

ويتضمن الفهرس جذر كل فعل بالحروف العربية والمعنى أو المعاني الرئيسية التي يدل عليها النص، وكذلك كتب مصدر الفعل الأكدي بالحروف اللاتينية. وتحت جذر كل فعل تذكر الصيغ التي ورد فيها الفعل الأكدي بالحروف اللاتينية. وتحت جذر كل فعل تذكر الصيغ التي ورد فيها الفعل نفسه وموضع وروده بحسب اللوح والسطر. فالرقم الأول بعد الصيغة يشير إلى اللوح تليه نقطتان شارحتان ترد بعدها أرقام الأسطر التي يرد فيها الفعل نفسه مع وجود فاصلة (،) بين رقم كل سطر وآخر. وحين الانتقال إلى لوح آخر توضع الفاصلة المنقوطة (؛) ثم يأتي رقم اللوح التالي. وسيلاحظ القارئ الكريم من هذا الفهرس كثرة الأفعال الواردة فيه (388 فعلاً بمختلف التصاريف)، ولعل في هذا دلالة على زخم الحركة والفعل في قصة الخليقة البابلية واحتدام نصها الشعري بالوقائع والحوادث. ولعله ليس من قبيل المصادفة أن يكون الفعل الأكدي "ب ن ى" (banû)، المطابق للفعل العربي "بنى" لفظاً ومعنى ويعني في اللغة الأكدية أيضاً

"خلق"، أكثر الأفعال تكراراً (60مرة) في هذا النص الذي يروي قصة الخليقة والتكوين. والفعل الذي يأتي في المرتبة الثانية من ناحية تكرره في النص (36 مرة) هو الفعل "ك ا ن" (kânu) المطابق للفعل العربي "كان، كون". أما الفعل الذي يأتي في المرتبة الثالثة من ناحية تكرار ذكره (33مرة) فهو الفعل "ز ك ر" (zakāru) المضاهي للفعل العربي "ذكر"، بمعنى سمى، قال، حكى، وردد.

ومن المفيد أن نورد هنا شرحاً للصيغ الفعلية الأكدية لكي يسهل فهم معاني الأفعال ودلالتها في كل صيغة. ففي اللغة الأكدية توجد أربع صيغ أساسية للأفعال، وتشتق من كل واحدة منها صيغتان تكون الأولى بزيادة التاء، والثانية بزيادة "تَن". وقد أتفق علماء المسماريات على إطلاق الحروف الآتية على هذه الصيغ الأربع: G، D، Š، N. أما الصيغتان اللتان تشتقان من كل واحدة من هذه الصيغ الأربع فتسمى كل منها بحرفها مع إضافة الحروف الزائدة التي تدخل على الصيغ الأساسية لتنفيذ الاشتقاق. وهكذا أشتقت صيغتا Gt و Gtn من صيغة G، واشتقت صيغتا Dt و Dtn من صيغة D، واشتقت صيغتا Št و Štn من صيغة Š، واشتقت صيغتا Nt (وهي نادرة جداً في النصوص) و Ntn من الصيغة N. وهناك صيغة أخرى أُطلق عليها صيغة ŠD لأنها تجمع خصائص الصيغتين Š وD.

لقد سبق للمؤلف أن أطلق تسميات عربية على هذه الصيغ في كتابه الموسوم: شريعة حمورابي: ترجمة النص المسماري مع الشروحات اللغوية والتأريخية، خمسة أجزاء، (دمشق، 2005م).

وفيما يأتي نورد هذه التسميات مع شرح موجز لخصائص كل صيغة ودلالتها:

1. الصيغة البسيطة (G): وهي الصيغة الأساسية للفعل وتتصف

بخلوها من الحروف المزيدة باستثناء التاء في زمن الماضي التام. ووظيفة هذه الصيغة الإعلام عن وقوع الفعل أو تكوين اشتقاق إسمي منه بأبسط الصيغ. وتقابلها صيغة فَعَلَ في اللغة العربية.

2. الصيغة المضعفة (D): تستعمل لبيان فعل الحالة التي تعبر عنها الصفة المشبهة بالصيغة البسيطة. وتستعمل أيضاً مع أفعال الحركة للتعبير عن تكرار العمل أو ضخامة المفعول به، وهي الصيغة المناسبة لبعض الأفعال التي لا يمكن التعبير عنها بدقة في الصيغة البسيطة مثل الأفعال المقترنة بالصلاة أو الانتظار أو البحث. تتميز هذه الصيغة بتضعيف الحرف الثاني من الجذر. وتقابلها صيغة فَعَّلَ في اللغة العربية.

3. الصيغة السببية (Š): تستعمل لبيان السبب في حدوث الفعل المعبر عنه بالصيغة البسيطة. تتميز بإدخال حرف الشين قبل الحرف الأول من جذر الفعل، وحرف الشين هنا يقابل حرف السين في الصيغة السببية في اللغة العربية. ومن وظائف هذه الصيغة تحويل الفعل اللازم إلى فعل متعد.

4. صيغة المطاوعة (N): الوظيفة الأساسية لهذه الصيغة تكوين المبني للمجهول من الصيغة البسيطة. وتستعمل هذه الصيغة أحياناً للدلالة على الانعكاس والتبادل والشروع في الفعل، وتتميز بإدخال حرف النون، أي أنها تطابق صيغة المطاوعة في اللغة العربية، إنفَعَل.

5. الصيغة البسيطة الثانية (Gt): تستعمل للدلالة على معاني الانفصال وخصوصاً مع أفعال الحركة والانعكاس والتبادل، وعلى ديمومة وقوع الفعل. وتقابلها في اللغة العربية صيغة اِفتَعَل.

6. الصيغة المضعفة الثانية (Dt): تستعمل لتكوين المبني للمجهول من الصيغة المضعفة، وتأتي أحياناً للدلالة على معنى المطاوعة من الصيغة المضعفة.

7. الصيغة السببية الثانية (Št): تستعمل لتكوين المبني للمجهول من الصيغة السببية أو حين يكون سبب حدوث الفعل غير معروف. وتقابلها في اللغة العربية صيغة إستَفْعَل.

8. صيغة المبالغة (ŠD): تستعمل للتعبير عن أفعال المبالغة والتضخيم، وتكون بمزج خصائص الصيغتين المضعفة والسببية.

9. الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn): تستعمل للتعبير عن التكرار والإعادة أو العادة. تتميز بإدخال الحشوة تَن (tan) على جذر الفعل في الصيغة البسيطة. والنون المزيدة هنا تدغم في العادة مع الحرف الصحيح الذي يليها.

10. الصيغة المضعفة الثالثة (Dtn): تستعمل للتعبير عن التكرار والإعادة أو العادة لأفعال الصيغة المضعفة. تتميز بإدخال الحشوة تَن على جذر الفعل بالصيغة المضعفة.

11. الصيغة السببية الثالثة (Štn): تستعمل للتعبير عن التكرار والإعادة والعادة لأفعال الصيغة السببية. تتميز بإدخال الحشوة تَن على الفعل بالصيغة السببية.

12. صيغة المطاوعة الثالثة (Ntn): تستعمل للتعبير عن فعل العادة والتكرار، وتعبر أحياناً عن انفتاح زمن الفعل بما يعني "في أي وقت". تتميز بإدخال الحشوة تَن على الفعل بصيغة المطاوعة.

وفيما يخص كتابة مصادر الأفعال الأكدية بالحروف اللاتينية ندرج هنا الحروف العربية التي لا يوجد ما يقابلها في اللاتينية والطريقة التي اتفق على رسمها بها: خ: □، ش: š، ص: □، ط: □.

حينما في العُلى ...

أ ب ت: دمّر (abātu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 22؛ 6: 131؛ 7: 90.

الصيغة البسيطة (D) 4: 23، 25؛ 6: 14، 154

أَ ب خ: لفّ، حزّم (ebēḫu)

الصيغة المضعفة (D) 5: 90

أَ ب ر: عبر (ebēru)

الصيغة البسيطة (G) 4: 141؛ 7: 125

الصيغة البسيطة الثالثة: (Gtn) 7: 74، 128

أ ب ك: حضر (abāku)

الصيغة المضعفة (D) 3: 7

أ ب ل: اعتمر، غطى الرأس (apāru)

الصيغة البسيطة (G) 4: 58

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 1: 103

أَ پ ش: فعل، صنع، عمل (epēšu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 35، 126؛ 2: 66، 134؛ 3: 1؛ 4: 86؛ 5: 7، 116، 117، 122، 130، 156؛ 6: 47، 51، 57، 77، 99، 107، 110، 118

أ پ ل: رد، أجاب (apālu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 47؛ 2: 60؛ 6: 11، 27

أَ ت ق: عبر، تجاوز (etēqu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 10

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn): 7: 75

أَ ج ى: أهمل (egû)

الصيغة البسيطة (G) 3: 137؛ 5: 7؛ 7: 149

أ ج ج: غضب، هاج (agāgu)

الصيغة المضعفة (D) 1: 43؛ 4: 60

الصيغة السببية (Š) 2: 56

أَ ج ر: لوى (egēru)

الصيغة البسيطة (G) 5: 59

أ خ ز: أخذ (aḫāzu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 18؛ 7: 4، 129

الصيغة البسيطة الثانية (Gtn) 1: 128

الصيغة السببية (Š) 4: 37؛ 5: 95؛ 7: 147

أ د ى: عرف (edû)

الصيغة البسيطة (G) 3: 128؛ 4: 54؛ 5: 145؛ 7: 114

الصيغة المضعفة (D) 1: 76؛ 2: 149؛ 4: 35؛ 5: 3، 6، 13، 16، 45، 52؛ 6: 41، 113؛ 7: 7، 17، 35، 84، 146

أَ د ر: ضم، طوق (edēru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 53؛ 5: 97

أَ د ش: حدَّث، جدد (edēšu)

الصيغة المضعفة الثالثة (Dtn) 7: 99

أَ د ق: ارتدى (edēqu) الصيغة المضعفة (D) 1: 68؛ 5: 93

أَ ر ب: دخل (erēbu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 9، 83، 107؛ 3: 131

الصيغة السببية (Š) 4: 98؛ 7: 53، 110

أَ ر خ: اسرع (arāḫu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 99

الصيغة المضعفة (D) 2: 69

أ ر ر: لعن (arāru)

الصيغة البسيطة (G) 6: 97

أَ ر ش: رغب، تمنى (erēšu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 57

أ ر ك: طال، امتد (arāku)

الصيغة البسيطة (G) 7: 134

الصيغة المضعفة (D) 1: 13

أَ ز ب: ترك، تخلى عن (ezēbu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 49

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 5: 56

أَ ز ز: غضب، هاج (ezēzu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 42؛ 2: 51؛ 6: 137

إ ز ز: وقف، انتصب (izuzzu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 99، 134، 136؛ 3: 11، 70؛ 4: 104؛ 5: 88

الصيغة السببية (Š) 1: 74، 123، 141؛ 2: 27؛ 3: 31، 89؛ 4: 19، 55، 125؛ 5: 2، 4؛ 6: 6

أَ س ر أسر (esēru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 70؛ 4: 111؛ 5: 74

أَ ش ى: ارتبك، اضطرب (šûe)

الصيغة البسيطة (G) 1: 22؛ 4: 67، 70

إ ش ى مَلَكَ، حصل، نال (šûi)

الصيغة البسيطة (G) 1: 20؛ 5: 134، 136

أَ ش ر وجه، عدل، نظم (ešēru)

الصيغة البسيطة (G) 3: 70؛ 6: 143؛ 7: 82، 122

الصيغة السببية (Š) 4: 59؛ 7: 39، 86

الصيغة السببية الثانية (Št) 7: 6، 59، 63

أَ ص ر صور، رسم (eṣēru)

الصيغة المضعفة (D) 5: 3، 5، 14، 67؛ 6: 43؛ 7: 63

أَ ص ن: شَمَّ (eṣēnu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 23

الصيغة السببية (Š) 6: 111

أَ ط ر أنقذ، نزع (eṭēru)

الصيغة البسيطة (G) 4: 109؛ 6: 126، 150

أَ ط ل بلغ سن الرشد، إتصف بالفتوة (eṭēlu)

الصيغة المضعفة (D) 1: 88

أَ ك ش: شن، مضى، ذهب (akāšu)

الصيغة المضعفة (D) 7: 42

الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 2: 152

أَ ك ل: أكل (akālu)

الصيغة البسيطة (G) 3: 9، 134

أَك م: قمع (ekēmu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 121؛ 5: 69

أَل ى: علا، ارتفع، صعد (elû)

الصيغة البسيطة (G) 5: 125

الصيغة المضعفة (D) 1: 99؛ 4: 164؛ 6: 62، 96

أَل پ: نما، تشابك (elēpu)

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 4: 94

أَل ص: ابتهج، سُرّ (elēṣu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 154

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 3: 137

أَل ك: راح، ذهب (alāku)

الصيغة البسيطة (G) 1: 32، 33، 114، 127؛ 2: 77، 81، 81، 140، 142، 149؛ 3: 11، 18، 66، 67، 76، 124، 129؛ 4: 31، 69، 105، 107، 116

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 6: 128

أَل ل: (1) علق (alālu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 38، 51؛ 5: 71، 100

أَل ل: (2) هلل (alālu)

الصيغة السببية (Š) 2: 145، 147؛ 5: 81

أَل ل: طهر، نظف (elēlu)

الصيغة المضعفة (D) 6: 156؛ 7: 10، 87

أَم ى: أصبح صار (emû)

الصيغة البسيطة (G) 4: 88

أَ م د: مد، فرض (emēdu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 86، 113؛ 6: 8: 32، 34، 36، 130؛ 7: 28

الصيغة المضعفة (D) 2: 94، 118

صيغة المطاوعة (N) 1: 21؛ 4: 93؛ 5: 87

أ م ر: رأى، شاهد (amāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 89، 139؛ 2: 25، 134، 137؛ 3: 29، 87؛ 4: 27، 70، 133؛ 5: 77، 124؛ 6: 83

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 2: 68

أَ ن ى: غيّر، بدّل (enû)

الصيغة البسيطة (G) 7: 151

صيغة المطاوعة (N) 1: 158؛ 2: 44، 162؛ 3: 48، 106، 122؛ 4: 7

أ ن خ: تعب (anāhu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 54

الصيغة السببية الثانية (Št) 2: 9، 115

أَ ن ق: رضع (enēqu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 85

أَ ن ن: عاقب (enēnu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 131

أ و ى: تكلم، نطق (awû)

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 2: 65، 102، 130؛ 3: 57، 115؛ 6: 22

ب أ ى: تبع، أتى (baʾû)

الصيغة البسيطة (G) 5: 23؛ 7: 156

ب أَ ل: حكم (bêlu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 141

ب ب ل: حمل، جلب (babālu)

الصيغة البسيطة (G) 5: 58

ب ت ق: بثق، قطع (batāqu)

الصيغة المضعفة (D) 4: 102

ب ر ى: تمعن، فحص (barû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 98؛ 4: 65، 135؛ 7: 35

ب ش ى: وجد، تحقق (bašû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 117؛ 2: 62، 64، 70؛ 5: 86، 106؛ 6: 132؛ 7: 30

الصيغة السببية (Š) 1: 108، 146؛ 2: 32، 62، 64؛ 3: 94؛ 7: 21، 67

صيغة المطاوعة (N) 5: 33

ب ش م: شكّل، صاغ (bašāmu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 61، 107؛ 4: 35؛ 6: 68

الصيغة المضعفة (D) 5: 1، 67

ب ل ى: أطفأ، أخمد (balû)

الصيغة المضعفة (D) 2: 69؛ 4: 62، 103؛ 7: 45

ب ل ط: أحيا (balāṭu)

الصيغة المضعفة (D) 2: 157؛ 3: 59، 117؛ 5: 153؛ 6: 153؛ 7: 26، 30

ب ن ى: بنى، خلق (banû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 45، 83، 89، 105، 115، 128، 132؛ 2: 14، 18، 145، 147، 161؛ 3: 18، 22، 63، 76، 80، 121؛ 4: 22، 45، 47، 136، 145؛ 5:

20، 48، 73، 75، 120، 133، 135؛ 6: 2، 7، 23، 25، 29، 33، 35، 38، 63، 70، 129، 131، 133؛ 7: 2، 9، 11، 29، 32، 79، 80، 86، 97، 112، 116، 135

صيغة المطاوعة (N) 1: 9، 12، 81، 82

صيغة المطاوعة الثانية (Nt) 4: 26

پ ت ى: فتح (petû)

الصيغة البسيطة (G) 2: 139، 141؛ 4: 53، 97؛ 5: 9، 55، 146

الصيغة المضعفة (D) 5: 54؛ 7: 60، 148

پ ت ق: (1) شكل، خلق (patāqu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 133؛ 2: 19؛ 3: 23، 81؛ 5: 65؛ 7: 135

صيغة المطاوعة (N) 6: 14، 58

پ ت ق: (2) صب، إحتسى (patāqu)

الصيغة البسيطة (G) 3: 9، 134

پ خ ى: سدَّ (peḫû)

الصيغة المضعفة (D) 5: 56

پ خ ر: اجتمع، تجمع (paḫāru)

الصيغة البسيطة (G) 2: 121؛ 4: 74؛ 5: 85؛ 6: 15، 69، 95

الصيغة المضعفة (D) 6: 17

پ د ى: فدى، أنقذ (padû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 135، 144؛ 2: 21، 30؛ 3: 34، 83، 92؛ 4: 52، 130؛ 7: 29

پ ر ى: قطع (parāʾu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 31؛ 6: 32

الصيغة المضعفة (D) 4: 131

پ ر ر: (1) تشتت (parāru)

الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 4: 106

پ ر ر: (2) نشر (šuparruru)

الصيغة المبالغة (ŠD) 4: 95؛ 5: 64

پ ر س: قرر (parāsu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 100

پ ر ش د: هرب، فر، تخلص (naparšudu)

صيغة المطاووعة (N) 4: 110

پ ر ك: أوقف، أقفل على (parāku)

الصيغة البسيطة (G) 1: 70

پ ر ك ى: توقف، تعطل (naparkû)

صيغة المطاووعة (N) 5: 14

پ ش خ: هدأ، استراح (pašāḫu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 72؛ 6: 8، 26؛ 7: 10

الصيغة السببية (Š) 1: 38، 50، 63، 110؛ 2: 77، 100، 150؛ 6: 52، 54، 134

صيغة المطاوعة (N) 2: 102؛ 6: 130

پ ش ر: حرر (pašāru)

الصيغة البسيطة (G) 2: 4

پ ش ق: صعب، ضاق (pašāqu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 94

پ ط ر: حلّ، أعتق (paṭāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 67

پ ق د: تفقد، أدار (paqādu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 152؛ 2: 38؛ 3: 42، 100؛ 5: 84؛ 7: 85، 132

الصيغة المضعفة (D) 6: 110

پ ل خ: خاف (palāḫu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 108؛ 6: 113

پ ل س: تطلع، تمعن (palāsu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 127

پ ل ش: هدم، ثقب (palāšu)

الصيغة المضعفة (D) 5: 58

پ ل ط ى: ترك حياً، أخطأ الهدف (napalṭû)

صيغة المطاوعة (N) 4: 16

پ ل ك: قسم، فلق (palāku)

الصيغة البسيطة (G) 7: 84

پ ل ك ى: إتسع، وسع (šupalkû)

الصيغة السببية (Š) 4: 100

پ ي ق: أصغى (piʾāqu)

الصيغة المضعفة (D) 6: 19، 103

ت ا ر: عاد، رجع (târu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 123؛ 2: 82، 90، 91، 106، 114، 115، 152، 162؛ 3: 54، 64، 112، 122؛ 4: 24، 26، 128؛ 6: 137

الصيغة المضعفة (D) 2: 127؛ 3: 10، 58، 116، 138؛ 4: 13، 71؛ 6: 105، 163؛ 7: 22، 44، 153

ت ب ى: هب، وثب (tebû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 129؛ 2: 15، 36؛ 3: 19، 40، 77، 98؛ 4: 48؛ 5: 50؛ 7: 12، 41

الصيغة السببية (Š) 1: 122

ت ب ل: حمل (tabālu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 68؛ 5: 70

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 7: 33، 106، 142

ت ب ك: سفك، أراق، أهدر (tabāku)

الصيغة البسيطة (G) 4: 18

ت ر ى: حضن، رفع (tarû)

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 1: 86

ت ر ر: رعش، إرتجف (tarāru)

الصيغة البسيطة (G) 4: 90، 108

ت ر ك: طرق، ضرب، خفق (tarāku)

الصيغة البسيطة (G) 6: 59

ت ك ل: وثق، إتكل على (takālu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 17؛ 5: 112

ت م ى: أقسم، ردد قسماً (tamû)

الصيغة البسيطة (G) 6: 98

ت م خ: مسك، استحوذ على (tamāḫu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 72؛ 4: 62، 122؛ 7: 124

الصيغة السببية (Š) 1: 157؛ 2: 43؛ 3: 47، 105

ج ر ى: جرؤ، تعدى، عادى، هاجم (gerû)

الصيغة البسيطة (G) 2: 53

ج ش ر: جسر، تجرأ (gašāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 88

ج م ل: جَمَلَ، عمل فضلاً (gamālu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 28؛ 2: 126؛ 4: 17

خ ب ص: تضخم، انبسط (ḫabāṣu)

الصيغة البسيطة (G) 3: 136

خ ب ل: أثَم (ḫabālu)

الصيغة البسيطة (G) 5: 25

خ پ ى: كسر، شطر (ḫepû)

الصيغة البسيطة (G) 4: 101، 137؛ 5: 74

خ دى: فرح، انتشى (ḫadû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 51؛ 2: 135، 145، 147، 153؛ 4: 28، 133؛ 5: 143؛ 6: 161

خ ر ش: أنجب، مخض (ḫarāšu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 84

خ ر م م: غمر، أصاب (naḫarmumu)

الصيغة السببية (Š) 3: 29

صيغة المطاوعة (N) 1: 139؛ 2: 25؛ 3: 87

خ ل پ: تلفع، التف (ḫalāpu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 57

خ ل ق: فقد، هلك (ḫalāqu)

الصيغة المضعفة (D) 1: 49؛ 2: 62، 64؛ 7: 48، 52، 56

صيغة المبالغة (ŠD) 1: 39، 45؛ 2: 70

خ م ط: كسح، سرَّع (ḫamāṭu)

الصيغة البسيطة (G) 3: 65، 123

خ ي ش: خرق، مرق (ḫiāšu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 128

خ ي ط: فحص (ḫiāţu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 141

خ ي ق: مزج (ḫiāqu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 5

د أ پ: ردع (daʾāpu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 30، 56

د ا ك: قتل (dâku)

الصيغة البسيطة (G) 5: 25

د ا ل: جال، تحرك (dâlu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 57، 109، 119؛ 4: 63، 64

د ا ن: قضى، حكم (dânu)

الصيغة البسيطة (G) 5: 24

د ب ب: حكى، تكلم dabā)

الصيغة البسيطة (G) 7: 39، 157

د ش ى: أينع، نضج (dešû)

الصيغة المضعفة (D) 7: 57، 69

الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 7: 150

د ك ى: رفع، أعلى (dekû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 150؛ 4: 78

د ا ص: دحض، اضطهد (dâṣu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 79

د ل خ: أربك، أزعج (dalāḫu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 23، 109؛ 2: 49

الصيغة المضعفة (D) 1: 108

الصيغة السببية (Š) 1: 116؛ 4: 48

د ل ل: مجّد، سبّح (dalālu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 24

صيغة المبالغة (ŠD) 7: 46

د ن ن: قوي، اشتد (danānu)

الصيغة المضعفة (D) 2: 88، 92، 112، 116؛ 4: 127؛ 5: 10، 121

ر أ ى: رعى (reʾû)

الصيغة البسيطة (G) 7: 131

ر ا س: ضرب (râsu)

الصيغة المضعفة (D) 4: 16

ر ا م: أحب (râmu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 120

ر ب ى: ربى، كبر، عظم (rabû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 11، 97

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 4: 119

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 1: 156؛ 2: 42؛ 3: 46، 104

الصيغة السببية (Š) 1: 153؛ 2: 39؛ 3: 43، 101

صيغة المبالغة (ŠD) 1: 148؛ 2: 34؛ 3: 38، 96

ر ب ب: أطاع (rabābu)

صيغة المبالغة (ŠD) 1: 162؛ 2: 48؛ 3: 52، 110

ر خ ى: نزل، صب، أفرغ (reḫû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 64، 65

صيغة المطاوعة (N) 1: 80

ر د ى: قاد، ساق (redû)

الصيغة البسيطة (G) 5: 72

الصيغة السببية (Š) 3: 67؛ 4: 59

الصيغة السببية الثانية (Št) 2: 8، 80، 104، 151

صيغة المبالغة (ŠD) 1: 134؛ 2: 20؛ 3: 24، 82

ر ش ى: أحرز، نال (rašû)

الصيغة البسيطة (G) 3: 127؛ 6: 106؛ 7: 27

ر ش د: أسس (rašādu)

الصيغة السببية (Š) 1: 77؛ 5: 6، 98، 123

ر ص ن: رصّن، عزّز، قوى (raṣānu)

الصيغة المضاعفة الثانية (Dt) ‎7: 120

ر ك ب: ركب (rakābu)

الصيغة البسيطة (G) ‎4: 50

الصيغة السببية (Š) ‎4: 36

ر ك س: عقد، ربط، شد (rakāsu)

الصيغة البسيطة الثانية(Gt) ‎4: 85

الصيغة المضعفة (D) ‎5: 59

ر م ى: رمى (ramû)

الصيغة البسيطة (G) ‎2: 93، 117؛ 4: 2

صيغة المضاعفة (ŠD) ‎4: 146

ر ي ش: إبتهج، فرح (riʾāšu)

الصيغة البسيطة (G) ‎1: 90؛ 4: 133؛ 5: 77

الصيغة السببية (Š) ‎6: 111

ز أ ر: إزدرى، كره (zêru)

الصيغة البسيطة (G) ‎2: 11؛ 3: 15، 73؛ 4: 80

ز ا ز: قسَّم (zâzu)

الصيغة البسيطة (G) ‎6: 10، 119

الصيغة المضعفة (D) ‎4: 136؛ 6: 39، 46، 79؛ 7: 60

ز ب ل: حمل، كابد، عانى (zabālu)

الصيغة البسيطة (G) ‎1: 110

الصيغة السببية (Š) ‎1: 107

ز ر ب ب: إرتجف (nazarbubu)

صيغة المطاوعة (N) 1: 131؛ 2: 17؛ 3: 21، 79

ز ك ر: ذكر، قال (zakāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 2، 30، 36، 112؛ 2: 72، 84، 96، 108، 154؛ 3: 2، 12، 70؛ 5: 108، 111، 114، 118، 137، 150؛ 6: 20، 48، 58، 143، 158، 160

الصيغة المضعفة (D) 1: 8؛ 6: 97، 108، 166

صيغة المطاوعة (N) 1: 10؛ 6: 114؛ 7: 50، 61، 160

ز ن ن: (1) أمطر، نزل المطر (zanānu)

الصيغة البسيطة (G) 5: 115؛ 6: 164؛ 7: 7

ز ن ن: (2) موّن، غذى (zanānu)

الصيغة السببية (Š) 5: 50؛ 7: 69

س ا ق: ضيّق، قصّر (sâqu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 132

س ب أ: هزَّ، رجَّ (sabāʾu)

الصيغة السببية (Š) 5: 49، 63

صيغة المطاوعة الثالثة (Ntn) 5: 54

س ب س: نبذ، هجر (sabāsu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 137؛ 7: 154

س پ خ: فسَّخ، شتت، بدد (sapāḫu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 91

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 4: 106

الصيغة المضعفة (D) 1: 39؛ 2: 93، 117؛ 4: 68؛ 7: 44، 48

س پ ن: دمر، سحق (sapānu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 54

س خ ى: شتت (seḫû)

الصيغة البسيطة (G) 4: 68

س خ ر: دار (saḫāru)

الصيغة البسيطة (G) 2: 13؛ 3: 17، 75

الصيغة المضعفة (D) 4: 108

س ر ر: زوَّر (sarāru)

الصيغة البسيطة (G) 4: 9

س ك پ: إرتاح (sakāpu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 120

س ن ن: إمتص (sanānu)

الصيغة المضعفة (D) 3: 135

ش أ ى: شاء، نشد (šeʾû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 6، 60؛ 2: 81، 86، 105، 110؛ 3: 5؛ 4: 66، 83

ش أَ ل: شحذ (šêlu)

الصيغة المضعفة (D) 4: 92

ش ب ى: شبع (šebû)

الصيغة البسيطة (G) 5: 89

ش ب ر: كسر (šebēru)

الصيغة المضعفة (D) 4: 3

ش پ ى: (1) تضخم (šapû)

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 1: 22

ش پ ی: (2) صمت (šapû)

الصيغة المضعفة (D) 4: 124؛ 7: 41

ش پ أَ ل: وطَّن، حطَّ من قدر (šupêlu)

الصيغة السببية الثانية (Št) 7: 152

ش پ ر: أرسل (šapāru)

الصيغة البسيطة (G) 2: 91، 115؛ 3: 4، 53، 111؛ 4: 76؛ 5: 18

ش پ ك: كدس، ركم (šapāku)

الصيغة البسيطة (G) 5: 53، 57؛ 7: 70

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 7: 78

ش پ ل: نزل عميقاً (šapālu)

الصيغة السببية (Š) 4: 8

ش ت خ: طال، امتط (šatāḫu)

الصيغة المضعفة (D) 1: 100

ش خ خ: إنهمر (šahāḫu)

الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 2: 52

ش خ ر ر: صمت (šuḫarruru)

صيغة المبالغة (ŠD) 2: 6، 119

ش خ ط: إنتزع (šaḫāṭu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 76

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 1: 140؛ 2: 26؛ 3: 30، 80

ش د د: شدَّ، سحب (šadādu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 46؛ 2: 66؛ 4: 139

ش ر خ: باهى، فاخر (šarāḫu)

الصيغة المضعفة (D) 7: 25، 139

ش ر ك: أهدى، وهب (šarāku)

الصيغة البسيطة (G) 7: 1، 73

ش س ى: صاح، نادى (šasû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 30، 42، 43؛ 2: 50، 95، 126، 129؛ 3: 125، 4: 79؛ 7: 161

ش ط ر: سطّر، كتب (šaṭāru)

الصيغة البسيطة (G) 7: 158

ش ق ى: صعد، إرتفع (šaqû)

الصيغة البسيطة (G) 4: 15؛ 6: 93؛ 7: 93، 101

الصيغة المضعفة (D) 6: 115

الصيغة السببية (Š) 1: 92، 148، 159؛ 2: 34، 45؛ 3: 38، 49، 96، 107؛ 4: 8؛ 6: 105، 140؛ 7: 13

ش ق م م: صمت، خرس (šuqammumu)

الصيغة السببية (Š) 1: 26

ش ك ن: وضع (šakānu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 124، 147؛ 2: 33، 158؛ 3: 8، 60، 95، 118، 133، 137؛ 4: 39، 60، 82، 138؛ 5: 11، 53، 61، 99؛ 6: 49، 75، 76، 124؛ 7: 58، 66، 158

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 1: 132؛ 2: 12، 18؛ 3: 16، 22، 74، 80

صيغة المطاوعة (N) 1: 40

ش ل ط: سيطر (šalāṭu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 17

الصيغة المضعفة (D) 4: 102

ش ل ل: نهب، سلب (šalālu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 71، 103، 105

ش ل م: سَلَمَ (šalāmu)

الصيغة البسيطة (G) 7: 150

ش م ى: سمع (šemû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 41، 57، 125؛ 2: 5، 49، 71، 79، 101، 103، 131؛ 3: 125؛ 4: 87؛ 5: 131؛ 6: 1، 55، 161؛ 7: 138، 158

ش م خ: شمخ (šamāḫu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 87

ش م ر: تعلم (šamāru)

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 7: 55

ش ن ى: ثنى، كرر (šanû)

الصيغة البسيطة (G) 5: 22

الصيغة المضعفة (D) 1: 56، 91؛ 2: 10؛ 3: 12؛ 4: 88؛ 6: 9، 12، 43، 7: 147

ش ن ن: نافس (šanānu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 4، 6، 46

ش ي خ: شاخ (šiʾāhu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 11

ش ي م: قدَّر (šiʾāmu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 8، 160؛ 2: 46؛ 3: 10، 50، 65، 108، 123، 138؛ 4: 33؛ 6: 92

الصيغة المضعفة (D) 2: 61، 63، 160؛ 3: 62، 120، 130

ص ا ن: عبأ، نفخ، ملأ (ṣânu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 99، 115

ص ب ت: ضبط، مسك، قبض (ṣabātu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 58؛ 2: 80، 84، 104، 108؛ 4: 96؛ 7: 17، 127

الصيغة السببية (Š) 4: 139، 5: 68، 75

الصيغة السببية الثانية (Št) 4: 34، 42

صيغة المطاوعة (N) 7: 145

ص ب ر: نشر، ومض (ṣabāru)

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 3: 5

الصيغة السببية (Š) 3: 14، 72

ص ر ر: ومض، لمع (ṣarāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 87

ص ل ل: هجع (ṣalālu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 38، 40، 50، 64، 116، 122

الصيغة المضعفة (D) 4: 138

الصيغة السببية (Š) 1: 65

ص م د: ضمد، ربط، شدّ (ṣamādu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 4؛ 4: 51، 85

ط ا ب: طاب، حسن (ṭâbu)
الصيغة البسيطة (G) 1: 28، 125؛ 2: 71
الصيغة المضعفة (D) 1: 31؛ 3: 3؛ 6: 134؛ 7: 37
ط خ ى: دنى، لامس (ṭeḫu)
الصيغة البسيطة (G) 2: 133، 136؛ 4: 56
ط خ د: وفر، نما، ازدهر (ṭaḫādu)
الصيغة المضعفة (D) 6: 124
ق ا ل: إنتبه، أنصت (qâlu)
الصيغة البسيطة (G) 5: 110
ق ب ى: قال، روى (qabû)
الصيغة البسيطة (G) 4: 22، 24، 25، 26؛ 5: 111، 116، 117، 131، 146، 149؛ 6: 3، 11، 86، 102؛ 7: 24
صيغة المطاوعة (N) 7: 50
ق ت پ: قطف (qatāpu)
الصيغة البسيطة (G) 5: 12
ق ر ب: قرب (qerēbu)
الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 4: 94
الصيغة السببية (Š) 4: 44
الصيغة السببية الثانية (Št) 5: 21، 24
ق ي پ: أودع، عهد إلى (qiʾāpu)
الصيغة البسيطة (G) 5: 84
الصيغة المضعفة (D) 5: 80

ك ا ر: وهن (kâru)

الصيغة المضعفة (D) 1: 66

ك ا ل: أمسك (kullu)

الصيغة المضعفة (D) 1: 72؛ 4: 61، 72؛ 5: 96؛ 6: 31، 117؛ 7: 18، 19

ك ا ن: كون، ثبت، حدد (kânu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 158؛ 2: 44: 3: 48، 106؛ 6: 21؛ 7: 31، 54

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 4: 22؛ 6: 16

الصيغة المضعفة (D) 1: 61، 71؛ 4: 12، 36، 84، 144؛ 5: 8، 62، 66؛ 6: 42، 64، 81، 78، 91، 100، 109؛ 7: 1، 16، 21، 37، 59، 62، 80، 83، 92، 106، 115

الصيغة السببية (Š) 6: 96

ك ب ت: ثقل، عظم (kabātu)

الصيغة المضعفة (D) 2: 1؛ 6: 10

ك ب س: داس، سحق (kabāsu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 146، 148؛ 4: 118، 129

ك پ د: خطط ، دبر (kapādu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 52، 55، 111، 130؛ 2: 10، 16؛ 3: 20، 78؛ 4: 78

ك ت م: كتم، غطى، حجب (katāmu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 122؛ 4: 98

الصيغة السببية (Š) 2: 139، 141

ك ر ى: قصر (karû)

الصيغة البسيطة (G) 7: 132

ك ر ب: بارك، تبرك (karābu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 28

ك س ى: قيد (kasû)

الصيغة المضعفة (D) 4: 117

ك ش د: غلب، وصل (kašādu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 126؛ 6: 54، 61

ك ش ر: رمم (kašāru)

الصيغة البسيطة (G) 6: 152

ك ش ش: استعاد السيطرة (kašāšu)

الصيغة البسيطة (G) 3: 129

ك ص ب: خفض، نزل (kaṣābu)

الصيغة السببية الثانية (Št) 5: 20؛ 7: 121

ك ص ر: عقد، لَمَّ، شيد (kaṣāru)

الصيغة البسيطة (G) 2: 2؛ 5: 49؛ 6: 5، 24، 30

الصيغة البسيطة الثانية(Gt) 1: 6

ك ل ى: حجز (kalû)

الصيغة البسيطة (G) 4: 114

الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 7: 134

ك ل م: عرض (kullumu)

الصيغة المضعفة (D) 7: 145

ك م ى: قمع، قيد (kamû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 73؛ 2: 157؛ 3: 59، 117؛ 4: 120، 128؛ 6: 31؛ 7:

132، 162

صيغة المطاوعة (N) 1: 118

ك م ر: كدس (kamāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 104؛ 4: 112؛ 5: 51

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 1: 162؛ 2: 48؛ 3: 52، 110

الصيغة المضعفة (D) 7: 68

ك م ل: حنق، غضب (kamālu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 76

ك م م: أومأ بالرأس (kamāmu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 120

ك ن ش: خضع، إنحنى (kanāšu)

الصيغة البسيطة (G) 3: 69؛ 5: 88

الصيغة المضعفة (D) 7: 38

الصيغة السببية (Š) 5: 85، 149

ك ن ك: ختم (kanāku)

الصيغة البسيطة (G) 4: 122

ل أ ى: قدر، تمكن (le›û)

الصيغة البسيطة (G) 2: 74، 76؛ 3: 5، 53، 111؛ 4: 110

ل أ ت: ورم، نفخ (la›ātu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 97

ل ا ط: أحاط (lâṭu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 138؛ 7: 81

ل ب ب: هاج، غضب (labābu)
الصيغة البسيطة (G) 1: 131؛ 2: 12، 17؛ 3: 16، 21، 74، 79
ل ب ر: عتق (labāru)
الصيغة البسيطة (G) 7: 133
ل ب ش: لبش (labāšu)
الصيغة البسيطة (G) 1: 103
الصيغة السببية (Š) 1: 137؛ 2: 23؛ 3: 27، 85
ل ب ك: نعّم، ليّن (labāku)
الصيغة السببية (Š) 5: 92
ل ب ن: قطع اللبن (labānu)
الصيغة البسيطة (G) 6: 60
ل پ ت: لمس، ربت (lapātu)
الصيغة المضعفة (D) 6: 98
ل ت ى: قسم، شطر (letû)
الصيغة المضعفة (D) 4: 130
ل ق ى: لقي، تسلم، أخذ (leqû)
الصيغة البسيطة (G) 1: 159؛ 2: 45؛ 3: 49، 107؛ 7: 162
ل م ى: لوى، أحاط (lamû)
الصيغة البسيطة (G) 4: 41، 95، 110
ل م د: علم، فهم (lamādu)
الصيغة البسيطة (G) 1: 93؛ 4: 54؛ 7: 118
ل م ن: ساء، تردى (lemēnu)

الصيغة المضعفة (D) 2: 3

م ج ر: وافق، رضي (magāru)

الصيغة البسيطة (G) 7: 20

م خ ر: مخر،واجه، قابل، استلم (maḫāru)

الصيغة البسيطة (G) 2: 86، 110؛ 3: 66، 124؛ 4: 21؛ 6: 82؛ 7: 111، 154

الصيغة السببية الثانية (Št) 4: 142؛ 5: 18، 22

م ر ص: مرض، صعب (marāṣu)

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 1: 27، 37، 46

م س ى: غسل (mesû)

الصيغة المضعفة الثالثة (Dtn) 7: 40

م ش ى: نسى (mešû)

الصيغة البسيطة (G) 6: 108

صيغة المطاوعة (N) 5: 76؛ 6: 117؛ 7: 18، 31

م ش خ: مسح، قاس (mašāḫu)

الصيغة البسيطة (G) 4: 143

م ش ر: أطلق، حرر (mašāru)

الصيغة المضعفة (D) 4: 96؛ 6: 34

م ش ل: ماثل، شابه، نصّف (mašālu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 122؛ 7: 88

الصيغة المضعفة (D) 1: 15، 138؛ 2: 24؛ 3: 28، 86؛ 7: 98

الصيغة المضاعفة الثانية (Dt) 7: 14

م ص ر: تضامن، تجول، دار (maṣāru)

صيغة المطاوعة (N) 1: 129؛ 2: 15؛ 3: 19، 77

م ل أ: ملأ (malû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 90؛ 2: 87، 92، 111، 116، 137؛ 3: 131؛ 4: 113

صيغة المبالغة (ŠD) 1: 86، 136؛ 2: 22، 40؛ 3: 26، 44، 84، 102

م ل ك: شاور، نصح (malāku)

الصيغة البسيطة (G) 1: 47

الصيغة البسيطة الثانية (Gt) 1: 34؛ 2: 7؛ 7: 146

م ل ل: لعب (mēlulu)

الصيغة المضعفة (D) 1: 106

ن أ ى: نأى، صدَّ، غيَّر الاتجاه (ne⁾û)

الصيغة البسيطة (G) 1: 140؛ 2: 26؛ 3: 30، 88؛ 7: 12

ن ا خ: استراح، هدأ (nâḫu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 75؛ 2: 7، 51، 65، 134؛ 4: 135؛ 7: 11، 128

الصيغة المضعفة (D) 1: 161؛ 2: 47؛ 3: 51، 109

ن ا د: مجَّد، عظَّم (nâdu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 85؛ 7: 64

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 6: 136؛ 7: 24، 41

ن ا ر: نحر، قتل (nâru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 69، 113؛ 2: 55، 67؛ 4: 105

ن ا ش: إهتز (nâšu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 146

ن أَ ش: إنتعش، نعش، إزدهر (nêšu)

الصيغة السببية (Š) 6: 151

ن ا ق: نحب بحرقة، نهق (nâqu)

الصيغة البسيطة (G) 3: 126

ن ب ى: سمى، أعلن (nabû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 1، 76؛ 2: 158؛ 3: 60، 118؛ 4: 81؛ 5: 129؛ 6: 51، 88، 101، 120، 121، 123، 139، 147، 151، 157، 159

صيغة المطاوعة (N) 6: 155

ن ب ط: أضاء (nabāṭu)

الصيغة البسيطة (G) 5: 16

ن پ ش: تنفس، عاش (napāšu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 100

الصيغة المضعفة (D) 2: 132

ن ج ى: ناغى، هتف (nagû)

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 6: 73؛ 7: 138

ن خ ش: إزدهر (naḫāšu)

الصيغة المضعفة (D) 7: 66

ن د ى: رمى، طرح (nadû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 44، 153؛ 2: 39؛ 3: 43، 101؛ 4: 1، 71، 104، 112، 117؛ 5: 68، 124، 138؛ 6: 53، 82، 93

الصيغة البسيطة الثالثة (Gtn) 4: 91؛ 6: 144

ن د ن: أعطى، منح (nadānu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 157؛ 2: 43؛ 3: 47، 105؛ 4: 14، 30؛ 5: 113؛ 6: 4،

18، 99؛ 7: 67، 79، 85، 107، 121
الصيغة السببية الثانية(Št) 1: 126؛ 6: 162؛ 7: 51
صيغة المطاوعة (N) 6: 13، 16، 25

ن ز ل: جف، نشف (nazālu)
الصيغة البسيطة (G) 4: 100

ن س ى: ابتعد، انسحب (nesû)
الصيغة البسيطة (G) 7: 134
الصيغة المضعفة (D) 2: 138

ن س خ: نسخ، قلع (nasāḫu)
الصيغة البسيطة (G) 7: 34، 39، 43، 48، 82، 91

ن س ك: قذف، أطلق (nasāku)
الصيغة البسيطة (G) 4: 101
الصيغة السببية (Š) 7: 28

ن ش ى: أشهر، رفع (našû)
الصيغة البسيطة (G) 1: 131، 144، 150؛ 2: 17، 30، 36، 54؛ 3: 21، 34، 40، 79، 92، 98؛ 4: 53، 77، 114
الصيغة المضعفة (D) 2: 120
الصيغة السببية (Š) 1: 138؛ 2: 24؛ 3: 28، 86؛ 6: 26
صيغة المطاوعة (N) 6: 116

ن ش ر: أخمد، قلل (našāru)
الصيغة البسيطة (G) 1: 25؛ 2: 89، 113

ن ش ق: قبّل، عانق (našāqu)

الصيغة البسيطة (G) 2: 138؛ 3: 69؛ 6: 87

الصيغة المضعفة (D) 1: 54؛ 3: 132؛ 5: 86

ن ش ك: عض، لدغ (našāku)

الصيغة البسيطة (G) 2: 50

ن ص ر: حرس، نصر (naṣāru)

الصيغة البسيطة (G) 6: 41

ن ط ى: لائم، ناسب (naṭû)

الصيغة البسيطة (G) 1: 94؛ 2: 73، 75؛ 6: 37

ن ط ل: نظر، حدق (naṭālû)

الصيغة البسيطة (G) 2: 119؛ 4: 67؛ 5: 19؛ 6: 66

ن ك ر: أنكر، حرّف، عادى (nakāru)

الصيغة المضاعفة الثانية (Dt) 2: 161؛ 3: 63، 121

ن ك ل: أتقن، أجاد، أبدع (nakālu)

الصيغة المضعفة (D) 1: 62، 93؛ 6: 9، 84

ن م ر: نوَّر (namāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 51، 90؛ 6: 56

صيغة المبالغة (ŠD) 5: 82

و ا ر: صعد، دنى (wâru)

الصيغة البسيطة (G) 2: 55، 88، 112، 123، 144؛ 3: 11، 55، 56، 113، 114؛ 7: 45

الصيغة المضعفة (D) 3: 13، 71؛ 4: 140؛ 6: 18؛ 7: 107

الصيغة المضعفة الثالثة (Dtn) 7: 72

و ب ل: حمل، جلب، وجد (wabālu)

الصيغة البسيطة (G) 3: 56، 114؛ 4: 32؛ 5: 69، 83، 139؛ 6: 2

الصيغة السببية (Š) 4: 134

الصيغة السببية الثانية (Št) 1: 96؛ 4: 132

و پ ى: وافى، ظهر (wapû)

الصيغة السببية (Š) 1: 7؛ 3: 6؛ 5: 12، 79؛ 6: 90، 122

الصيغة السببية الثانية (Št) 1: 10؛ 6: 118

و ت ر: زاد، فاق، سمى (watāru)

الصيغة البسيطة (G) 1: 12، 92

الصيغة السببية (Š) 1: 62، 59، 99، 100؛ 2: 158؛ 3: 60، 118؛ 6: 101، 104، 106؛ 7: 3، 102، 144

و ر د: ورد، نزل (warādu)

الصيغة المضعفة (D) 5: 127

و ش ب: جلس، سكن، استقر (wašābu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 33، 54، 58، 78، 114، 118؛ 2: 6، 82، 89، 106، 113، 122، 159؛ 3: 8، 61، 119؛ 4: 15، 112؛ 6: 26، 65، 74، 80، 165؛ 7: 109

الصيغة السببية (Š) 1: 152؛ 2: 38؛ 3: 42، 100؛ 5: 103؛ 6: 44، 71، 94

و ص ى: خرج، طلع (waṣû)

الصيغة البسيطة (G) 4: 42

الصيغة المضعفة (D) 2: 124

الصيغة السببية (Š) 2: 143؛ 4: 47، 109، 140؛ 5: 64؛ 7: 2، 36

و ق ى: إنتظر، توقع (waqû)

الصيغة المضعفة (D) 7: 125

الصيغة المضعفة الثانية (Dt) 7: 4

و ل د: وَلَد (walādu)

الصيغة البسيطة (G) 1: 16، 19، 134؛ 2: 9، 11، 20، 107؛ 3: 15، 24، 73، 82؛ 4: 80؛ 5: 81؛ 7: 5

الصيغة المضعفة (D) 1: 4، 105

و م ى: حلف، أقسم (wamāʾu)

الصيغة البسيطة (G) 6: 22

المحتويات

تمهيد 9
المقدمة..19
ملخص قصة الخليقة البابلية..........................23
اللوح الأول..39
النص المسماري..41
القراءة المقطعية..47
القراءة اللفظية..59
الترجمة العربية 86
هوامش وتعقيبات لغوية..77
اللوح الثاني..85
النص المسماري..87
القراءة المقطعية..93
الترجمة العربية 105
هوامش وتعقيبات لغوية 114
اللوح الثالث.. 119
النص المسماري 121
القراءة المقطعية 127
الترجمة العربية 138

هوامش وتعقيبات لغوية 146
اللوح الرابع 147
النص المسماري 149
القراءة المقطعية 155
الترجمة العربية 163
هوامش وتعقيبات لغوية 170
اللوح الخامس 171
النص المسماري 173
القراءة المقطعية 179
الترجمة العربية 190
هوامش وتعقيبات لغوية 198
اللوح السادس.................................201
النص المسماري 203
القراءة المقطعية 209
الترجمة العربية 222
هوامش وتعقيبات لغوية 232
اللوح السابع.................................233
النص المسماري 235
القراءة المقطعية 241

الترجمة العربية 254
هوامش وتعقيبات لغوية 264
فهرس الأسماء 265
قائمة العلامات المسمارية وألفاظها 279
فهرس الأفعال 303